

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1505

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1505

1988

**I. Nos. 25942-25962
II. No. 1011**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 May 1988 to 6 June 1988*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 25942. Spain and Anstralia: | |
| Treaty on extradition. Signed at Madrid on 22 April 1987 | 3 |
| No. 25943. Spain and Honduras: | |
| Agreement for the establishment of a food assistance counterpart fund (with annexes). Signed at Tegucigalpa on 11 March 1988 | 25 |
| No. 25944. Multilateral: | |
| Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985 | 39 |
| No. 25945. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Netherlands: | |
| Administrative Arrangement with regard to a special contribution by the Government of the Netherlands to strengthen the libraries of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean. Signed at Santiago on 19 May 1988 | 53 |
| No. 25946. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Netherlands: | |
| Administrative Arrangement with regard to a special contribution by the Government of the Netherlands to the 1988 training programme of the Latin American Demographic Centre (CELADE). Signed at Santiago on 19 May 1988 .. | 55 |
| No. 25947. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL): | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of Social Security Provisions to the Staff of the Organisation. Brussels, 15 June 1983 .. | 57 |

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1505

1988

I. Nos 25942-25962
II. No 1011

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 mai 1988 au 6 juin 1988*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 25942. Espagne et Australie : | |
| Traité d'extradition. Signé à Madrid le 22 avril 1987 | 3 |
| N° 25943. Espagne et Honduras : | |
| Accord pour la création d'un fonds de contrepartie d'aide alimentaire (avec annexes). Signé à Tegucigalpa le 11 mars 1988 | 25 |
| N° 25944. Multilatéral : | |
| Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 | 39 |
| N° 25945. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Pays-Bas : | |
| Arrangement administratif relatif à une contribution spéciale du Gouvernement néerlandais en faveur des bibliothèques de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes. Signé à Santiago le 19 mai 1988 | 53 |
| N° 25946. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Pays-Bas : | |
| Arrangement administratif relatif à une contribution spéciale du Gouvernement néerlandais en faveur du programme de formation de 1988 du Centre démographique de l'Amérique latine (CELADE). Signé à Santiago le 19 mai 1988 .. | 55 |
| N° 25947. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation européenne pour la Sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de systèmes de sécurité sociale au personnel de l'Organisation. Bruxelles, 15 juin 1983 | 57 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 25948. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius: | |
| Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Port Louis on 20 May 1986 | 63 |
| No. 25949. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritania: | |
| Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 9 July 1986 | 77 |
| No. 25950. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Agreement concerning the prevention of incidents at sea beyond the territorial sea. Signed at London on 15 July 1986 | 89 |
| No. 25951. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Somalia: | |
| Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Mogadishu on 14 August 1986 | 105 |
| No. 25952. International Atomic Energy Agency, Thailand and United States of America: | |
| Agreement concerning the transfer of enriched uranium for a research reactor (with annexes). Signed at Vienna on 30 September 1986 | 119 |
| No. 25953. Finland and Canada: | |
| Agreement on social security (with final protocol). Signed at Ottawa on 28 October 1986 | 135 |
| No. 25954. Finland and German Democratic Republic: | |
| Agreement concerning the rights of plant breeders. Signed at Berlin on 1 October 1987 | 163 |
| No. 25955. Finland and German Democratic Republic: | |
| Agreement on the application of the European Agreement of 17 October 1980 concerning the provision of medical care to persons during temporary residence. Signed at Berlin on 1 October 1987 | 173 |
| No. 25956. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Japan: | |
| Agreement for the undertaking of a joint research project (with annexes). Signed at Tokyo and Santiago on 1 June 1988 | 187 |
| No. 25957. Spain and German Democratic Republic: | |
| Agreement in the area of public health and medical science and research. Signed at Berlin on 8 April 1986 | 193 |
| No. 25958. Spain and Ecuador: | |
| Financial Protocol for the construction of the Central Wholesale Supplies Market of Guayaquil. Signed at Quito on 10 November 1986 | 207 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 25948. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice : | |
| Accord pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à Port-Louis le 20 mai 1986 | 63 |
| N° 25949. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mauritanie : | |
| Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 9 juillet 1986 | 77 |
| N° 25950. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques : | |
| Accord relatif à la prévention d'accidents en mer au-delà de la mer territoriale. Signé à Londres le 15 juillet 1986 | 89 |
| N° 25951. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Somalie : | |
| Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Mogadiscio le 14 août 1986 | 105 |
| N° 25952. Agence internationale de l'énergie atomique, Thaïlande et États-Unis d'Amérique : | |
| Accord concernant la cession d'uranium enrichi pour un réacteur de recherche (avec annexes). Signé à Vienne le 30 septembre 1986 | 119 |
| N° 25953. Fiulaude et Canada : | |
| Accord sur la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Ottawa le 28 octobre 1986 | 135 |
| N° 25954. Finlande et République démocratique allemande : | |
| Accord relatif aux droits des phytogénéticiens. Signé à Berlin le 1 ^{er} octobre 1987 .. | 163 |
| N° 25955. Finlande et République démocratique allemande : | |
| Accord concernant l'application de l'Accord européen du 17 octobre 1980 concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire. Signé à Berlin le 1 ^{er} octobre 1987 | 173 |
| N° 25956. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Japon : | |
| Accord en vue d'entreprendre un projet conjoint de recherche (avec annexes). Signé à Tokyo et à Santiago le 1 ^{er} juin 1988 | 187 |
| N° 25957. Espagne et République démocratique allemande : | |
| Accord dans le domaine de la santé publique et de la recherche et des sciences médicales. Signé à Berlin le 8 avril 1986 | 193 |
| N° 25958. Espagne et Équateur : | |
| Protocole financier relatif à la construction des Halles centrales de vente en gros de Guayaquil. Signé à Quito le 10 novembre 1986 | 207 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 25959. Spain and Ecuador: | |
| Financial Protocol for the acquisition of equipment intended for hospitals in Ecuador (with annex). Signed at Quito on 10 November 1986 | 215 |
| No. 25960. Spain and Ecuador: | |
| Financial Protocol for the construction of electrical lines and sub-stations. Signed at Quito on 10 November 1986 | 225 |
| No. 25961. United Nations and Netherlands: | |
| Administrative Arrangement with regard to the contribution by the Government of the Netherlands to the 1988 training programme of the Latin American Institute for Economic and Social Planning (ILPES) (with attachments). Signed at Santiago, Chile, on 2 June 1988 | 233 |
| No. 25962. France and Mauritania: | |
| Convention on the movement of persons (with exchanges of letters). Signed at Nouakchott on 15 July 1963 | |
| Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Nouakchott, 24 November and 8 December 1985 | 235 |

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 25 March 1988 to 6 June 1988

| | |
|--|-----|
| No. 1011. United Nations (United Nations Development Programme) and Asian Development Bank: | |
| Agreement on cooperation (with annex). Signed at Manila on 14 April 1988 and at New York on 26 May 1988 | 255 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 1374. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 5 April 1950: | |
| Exchange of notes constituting an agreement further amending the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement, as amended. London, 14 July and 15 August 1986 | 286 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 25959. Espagne et Équateur : | |
| Protocole financier relatif à l'acquisition d'équipements destinés aux hôpitaux en Équateur (avec annexe). Signé à Quito le 10 novembre 1986 | 215 |
| N° 25960. Espagne et Équateur : | |
| Protocole financier relatif à la construction de lignes et de sous-stations électriques. Signé à Quito le 10 novembre 1986 | 225 |
| N° 25961. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas : | |
| Arrangement administratif relatif à la contribution du Gouvernement néerlandais au programme de formation de l'Institut latino-américain de planification économique et sociale (ILPES) de 1988 (avec annexes). Signé à Santiago (Chili) le 2 juin 1988 | 233 |
| N° 25962. France et Mauritanie : | |
| Convention sur la circulation des personnes (avec échanges de lettres). Signée à Nouakchott le 15 juillet 1963 | |
| Échange de lettres constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Nouakchott, 24 novembre et 8 décembre 1985 | 235 |

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 25 mars 1988 au 6 juin 1988

| | |
|---|-----|
| N° 1011. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Banque asiatique de développement : | |
| Accord de coopération (avec annexe). Signé à Manille le 14 avril 1988 et à New York le 26 mai 1988 | 255 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 1374. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 5 avril 1950 : | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau les tableaux de routes annexés à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Londres, 14 juillet et 15 août 1986 | 288 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958: | |
| Application by France of Regulation No. 73 annexed to the above-mentioned Agreement | 290 |
| Entry into force of amendments to Regulation No. 46 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 | 290 |
| Entry into force of amendments to Regulation No. 40 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 | 291 |
| No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958: | |
| Accession by Cyprus | 300 |
| No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957: | |
| Accession by Greece | 301 |
| No. 12369. Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland concerning application of the Canada Pension Plan to locally engaged employees of the Government of Finland in Canada. Signed at Ottawa on 31 December 1966: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 302 |
| No. 12396. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Malawi. Zomba, 27 and 29 March 1971: | |
| Amendment and extension | 303 |
| No. 12397. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Malawi. Blantyre and Zomba, 11 January 1972: | |
| Amendment and extension | 304 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 : | |
| Application de la France du Règlement n° 73 annexé à l'Accord susmentionné . . . | 295 |
| Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 46 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 | 295 |
| Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 40 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 | 296 |
| N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 : | |
| Adhésion de Chypre | 300 |
| N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 : | |
| Adhésion de la Grèce | 301 |
| N° 12369. Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement finlandais relatif aux conditions d'application du Régime de pensions du Canada aux personnes employées sur place au Canada par le Gouvernement finlandais. Signé à Ottawa le 31 décembre 1966 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 302 |
| N° 12396. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions malawiennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Zomba, 27 et 29 mars 1971 : | |
| Modification et prorogation | 303 |
| N° 12397. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service du Gouvernement malawien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Blantyre et Zomba, 11 janvier 1972 : | |
| Modification et prorogation | 304 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971: | |
| Ratification by the Republic of Korea | 305 |
| No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972: | |
| Ratification by Argentina | 306 |
| No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971: | |
| Ratification by Congo | 307 |
| No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966: | |
| Accession by Guatemala | 308 |
| No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966: | |
| Notification by Peru under article 4 (3) | 309 |
| Notifications by Ecuador under article 4 (3) | 311 |
| No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972: | |
| Ratification by the Republic of Korea | 314 |
| No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973: | |
| Accession by Colombia | 315 |
| No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable food-stuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970: | |
| Entry into force of amendments to annex 1 to the above-mentioned agreement .. | 316 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 : | |
| Ratification de la République de Corée | 305 |
| N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 : | |
| Ratification de l'Argentine | 306 |
| N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 : | |
| Ratification du Congo | 307 |
| N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 : | |
| Adhésion du Guatemala | 308 |
| N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 : | |
| Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 | 309 |
| Notifications de l'Équateur en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 | 311 |
| N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 : | |
| Ratification de la République de Corée | 314 |
| N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 : | |
| Adhésion de la Colombie | 315 |
| N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 : | |
| Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné | 316 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 20358. Agreement on technical co-operation between the Government of Spain and the Government of Equatorial Guinea for the implementation of a social affairs and labour programme, especially in the field of vocational training and employment in Equatorial Guinea. Signed at Malabo on 17 October 1980: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Malabo, 22 May and 25 September 1986 | 318 |
| No. 20729. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Seychelles concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Seychelles. Victoria, 31 March 1981: | |
| Amendment and extension | 322 |
| No. 20730. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Seychelles concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organizations or institutions of the Seychelles. Victoria, 31 March 1981: | |
| Amendment and extension | 323 |
| No. 20936. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Zambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Zambia. Lusaka, 19 March and 14 August 1981: | |
| Extension | 324 |
| No. 21179. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Zambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions of Zambia. Lusaka, 19 March and 14 August 1981: | |
| Extension | 325 |
| No. 21255. Agreement between the Republic of Finland and the Czechoslovak Socialist Republic on the reciprocal removal of obstacles to trade. Signed at Helsinki on 19 September 1974: | |
| Decision No. 1/87 of the Joint Commission, established pursuant to article 15 of the above-mentioned Agreement amending Protocol No. 3 to the above-mentioned Agreement concerning the rules of origin (with annexes). Signed at Helsinki on 30 October 1987 | 326 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 20358. Accord de coopération technique entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la Guinée équatoriale pour la mise en œuvre d'un programme dans le domaine social et du travail, notamment en matière de formation professionnelle et d'emploi en Guinée équatoriale. Signé à Malabo le 17 octobre 1980 : | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Malabo, 22 mai et 25 septembre 1986 | 318 |
| N° 20729. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Seychelles relatif aux agents affectés auprès du Gouvernement des Seychelles par le Gouvernement du Royaume-Uni. Victoria, 31 mars 1981 : | |
| Modification et prorogation | 322 |
| N° 20730. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Seychelles relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès de certaines organisations ou institutions des Seychelles. Victoria, 31 mars 1981 : | |
| Modification et prorogation | 323 |
| N° 20936. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Zambie concernant les agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement zambien. Lusaka, 19 mars et 14 août 1981 : | |
| Prorogation | 324 |
| N° 21179. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès de certaines organisations ou institutions de Zambie. Lusaka le 19 mars et 14 août 1981 : | |
| Prorogation | 325 |
| N° 21255. Accord entre la République de Finlande et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce. Signé à Helsinki le 19 septembre 1974 : | |
| Décision n° 1/87 de la Commission conjointe, établie en vertu de l'article 15 de l'Accord susmentionné, modifiant le Protocole n° 3 de l'Accord susmentionné concernant les règles d'origine (avec annexes). Signée à Helsinki le 30 octobre 1987 | 329 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 21256. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic on the reciprocal removal of obstacles to trade. Signed at Helsinki on 4 March 1975: | |
| Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Helsinki, 27 November 1987, and Berlin, 15 December 1987 | 332 |
| No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981: | |
| Withdrawal by Denmark of reservations made upon accession in respect of articles 4 and 7 | 338 |
| Declaration by Israel relating to the declaration made by Saudi Arabia upon accession | 338 |
| No. 23703. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the Cayman Islands and matters connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity referred to in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Signed at London, on 26 July 1984: | |
| Extension | 340 |
| No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986: | |
| Ratification by Poland | 341 |
| No. 24631. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980: | |
| Accession by Mexico | 342 |
| No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986: | |
| Ratification by Poland | 343 |
| No. 24651. Agreement for the establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Technical Advisory Services for Fishery Products in the Asia and Pacific Region (INFOFISH). Concluded at Kuala Lumpur on 13 December 1985: | |
| Accession by Thailand | 344 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 21256. Accord entre la République de Finlande et la République démocratique allemande relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce. Signé à Helsinki le 4 mars 1975 : | |
| Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Helsinki, 27 novembre 1987, et Berlin, 15 décembre 1987 | 332 |
| N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1^{er} décembre 1981 : | |
| Retrait du Danemark de réserves formulées lors de l'adhésion à l'égard des articles 4 et 7 | 338 |
| Déclaration d'Israël relative à la déclaration formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion | 338 |
| N° 23703. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Îles Caïmanes et au trafic de stupéfiants visés à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole modifiant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, y compris toutes questions relatives, ou connexes à ce trafic, ou qui en découlent, ou qui surviendraient à l'occasion dudit trafic. Londres, le 26 juillet 1984 : | |
| Prorogation | 340 |
| N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 : | |
| Ratification de la Pologne | 341 |
| N° 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 : | |
| Adhésion du Mexique | 342 |
| N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 : | |
| Ratification de la Pologne | 343 |
| N° 24651. Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale de renseignements et de conseils techniques pour la commercialisation des produits de la pêche en Asie et dans le Pacifique (INFOFISH). Conclu à Kuala Lumpur le 13 décembre 1985 : | |
| Adhésion de la Thaïlande | 344 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 2484I. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984: | |
| Ratification by Guyana | 345 |
| No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987: | |
| Acceptance by Panama of the provisional entry into force | 346 |
| Acceptance by Pakistan of the provisional entry into force | 346 |
| Ratification by Cuba | 347 |
| <i>International Labour Organisation</i> | |
| No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Denunciation by Belgium | 348 |
| No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed on loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Denunciation by Peru | 352 |

Pages

| | |
|---|-----|
| N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 : | |
| Ratification du Guyana | 345 |
| N° 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 : | |
| Acceptation du Panama de l'entrée en vigueur provisoire | 346 |
| Acceptation du Pakistan de l'entrée en vigueur provisoire | 346 |
| Ratification de Cuba | 347 |

Organisation internationale du Travail

| | |
|---|-----|
| N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chargeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Dénonciation de la Belgique | 349 |
| N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Dénonciation du Pérou | 353 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Denunciation by Belgium | 354 |
| No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Denunciation by Luxembourg | 356 |
| No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Denunciation by Belgium | 358 |
| No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Denunciations by various countries | 360 |
| No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fisherman. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959: | |
| Denunciation by Belgium | 364 |
| No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963: | |
| Ratification by San Marino | 366 |
| No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973: | |
| Ratification by Belgium | 368 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 615. Convention (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Dénonciation de la Belgique | 355 |
| N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Dénonciation du Luxembourg | 357 |
| N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Dénonciation de la Belgique | 359 |
| N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Dénonciations de divers pays | 361 |
| N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 : | |
| Dénonciation de la Belgique | 365 |
| N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 : | |
| Ratification de Saint-Marin | 367 |
| N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 : | |
| Ratification de la Belgique | 369 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974: | |
| No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977: | |
| No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978: | |
| No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the rights to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978: | |
| Ratification by San Marino | 370 |
| No. 20691. Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979: | |
| Ratification by Peru | 372 |
| No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981: | |
| No. 25799. Convention (No. 161) concerning occupational health services. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 26 June 1985: | |
| Ratification by San Marino | 374 |
| ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i> | |
| No. 547. Treaty of Commerce and Navigation between Denmark and Finland with Additional and Final Acts, signed at Helsingfors, August 3, 1923: | |
| Partial termination | 378 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 : | |
| N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 : | |
| N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 : | |
| N° 19653. Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 : | |
| Ratification de Saint-Marin | 371 |
| N° 20691. Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 25 juin 1979 : | |
| Ratification du Pérou | 373 |
| N° 22346. Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 : | |
| N° 25799. Convention (n° 161) concernant les services de santé au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 26 juin 1985 : | |
| Ratification de Saint-Marin | 375 |
| ANNEXE C. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations | |
| N° 547. Traité de commerce et de navigation entre le Danemark et la Finlande avec Actes additionnel et final, signés à Helsingfors le 3 août 1923 : | |
| Abrogation partielle | 378 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 May 1988 to 6 June 1988

Nos. 25942 to 25962



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 mai 1988 au 6 juin 1988

N^{os} 25942 à 25962

No. 25942

**SPAIN
and
AUSTRALIA**

Treaty on extradition. Signed at Madrid on 22 April 1987

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 19 May 1988.

**ESPAGNE
et
AUSTRALIE**

Traité d'extradition. Signé à Madrid le 22 avril 1987

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 19 mai 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE AUSTRALIA Y ESPAÑA

Australia y España animadas del deseo de hacer más efectiva la cooperación de los dos países en la represión del delito mediante la conclusión de un Tratado para la extradición de las personas acusadas o condenadas por la comisión de delitos, han convenido lo siguiente:

Artículo 1. OBLIGACIÓN DE CONCEDER LA EXTRADICIÓN

Los Estados Contratantes se comprometen a entregarse recíprocamente, según las disposiciones del presente Tratado, a las personas a quienes se persiga para su enjuiciamiento o para la imposición o cumplimiento de una condena en el Estado requirente por un hecho que dé lugar a extradición.

Artículo 2. HECHOS QUE DAN LUGAR A EXTRADICIÓN

1. A efectos del presente Tratado, darán lugar a extradición aquellos hechos, cualquiera que sea su descripción, que sean punibles, según las leyes de ambos Estados Contratantes, tanto en el momento de la comisión del hecho como en el de la solicitud de extradición, con prisión, una medida de seguridad u otra pena privativa de libertad, cuya duración máxima sea de un año por lo menos o con una pena más severa. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada por un delito de esa clase a la que se busca para el cumplimiento de una pena de prisión, medida de seguridad u otra pena privativa de libertad, sólo se concederá la extradición si le quedan por cumplir por lo menos seis meses de la pena.

2. A efectos del presente artículo, no se tendrá en cuenta el que las leyes de los Estados Contratantes tipifiquen las acciones u omisiones que constituyen el delito dentro de la misma categoría de infracciones o utilicen para su denominación la misma terminología o una terminología similar.

3. A los efectos del presente artículo, para determinar si una infracción constituye un delito según la Ley de ambos Estados Contratantes, se tomará en consideración la totalidad de las acciones u omisiones imputadas a la persona cuya extradición se solicita, sin tomar en cuenta la figura delictiva que se le imputa según la Ley del Estado requirente.

4. Cuando el delito se hubiera cometido fuera del territorio del Estado requirente, se concederá la extradición si la legislación del Estado requerido pena un delito cometido fuera de su territorio en circunstancias similares. Si la legislación del Estado requerido no contiene una disposición de esa clase, el Estado requerido podrá conceder discrecionalmente la extradición.

5. La extradición se concederá por delitos fiscales. La extradición no podrá denegarse por el motivo de que la legislación del Estado requerido no imponga el mismo tipo de impuestos o de tasas o no contenga el mismo tipo de reglamentación en materia de impuestos y tasas, aduana y cambio, que la legislación del Estado requirente.

Artículo 3. EXCEPCIONES A LA EXTRADICIÓN

1. No se concederá la extradición si concurre alguna de las circunstancias siguientes:

- a) Si el delito por el que se solicita la extradición es un delito político. A los fines de este subpárrafo, el concepto de delito político no incluirá la muerte o el atentado contra la vida de un Jefe de Estado o un miembro de su familia ni el delito contra la legislación relativa al genocidio, ni cualquier delito respecto del cual los Estados Contratantes estén obligados en base a un Convenio Internacional, del que ambos sean parte, a someter el caso a sus autoridades competentes para que decidan sobre si procede enjuiciamiento en caso de que la extradición no sea concedida, ni ningún delito que las leyes de ambos Estados Contratantes establezcan que no serán considerados como tales;
- b) Si hay razones suficientes para creer que se ha formulado una solicitud de extradición por un delito de derecho común con objeto de perseguir o castigar a una persona a causa de su raza, religión, nacionalidad u opinión política, o que la posición de esa persona pueda resultar perjudicada por cualquiera de estas razones;
- c) Si la infracción por la que se solicita la extradición constituye delito en la legislación militar pero no es delito en la legislación penal ordinaria de los Estados Contratantes;
- d) Si en el Estado requerido o en un tercer Estado se ha dictado sentencia definitiva respecto del delito por el cual se pide la extradición de la persona; o
- e) Si, con arreglo a la legislación de cualquiera de los Estados Contratantes, se hubiera producido la prescripción de la acción penal, o de la pena contra la persona cuya extradición se solicita, o se hubiese extinguido la responsabilidad penal por cualquiera otra causa.

2. Podrá denegarse la extradición cuando se dé cualquiera de las circunstancias siguientes:

- a) Si la persona cuya extradición se pide es nacional del Estado requerido. La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la decisión sobre la extradición. Si el Estado requerido deniega la extradición de un nacional suyo, someterá el asunto, a instancia del otro Estado, siempre que la legislación del Estado requerido lo permita, a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra dicha persona, por todos o cualquiera de los delitos por los que se ha solicitado la extradición, si se considera apropiado;
- b) Si las autoridades competentes del Estado requerido, en los casos en que ambos Estados tuvieran jurisdicción, hubieran decidido abstenerse de perseguir a la persona cuya extradición se pide por el delito respecto del cual se solicita la extradición;
- c) Si el delito del que está acusada o por el que ha sido declarada culpable la persona cuya extradición se pretende, o cualquier otro delito por el que pueda ser encarcelada o juzgada conforme a lo dispuesto en el presente Tratado, está castigado con la pena capital por la ley del Estado requirente, salvo que este Estado ofrezca suficientes garantías de que la misma no será ejecutada bajo ninguna circunstancia;
- d) Si el delito por el que se solicita la extradición está considerado, según la legislación del Estado requerido, como cometido total o parcialmente dentro de este último Estado;

- e) Si en el Estado requerido estuviera pendiente un proceso, por el delito respecto del que se solicita la extradición, contra la persona cuya extradición se pide; o
- f) Si el Estado requerido, aún teniendo en cuenta la naturaleza del delito y los intereses del Estado requirente, considera que, dadas las circunstancias excepcionales del caso, la extradición sería incompatible con consideraciones humanitarias.

Artículo 4. APLAZAMIENTO DE LA EXTRADICIÓN

El Estado requerido podrá aplazar la extradición a fin de proceder contra la persona reclamada, o para que esa persona pueda cumplir una condena impuesta por delito distinto de aquél por el que se solicita la extradición; cuando el Estado requerido aplaze por ese motivo la extradición lo comunicará al Estado requirente.

Artículo 5. EL PROCEDIMIENTO DE EXTRADICIÓN Y DOCUMENTOS NECESARIOS

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y se transmitirá por vía diplomática. Todos los documentos presentados en apoyo de la solicitud de extradición serán debidamente autenticados.

2. Deberá acompañarse a la solicitud de extradición la siguiente documentación:

- a) Si la persona está acusada de un delito, la orden de detención o copia de la misma, una exposición de cada delito por el cual se solicita la extradición y de los hechos u omisiones de los que se le acusa en relación con cada delito;
- b) Si la persona ha sido condenada por un delito, la documentación oportuna que pueda demostrar la existencia de la sentencia condenatoria y de la pena impuesta, el hecho de que la sentencia es ejecutoria de inmediato, y la medida en que la sentencia haya quedado sin ejecutar;
- c) Si la persona ha sido condenada por un delito pero aún no se le ha impuesto la pena, los documentos que puedan demostrar el hecho de la condena y una declaración de la intención de imponer la pena;
- d) En todos los casos, copia de la disposición legal aplicable incluyendo cualquier ley relacionada con la prescripción del procedimiento, si procede, con expresión de la pena o medida de seguridad aplicable; y
- e) En todos los casos, información o documentación que permita establecer la identidad de la persona cuya extradición se solicita.

3. De acuerdo con la legislación del Estado requerido, se podrá conceder la extradición, si la persona cuya extradición se solicita de acuerdo con el presente Tratado, a pesar de no haberse cumplido las condiciones del apartado 1 y 2 de este artículo, hubiera dado su consentimiento para que se dicte la correspondiente resolución accediendo a la extradición.

4. El Estado Contratante que, de acuerdo con este Tratado, remita al otro Estado Contratante cualquier documento no redactado en el idioma del otro Estado, proporcionará una traducción del mismo al idioma del otro Estado Contratante a petición de éste.

Artículo 6. AUTENTICACIÓN DE DOCUMENTOS

1. Cualquier documento que, de acuerdo con el art. 5, se acompañe a la solicitud de extradición será admitido, si se presenta debidamente autenticado, en cualquier procedimiento de extradición en el territorio del Estado requerido.

2. A los efectos de este Tratado, se considerará debidamente autenticado un documento:

- a) Si aparece firmado o certificado por un juez, magistrado o funcionario en, o del, Estado requirente; y
- b) Si aparece sellado con un sello oficial o público del Estado requirente.

Artículo 7. INFORMACIÓN ADICIONAL

1. Si el Estado requerido considera que los datos aportados en apoyo de la solicitud de extradición de una persona no son suficientes para que se cumplan los requisitos del presente Tratado, dicho Estado podrá solicitar que se aporten datos adicionales, dentro del plazo que especifique.

2. Si la persona cuya extradición se solicita está detenida y la información adicional aportada no es suficiente o no se ha recibido dentro del plazo especificado, esa persona podrá ser puesta en libertad, pero esto no impedirá ni que continúe el procedimiento de extradición iniciado ni que se formule una nueva solicitud de extradición.

3. Cuando se ponga en libertad a la persona detenida conforme a lo dispuesto en el párrafo 2, el Estado requerido lo notificará al Estado requirente lo antes posible.

Artículo 8. DETENCIÓN PREVENTIVA

1. En caso de urgencia, un Estado Contratante podrá solicitar a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL) o de cualquier otra forma, la detención preventiva de la persona reclamada hasta que se presente la solicitud de extradición por vía diplomática.

2. Deberán hacerse constar en la solicitud de detención preventiva los pormenores de la sentencia condenatoria u orden de detención, una relación de los hechos que la motiven, el tiempo y lugar de su perpetración, y la filiación de la persona cuya detención se interesa, con ofrecimiento de presentar seguidamente petición de extradición.

3. Al recibir dicha solicitud, el Estado requerido adoptará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona reclamada, y notificará al Estado requirente, a la mayor brevedad, el resultado de su solicitud.

4. La persona que haya sido detenida a consecuencia de dicha solicitud será puesta en libertad a los cuarenta días de la fecha de su detención si no se hubiese recibido una solicitud de extradición acompañada de los documentos que se especifican en el artículo 5.

5. El hecho de que se haya puesto en libertad a una persona reclamada según lo dispuesto en el párrafo 4 del presente artículo, no será obstáculo para que se inicie o continúe el procedimiento de extradición de dicha persona en caso de recibirse la solicitud posteriormente.

Artículo 9. CONCURSO DE SOLICITUDES DE EXTRADICIÓN

1. En caso de recibirse de dos o más Estados solicitudes de extradición de una misma persona, el Estado requerido decidirá a cual de estos Estados habrá de concederse la extradición y notificará dicha decisión a los Estados requirentes.

2. Para determinar a qué Estado se concederá la extradición, el Estado requerido tendrá en cuenta todas las circunstancias pertinentes y, particularmente:

- a) La gravedad relativa de los delitos, en caso de que las solicitudes se refieran a distintos hechos;
- b) La fecha y lugar en que se cometió cada uno de los delitos;
- c) Las respectivas fechas de las solicitudes;
- d) La nacionalidad de la persona; y
- e) El lugar habitual de residencia de dicha persona.

Artículo 10. ENTREGA DE LA PERSONA RECLAMADA

1. Ninguno de los Estados Contratantes será requerido para adoptar una decisión sobre una solicitud de extradición antes de que hayan transcurrido veintiun días desde la fecha en que, por decisión judicial firme, haya sido considerado que la persona en cuestión puede ser objeto de extradición.

2. En cuanto haya tomado una decisión respecto a la solicitud de extradición, el Estado requerido comunicará dicha decisión al Estado requirente por vía diplomática. Se motivará toda decisión por la que se deniegue total o parcialmente una solicitud de extradición.

3. Cuando se conceda la extradición de una persona por un delito, se efectuará su traslado desde el lugar del territorio del Estado requerido que sea conveniente para el Estado requirente.

4. El Estado requirente efectuará el traslado desde el territorio del Estado requerido dentro de un plazo razonable especificado por el Estado requerido. Si la persona reclamada no fuera trasladada dentro de dicho plazo, el Estado requerido podrá negarse a conceder la extradición por el mismo delito.

5. Si, por circunstancias ajenas a su control, un Estado Contratante no pudiese proceder a la entrega o traslado del extradicto, lo pondrá en conocimiento del otro Estado. Los Estados Contratantes concertarán una nueva fecha de entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 4 del presente artículo.

Artículo 11. ENTREGA DE OBJETOS

1. En la medida en que lo permita la ley del Estado requerido, y sin perjuicio de los derechos de terceros, que habrán de respetarse debidamente, todo objeto que se encuentre en el Estado requerido y se haya adquirido a consecuencia del delito, o que pueda necesitarse como prueba, se entregará al Estado requirente, si así lo solicita, en caso de concederse la extradición.

2. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, dichos objetos se entregarán al Estado requirente, si éste así lo solicita, aún en caso de que una extradición no pudiera tener lugar a consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.

3. Cuando así lo exijan la legislación del Estado requerido o los derechos de terceros, los objetos entregados serán restituidos al Estado requerido, si así lo solicita, sin gasto alguno.

Artículo 12. PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

La persona que hubiera sido entregada no será perseguida, ni sentenciada, ni detenida, ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal, por cuales-

quiera actos u omisiones anteriores a la entrega, distintos de los que hubieran motivado la extradición, excepto en los casos siguientes:

- a) Cuando el Estado requerido consintiere en ello. A tal efecto, la solicitud de consentimiento será acompañada de la documentación prevista en el artículo 5.
- b) Cuando la persona entregada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio del Estado requirente, no lo hubiere hecho así dentro de los cuarenta y cinco días siguientes a su excarcelación definitiva o hubiere regresado a dicho territorio después de haberlo abandonado.

Artículo 13. REEXTRADICIÓN A UN TERCER ESTADO

1. En caso de que una persona haya sido entregada al Estado requirente por el Estado requerido, el Estado requirente no efectuará la entrega a un tercer Estado por un delito cometido con anterioridad a la entrega, excepto:

- a) Si el Estado requerido lo consiente; o
- b) Si la persona ha tenido una oportunidad de abandonar el Estado requirente y no lo ha hecho en el plazo de los cuarenta y cinco días siguientes a su excarcelación definitiva con respecto al delito por el que dicha persona fué entregada por el Estado requerido, o si ha regresado al territorio del Estado requirente después de haberlo abandonado.

2. Antes de acceder a una solicitud efectuada en virtud de lo dispuesto en el subpárrafo 1. a) del presente artículo, el estado requerido podrá exigir que se envíe la documentación mencionada en el artículo 5.

Artículo 14. TRÁNSITO

1. Cuando haya de efectuarse la extradición de una persona a un Estado Contratante desde un tercer Estado, o desde un Estado Contratante a un tercer Estado a través del territorio del otro Estado Contratante, el Estado Contratante al cual o desde el cual haya de efectuarse la extradición de dicha persona solicitará autorización al otro Estado Contratante para dicho tránsito por su territorio.

2. Una vez recibida la solicitud, el Estado requerido concederá el tránsito, salvo que esté persuadido de que existen motivos razonables para denegarlo. El Estado requerido podrá solicitar toda o parte de la documentación mencionada en el artículo 5.

3. La autorización para el tránsito de una persona, a reserva de lo dispuesto en la legislación del Estado requerido, incluirá la autorización de mantener bajo custodia a dicha persona durante el tránsito.

4. Cuando, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3, se mantenga bajo custodia a una persona, el Estado requerido podrá ordenar que se ponga a ésta en libertad si su traslado no prosiguiera en un plazo razonable de tiempo.

Artículo 15. GASTOS

1. El Estado requerido tomará todas las medidas necesarias y sufragará los gastos que se originen en el procedimiento que se inicie a consecuencia de una solicitud de extradición.

2. El Estado requerido sufragará los gastos que resulten de la detención en su territorio de la persona cuya extradición se solicita, y de la custodia de dicha persona hasta el momento de su entrega a quien haya designado el Estado requirente.

3. El Estado requirente sufragará los gastos ocasionados por el traslado de la persona reclamada desde el territorio del Estado requerido.

Artículo 16. ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de que los Estados Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los requisitos legales para su entrada en vigor.

2. Cada uno de los Estados Contratantes podrá dar por terminado el presente Tratado en cualquier momento, mediante notificación por escrito y dejará de estar en vigor ciento ochenta días después de la fecha en que se formule la notificación. No obstante, este Tratado continuará aplicándose a cualquier solicitud de extradición pendiente en la fecha en que este Tratado deje de tener efecto.

3. Al entrar en vigor este Tratado quedará sin efectos, entre los Estados Contratantes, el Tratado de Extradición celebrado entre España y Gran Bretaña el 4 de junio de 1.878, sin perjuicio de lo dispuesto en el Apartado 5.

4. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se regirán por sus cláusulas.

5. Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose y serán resueltas conforme a las disposiciones del Tratado de Extradición entre España y Gran Bretaña, celebrado el 4 de junio de 1.878.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

HECHO en Madrid, el día veintidós del mes de abril de mil novecientos ochenta y siete, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por España:

[Signed — Signé]

Excelentísimo Señor Don
FERNANDO LEDESMA BARTRET
Ministro de Justicia

Por Australia:

[Signed — Signé]

The Honourable
LIONEL FROST BOWEN
Attorney General

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN SPAIN AND AUSTRALIA

Spain and Australia,

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty for the extradition of persons charged with or convicted of offences,

Have agreed as follows:

Article I. OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the requesting State for an extraditable offence.

Article II. EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purpose of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting States (both at the time of the commission of the offence as well as at the time the extradition request) by imprisonment, detention order or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, detention order or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

3. For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting States, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the requesting State.

4. Where the offence has been committed outside the territory of the requesting State extradition shall be granted where the law of the requested State provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the requested State does not so provide the requested State may, in its discretion, grant extradition.

5. Extradition shall be granted for fiscal offences. Extradition may not be refused on the ground that the law of the requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting State.

¹ Came into force on 5 May 1988, i.e., 30 days after the exchange of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 5 April 1988) of the completion of the legal requirements, in accordance with article XVI (1).

Article III. EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) When the offence for which extradition is requested is a political offence. Reference to a political offence for the purpose of this sub-paragraph shall not include the taking or attempted taking of the life of a Head of State nor a member of his or her family, nor an offence against the law relating to genocide, nor any offence in respect of which the Contracting States have an obligation pursuant to an international agreement, to which they are both parties, to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution if extradition is not granted, nor any offence that the laws of both Contracting States provide shall not be regarded as a political offence;
- (b) When there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (c) When the offence for which extradition is requested is an offence under military law which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting States;
- (d) Where final judgement has been passed in the requested State or in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is requested; or
- (e) Where the person whose extradition is requested has, according to the law of either Contracting State, become immune from prosecution or punishment by reason of lapse of time, or criminal responsibility has been extinguished for any other reason.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) When the person whose extradition is requested is a national of the requested State. Nationality shall be determined as at the time of the decision concerning extradition. Where the requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if the other State so requests and the law of the requested State allows, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been requested may be taken if that is considered appropriate;
- (b) When the competent authorities of the requested State, having concurrent jurisdiction, have decided to refrain from prosecuting the person whose extradition is requested for the offence in respect of which extradition is requested;
- (c) Where the offence of which the person requested is accused or of which the person is convicted, or any other offence for which the person may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the requesting State unless that State offers sufficient guarantees that, under no circumstances, will the death penalty be carried out;
- (d) When the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the requested State as having been committed in whole or in part within that State;
- (e) When a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the requested State against the person whose extradition is requested; or

- (f) Where the requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting State, considers that, in the exceptional circumstances of the case, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.

Article IV. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

The requested State may postpone the extradition of a person in order to proceed against the person, or so that the person may serve a sentence, for an offence other than an offence for which extradition is requested and where the requested State so postpones the extradition it shall advise the requesting State.

Article V. EXTRADITION PROCEDURES AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be duly authenticated.

2. A request for extradition shall be accompanied by the following documents and information:

- (a) If the person is accused of an offence — a warrant for the arrest or a copy of the warrant for arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is requested and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
- (b) If the person has been convicted of an offence — such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable and the extent to which the sentence has not been carried out;
- (c) If the person has been convicted of an offence but no sentence has been imposed — such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;
- (d) In all cases — a copy of the relevant provision of the law including any law relating to the limitation of proceedings, as the case may be, and a statement of the punishment or detention order that can be imposed for the offence; and
- (e) In all cases — information or documentation which will help to establish the identity of the person whose extradition is requested.

3. Subject to the law of the requested State, extradition may be granted of a person sought pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding that the requirements of paragraphs 1 and 2 of this Article have not been complied with, provided that the person sought consents to an order for extradition being made.

4. A Contracting State which sends to the other Contracting State a document in accordance with this Treaty that is not in the language of the other State shall, if requested, provide a translation of the document into the language of the other Contracting State.

Article VI. AUTHENTICATION OF DOCUMENTS

1. A document that, in accordance with Article V, accompanies a request for extradition shall be admitted, if duly authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the requested State.

2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if:
 - (a) It purports to be signed or certified by a judge, magistrate or officer in or of the requesting State; and
 - (b) It purports to be authenticated by an official or public seal of the requesting State.

Article VII. ADDITIONAL INFORMATION

1. If the requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of this Treaty, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody but such release shall not preclude the continuation of the extradition proceedings or the making of a fresh request for extradition.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the requested State shall notify the requesting State as soon as practicable.

Article VIII. PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency a Contracting State may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel.

2. The application for provisional arrest shall give particulars of the definitive court decision or warrant of arrest, a description of the offence involved, when and where it was committed and the details of the identity of the person sought, and shall offer to submit subsequently an extradition request.

3. On receipt of such an application for provisional arrest the requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the requesting State shall be promptly notified of the result of its request.

4. A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of forty days from the date of that person's arrest if a request for that person's extradition, supported by the documents specified in Article V, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution or continuation of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article IX. CONFLICTING EXTRADITION REQUESTS

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) If the requests relate to different offences—the relative seriousness of the offences;
- (b) The time and place of commission of each offence;

- (c) The respective dates of the requests;
- (d) The nationality of the person; and
- (e) The ordinary place of residence of the person.

Article X. SURRENDER OF PERSON TO BE EXTRADITED

1. Neither Contracting State shall be required to make a decision on a request for extradition before the expiration of twenty-one days from the date on which the person has been held by final judicial decision to be liable to extradition.

2. The requested State shall as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the requesting State through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.

3. Where extradition of a person for an offence is granted, the person shall be removed from a point of departure in the territory of the requested State convenient to the requesting State.

4. The requesting State shall remove the person from the territory of the requested State within such reasonable period as the requested State specifies. If the person is not removed within that period, the requested State may refuse to grant extradition for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other State. The Contracting States shall agree upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

Article XI. SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the requesting State so requests, be surrendered to the requesting State even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the requested State free of charge if that State so requests.

Article XII. RULE OF SPECIALITY

A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained nor be subjected to any other restriction of personal liberty for any acts or omissions committed prior to that person's surrender other than that for which the person was extradited, except in the following cases:

- (a) When the requested State consents. A request for consent shall be accompanied by the documents or information mentioned in Article V;
- (b) When that person having had the opportunity to leave the territory of the requesting State has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

Article XIII. RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

1. Where a person has been surrendered to the requesting State by the requested State, the requesting State shall not surrender that person to any third state for an offence committed before that person's surrender unless:

- (a) The requested State consents; or
- (b) The person has had an opportunity to leave the requesting State and has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the requested State or has returned to the territory of the requesting State after leaving it.

2. Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph (1)(a) of this Article, the requested State may request the production of the documents or information mentioned in Article V.

Article XIV. TRANSIT

1. Where a person is to be extradited to a Contracting State from a third state or from a Contracting State to a third state through the territory of the other Contracting State, the Contracting State to which or from which the person is to be extradited shall request the other Contracting State to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request the requested State shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so. The requested State may request all or any of the documents or information mentioned in Article V.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the requested State, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3, the requested State may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

Article XV. EXPENSES

1. The requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition.

2. The requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest and detention of the person whose extradition is requested, until the person is surrendered to whomsoever is nominated by the requesting State.

3. The requesting State shall bear the expenses incurred in conveying from the territory of the requested State the person whose extradition is requested.

Article XVI. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the Contracting States have exchanged notifications that the legal requirements for its entry into force have been complied with.

2. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given. This Treaty, however, shall continue to apply to any request for extradition pending on the date on which the Treaty ceases to have effect.

3. Subject to paragraph 5 below, on entry into force of this Treaty, the Extradition Treaty signed between Spain and Great Britain on 4 June 1878¹ shall cease to have effect between the Contracting States.

4. Extraditions requested after the entry into force of this Treaty shall be governed by its provisions.

5. Extraditions requested prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be processed and resolved in accordance with the provisions of the Extradition Treaty between Spain and Great Britain signed on 4 June 1878.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Madrid on the twenty-second day of April, one thousand nine hundred and eighty-seven in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

Excelentísimo Señor Don
FERNANDO LEDESMA BARTRET
Ministro de Justicia

For Australia:

[Signed]

The Honourable
LIONEL FROST BOWEN
Attorney General

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 69, p. 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUSTRALIE

L'Espagne et l'Australie, désirant renforcer la coopération entre les deux pays dans la lutte contre la criminalité et ayant décidé de conclure, à cette fin, un traité relatif à l'extradition de personnes inculpées ou condamnées, sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier. OBLIGATION D'EXTRADER

Chacun des Etats contractants s'engage à livrer à l'autre Etat, selon les règles et sous les conditions déterminées par le présent Traité, les personnes qui sont poursuivies, condamnées ou recherchées pour l'exécution d'une peine dans l'Etat requérant pour des infractions donnant lieu à extradition.

Article 2. INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donnent lieu à extradition les infractions de quelque nature que ce soit qui, aux termes de la législation de chacun des Etats contractants, sont (tant au moment où l'infraction est commise que lors de la demande d'extradition) punies d'une peine d'emprisonnement, d'un arrêté de mise en détention ou d'un arrêté de privation de liberté, d'un maximum d'au moins un an, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée pour une telle infraction et recherchée pour l'exécution d'une peine d'emprisonnement, d'un arrêté de mise en détention ou autre privation de liberté, l'extradition ne sera accordée que si la durée de la peine qui reste à subir est d'au moins six mois.

2. Le présent article est applicable alors même que les législations des deux Etats contractants ne classent pas les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou ne qualifient pas l'infraction par une terminologie identique ou similaire.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction constitue une infraction à l'encontre de la législation des deux Etats contractants, l'ensemble des actes ou omissions retenus contre la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération sans que soient pris en compte les éléments constitutifs de l'infraction prescrits par la législation de l'Etat requérant.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée si la loi de l'Etat requis autorise des poursuites pour des infractions commises hors de son territoire dans des cas semblables.

5. L'extradition est accordée pour des infractions à caractère fiscal. L'extradition ne peut être refusée du fait que la législation de l'Etat requis ne lève pas le même type d'impôts ou de droits et qu'elle ne contient pas les mêmes règlements relatifs aux impôts, aux droits de douane et autres ou une réglementation des charges que ceux prévus par la législation de l'Etat requérant.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1988, soit 30 jours après l'échange des notifications par lesquelles les Parties contractants s'étaient informées (le 5 avril 1988) de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

Article 3. EXCEPTIONS À L'OBLIGATION D'EXTRADER

1. L'extradition n'est accordée dans aucun des cas suivants :

- a) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est une infraction politique. Aux fins du présent alinéa, n'est pas considéré comme infraction politique l'attentat ou la tentative d'attentat à la vie d'un chef d'Etat ou d'un membre de sa famille, ni une infraction à la législation relative au génocide, ni aucune infraction pour laquelle les Etats contractants ont assumé une obligation, en vertu d'un accord international auquel ils sont tous deux parties, de soumettre le cas à leurs autorités compétentes en vue d'une décision en ce qui concerne des poursuites judiciaires au cas où l'extradition serait refusée, ni aucune infraction que la législation des deux Etats contractants a exclue de la catégorie des infractions politiques;
- b) S'il y a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;
- c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction de droit commun selon la loi des deux Etats contractants;
- d) Si, dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers, une décision passée en force de chose jugée a déjà été rendue pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou
- e) Si, d'après la législation de l'une ou de l'autre Partie contractante, la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise ou si la responsabilité pénale a été éteinte ou pour toute autre raison.

2. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

- a) Si la personne réclamée est un ressortissant de l'Etat requis. La nationalité sera déterminée en fonction du moment de la décision concernant l'extradition. Lorsque l'Etat requis refuse d'extrader ses nationaux, il doit, sur demande de l'autre Etat et si sa législation le permet, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées contre cette personne, pour l'une ou toutes les infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée;
- b) Si les autorités compétentes de l'Etat requis dont la législation est concordante ont décidé de ne pas poursuivre cette personne pour l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée;
- c) Si l'infraction pour laquelle la personne réclamée est poursuivie ou a été condamnée, ou toute autre infraction pour laquelle la personne peut être détenue ou poursuivie conformément au présent Traité, est punie de la peine capitale par la loi de l'Etat requérant, à moins que cet Etat fournisse une garantie jugée suffisante qu'en aucun cas la peine capitale ne sera exécutée;
- d) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la loi de l'Etat requis comme ayant été commise entièrement ou partiellement sur son territoire;
- e) Si la personne réclamée fait l'objet dans l'Etat requis de poursuites pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

- f) Si l'Etat requis, tenant compte de la nature de l'infraction ainsi que des intérêts de l'Etat requérant, estime qu'étant donné les circonstances exceptionnelles du cas, l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire.

Article 4. AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION

L'Etat requis peut ajourner l'extradition d'une personne pour qu'elle puisse être poursuivie, ou pour qu'elle puisse purger une peine, pour toute infraction autre que celle pour laquelle son extradition est demandée. Dans ce cas, l'Etat requis en informe l'Etat requérant.

Article 5. PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES À L'APPUI

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. Tout document produit à l'appui de la demande est dûment authentifié.

2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition :

- a) Si la personne est poursuivie — un mandat d'arrêt ou une copie d'un tel mandat, un exposé relatif à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée ainsi que, pour chaque infraction, un exposé des faits (actes ou omissions) retenus contre la personne;
- b) Si la personne a été condamnée — tout document attestant la condamnation et la peine prononcée, le fait que la décision de condamnation est exécutoire et la partie de la peine qui reste à subir;
- c) Si la personne a été reconnue coupable mais qu'aucune peine ne lui a été imposée — tout document établissant la culpabilité et une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;
- d) En tout cas, le texte des dispositions légales applicables à l'infraction, y compris les dispositions légales sur la prescription, le cas échéant, ainsi qu'une déclaration sur la peine ou l'arrêté de mise en détention qu'entraîne l'infraction; et
- e) Dans tous les cas, les renseignements et la documentation qui aideront à établir l'identité de la personne dont l'extradition est demandée.

3. Sous réserve de la législation de l'Etat requis, l'extradition d'une personne réclamée peut être accordée, conformément aux dispositions du présent Traité, même si les conditions établies dans les paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas remplies, pour autant que la personne réclamée consente à son extradition.

4. L'Etat contractant qui communique à l'autre Etat contractant, conformément aux dispositions du présent Traité, un document qui est établi dans une langue qui n'est pas celle de cet autre Etat doit, sur demande, fournir une traduction dudit document dans la langue de l'autre Etat contractant.

Article 6. AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Tout document produit à l'appui d'une demande d'extradition, conformément à l'article 5, est admis comme preuve dans toute procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, s'il est dûment authentifié.

2. Aux fins du présent Traité, un document est dûment authentifié :

- a) S'il est signé ou certifié conforme par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant; et
- b) S'il est revêtu d'un sceau officiel ou publié de l'Etat requérant.

Article 7. COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes pour répondre aux exigences du présent Traité, cet Etat peut demander des informations complémentaires dans un délai qu'il détermine.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée est arrêtée et que les informations complémentaires qui ont été fournies se révèlent insuffisantes ou ne sont pas communiquées dans le délai fixé, cette personne peut être mise en liberté. Celle-ci ne s'oppose pas à la continuation des procédures d'extradition ou à l'introduction d'une nouvelle demande d'extradition.

3. Si la personne est mise en liberté conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dans les meilleurs délais.

Article 8. ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, un Etat contractant peut demander, soit à l'intervention de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), soit par d'autres moyens, l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant que la demande d'extradition soit présentée par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition provisoire contient les précisions concernant la décision définitive du tribunal ou le mandat d'arrêt, une description de l'infraction, le lieu et le moment où elle a été commise, de même que les détails concernant l'identité de la personne recherchée; elle contient également une offre de présentation ultérieure d'une demande d'extradition.

3. Dès réception d'une telle demande d'arrestation temporaire, l'Etat requis prend toutes les mesures appropriées pour assurer l'arrestation de la personne réclamée et l'Etat requérant est informé immédiatement de la suite donnée à sa demande.

4. Une personne arrêtée à la suite d'une telle demande peut être mise en liberté si, dans un délai de quarante jours à partir de son arrestation, la demande d'extradition, accompagnée des documents mentionnés à l'article 5, n'a pas été reçue.

5. La mise en liberté d'une personne, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, ne s'oppose pas à l'introduction ou le maintien d'une procédure d'extradition si la demande parvient ultérieurement.

Article 9. CONCOURS DE REQUÊTES D'EXTRADITION

1. Si l'extradition d'une même personne est demandée par deux ou plusieurs Etats, l'Etat requis détermine celui des Etats auquel l'extradition est accordée et informe les Etats requérants de sa décision.

2. Pour déterminer l'Etat auquel l'extradition est accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances et notamment :

- a) De la gravité relative des infractions si les demandes portent sur des infractions différentes;
- b) Des date et lieu des infractions;
- c) Des dates respectives des demandes;
- d) De la nationalité de la personne réclamée; et
- e) De la résidence habituelle de cette personne.

Article 10. REMISE DE L'EXTRADÉ

1. Il ne pourra être exigé d'aucun des Etats contractants qu'il prenne une décision concernant une demande d'extradition avant l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date à laquelle la personne a été jugée passible d'extradition à la suite d'une décision judiciaire définitive.

2. Dès que l'Etat requis a pris une décision sur la demande d'extradition, il en informe l'Etat requérant par la voie diplomatique. Les raisons de tout rejet entier ou partiel de la demande d'extradition devront être fournies.

3. Si l'extradition est accordée, la personne est remise d'un point de départ situé sur le territoire de l'Etat requis, qui convient à l'Etat requérant.

4. La personne dont l'extradition a été accordée est remise à l'Etat requérant sur le territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable qui est déterminé par ce dernier Etat. Si la personne n'a pas été reçue dans ce délai par l'Etat requérant, l'Etat requis peut refuser d'extrader cette personne pour la même infraction.

5. Si un cas de force majeure empêche la remise ou la réception de la personne à extrader, l'Etat intéressé en informe l'autre Etat. Les deux Etats contractants se mettent d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont applicables.

Article 11. REMISE D'OBJETS

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis remet, dans la mesure permise par sa législation et, sous réserve des droits des tiers, si l'extradition est accordée, les objets qui se trouvent sur son territoire et qui proviennent de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, la remise des objets susmentionnés est effectuée, à la demande de l'Etat requérant, même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Lorsque la législation de l'Etat requis l'exige ou que les droits des tiers doivent être protégés, les objets ainsi remis sont restitués sans frais à l'Etat requis si celui-ci les réclame.

Article 12. RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

Une personne extradée ne sera ni poursuivie, ni condamnée ou détenue ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle pour des actes ou omissions antérieurs à son extradition autres que ceux pour lesquels elle a été extradée, sauf dans les cas suivants :

- a) Lorsque l'Etat requis y consent. Une demande tendant à obtenir le consentement est accompagnée des documents ou renseignements visés à l'article 5;
- b) Lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours suivant son élargissement définitif ou lorsque cette personne est retournée sur ledit territoire après l'avoir quitté.

Article 13. RÉEXTRADITION À UN ETAT TIERS

1. Lorsqu'une personne a été remise à l'Etat requérant par l'Etat requis, l'Etat requérant ne peut remettre ladite personne à un Etat tiers pour une infraction commise avant sa remise, sauf :

- a) Si l'Etat requis y consent; ou

b) Si, ayant eu la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif en raison de l'infraction pour laquelle elle a été extradée ou lorsqu'elle y est retournée après l'avoir quitté.

2. Avant d'accéder à la demande conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, il est loisible à l'Etat requis de demander que lui soient transmis les documents ou renseignements visés à l'article 5.

Article 14. TRANSIT

1. Lorsqu'une personne est extradée vers un Etat contractant en passant par un Etat tiers ou d'un Etat contractant vers un Etat tiers en transitant par l'autre Etat contractant, l'Etat contractant vers lequel ou à partir duquel la personne doit être extradée doit demander à l'autre Etat contractant une autorisation de transit de ladite personne à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, l'Etat requis l'accorde à moins qu'il n'estime qu'il existe des raisons valables qui justifient un refus. L'Etat requis peut alors demander que lui soit transmis la totalité ou une partie des documents ou des renseignements visés à l'article 5.

3. Sous réserve de la législation de l'Etat requis, l'autorisation accordée pour le transit d'une personne inclut celle de garder cette personne en détention pendant le transit.

4. Si une personne est détenue conformément au paragraphe 3, l'Etat requis peut décider de la mettre en liberté si son transport n'est pas assuré dans un délai raisonnable.

Article 15. FRAIS

1. L'Etat requis prend toutes les mesures nécessaires pour toute procédure judiciaire à la suite d'une demande d'extradition et en supporte les frais.

2. L'Etat requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'arrestation et la détention de la personne dont l'extradition est demandée jusqu'à ce qu'elle soit remise à une personne désignée par l'Etat requérant.

3. L'Etat requérant prend à sa charge les frais occasionnés par le transport du territoire de l'Etat requis vers le sien de la personne dont l'extradition est demandée.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Etats contractants auront échangé les notifications indiquant que les formalités légales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Chaque Etat contractant peut dénoncer à n'importe quel moment le présent Traité par une notification écrite. Celle-ci cessera d'être en vigueur cent quatre-vingt jours après la date à laquelle la notification aura été donnée. Toutefois, le présent Traité continuera à être applicable à l'égard de toute demande d'extradition en instance à la date à laquelle le Traité cessera d'avoir effet.

3. Sous réserve du paragraphe 5 ci-après, le Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et l'Espagne du 4 juin 1878¹ cessera d'avoir effet entre les Etats contractants à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 69, p. 6.

4. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du présent Traité sont régies par ses dispositions.

5. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continueront à être traitées jusqu'à leur aboutissement conformément aux dispositions du Traité d'extradition entre l'Espagne et la Grande-Bretagne signé le 4 juin 1878.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Madrid le 22 avril 1987, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :
Le Ministre de la justice,
[Signé]
FERNANDO LEDESMA BARTRET

Pour l'Australie :
Le Procureur général,
[Signé]
LIONEL FROST BOWEN

No. 25943

**SPAIN
and
HONDURAS**

Agreement for the establishment of a food assistance counterpart fund (with annexes). Signed at Tegucigalpa on 11 March 1988

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 19 May 1988.

**ESPAGNE
et
HONDURAS**

Accord pour la création d'un fonds de contrepartie d'aide alimentaire (avec annexes). Signé à Tegucigalpa le 11 mars 1988

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 19 mai 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA CONSTITUCIÓN DE UN FONDO DE CONTRA- PARTIDA DE AYUDA ALIMENTARIA ENTRE HONDURAS Y ESPAÑA

Dado que la República de Honduras (en adelante Honduras) y el Reino de España (en adelante España), en vista de las perspectivas de aumento de la Cooperación Técnica que permita la Ayuda Alimentaria Española suministrada a Honduras, han convenido establecer un Convenio para la Constitución de un Fondo de Contrapartida destinado a financiar los proyectos de desarrollo y cooperación establecidos de mutuo acuerdo entre los dos países, y

Deseando precisar las reglas que regirán la gestión, el control y la autorización de este Fondo, ambos Gobiernos han acordado lo siguiente:

Artículo I. AUTORIDADES RESPONSABLES

1. Honduras designa a la Secretaría de Planificación, Coordinación y Presupuesto, en adelante SECPLAN, como Organismo responsable de la ejecución de las obligaciones en virtud del presente Convenio, sin perjuicio de las funciones asignadas expresamente a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

2. España designa como Organismo responsable de la ejecución de sus obligaciones en virtud del presente Convenio a su Embajada en Tegucigalpa, Distrito Central.

Artículo II. PROYECTOS

1. Honduras se compromete a establecer un Fondo de Financiación para proyectos de desarrollo y cooperación convenidos de mutuo acuerdo con España.

2. El fondo será alimentado con el producto neto de la venta de la Ayuda Alimentaria suministrada por España.

3. El Gobierno de Honduras a través del Ministerio de Hacienda y Crédito Público designará a los comercializadores de los productos donados.

Artículo III. RESPONSABILIDADES DE HONDURAS

El Gobierno de Honduras, a través de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, procederá a la apertura de una cuenta en el Banco Central de Honduras con el nombre de "Fondo de Contrapartida de Ayuda Alimentaria Hispano-Hondureño" aceptada por España y se compromete:

1. Exonerar los materiales necesarios para la ejecución de los proyectos de desarrollo y de cooperación mencionados en el Artículo II.1., de tasas portuarias, impuesto de importación y exportación, gastos de almacenamiento y otros impuestos públicos. No se exigirá licencia alguna para la importación de los materiales en cuestión.

2. Que por el Ministerio de Hacienda y Crédito Público se designe un interventor de la cuenta en la que se depositarán los fondos.

3. Garantizar la aplicación de las modalidades de gestión y control del Fondo de acuerdo con lo especificado en el Artículo IV y el de los Anexos A y B del Presente Convenio.
4. Garantizar la utilización del Fondo de Contrapartida de conformidad con el Artículo V del presente Convenio.

Artículo IV. GESTIÓN Y CONTROL DEL FONDO DE CONTRAPARTIDA

Las modalidades de gestión y elementos de control del Fondo de Contrapartida recaen:

1. *Sobre los mecanismos de gestión*

Los ingresos y pagos del Fondo de Contrapartida se realizarán de la manera descrita en el Anexo A.

2. *Sobre la cuenta especial bancaria "Fondo de Contrapartida de Ayuda Alimentaria Hispano-Hondureño"*

El Banco Central de Honduras actuará según las directrices establecidas en el Anexo B.

3. *Sobre los Informes Financieros*

Todo lo relacionado con control y seguimiento financiero, corresponderá al Ministerio de Hacienda y Crédito Público, quien informará por lo menos una vez al año, y en cualquier caso previa petición, y mediante un extracto certificado de las transacciones, ingresos y pagos, a la Embajada de España y a SECPLAN.

4. *Sobre el Acceso a Informaciones Relativas a la Administración del Fondo de Contrapartida*

Honduras mediante su interventor designado facilitará previa petición, a España y a su representante el acceso a la contabilidad y otros documentos relativos a la administración del Fondo de Contrapartida.

Artículo V. UTILIZACIÓN DEL FONDO DE CONTRAPARTIDA

1. El Fondo, constituido por el producto neto de la venta de la Ayuda Alimentaria de productos básicos o cualquier otro producto español, se utilizará exclusivamente para financiar proyectos de desarrollo y cooperación convenidos de común acuerdo entre ambos países, mediante la constitución anual de un Comité ad-hoc Hispano-Hondureño, a partir del momento en que España comunique a Honduras, la cuantía e importancia de la Ayuda Alimentaria para el año en cuestión.

2. El Comité ad-hoc estará compuesto por:

- Un Representante de la Secretaría de Planificación, Coordinación y Presupuesto
- Un Representante del Ministerio de Hacienda y Crédito Público y
- Un Representante de la Embajada de España en Tegucigalpa, Distrito Central.

El Comité se reunirá anualmente para proceder a la asignación de fondos sobre la base de la propuesta de programa elaborado por SECPLAN.

3. Las disposiciones del Fondo de Contrapartida se efectuarán únicamente en beneficio de el programa de desarrollo y cooperación aprobado por el Comité ad-hoc.

Artículo VI. EVALUACIÓN

1. Se acuerda que Honduras y España se reúnan anualmente a propuesta de una de las Partes para evaluar la utilización del Fondo de conformidad con las modalidades fijadas en el Comité ad-hoc.

Artículo VII. COMPROMISOS GENERALES

1. Honduras y España velarán para que el presente Convenio sea respetado con la diligencia y eficacia de rigor, y cada Parte proporcionará a la otra cualquier información que le fuera solicitada razonablemente.

2. Honduras otorgará a los Representantes acreditados por España facilidades razonables de visita en todo su territorio para los fines contemplados en el presente Convenio.

3. Honduras y España aceptan y acuerdan que los Anexos A y B del presente Convenio son parte del mismo.

Artículo VIII. SUSPENSIÓN

España se reserva el derecho, previa consulta con las Autoridades hondureñas, de suspender su participación en las etapas subsiguientes de los proyectos acordados por el Comité ad-hoc en caso de serias anomalías:

1. En el depósito de los pagos de los productos españoles en la cuenta del Fondo de Contrapartida.
2. En la gestión, control y utilización del Fondo.
3. En la ejecución de cualquier otro compromiso asumido en virtud del presente Convenio.

La participación de España podrá reanudarse después de la rectificación de estas anomalías.

Artículo IX. COMUNICACIONES

Cualquier documento o comunicación facilitada por Honduras o España en virtud del presente Convenio y sus Anexos, será por escrito, y enviado por mensajero, correo, telegrama, cable o radiograma a las siguientes direcciones:

Honduras:

Secretaría de Planificación, Coordinación y Presupuesto
Apartado Postal 1327
Tegucigalpa, D.C.

España:

Embajada de España en Tegucigalpa,
Apartado Postal No 114-C
Tegucigalpa, D.C.

Artículo X. EJECUCIÓN SIMULTANEA DEL CONVENIO

1. El presente Convenio, con sus Anexos, podrá ser modificado de común acuerdo.
2. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

FIRMADO en Tegucigalpa, a los once días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y ocho en dos ejemplares, ambos igualmente fehacientes.

Firmado en Nombre
del Reino de España:

[*Signed – Signé*]

FERNANDO GONZALEZ-CAMINO
Embajador de España
en Tegucigalpa

Firmado en Nombre
de la República de Honduras:

[*Signed – Signé*]

FRANCISCO FIGUEROA Z.
Secretario de Planificación,
Coordinación y Presupuesto

ANEXO A

MODALIDADES DE GESTIÓN DEL FONDO DE CONTRAPARTIDA
DE LA AYUDA ALIMENTARIA

1. El Fondo de Contrapartida está co-administrado por el Ministerio de Hacienda y Crédito Público y por un representante de la Embajada de España en Tegucigalpa, Distrito Central.

2. Por estar el Fondo de Contrapartida sometido a una administración conjunta, el programa de utilización y de compromisos del Fondo elaborado por SECPLAN deberá llevar el visto bueno del Comité ad-hoc.

3. Basándose en la programación conjunta de utilización acordada por el Comité ad-hoc previsto por el Artículo V, numeral 1 y 2, se prepararán los documentos justificativos de la utilización del Fondo por SECPLAN, indicando:

- a) El nombre del Banco y el titular de la cuenta así como el importe exacto solicitado.
- b) Informar con anticipación sobre la utilización y la asignación de fondos del proyecto.
- c) La estimación presupuestaria de los gastos previstos relativos a la cantidad solicitada y el calendario de pagos.

4. El Ministerio de Hacienda y Crédito Público ordenará los pagos.

Se remitirá una copia de la orden de pago a SECPLAN y a la Embajada de España en Tegucigalpa, Distrito Central.

ANEXO B

CONVENCIÓN RELATIVA A LA CUENTA ESPECIAL BANCARIA
DEL FONDO DE CONTRAPARTIDA DE AYUDA ALIMENTARIA

Ambos Gobiernos acuerdan y aprueban el siguiente procedimiento para el Banco Central de Honduras donde se abrirá la cuenta del Fondo de Contrapartida Hispano-Hondureño.

1. El Banco Central de Honduras preparará y tramitará mensualmente extractos bancarios detallados por cada transacción a ambos Gobiernos a través del Ministerio de Hacienda y Crédito Público. El Ministerio de Hacienda y Crédito Público facilitará a la Embajada de España en Tegucigalpa, Distrito Central toda la documentación referente al movimiento de la cuenta en el Banco Central de Honduras.

La mencionada cuenta no devengará gastos de administración.

2. El Banco Central de Honduras informará de los depósitos efectuados en la cuenta bancaria "Fondo de Contrapartida de Ayuda Alimentaria Hispano-Hondureño" al Ministerio de Hacienda y Crédito Público, quien informará a su vez, a la parte española.

3. El Banco transmitirá en el momento de la celebración de las transacciones copia de los pertinentes documentos bancarios al Ministerio de Hacienda y Crédito Público, quien a su vez lo hará a la parte española.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN HONDURAS AND SPAIN FOR THE ESTABLISHMENT OF A FOOD ASSISTANCE COUNTERPART FUND

Whereas the Republic of Honduras (hereinafter referred to as “Honduras”) and the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as “Spain”), in view of the prospects of an increase in technical cooperation resulting from the Spanish food assistance supplied to Honduras, have decided to conclude an Agreement for the establishment of a Counterpart Fund intended to finance development and cooperation projects arranged by mutual agreement between their two countries,

The two Governments, desiring to define the rules that shall govern the management, control and authorization of this Fund, have agreed as follows:

Article I. RESPONSIBLE AUTHORITIES

1. Honduras appoints the Secretariat for Planning, Coordination and Budget, hereinafter referred to as “SECPLAN”, as the agency responsible for executing the obligations arising under this Agreement, without prejudice to the functions expressly assigned to the Secretariat of Finance and Public Credit.

2. Spain appoints its Embassy in Tegucigalpa, Central District, as the agency responsible for executing its obligations arising from this Agreement.

Article II. PROJECTS

1. Honduras undertakes to establish a Fund to finance development and cooperation projects jointly agreed with Spain.

2. The Fund shall be financed by the net proceeds from the sale of food assistance supplied by Spain.

3. The Government of Honduras, through the Ministry of Finance and Public Credit, shall appoint the vendors of the donated products.

Article III. RESPONSIBILITIES OF HONDURAS

The Government of Honduras, through the Secretariat of Finance and Public Credit, shall open an account at the Central Bank of Honduras under the name “Spanish-Honduran Food Assistance Counterpart Fund”, with the approval of Spain, and undertakes:

1. To exempt the materials required to implement the development and cooperation projects mentioned in article II, paragraph 1, from port charges, import and export duties, storage charges and other public taxes. No permit shall be required for the import of the said materials.

2. To ensure that the Ministry of Finance and Public Credit appoints an official to audit the account in which the funds are to be deposited.

3. To guarantee that the procedures for the management and control of the Fund are implemented in accordance with the terms of article IV and annexes A and B of this Agreement.

¹ Came into force on 11 March 1988 by signature, in accordance with article X(2).

4. To guarantee that the Counterpart Fund is used in conformity with article V of this Agreement.

Article IV. MANAGEMENT AND CONTROL OF THE COUNTERPART FUND

The management and control procedures for the Counterpart Fund shall be as follows:

1. *Concerning the management apparatus*

Payments into and out of the Counterpart Fund shall be made in the manner described in annex A.

2. *Concerning the special bank account entitled "Spanish-Honduran Food Assistance Counterpart Fund"*

The Central Bank of Honduras shall operate in accordance with the guidelines established in annex B.

3. *Concerning financial reports*

All matters relating to financial control and supervision shall be the responsibility of the Ministry of Finance and Public Credit, which shall report at least once a year and whenever so requested, by means of a certified statement of transactions, receipts and expenditures, to the Embassy of Spain and SECPLAN.

4. *Concerning access to information on the administration of the Counterpart Fund*

Honduras, through its appointed auditor, shall afford Spain and its representatives access to the accounts and other documents relating to the administration of the Counterpart Fund upon request.

Article V. UTILIZATION OF THE COUNTERPART FUND

1. The Fund, constituted by the net proceeds from the sale of food assistance consisting of staple commodities or any other Spanish produce, shall be utilized exclusively to finance development and cooperation projects arranged by agreement between the two countries, through a Spanish-Honduran *Ad Hoc* Committee to be established each year as soon as Spain informs Honduras of the size and amount of its food assistance for the year in question.

2. The *Ad Hoc* Committee shall consist of:

- One representative of the Secretariat for Planning, Co-ordination and Budget;
- One representative of the Ministry of Finance and Public Credit; and
- One representative of the Embassy of Spain in Tegucigalpa Central District.

The Committee shall meet annually to allocate funds on the basis of the draft programme prepared by SECPLAN.

3. Provision shall be made from the Counterpart Fund only for the benefit of development and cooperation projects approved by the *Ad Hoc* Committee.

Article VI. ASSESSMENT

1. It is agreed that Honduras and Spain shall meet annually on the proposal of one of the Parties to assess the utilization of the Fund in accordance with the procedures established in the *Ad Hoc* Committee.

Article VII. GENERAL UNDERTAKINGS

1. Honduras and Spain shall ensure that this Agreement is observed with due care and efficiency and each Party shall supply the other with any information for which a reasonable request is made.
2. Honduras shall grant the representatives accredited by Spain all reasonable facilities to visit any part of its territory for the purposes envisaged in this Agreement.
3. Honduras and Spain accept and agree that annexes A and B form a part of the Agreement.

Article VIII. SUSPENSION

Spain reserves the right, following consultation with the Honduran authorities, to suspend its participation in the subsequent stages of projects agreed by the *Ad Hoc* Committee in the event that serious anomalies occur in:

1. The depositing of payments for Spanish produce to the account of the Counterpart Fund;
 2. The management, control and utilization of the Fund;
 3. The performance of any other undertaking assumed under this Agreement.
- Participation by Spain may be resumed following rectification of such anomalies.

Article IX. COMMUNICATIONS

Any document or communication provided under this Agreement and its annexes by either Honduras or Spain shall be provided in writing and shall be sent by messenger, mail, telegram, cable or radio to the following addresses:

Honduras:

Secretaría de Planificación, Coordinación y Presupuesto
Apartado Postal 1327
Tegucigalpa, D.C.

Spain:

Embajada de España en Tegucigalpa
Apartado Postal No. 114-C
Tegucigalpa, D.C.

Article X. SIMULTANEOUS IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement and its annexes may be amended by agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tegucigalpa on 11 March 1988, in duplicate, both copies being equally authentic.

Signed on behalf
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

FERNANDO GONZALEZ-CAMINO
Ambassador of Spain
in Tegucigalpa

Signed on behalf
of the Republic of Honduras:

[Signed]

FRANCISCO FIGUEROA Z.
Secretary for Planning,
Co-ordination and Budget

ANNEX A

MANAGEMENT PROCEDURES FOR THE FOOD ASSISTANCE COUNTERPART FUND

1. The Counterpart Fund shall be jointly administered by the Ministry of Finance and Public Credit and a representative of the Embassy of Spain in Tegucigalpa, Central District.
 2. Because the Counterpart Fund is subject to joint administration, the programme of commitments and use of the Fund prepared by SECPLAN must be approved by the *Ad Hoc* Committee.
 3. Based on the joint programme of use approved by the *Ad Hoc* Committee provided for in article V, paragraphs 1 and 2, documents shall be drawn authorizing use of the Fund by SECPLAN, indicating:
 - (a) The name of the bank, the holder of the account and the exact amount requested;
 - (b) The anticipated use and allocation of funds for the project;
 - (c) The budgetary estimate of planned expenditures compared with the amount requested and the schedule of payments.
 4. The Ministry of Finance and Public Credit shall authorize payments.
- A copy of the order for payment shall be returned to SECPLAN and the Embassy of Spain in Tegucigalpa, Central District.

ANNEX B

AGREEMENT CONCERNING THE SPECIAL BANK ACCOUNT
OF THE FOOD ASSISTANCE COUNTERPART FUND

The two Governments agree to and approve the following procedure to be observed by the Central Bank of Honduras, where the account of the Spanish-Honduran Counterpart Fund shall be opened.

1. The Central Bank of Honduras shall prepare monthly bank statements detailing every transaction and shall transmit them to both Governments via the Ministry of Finance and Public Credit. The Ministry of Finance and Public Credit shall provide the Embassy of Spain in Tegucigalpa, Central District, with all documentation concerning movements in the account at the Central Bank of Honduras.

The account shall not incur administrative costs.

2. The Central Bank of Honduras shall inform the Ministry of Finance and Public Credit of any deposits made in the bank account entitled "Spanish-Honduran Food Assistance Counterpart Fund" and the Ministry shall in turn inform the Spanish Party.
3. The Bank shall send a copy of the relevant bank documents to the Ministry of Finance and Public Credit at the time of the transaction, and the Ministry shall, in turn transmit it to the Spanish Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ POUR LA CRÉATION D'UN FONDS DE CONTREPARTIE D'AIDE ALIMENTAIRE ENTRE LE HONDURAS ET L'ESPAGNE

Considérant que la République du Honduras (ci-après dénommée «Honduras») et le Royaume d'Espagne (ci-après dénommé «Espagne»), compte tenu des perspectives d'intensification de la coopération technique que permet l'aide alimentaire fournie par l'Espagne à Honduras, sont convenus de conclure un accord pour la création d'un Fonds de contrepartie destiné à financer les projets de développement et de coopération établis d'un commun accord entre les deux Parties, et

Vu qu'ils désirent préciser les règles qui régiront la gestion, le contrôle et le déblocage de ce Fonds, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier. AUTORITÉS RESPONSABLES

1. Le Honduras désigne le Secrétariat de la planification, de la coordination et du budget, ci-après dénommé «SECPLAN», en tant qu'organisme responsable de l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord, sans préjudice des fonctions assignées expressément au Secrétariat des finances et du crédit public.

2. L'Espagne désigne son Ambassade à Tegucigalpa, District central, comme organisme responsable de l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

Article II. PROJETS

1. Le Honduras s'engage à établir un Fonds de financement des projets de développement et de coopération arrêtés d'un commun accord avec l'Espagne.

2. Le Fonds sera alimenté par le produit net de l'aide alimentaire fournie par l'Espagne.

3. Le Gouvernement du Honduras, par l'intermédiaire du Ministère des finances et du crédit public, désignera les personnes physiques ou morales chargées de commercialiser les produits dont il lui aura été fait don.

Article III. RESPONSABILITÉS DU HONDURAS

Le Gouvernement du Honduras, par l'intermédiaire du Secrétariat des finances et du crédit public, ouvrira auprès de la Banque centrale du Honduras un compte accepté par l'Espagne et nommé «Fonds hispano-hondurien de contrepartie d'aide alimentaire» et il s'engage :

1. A exonérer les matériels nécessaires à l'exécution des projets de développement et de coopération visés à l'article II, alinéa 1 des droits portuaires, droits d'importation et exportation, frais d'entreposage et autres impôts publics. Aucun permis ne sera exigé pour l'importation des matériaux en question.

2. A ce que le Ministère des finances et du crédit public désigne un Contrôleur du compte dans lequel seront déposés les fonds.

3. A garantir l'application des modalités de gestion et de contrôle du Fonds conformément aux dispositions de l'article IV et des Annexes A et B du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1988 par la signature conformément au paragraphe 2 de l'article X.

4. A garantir l'utilisation du Fonds de contrepartie conformément à l'article V du présent Accord.

Article IV. GESTION ET CONTRÔLE DU FONDS DE CONTREPARTIE

La gestion et le contrôle du Fonds de contrepartie seront assurés selon les modalités suivantes :

1. *Mécanismes de gestion*

Les entrées et sorties du Fonds de contrepartie seront opérées de la manière décrite à l'Annexe A.

2. *Compte bancaire spécial intitulé «Fonds hispano-hondurien de contrepartie d'aide alimentaire»*

La Banque centrale du Honduras se conformera aux directives énoncées à l'Annexe B.

3. *Rapports financiers*

Tout ce qui touche au contrôle et au suivi financier relèvera du Ministère des finances et du crédit public, lequel fera rapport au moins une fois par an, et en tout cas sur demande et au moyen d'un extrait certifié conforme des opérations, recettes et dépenses du Fonds, à l'Ambassade d'Espagne et à SECPLAN.

4. *Accès aux informations relatives à l'administration du Fonds de contrepartie*

Le Honduras, par l'intermédiaire du Contrôleur désigné, donnera à l'Espagne et à ses représentants, sur leur demande, accès à la comptabilité et autres documents relatifs à l'administration du Fonds de contrepartie.

Article V. UTILISATION DU FONDS

1. Le Fonds, qui est constitué par le produit net de la vente de l'Aide alimentaire en produits de base ou autres produits espagnols, sera utilisé exclusivement pour financer les projets de développement et de coopération arrêtés d'un commun accord entre les deux pays, par l'intermédiaire d'un Comité spécial hispano-hondurien, qui sera constitué tous les ans lorsque l'Espagne aura fait connaître au Honduras le volume et la valeur de l'aide alimentaire pour l'année considérée.

2. Le Comité spécial sera composé de :

- Un représentant du Secrétariat de la planification, de la coordination et du budget;
- Un représentant du Ministère des finances et du crédit public, et
- Un représentant de l'Ambassade d'Espagne à Tegucigalpa, District central.

Le Comité se réunira tous les ans pour procéder à l'affectation des fonds sur la base de la proposition de programme établie par SECPLAN.

3. Les allocations sur le Fonds de contrepartie se feront uniquement au profit des projets de développement et de coopération approuvés par le Comité spécial.

Article VI. EVALUATION

1. Il est convenu que le Honduras et l'Espagne se réuniront tous les ans sur proposition de l'une des Parties pour évaluer l'utilisation du Fonds conformément aux modalités fixées par le Comité spécial.

Article VII. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Honduras et l'Espagne veilleront à ce que le présent Accord soit respecté avec la diligence et l'efficacité requises et chaque Partie fournira à l'autre tous renseignements qu'elle pourrait raisonnablement demander.

2. Le Honduras accordera aux représentants accrédités par l'Espagne des facilités raisonnables de visite sur tout son territoire aux fins visées dans le présent Accord.

3. Le Honduras et l'Espagne acceptent et conviennent que les Annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

Article VIII. SUSPENSION

L'Espagne se réserve le droit, après consultation des autorités honduriennes, de suspendre sa participation aux phases suivantes des projets arrêtés par le Comité spécial en cas d'anomalies graves :

1. dans le dépôt du montant de la vente des produits espagnols au compte du Fonds de contrepartie.
2. dans la gestion, le contrôle et l'utilisation du Fonds.
3. dans l'exécution de tout autre engagement contracté en vertu du présent Accord.

L'Espagne pourra reprendre sa participation après rectification des anomalies.

Article IX. COMMUNICATIONS

Tout document ou communication transmis par le Honduras et par l'Espagne en vertu du présent Accord et de ses annexes sera couché par écrit et envoyé par messages, courriers, télégrammes, cables ou radiogrammes aux adresses suivantes :

Honduras :

Secrétariat de la planification, de la coordination et du budget
Boîte postale 1327
Tegucigalpa, D.C.

Espagne :

Ambassade d'Espagne à Tegucigalpa
Boîte postale N° 114-C
Tegucigalpa, D.C.

Article X. EXÉCUTION SIMULTANÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord et ses annexes pourront être modifiés d'un commun accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Tegucigalpa, le onze mars mil neuf cent quatre-vingt-huit, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne
à Tegucigalpa,

[Signé]

FERNANDO GONZALEZ-CAMINO

Pour la République
du Honduras :

Le Secrétaire à la planification,
à la coordination et au budget,

[Signé]

FRANCISCO FIGUEROA Z.

ANNEXE A

MODALITÉS DE GESTION DU FONDS DE CONTREPARTIE
D'AIDE ALIMENTAIRE

1. Le Fonds de contrepartie est administré par le Ministère des finances et du crédit public et par un représentant de l'Ambassade d'Espagne à Tegucigalpa, District central.

2. Le Fonds étant soumis à administration conjointe, le programme d'utilisation et d'engagement établi par SECPLAN devra avoir reçu l'agrément du Comité spécial.

3. On établira, en se fondant sur le programme conjoint d'utilisation arrêté par le Comité spécial visé à l'article V, paragraphes 1 et 2, des documents justifiant l'utilisation du Fonds par SECPLAN et indiquant :

- a) Le nom de la banque et du titulaire du compte, ainsi que le montant exact demandé.
- b) Sous forme de rapport, l'utilisation prévue et l'affectation des fonds du projet.
- c) Le montant estimatif des dépenses prévues, rapportées à la somme demandée et au calendrier des paiements.

4. Le Ministère des finances et du crédit public ordonnera les paiements.

Une copie de l'ordre de paiement sera remise à SECPLAN et à l'Ambassade d'Espagne à Tegucigalpa, District central.

ANNEXE B

CONVENTION RELATIVE AU COMPTE BANCAIRE SPÉCIAL
DU FONDS DE CONTREPARTIE D'AIDE ALIMENTAIRE

Les deux Gouvernements arrêtent et approuvent la procédure suivante en ce qui concerne la Banque centrale du Honduras, où sera ouvert le compte du Fonds hispano-hondurien de contrepartie.

1. La Banque centrale du Honduras préparera et communiquera tous les mois un relevé bancaire indiquant le détail de chaque opération aux deux Gouvernements par l'intermédiaire du Ministère des finances et du crédit public. Ce dernier fournira à l'Ambassade d'Espagne à Tegucigalpa tous les documents relatifs aux mouvements du compte ouvert à la Banque centrale du Honduras.

Il ne sera pas prélevé de frais d'administration sur le compte en question.

2. La Banque centrale du Honduras informera le Ministère des finances et du crédit public des dépôts effectués au compte «Fonds hispano-hondurien de contrepartie d'aide alimentaire», qui, à son tour, en informera la partie espagnole.

3. La Banque communiquera au jour de l'opération une copie de tous les documents bancaires pertinents au Ministère des finances et du crédit public qui, à son tour, les communiquera à la partie espagnole.

No. 25944

MULTILATERAL

Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 19 May 1988.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 mai 1988.

CONVENTION¹ CONCERNING LABOUR STATISTICS

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-first Session on 7 June 1985, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Convention concerning Statistics of Wages and Hours of Work, 1938 (No. 63),² which is the fifth item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals should take the form of an international Convention,

Adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-five the following Convention, which may be cited as the Labour Statistics Convention, 1985:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Each Member which ratifies this Convention undertakes that it will regularly collect, compile and publish basic labour statistics, which shall be progressively expanded in accordance with its resources to cover the following subjects:

- (a) Economically active population, employment, where relevant unemployment, and where possible visible underemployment;
- (b) Structure and distribution of the economically active population, for detailed analysis and to serve as benchmark data;
- (c) Average earnings and hours of work (hours actually worked or hours paid for) and, where appropriate, time rates of wages and normal hours of work;
- (d) Wage structure and distribution;
- (e) Labour cost;
- (f) Consumer price indices;

¹ Came into force on 24 April 1988 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Organisation, on the dates indicated, in accordance with article 20 (2):

| <i>State</i> | <i>Date of deposit</i> |
|-------------------|------------------------|
| Sweden | 22 September 1986 |
| El Salvador | 24 April 1987 |

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 20 (3):

| <i>State</i> | <i>Date of deposit</i> |
|--|------------------------|
| Finland | 27 April 1987 |
| Switzerland | 7 May 1987 |
| Australia | 15 May 1987 |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 27 May 1987 |
| Austria | 3 June 1987 |
| Norway | 6 August 1987 |
| Cyprus | 1 December 1987 |
| Denmark | 22 January 1988 |
| Czechoslovakia | 25 February 1988 |
| Mexico | 18 April 1988 |

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 255.

CONVENTION¹ CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du
Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1985, en sa soixante et onzième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la
convention (n^o 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail,
1938², question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention
internationale,

Adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-cinq, la
convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les statistiques du travail,
1985.

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à réguliè-
rement recueillir, compiler et publier des statistiques de base du travail qui devront, en
tenant compte de ses ressources, progressivement s'étendre aux domaines suivants :

- a) La population active, l'emploi, le chômage s'il y a lieu, et, si possible, le sous-
emploi visible;
- b) La structure et la répartition de la population active, afin de pouvoir procéder à
des analyses approfondies et de disposer de données de calage;
- c) Les gains moyens et la durée moyenne du travail (heures réellement effectuées ou
heures rémunérées) et, quand cela est approprié, les taux de salaire au temps et la
durée normale du travail;
- d) La structure et la répartition des salaires;
- e) Le coût de la main-d'œuvre;
- f) Les indices des prix à la consommation;

¹ Entrée en vigueur le 24 avril 1988 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur-général de l'Organisation internationale du Travail, aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 20 :

| <i>Etat</i> | <i>Date du dépôt</i> |
|-------------------|----------------------|
| Suède | 22 septembre 1986 |
| El Salvador | 24 avril 1987 |

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau internatio-
nal du Travail aux dates indiquées, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, confor-
mément au paragraphe 3 de l'article 20 :

| <i>Etat</i> | <i>Date du dépôt</i> |
|---|-------------------------------|
| Finlande | 27 avril 1987 |
| Suisse | 7 mai 1987 |
| Australie | 15 mai 1987 |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 27 mai 1987 |
| Autriche | 3 juin 1987 |
| Norvège | 6 août 1987 |
| Chypre | 1 ^{er} décembre 1987 |
| Danemark | 22 janvier 1988 |
| Tchécoslovaquie | 25 février 1988 |
| Mexique | 18 avril 1988 |

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255.

- (g) Household expenditure or, where appropriate, family expenditure and, where possible, household income or, where appropriate, family income;
- (h) Occupational injuries and, as far as possible, occupational diseases; and
- (i) Industrial disputes.

Article 2. In designing or revising the concepts, definitions and methodology used in the collection, compilation and publication of the statistics required under this Convention, Members shall take into consideration the latest standards and guidelines established under the auspices of the International Labour Organisation.

Article 3. In designing or revising the concepts, definitions and methodology used in the collection, compilation and publication of the statistics required under this Convention, the representative organisations of employers and workers, where they exist, shall be consulted with a view to taking into account their needs and to ensuring their co-operation.

Article 4. Nothing in this Convention shall impose an obligation to publish or reveal data which could result in the disclosure in any way of information relating to an individual statistical unit, such as a person, a household, an establishment or an enterprise.

Article 5. Each Member which ratifies this Convention undertakes to communicate to the International Labour Office, as soon as practicable, the published statistics compiled in pursuance of the Convention and information concerning their publication, in particular:

- (a) The reference information appropriate to the means of dissemination used (titles and reference numbers in the case of printed publications and the equivalent descriptions in the case of data disseminated in other forms); and
- (b) The most recent dates or periods for which the different types of statistics are available, and the dates of their publication or release.

Article 6. Detailed descriptions of the sources, concepts, definitions and methodology used in collecting and compiling statistics in pursuance of this Convention shall be:

- (a) Produced and updated to reflect significant changes;
- (b) Communicated to the International Labour Office as soon as practicable; and
- (c) Published by the competent national body.

II. BASIC LABOUR STATISTICS

Article 7. Current statistics of the economically active population, employment, where relevant unemployment, and where possible visible underemployment, shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole.

- g) Les dépenses des ménages ou, quand cela est approprié, les dépenses des familles et, si possible, les revenus des ménages ou, quand cela est approprié, les revenus des familles;
- h) Les lésions professionnelles et, autant que possible, les maladies professionnelles;
- i) Les conflits du travail.

Article 2. Lors de l'élaboration ou de la révision des concepts, des définitions et de la méthodologie utilisés pour la collecte, la compilation et la publication des statistiques requises en vertu de la présente convention, les Membres doivent prendre en considération les normes et les directives les plus récentes établies sous les auspices de l'Organisation internationale du Travail.

Article 3. Lors de l'élaboration ou de la révision des concepts, des définitions et de la méthodologie utilisés pour la collecte, la compilation et la publication des statistiques requises en vertu de la présente convention, les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs, lorsqu'elles existent, doivent être consultées, pour que leurs besoins soient pris en compte et que leur collaboration soit assurée.

Article 4. Rien dans la présente convention n'impose l'obligation de publier ou de révéler des données qui entraîneraient, d'une quelconque façon, la divulgation de renseignements relatifs à une unité statistique individuelle telle qu'une personne, un ménage, un établissement ou une entreprise.

Article 5. Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à communiquer au Bureau international du Travail, dès que cela est réalisable, les statistiques compilées et publiées en vertu de la convention, et des informations concernant leur publication, et en particulier :

- a) Les renseignements appropriés aux moyens de diffusion utilisés (titres et numéros de référence dans le cas de publications imprimées ou descriptions équivalentes dans le cas de données diffusées sous toute autre forme);
- b) Les dates ou les périodes les plus récentes pour lesquelles les différentes sortes de statistiques sont disponibles et les dates de leur publication ou diffusion.

Article 6. Des descriptions détaillées des sources, des concepts, des définitions et de la méthodologie utilisés lors de la collecte et de la compilation des statistiques conformément à la présente convention doivent être :

- a) Produites et mises à jour pour refléter les changements significatifs;
- b) Communiquées au Bureau international du Travail dès que cela est réalisable;
- c) Publiées par l'organisme national compétent.

II. STATISTIQUES DE BASE DU TRAVAIL

Article 7. Des statistiques courantes sur la population active, l'emploi, le chômage s'il y a lieu, et, si possible, le sous-emploi visible doivent être compilées de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Article 8. Statistics of the structure and distribution of the economically active population shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole, for detailed analysis and to serve as benchmark data.

Article 9. 1. Current statistics of average earnings and hours of work (hours actually worked or hours paid for) shall be compiled covering all important categories of employees and all important branches of economic activity, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

2. Where appropriate, statistics of time rates of wages and normal hours of work shall be compiled covering important occupations or groups of occupations in important branches of economic activity, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

Article 10. Statistics of wage structure and distribution shall be compiled covering employees in important branches of economic activity.

Article 11. Statistics of labour cost shall be compiled covering important branches of economic activity. Where possible, these statistics shall be consistent with data on employment and hours of work (hours actually worked or hours paid for) of the same scope.

Article 12. Consumer price indices shall be computed in order to measure variations over time in the prices of items representative of the consumption patterns of significant population groups or of the total population.

Article 13. Statistics of household expenditure or, where appropriate, family expenditure and, where possible, household income or, where appropriate, family income shall be compiled covering all types and sizes of private households or families, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

Article 14. 1. Statistics of occupational injuries shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole, covering, where possible, all branches of economic activity.

2. As far as possible, statistics of occupational diseases shall be compiled covering all branches of economic activity, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

Article 15. Statistics of industrial disputes shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole, covering, where possible, all branches of economic activity.

III. ACCEPTANCE OF OBLIGATIONS

Article 16. 1. Each Member which ratifies this Convention shall, in pursuance of the general obligations referred to in Part I, accept the obligations of the Convention in respect of one or more of the Articles of Part II.

2. Each Member shall specify in its ratification the Article or Articles of Part II in respect of which it accepts the obligations of this Convention.

Article 8. Pour pouvoir procéder à des analyses approfondies et disposer de données de calage, des statistiques sur la structure et la répartition de la population active doivent être compilées de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Article 9. 1. Des statistiques courantes sur les gains moyens et la durée moyenne du travail (heures réellement effectuées ou heures rémunérées) doivent être compilées pour toutes les catégories importantes de salariés et toutes les branches d'activité économique importantes, et de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

2. Quand cela est approprié, des statistiques sur les taux de salaire au temps et la durée normale du travail doivent être compilées pour des professions ou des groupes de professions importants dans des branches d'activité économique importantes, et de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Article 10. Des statistiques sur la structure et la répartition des salaires doivent être compilées pour des branches d'activité économique importantes.

Article 11. Des statistiques sur le coût de la main-d'œuvre doivent être compilées pour des branches d'activité économique importantes. Ces statistiques doivent, si possible, être compatibles avec les données sur l'emploi et la durée du travail (heures réellement effectuées ou heures rémunérées) couvrant le même champ.

Article 12. Des indices des prix à la consommation doivent être calculés afin de mesurer les variations dans le temps des prix d'articles représentatifs des habitudes de consommation de groupes de population significatifs ou de l'ensemble de la population.

Article 13. Des statistiques sur les dépenses des ménages ou, quand cela est approprié, les dépenses des familles et, si possible, sur les revenus des ménages ou, quand cela est approprié, les revenus des familles doivent être compilées pour toutes les catégories et tailles de ménages privés ou de familles, et de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Article 14. 1. Des statistiques sur les lésions professionnelles doivent être compilées de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays et, si possible, pour toutes les branches d'activité économique.

2. Des statistiques sur les maladies professionnelles doivent, autant que possible, être compilées pour toutes les branches d'activité économique, et de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Article 15. Des statistiques sur les conflits du travail doivent être compilées de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays et, si possible, pour toutes les branches d'activité économique.

III. ACCEPTATION DES OBLIGATIONS

Article 16. 1. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit accepter, en vertu des obligations générales qui font l'objet de la partie I, les obligations découlant de la convention en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles de la partie II.

2. Tout Membre doit spécifier, dans sa ratification, l'article ou les articles de la partie II pour lesquels il accepte les obligations découlant de la présente convention.

3. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of one or more of the Articles of Part II which were not already specified in its ratification. These notifications shall have the force of ratification as from the date of their communication.

4. Each Member which has ratified this Convention shall state, in its reports on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, the position of its law and practice on the subjects covered by the Articles of Part II in respect of which it has not accepted the obligations of the Convention and the extent to which effect is given or is proposed to be given to the Convention in respect of such subjects.

Article 17. 1. A Member may limit initially the scope of the statistics referred to in the Article or Articles of Part II in respect of which it has accepted the obligations of this Convention to specified categories of workers, sectors of the economy, branches of economic activity or geographical areas.

2. Each Member which limits the scope of the statistics in pursuance of paragraph 1 of this Article shall indicate in its first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, the Article or Articles of Part II to which the limitation applies, stating the nature of and reasons for such limitation, and shall state in subsequent reports the extent to which it has been possible or it is proposed to extend the scope to other categories of workers, sectors of the economy, branches of economic activity or geographical areas.

3. After consulting the representative organisations of employers and workers concerned, a Member may, by a declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office in the month following each anniversary of the coming into force of the Convention, introduce subsequent limitations on the technical scope of the statistics covered by the Article or Articles of Part II in respect of which it has accepted the obligations of the Convention. Such declarations shall take effect one year after the date on which they are registered. Each Member which introduces such limitations shall provide in its reports on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation the particulars referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 18. This Convention revises the Convention concerning Statistics of Wages and Hours of Work, 1938.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 19. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 20. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

3. Tout Membre qui a ratifié la présente convention peut par la suite notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations découlant de la convention en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles de la partie II qui n'ont pas déjà été spécifiés dans sa ratification. Ces notifications auront force de ratification dès la date de leur communication.

4. Tout Membre qui a ratifié la présente convention doit exposer, dans ses rapports sur l'application de la convention présentés en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, l'état de sa législation et de sa pratique quant aux domaines couverts par les articles de la partie II pour lesquels il n'a pas accepté les obligations découlant de la convention, en précisant dans quelle mesure il a été donné effet ou il est proposé de donner effet aux dispositions de la convention en ce qui concerne ces domaines.

Article 17. 1. Tout Membre peut, dans un premier temps, limiter le champ des statistiques visées par l'article ou les articles de la partie II pour lesquels il a accepté les obligations découlant de la présente convention à certaines catégories de travailleurs, certains secteurs de l'économie, certaines branches d'activité économique ou certaines régions géographiques.

2. Tout Membre qui limite le champ des statistiques en application du paragraphe 1 ci-dessus doit indiquer, dans son premier rapport sur l'application de la convention présenté en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, l'article ou les articles de la partie II auxquels s'applique cette limitation, en précisant la nature et les raisons; il doit exposer dans ses rapports ultérieurs les progrès qui ont pu être réalisés ou qu'il se propose de réaliser pour inclure d'autres catégories de travailleurs, secteurs de l'économie, branches d'activité économique et régions géographiques.

3. Après avoir consulté les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, tout Membre peut, chaque année, dans une déclaration communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail dans le mois qui suit la date de la mise en vigueur initiale de la convention, apporter sur le plan technique des limitations ultérieures au champ des statistiques couvertes par l'article ou les articles de la partie II pour lesquels il a accepté les obligations découlant de la convention. Ces déclarations prendront effet une année après avoir été enregistrées. Tout Membre qui introduit de telles limitations devra fournir, dans ses rapports sur l'application de la convention présentés en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, les détails mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

Article 18. La présente convention révisé la convention concernant les statistiques des salaires et des heures de travail, 1938.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 19. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 20. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 21. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it, after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

3. After consulting the representative organisations of employers and workers concerned, a Member which has ratified this Convention may, after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by a declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office, withdraw its acceptance of the obligations of the Convention in respect of one or more of the Articles of Part II, provided that it maintains its acceptance of these obligations in respect of at least one of these Articles. Such withdrawal shall not take effect until one year after the date on which it was registered.

4. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in paragraph 3 of this Article, exercise the right of withdrawal provided for in that paragraph, shall be bound by the Articles of Part II in respect of which it has accepted the obligations of the Convention for another period of five years and, thereafter, may withdraw its acceptance of these obligations at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

Article 22. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 23. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 24. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 21. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

3. Après avoir consulté les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, tout Membre qui a ratifié la présente convention peut, à l'expiration d'une période de cinq ans après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par une déclaration communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail, retirer son acceptation des obligations découlant de la convention en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles de la partie II, à condition qu'il maintienne son acceptation de ces obligations en ce qui concerne au moins l'un de ces articles. Cette déclaration ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

4. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq ans mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus, ne fera pas usage de la faculté prévue dans ledit paragraphe sera lié par les articles de la partie II en vertu desquels il a accepté les obligations découlant de la convention pour une nouvelle période de cinq ans et, par la suite, peut retirer son acceptation de ces obligations à l'expiration de chaque période de cinq ans dans les conditions prévues au présent article.

Article 22. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 23. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétariat général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 24. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport

the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 25. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 21 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 26. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-first Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1985.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1985.

sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 25. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 21 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 26. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa Soixante et onzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1985.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1985 :

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

M. ENNACEUR

The Director-General of the International Labour Office:

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

FRANCIS BLANCHARD

No. 25945

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
NETHERLANDS**

Administrative Arrangement with regard to a special contribution by the Government of the Netherlands to strengthen the libraries of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean. Signed at Santiago on 19 May 1988

Authentic text: English.

Registered ex officio on 19 May 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR
L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
PAYS-BAS**

Arrangement administratif relatif à une contribution spéciale du Gouvernement néerlandais en faveur des bibliothèques de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes. Signé à Santiago le 19 mai 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 mai 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION WITH REGARD TO A SPECIAL CONTRIBUTION TO THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MINISTRE NÉERLANDAIS POUR LA COOPÉRATION ET LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE CONTRIBUTION SPÉCIALE DESTINÉE À LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 May 1988 by signature, in accordance with article IX.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1988 par la signature, conformément à l'article IX.

No. 25946

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
NETHERLANDS**

Administrative Arrangement with regard to a special contribution by the Government of the Netherlands to the 1988 training programme of the Latin American Demographic Centre (CELADE). Signed at Santiago on 19 May 1988

Authentic text: English.

Registered ex officio on 19 May 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR
L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
PAYS-BAS**

Arrangement administratif relatif à une contribution spéciale du Gouvernement néerlandais en faveur du programme de formation de 1988 du Centre démographique de l'Amérique latine (CELADE). Signé à Santiago le 19 mai 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 mai 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION WITH REGARD TO A CONTRIBUTION TO THE 1988 CELADE TRAINING PROGRAMME

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MINISTRE NÉERLANDAIS POUR LA COOPÉRATION ET LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE CONTRIBUTION POUR LE PROGRAMME DE FORMATION DE 1988 DU CENTRE DÉMOGRAPHIQUE DE L'AMÉRIQUE LATINE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 May 1988 by signature, in accordance article IX.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1988 par la signature, conformément à l'article IX.

No. 25947

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
**EUROPEAN ORGANISATION FOR THE
SAFETY OF AIR NAVIGATION (EUROCONTROL)**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
application of Social Security Provisions to the Staff of
the Organisation. Brussels, 15 June 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
23 May 1988.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
**ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA
SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE
(EUROCONTROL)**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'applica-
tion de systèmes de sécurité sociale au personnel de l'Or-
ganisation. Bruxelles, 15 juin 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 mai 1988.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION (EUROCONTROL) CONCERNING THE APPLICATION OF SOCIAL SECURITY PROVISIONS TO THE STAFF OF THE ORGANISATION

I

*Her Majesty's Ambassador at Brussels to the Director-General
of the Eurocontrol Air Traffic Services Agency*

BRITISH EMBASSY

Brussels, 15 June 1983

No. 149

Your Excellency,

I have the honour to refer to the "Eurocontrol" International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation signed at Brussels on 13 December 1960,² which established Eurocontrol (hereinafter called the Organisation). Discussions have been taken place concerning the application of social security provisions established by the law of the United Kingdom, and I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wish to propose that the Director-General and staff of the Organisation, if they are not British citizens and not permanently resident in the United Kingdom, shall, with respect to services rendered for the Organisation, enjoy exemption from the provisions of any social security scheme established by the law of the United Kingdom.

If this proposal is acceptable to the Organisation I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Organisation which shall enter into force immediately before the date on which the Protocol amending the Convention, which Protocol was opened for signature on 12 February 1981,³ enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. JACKSON

¹ Came into force on 31 December 1985, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 117.

³ *Ibid.*, vol. 1430, p. 279.

II

*The Director-General of the Eurocontrol Air Traffic Services Agency
to Her Majesty's Ambassador at Brussels*

Brussels, 15 June 1983

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 149 of 15 June 1983 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to Eurocontrol, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organisation and the Government of the United Kingdom which shall enter into force immediately before the date on which the Protocol amending the Convention, which Protocol was opened for signature on 12 February 1981, enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. LEVEQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE (EUROCONTROL), CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À L'APPLICATION DE SYSTÈMES DE SÉCURITÉ SOCIALE AU PERSONNEL DE L'ORGANISATION

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bruxelles
au Directeur général d'Eurocontrol*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Bruxelles, le 15 juin 1983

N° 149

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «Eurocontrol» signée à Bruxelles le 13 décembre 1960², qui a créé Eurocontrol (ci-après dénommée «l'Organisation»). A la suite des entretiens qui ont eu lieu concernant l'application des systèmes de sécurité sociale établis aux termes de la législation du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désire proposer que le Directeur général et le personnel de l'Organisation qui ne sont pas ressortissants du Royaume-Uni et qui n'ont pas leur résidence permanente au Royaume-Uni soient, en ce qui concerne les services qu'ils rendent à l'Organisation, exemptés des dispositions de tout système de sécurité sociale créé aux termes de la législation du Royaume-Uni.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation, un accord qui entrera en vigueur immédiatement avant la date de l'entrée en vigueur du Protocole amendant la Convention qui a été ouvert à la signature le 12 février 1981.³

Je saisis cette occasion, etc.

E. JACKSON

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1985, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 117.

³ *Ibid.*, vol. 1430, p. 290.

II

*Le Directeur général d'Eurocontrol à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à Bruxelles*

Bruxelles, le 15 juin 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note N° 149 du 15 juin 1983 ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément d'Eurocontrol qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent, entre l'Organisation et le Gouvernement du Royaume-Uni, un accord qui entrera en vigueur immédiatement avant la date de l'entrée en vigueur du Protocole amendant la Convention qui a été ouvert à la signature le 12 février 1981.

Je saisis cette occasion, etc.

J. LEVEQUE

No. 25948

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
MAURITIUS**

**Agreement for the promotion and protection of invest-
ments. Signed at Port Louis on 20 May 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
23 May 1988.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
MAURICE**

**Accord pour l'enconragement et la protection des investisse-
ments. Signé à Port-Louis le 20 mai 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 mai 1988.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius;

Desiring to create favourable conditions for greater investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) Shares, stock and debenture of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) Intellectual property rights and goodwill;
- (v) Business concessions conferred by law or under contract including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their characters as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement.

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(c) "Nationals" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
- (ii) In respect of Mauritius: citizens of Mauritius under its laws and constitution.

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

¹ Came into force on 13 October 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 13 October 1986, in accordance with article 12.

- (ii) In respect of Mauritius: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in Mauritius.
- (e) "Territory" means:
 - (i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article II;
 - (ii) In respect of Mauritius: the State of Mauritius.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investment capital.

2. Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall, in any way, impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. NATIONAL TREATMENT AND MOST-FAVOURABLE-NATION PROVISIONS

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

2. Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES

1. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) Requisitioning of their property by its forces or authorities; or
 - (b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. EXPROPRIATION

1. Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, and shall be effectively realizable and freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of these shares.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT AND RETURNS

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall not however be used to impede the transfer of profit, interest, dividends, royalties or fees; as regards investments and any other form of return, transfer of a minimum of 20% a year is guaranteed. Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. EXCEPTIONS

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE
FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as “the Centre”) for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

2. Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or
- (b) The other Contracting Party should fail to abide or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

2. Where a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon a request for arbitration of either Contracting Party be submitted to an arbitrator acceptable to both Parties. His decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its representation in the arbitral proceedings: the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitrator may, however, in his decision, direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The arbitrator shall determine the procedure to be adopted before him.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. If, within one month of the receipt of the request for arbitration the Contracting Parties have not both agreed upon the arbitrator to be appointed the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal which shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months after receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments to the arbitral tribunal have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. SUBROGATION

Where either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- (a) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency); and
- (b) That the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

Article 11. TERRITORIAL EXTENSION

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 12. ENTRY INTO FORCE AND DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification and shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Port Louis this 20th day of May 1986.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

RICHARD CROWSON
United Kingdom High Commissioner
at Port Louis, Mauritius

For the Government of Mauritius:

MURLIDAS DULLOO
Minister of External Affairs
and Emigration

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice,

Souhaitant créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants et de sociétés d'un État sur le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international sont propres à stimuler l'initiative commerciale individuelle et à accroître la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature, et notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les droits réels tels qu'hypothèques, nantissemments et gages;
- ii) Les actions, parts et obligations de société, ou autres formes de participation au capital de sociétés;
- iii) Les créances ou droits contractuels à prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et les éléments incorporels des sociétés;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissements et le terme «investissement» comprend tous les investissements, qu'ils aient été faits avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le terme «revenus» désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances ou autres rémunérations du capital.

c) Le terme «ressortissants» désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les personnes physiques dont le statut de ressortissant du Royaume-Uni procède de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) En ce qui concerne Maurice : les citoyens de Maurice en vertu de ses lois et de sa Constitution.

§

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 13 octobre 1986, conformément à l'article 12.

- d) Le terme «sociétés» désigne :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11;
 - ii) En ce qui concerne Maurice : les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur à Maurice.
- e) Le terme «territoire» désigne :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11;
 - ii) En ce qui concerne Maurice : l'État de Maurice.

Article 2. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, admet lesdits capitaux permanents.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie n'entrave de quelque manière, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, le financement, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'acquitte de toute obligation qu'elle peut avoir assumée à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux de ressortissants ou sociétés d'un État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux d'un État tiers.

Article 4. INDEMNISATION DES DOMMAGES

1. Les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des dommages en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette autre Partie bénéficient de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne peut être moins favorable que celui que cette autre Partie accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un État tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du présent article, les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ledit paragraphe, subissent des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison :

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou
- b) De la destruction de leurs biens par ses forces et autorités, qui n'ait pas eu les combats pour cause ou n'ait pas été requise par les nécessités de la situation, bénéficient d'une restitution ou d'une juste indemnité. Les versements correspondants doivent être librement transférables.

Article 5. EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie, et moyennant le versement rapide d'une indemnité suffisante et réelle. Cette dernière doit être de valeur équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne devienne de notoriété publique; le montant comportera les intérêts accumulés au taux bancaire habituel jusqu'à la date du paiement, sera versé sans délai, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société touché par cette mesure doit avoir le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire réexaminer rapidement, par une instance judiciaire, ou autre instance indépendante, de cette Partie contractante son cas et le montant de l'indemnité accordée, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son propre territoire, et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle doit faire en sorte que les dispositions du premier paragraphe du présent article soient appliquées autant que nécessaire pour que soit garantie à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant lesdites actions une indemnité rapide, suffisante et réelle correspondant à leurs investissements.

Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction dans leur pays de résidence leurs investissements et revenus, sous réserve du droit de chaque Partie contractante, en cas de difficultés exceptionnelles touchant la balance des paiements et pendant une durée limitée, d'exercer équitablement et en toute bonne foi les pouvoirs conférés par sa législation. Toutefois, ces pouvoirs ne seront pas utilisés pour entraver le transfert des bénéfices, intérêts, dividendes, redevances ou droits; en ce qui concerne les investissements et toute autre forme de revenus, le transfert d'un minimum annuel de 20 % est garanti. Les transferts de monnaie seront effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été initialement investi ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante intéressée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu des règlements de change en vigueur.

Article 7. EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout État tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui pourrait résulter :

- a) D'une union douanière ou marché commun présent ou futur ou d'un accord international analogue auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en tout ou en partie sur l'imposition ou de toute législation interne portant en tout ou en partie sur l'imposition.

Article 8. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé «le Centre»), pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante et portant sur un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de la première Partie contractante. Une société enregistrée ou constituée selon la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et dont la majorité des actions était détenue, avant que survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est, aux fins de la Convention, considérée comme une société de cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention. Dans le cas où un tel différend se produit et ne peut être réglé d'un commun accord dans un délai de trois mois par les parties au différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, si le ressortissant ou la société en cause consent également par écrit à soumettre le différend au Centre pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en application de la Convention, chaque Partie peut engager une action en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de trancher. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une décision, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu en vertu d'un contrat d'assurance une indemnité pour tout ou partie de ses pertes.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra poursuivre par les voies diplomatiques tout différend soumis au Centre sauf si :

- a) Le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

- b) L'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas toute décision rendue par un tribunal arbitral.

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Lorsqu'un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera, à la suite d'une demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un arbitre acceptable aux deux Parties. Sa décision liera les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assumera les dépenses relatives à sa représentation aux délibérations arbitrales; les autres dépenses seront partagées également entre les Parties contractantes. Toutefois, l'arbitre pourra, dans sa décision, décider qu'une proportion plus importante des dépenses soit assemblée par l'une des Parties contractantes et cette décision liera les deux Parties contractantes. L'arbitre décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

3. Si, dans un délai d'un mois à compter de la demande d'arbitrage, les Parties contractantes n'ont pas été en mesure de procéder au choix d'un arbitre, le différend sera soumis à un tribunal arbitral qui, dans chaque cas particulier, sera constitué de la manière suivante. Dans un délai de deux mois suivant la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront un ressortissant d'un État tiers qui, à la suite de l'approbation des deux Parties contractantes, sera nommé Président du tribunal. Le Président sera désigné dans un délai de deux mois suivant la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais mentionnés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre Partie contractante peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est également empêché d'accomplir ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Cette décision liera les Parties contractantes. Chaque Partie contractante réglera les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les dépenses du président et toutes les autres dépenses seront réparties également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra décider qu'une proportion plus forte des dépenses sera supportée par l'une des deux Parties contractantes et sa décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal déterminera lui-même la procédure qu'il suivra.

Article 10. SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes verse un certain montant à titre d'indemnité accordée pour un investissement ou une fraction d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante devra reconnaître :

- a) La cession, que ce soit en application d'une loi ou conformément à une transaction juridique, de tout droit ou créance de la partie indemnisée à l'autre Partie contractante (ou à un organisme désigné par elle); et
- b) Que l'autre Partie contractante (ou un organisme désigné par elle) a droit par subrogation à exercer les droits et à faire valoir les créances de cette Partie.

La première Partie contractante (ou un organisme qu'elle a désigné) aura droit, si elle le souhaite, à faire valoir ses droits ou sa créance dans la même mesure que la personne qui possédait ces droits avant elle, soit devant un tribunal du territoire de l'autre Partie contractante, soit dans le cadre de toute autre procédure. Si la première Partie contractante acquiert certaines ressources financières dans la monnaie ayant cours chez l'autre Partie contractante ou sous forme de crédits libellés en ladite monnaie par cession au titre d'une indemnité, cette première Partie contractante bénéficiera pour ces ressources d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux fonds de sociétés ou de ressortissants de l'autre Partie contractante ou de tout État tiers provenant d'activités d'investissement analogues à celles qui étaient exercées par la Partie qui a été indemnisée. La première Partie contractante concernée aura la libre disposition de ces ressources et crédits aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11. EXTENSION TERRITORIALE

Au moment de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales conformément à l'accord qui pourrait être conclu entre les Parties contractantes par un échange de notes.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord sera subordonné à ratification et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant dix ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura communiqué à l'autre un avis de dénonciation. Toutefois, en ce qui concerne les investissements faits pendant que l'Accord était en vigueur, ses dispositions continueront de s'appliquer pendant une période de quinze ans suivant la date de l'expiration de l'Accord et sans préjudice de l'application ultérieure des principes généraux du droit des gens.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Port-Louis le 20 mai 1986.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni
à Port-Louis (Maurice),

RICHARD CROWSON

Pour le Gouvernement
de Maurice :

Le Ministre des affaires extérieures
et de l'Immigration,

MURLIDAS DULLOO

No. 25949

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MAURITANIA**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at London on 9 July 1986**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
23 May 1988.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAURITANIE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).
Signé à Londres le 9 juillet 1986**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 mai 1988.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Islamic Republic of Mauritania (hereinafter referred to as “the Government of Mauritania”);

As a result of the Conference held in Paris on 26 and 27 April 1985 regarding the consolidation of Mauritanian debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Mauritania, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) “The Bank” means the Central Bank of the Islamic Republic of Mauritania;
- (b) “Contract” means a contract entered into before 31 December 1984 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Mauritania to a buyer in Mauritania or is in respect of the financing of such a sale which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
- (c) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
- (d) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
- (e) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply;
- (f) “Debtor” means the Government of Mauritania (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Mauritania or any successor in title thereto;
- (g) “The Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
- (h) “Maturity” in relation to a Debt means the due date for payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

¹ Came into force on 9 July 1986 by signature, in accordance with article 11.

- (i) "Transfer Scheme" means the Transfer Scheme specified by Schedule 1;
- (j) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man;
- (k) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days;
- (l) Where the context of this Agreement so allows words importing the singular include the plural and vice-versa;
- (m) Unless otherwise indicated reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article or Schedule to this Agreement;
- (n) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and the rules specified in paragraph (1) of Schedule 2, apply to every Debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:

- (a) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
- (b) Fell due or will fall due on or before 31 March 1986 and remains unpaid;
- (c) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
- (d) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Mauritanian ouguiyas.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

Article 3. PAYMENTS IN MAURITANIAN OUGUIYAS IN RESPECT OF DEBTS

In addition to the Debts owed by the Government of Mauritania as Debtor, where a Debtor has made a payment in Mauritanian ouguiyas in respect of any Debt, then:

- (a) Where the payment was made before entry into force of this Agreement, upon such entry into force, and
- (b) Where the payment was made subsequently, upon such payment, the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Mauritania. The payment of all such Debt by the Government of Mauritania to the Department shall be made in accordance with the provisions of Article 4.

Article 4. PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Mauritania shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, and to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Mauritania, the amounts due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

Article 5. INTEREST

(1) The Government of Mauritania shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 4. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt half-yearly on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 4 is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1 interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof the Government of Mauritania shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 0.5 per cent ('the margin') above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 2.

Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of Mauritania shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Mauritania agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5.

Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

Article 9. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 shall apply.

Article 10. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 4 and 5 has been made.

[For the testimonium and signatures, see p. 86 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni»), et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie (ci-après dénommé «le Gouvernement de Mauritanie»);

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes mauritaniennes qui s'est tenue à Paris les 26 et 27 avril 1985 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Mauritanie, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. DÉFINITIONS

(1) Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

(a) On entend par «la Banque», la Banque centrale de la République islamique de Mauritanie;

(b) On entend par «contrat», un contrat conclu avant le 31 décembre 1984, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur en Mauritanie soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(c) On entend par «créancier», une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(d) On entend par «monnaie de la dette», la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

(e) On entend par «dette», toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions de l'article 2 et de l'application des règles visées à l'annexe 2;

(f) On entend par «débiteur», le Gouvernement de Mauritanie (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Mauritanie ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(g) On entend par «le Département», le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1986 par la signature, conformément à l'article II.

(h) On entend par «*échéance*» d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

(i) On entend par «*régime de transfert*», le régime de transfert visé à l'annexe 1;

(j) On entend par «*Royaume-Uni*», le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man;

(k) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours;

(l) Là où le contexte du présent accord le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa;

(m) A moins d'une indication contraire, une référence à un article ou à une annexe spécifiés est interprétée comme une référence audit article ou à ladite annexe spécifiés du présent accord;

(n) Les titres des articles ne sont là que pour des facilités de référence et ne font pas partie du présent accord.

Article 2. LA DETTE

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article et des règles visées au paragraphe (1) de l'annexe 2, les dispositions du présent accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par un débiteur à un créancier et qui :

- (a) Est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;
- (b) Est venue ou doit venir à échéance au plus tard le 31 mars 1986 et demeure impayée;
- (c) Est assortie, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
- (d) N'est pas libellée, aux termes du contrat, en ouguiyas mauritaniens.

(2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

Article 3. PAIEMENTS EN OUGUIYAS MAURITANIENS RELATIFS À DES DETTES

En plus des dettes dues par le Gouvernement de Mauritanie en tant que débiteur, lorsqu'un débiteur a effectué un paiement en ouguiyas mauritaniens relatif à une dette quelconque, alors :

- (a) Lorsque le paiement a été effectué avant l'entrée en vigueur du présent accord, au moment de ladite entrée en vigueur, et
- (b) Lorsque le paiement a été effectué ultérieurement, au moment dudit paiement, le règlement de ladite dette devient l'obligation du Gouvernement de Mauritanie. Le règlement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement de Mauritanie au Département est effectué conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 4. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement de Mauritanie verse et transfère au Département au nom et en tant qu'agent de chaque créancier et à un compte dont les détails sont notifiés par le Département au Gouvernement de Mauritanie les montants qui sont dus audit créancier conformément au régime de transfert et aux règles énoncés aux annexes 1 et 2 respectivement.

Article 5. INTÉRÊTS

(1) Le Gouvernement de Mauritanie est tenu de payer au Département des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de l'article 4. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant qu'agent de chaque créancier concerné.

(2) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, semestriellement, les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1986.

(3) Si tout montant d'un versement dû conformément à l'article 4 n'est pas payé à la date d'échéance de paiement conformément au régime de transfert énoncé à l'annexe 1, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant, après ladite date, de jour en jour, jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de Mauritanie est tenu de verser au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés au taux de 0,5 pour cent (pourcentage additionnel au Libor) au-dessus du Libor (taux interbancaire moyen à Londres) pour la période en question. La méthode de calcul est fixée à l'annexe 2.

Article 6. ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement de Mauritanie échangent toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

Article 7. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

(1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement de Mauritanie et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, ne doivent pas être moins

favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500 000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 5.

Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent accord et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

Article 9. RÉGLEMENTATION

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 sont observées.

Article 10. LES ANNEXES

Les annexes au présent accord en font partie intégrante.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce qu'ait été effectué le dernier versement au Département en vertu des articles 4 et 5.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 86 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

DONE in duplicate at London this 9th day of July 1986, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

FAIT en double exemplaire à Londres le 9 juillet 1986, en langues anglais et française, les deux textes faisant également foi.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[Signed — Signé]¹

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

[Signed — Signé]

TOURE ALY BADRE

¹ Signed by Lynda Chalker — Signé par Lynda Chalker.

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each Debt provided for in the Agreement which fell due, or will fall due, between 1 January 1985 and 31 March 1986 (both dates inclusive) and which remains unpaid, payment shall be made and transferred by the Government of Mauritania to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt according to the following schedule:

- (a) 10 per cent by 4 equal and consecutive annual instalments on 31 March each year commencing on 31 March 1986; and
- (b) 90 per cent by 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1990.

(2) In respect of each Debt provided for in the Agreement which fell due on or before 31 December 1984 and which remains unpaid, payment shall be made and transferred by the Government of Mauritania to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt according to the following Schedule:

- (a) 10 per cent by 3 equal and consecutive annual instalments on 31 March each year commencing on 31 March 1986; and
- (b) 90 per cent by 8 equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1989.

SCHEDULE 2

RULES

(1) *Debt List*

(a) The Department and the Bank shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, the Agreement applies.

(b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be amended or added to.

(c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(a) and (1)(b) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(2) *Calculation of Interest*

Interest shall be calculated on the outstanding amount of the Debt. The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum being the aggregate of

- (a) The margin (0.5 per cent as stated in paragraph (5) of Article 5); and
- (b) The rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Inter-Bank Market at 11 am (London time) two business days before the commencement of an interest period.

(3) *Transfer*

As and when payments become due under the terms of this Agreement the Government of Mauritania shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the Currency of the Debt to the Department and shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

ANNEXE 1

RÉGIME DE TRANSFERT

(1) Pour chaque dette visée au présent accord qui est venue à échéance, ou doit venir à échéance, entre le 1^{er} janvier 1985 et le 31 mars 1986 (les deux dates étant incluses) et qui demeure impayée, des versements sont effectués et transférés par le Gouvernement de Mauritanie au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, selon le calendrier suivant :

- (a) 10 pour cent en 4 tranches annuelles égales et consécutives le 31 mars de chaque année, à compter du 31 mars 1986; et
- (b) 90 pour cent en 10 tranches semestrielles égales et consécutives les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, à compter du 1^{er} janvier 1990.

(2) Pour chaque dette visée au présent accord qui est venue à échéance au plus tard le 31 décembre 1984 et qui demeure impayée, des versements sont effectués et transférés par le Gouvernement de Mauritanie au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, selon le calendrier suivant :

- (a) 10 pour cent en 3 tranches annuelles égales et consécutives le 31 mars de chaque année, à compter du 31 mars 1986; et
- (b) 90 pour cent en 8 tranches semestrielles égales et consécutives les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, à compter du 1^{er} janvier 1989.

ANNEXE 2

RÉGLEMENTATION

(1) *Liste des dettes*

(a) Le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

(b) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque. Les modifications ou additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que de la Banque.

(c) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1)(a) et (1)(b) de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions du présent accord.

(2) *Calcul des intérêts*

Les intérêts sont calculés sur le reliquat de la dette. Le taux d'intérêt applicable à chaque période pour laquelle des intérêts sont perçus est le taux annuel déterminé comme étant l'agrégat

- (a) Du pourcentage additionnel au Libor (0,5 pour cent tel que spécifié au paragraphe (5) de l'article 5); et
- (b) Du taux coté au Département à sa demande par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par la Banque) auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite Banque de référence par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement d'une période pour laquelle des intérêts sont perçus.

(3) *Transfert*

Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes du présent accord, le Gouvernement de Mauritanie organise le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département et donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 25950

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement concerning the prevention of incidents at sea beyond the territorial sea. Signed at London on 15 July 1986

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 May 1988.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à la prévention d'accidents en mer au-delà de la mer territoriale. Signé à Londres le 15 juillet 1986

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 mai 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA BEYOND THE TERRITORIAL SEA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desiring to ensure the safety of navigation of the ships of their respective armed forces, and of the flight of their military aircraft beyond the territorial sea;

Acknowledging that actions prohibited by this Agreement should also not be taken against non-military ships of the Parties;

Guided by the principles and rules of international law;

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

1. "Ship" means:
 - (a) A warship belonging to the armed forces of the Parties bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the Government and whose name appears in the appropriate service list or its equivalent, and manned by a crew who are under regular armed forces discipline; and
 - (b) Auxiliary ships belonging to the armed forces of the Parties, which include all ships authorised to fly the auxiliary ship flag where such a flag has been established by either Party;
2. "Aircraft" means all military manned heavier-than-air and lighter-than-air craft, excluding space craft;
3. "Formation" means an ordered arrangement of two or more ships proceeding in company and normally manoeuvring together.

This Agreement shall apply to ships and aircraft operating beyond the territorial sea.

Article II. The Parties shall take measures to instruct the Commanding Officers of their respective ships to observe strictly the letter and spirit of the 1972 International Regulations for Preventing Collisions at Sea,² hereinafter referred to as "the 1972 Collision Regulations". The Parties recognise that their freedom to conduct operations beyond the territorial sea is based on the principles established under recognised international law and codified in the 1958 Geneva Convention on the High Seas.³

¹ Came into force on 15 July by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16.

³ *Ibid.*, vol. 450, p. 11.

Article III. 1. In all cases ships of the Parties operating in proximity to each other, except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, shall remain well clear to avoid risk of collision.

2. Ships meeting or operating in the vicinity of a formation of the other Party shall, while conforming to the 1972 Collision Regulations, avoid manoeuvring in a manner which would hinder the evolutions of the formation.

3. Formations shall not conduct manoeuvres through areas of heavy traffic where internationally recognised traffic separation schemes are in effect.

4. Ships engaged in surveillance of ships of the other Party shall stay at a distance which avoids the risk of collision and shall also avoid executing manoeuvres embarrassing or endangering the ships under surveillance. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, a surveillant shall take positive early action so as, in the exercise of good seamanship, not to embarrass or endanger ships under surveillance.

5. When ships of both Parties manoeuvre in sight of one another, such signals (flag, sound and light) as are prescribed by the 1972 Collision Regulations, the International Code of Signals and the Table of Special Signals set forth in the Annex to this Agreement shall be adhered to for signalling operations and intentions. At night or in conditions of reduced visibility, or under conditions of lighting and at such distances when signal flags are not distinct, flashing light or Very High Frequency Radio Channel 16 (156.8 MHz) should be used.

6. Ships of the Parties shall not simulate attacks by aiming guns, missile launchers, torpedo tubes and other weapons in the direction of passing ships of the other Party; nor launch any object in the direction of passing ships of the other Party in such a manner as to be hazardous to those ships or to constitute a hazard to navigation; nor use searchlights or other powerful illumination devices for the purpose of illuminating the navigation bridges of passing ships of the other Party.

Such actions shall also not be taken by ships of each Party against non-military ships of the other Party.

7. When conducting exercises with submerged submarines, supporting ships shall show the appropriate signals prescribed by the International Code of Signals, or in the Table of Special Signals set forth in the Annex to this Agreement, to warn ships of the presence of submarines in the area.

8. Ships of one Party when approaching ships of the other Party conducting operations which in accordance with Rule 3(g) of the 1972 Collision Regulations are restricted in their ability to manoeuvre, and particularly ships engaged in launching or landing aircraft as well as ships engaged in replenishment underway, shall take appropriate measures not to hinder manoeuvres of such ships and shall remain well clear.

Article IV. 1. Commanders of aircraft of the Parties shall use the greatest caution and prudence in approaching aircraft and ships of the other Party, in particular ships engaged in launching or landing aircraft, and, in the interest of mutual safety, shall not permit simulated attacks by the simulated use of weapons against aircraft and ships of the other Party, or the performance of aerobatics over ships of the other Party, or dropping objects near them in such a manner as to be hazardous to ships or to constitute a hazard to navigation.

Such actions shall also not be taken by aircraft of each Party against non-military ships of the other Party.

2. Aircraft of the Parties flying in darkness or under instrument conditions shall, whenever feasible, display navigation lights.

Article V. The Parties shall take measures to notify the non-military ships of each Party about the provisions of this Agreement directed at securing mutual safety.

Article VI. The Parties shall provide through the established system of radio broadcasts of information and warning to mariners, normally not less than three to five days in advance, notification of actions beyond the territorial sea which represent a danger to navigation or to aircraft in flight.

Article VII. The Parties shall exchange in a timely manner appropriate information concerning instances of collisions, incidents which result in damage, and other incidents at sea between ships and aircraft of the Parties. The Royal Navy shall provide such information through the Soviet Naval or other Military Attaché in London and the Soviet Navy shall provide such information through the British Naval or other Military Attaché in Moscow.

Article VIII. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be terminated by either Party giving six months' written notice of termination to the other Party.

Article IX. Representatives of the Parties shall meet within one year after the date of the signing of this Agreement to review the implementation of its terms, as well as possible ways of promoting a higher level of safety of navigation of their ships and flight of their aircraft beyond the territorial sea. Similar consultations shall be held thereafter annually, or more frequently as the Parties may decide.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 15th day of July, 1986, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed]

GEOFFREY HOWE

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

E. SHEVARDNAZDE

ANNEX

TABLE OF SPECIAL SIGNALS*

YANKEE VICTOR ONE (YVI)

The following signals are to be preceded by the above group:

| <i>Signal</i> | <i>Meaning of signal</i> |
|---------------|---|
| IR1 | I am engaged in oceanographic operations. |
| IR2 (...) | I am streaming/towing hydrographic survey equipment meters astern. |
| IR3 | I am recovering hydrographic survey equipment. |
| IR4 | I am conducting salvage operations. |
| JH1 | I am attempting to retract a grounded vessel. |
| MH1 | Request you not cross my course ahead of me. |
| NB1 (...) | I have my unattached hydrographic survey equipment bearing in a direction from me as indicated (Table 3 of ICS). |
| PJ1 | I am unable to alter course to my starboard. |
| PJ2 | I am unable to alter course to my port. |
| PJ3 | Caution, I have a steering casualty. |
| PP8 (...) | Dangerous operations in progress. Request you keep clear of the direction indicated from me (Table 3 of ICS). |
| QF1 | Caution, I have stopped the engines. |
| QS6 (...) | I am proceeding to anchorage on course |
| QV2 | I am in a fixed multiple leg moor using two or more anchors or buoys fore and aft. Request you remain clear. |
| QV3 | I am anchored in deep water with hydrographic survey equipment streamed. |
| RT2 | I intend to pass you on your port side. |
| RT3 | I intend to pass you on your starboard side. |
| RT4 | I will overtake you on your port side. |
| RT5 | I will overtake you on your starboard side. |
| RT6 (...) | I am manoeuvring (or the formation is manoeuvring). Request you keep clear of the direction indicated from me (Table 3 of ICS). |
| RT7 (...) | I shall approach your ship on starboard side to a distance of 100's of meters (yards). |
| RT8 (...) | I shall approach your ship on port side to a distance of 100's of meters (yards). |
| RT9 (...) | I shall cross astern at a distance of 100's of meters (yards). |
| RU2 (...) | I am beginning a port turn in approximately minutes. |
| RU3 (...) | I am beginning a starboard turn in approximately minutes. |
| RU4 | The formation is preparing to alter course to port. |
| RU5 | The formation is preparing to alter course to starboard. |
| RU6 | I am engaged in manoeuvring exercises. It is dangerous to be inside the formation. |
| RU7 | I am preparing to submerge. |
| RU8 | A submarine will surface within two miles of me within 30 minutes. Request you remain clear. |
| SL2 | Request your course speed and passing intention. |
| TX1 | I am engaged in fisheries patrol. |

* Both Parties will issue mutually agreed instructions for the use of the signals of this Table.

The representatives of the Parties may by mutual agreement introduce into this Table necessary alterations and additions.

- UY1 (...) I am preparing to launch/recover aircraft on course
- UY2 (...) I am preparing to conduct missile exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me (Table 3 of ICS).
- UY3 (...) I am preparing to conduct gunnery exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me (Table 3 of ICS).
- UY4 I am preparing to conduct/am conducting operations employing explosive charges.
- UY5 (...) I am manoeuvring in preparation for torpedo launching exercises in a direction from me as indicated (Table 3 of ICS).
- UY6 (...) I am preparing to conduct/am conducting underway replenishment on course Request you remain clear.
- UY7 I am preparing to conduct extensive small boat and ship to shore amphibious training operations.
- UY8 I am manoeuvring to launch/recover landing craft/boats.
- UY9 I am preparing to conduct/am conducting helicopter operations over my stern.
- UY10 I am checking gunnery systems.*
- UY11 I am checking rocket systems.*
- UY12 I am preparing to conduct/I am conducting/gunnery exercises/bombing/by aircraft of the towed target. Request you keep clear of the direction indicated from me (Table 3 of ICS).
- ZL1 I have received and understood your signal.
- ZL2 Do you understand? Request acknowledgement.
-

* Those signals are transmitted by ships when they conduct their routine checking work and testings of gunnery and rocket rotating mechanisms, the activities provided for by certain technical requirements.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИР-
ЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СО-
ЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ
ИНЦИДЕНТОВ НА МОРЕ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ТЕРРИТОРИАЛЬ-
НЫХ ВОД

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей своих вооруженных сил и полетов своих военных самолетов за пределами территориальных вод, призывая, что запрещаемые настоящим Соглашением действия не должны применяться в отношении невоенных судов Сторон, руководствуясь при этом принципами и нормами международного права, согласились о нижеследующем:

Статья I. Для целей настоящего Соглашения будут использоваться следующие определения:

1. «Корабль» означает:

- а) Боевой корабль, принадлежащий вооруженным силам Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, состоящего на государственной службе, фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ и укомплектованный экипажем, подчиняющимся регулярной военной дисциплине;
- б) Вспомогательные суда, принадлежащие вооруженным силам Сторон, которые включают все суда, имеющие право нести флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен любой из Сторон.

2. «Самолет» означает все военные летательные аппараты тяжелее и легче воздуха, исключая космические аппараты.

3. «Соединение» означает упорядоченное расположение двух или более кораблей, следующих вместе и обычно совместно маневрирующих.

Настоящее Соглашение применяется к кораблям и самолетам, действующим за пределами территориальных вод.

Статья II. Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командными кораблей духа и буквы Международных правил для предупреждения столкновения судов в море 1972 г. (МППСС-72). Стороны признают, что основой свободы плавания (операций) за пределами территориальных вод являются принципы, признанные международным правом, изложенные в Женевской конвенции об открытом море 1958 года.

Статья III. 1. Во всех случаях корабли Сторон, действующие вблизи друг от друга, исключая моменты, когда в соответствии с МППСС-72 кораблям необходимо сохранить постоянный курс и скорость, должны оставаться на достаточном удалении, чтобы избежать риска столкновения.

2. Корабли, встречающиеся с соединением кораблей другой Стороны или действующие вблизи от него, во исполнение МППСС-72 избегают такого маневрирования, которое затруднило бы выполнение маневров этим соединением.

3. Соединения кораблей не будут проводить маневров в районах интенсивного судоходства, где введены в действие международные схемы разделения движения судов.

4. Корабли, ведущие наблюдение за кораблями другой Стороны, обязаны удерживаться на расстоянии, исключающем риск столкновений, а также избегать каких-либо маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда корабль-наблюдатель должен в соответствии с МППСС-72 идти прежним курсом и с той же скоростью хода, он в соответствии с хорошей морской практикой, будет предпринимать заблаговременные и уверенные действия, чтобы не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение.

5. При маневрировании на видимости друг у друга корабли Сторон для обозначения своих действий и намерений должны придерживаться тех сигналов (флажных, звуковых и световых), которые предусмотрены в МППСС-72, Международном своде сигналов и в Таблице специальных сигналов, которые содержатся в Приложении к постоянному Соглашению. Ночью, или в условиях пониженной видимости, или в таких условиях освещенности и таких расстояний, когда флажные сигналы не различимы, следует использовать для этих целей сигнальный прожектор или средства УКВ радиосвязи на 16 канале (156,8 МГц).

6. Корабли Сторон не должны предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых установок, торпедных аппаратов и других видов оружия в направлении встречных кораблей другой Стороны, не выбрасывать каких-либо предметов в направлении встречных кораблей другой Стороны таким образом, чтобы они представляли опасность для этих кораблей или помехи для мореплавания, а также не использовать прожекторы или другие мощные осветительные средства для освещения ходовых мостиков встречных кораблей другой Стороны.

Такие же действия корабли Сторон не должны предпринимать и в отношении пехотных судов другой Стороны.

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей о присутствии подводных лодок в данном районе корабли обеспечения должны нести соответствующий сигнал по международному своду сигналов или по Таблице специальных сигналов, которые содержатся в Приложении к настоящему соглашению.

8. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, которые согласно правилу 3 (g) МППСС-72 являются ограбиченными в возможности маневрировать, в частности, к кораблям, занятым обеспечением взлета или приема самолетов, а также к кораблям, занятым пополнением сна-

бжения на ходу, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и оставаться от них на достаточном удалении.

Статья IV. 1. Командиры экипажей самолетов каждой из Сторон должны проявлять величайшую осторожность и благоразумие при приближении к самолетам и кораблям другой Стороны, и в особенности к кораблям, занятым выпуском или приемом самолетов, и в интересах взаимной безопасности не должны допускать: имитации атак путем имитации применения оружейных или воздушных фигур над кораблями другой Стороны и сбрасывания вблизи них различных предметов таким образом, чтобы они представляли опасность для кораблей или помех для мореплавания.

Также же действия самолеты Сторон не должны предпринимать и в отношении невоенных судов другой Стороны.

2. Самолеты Сторон при полетах в темное время или при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

Статья V. Стороны предпримут меры, чтобы поставить в известность невоенные суда каждой Стороны о положениях настоящего Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья VI. Стороны будут обеспечивать через установленную систему радиосредств извещений и предупреждений мореплавателям, как правило не менее чем за 3-5 суток, передачу оповещений о действиях за пределами территориальных вод, которые представляют опасность для мореплавания или полетов самолетов.

Статья VII. Стороны будут своевременно обмениваться соответствующей информацией о случаях столкновений, инцидентов, в результате которых был нанесен материальный ущерб, и других инцидентов на море между кораблями и самолетами Сторон. ВМС Великобритании будут предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе СССР в Лондоне, а ВМФ СССР будет предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе Великобритании в Москве.

Статья VIII. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено одной из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

Статья IX. Не позднее чем через год со дня подписания настоящего Соглашения представители Сторон встретятся, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений, а также возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности плавания своих кораблей и полетов своих самолетов за пределами территориальных вод. Впоследствии подобные консультации будут проводиться ежегодно или более часто, как это будет решено Сторонами.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Лондоне 15 июля 1986 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

[Signed — Signé]

GEOFFREY HOWE

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

E. SHEVARDNADZE

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТАБЛИЦА СПЕЦИАЛЬНЫХ СИГНАЛОВ*

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЙ СИГНАЛ: YVI

(Последующая группа предваряется данным сигналом)

| Сигнал 1 | Значение сигналов 2 |
|-------------|--|
| IR1 | Я занимаюсь океанографическими работами. |
| IR2 (...) | Я имею за бортом (буксирую) гидрографическую исследовательскую аппаратуру метров за кормой. |
| IR3 | Я поднимаю на борт гидрографическую исследовательскую аппаратуру. |
| IR4 | Я занимаюсь спасательными работами. |
| JN1 | Я пытаюсь снять судно с мели. |
| MN1 | Прошу не пересекать мой курс. |
| NB1 (...) | У меня за бортом небуксируемые исследовательские гидрографические приборы в направлении от меня (Таблица III МСС). |
| PJ1 | Я не могу изменить курс вправо. |
| PJ2 | Я не могу изменить курс влево. |
| PJ3 | Осторожно, у меня вышло из строя рулевое управление. |
| PP8 (...) | Проводятся опасные операции. Просьба не находиться в направлении от меня (Таблица III МСС). |
| QF1 | Я застопорил ход, прошу соблюдать осторожность. |
| QS6 (...) | Я направляюсь к якорной стоянке курсом |
| QV2 | Я жестко закреплен с использованием двух или более якорей или швартовых бочек по носу и корме. Просьба не создавать помех. |
| QV3 | Я нахожусь на якоре на большой глубине с гидрографической исследовательской аппаратурой за бортом. |
| RT2 | Я намерен пройти мимо вас по вашему левому борту. |
| RT3 | Я намерен пройти мимо вас по вашему правому борту. |
| RT4 | Я буду обгонять вас по вашему левому борту. |
| RT5 | Я буду обгонять вас по вашему правому борту. |

* Обе Стороны издадут взаимно согласованную инструкцию по применению сигналов настоящей Таблицы.

Представители Сторон могут вносить в данную Таблицу необходимые изменения и дополнения по взаимной договоренности.

- RT6 (...) Я маневрирую (соединение маневрирует). Просьба не находиться в направлении от меня (Таблица III МСС).
- RT7 (...) Я подойду к вашему кораблю с правого борта на расстояние сотен метров (ярдов).
- RT8 (...) Я подойду к вашему кораблю с левого борта на расстояние сотен метров (ярдов).
- RT9 (...) Я пройду у вас за кормой в расстоянии сотен метров (ярдов).
- RU2 (...) Я начинаю поворот влево приблизительно через минут.
- RU3 (...) Я начинаю поворот вправо приблизительно через минут.
- RU4 Соединение готовится изменить курс влево.
- RU5 Соединение готовится изменить курс вправо.
- RU6 Провожу учение по маневрированию, находиться внутри ордера опасно.
- RU7 Я готовлюсь к погружению.
- RU8 Подводная лодка будет всплывать в пределах двух миль от меня не позднее чем через 30 минут. Просьба не мешать.
- SL2 Просьба показать ваш курс, скорость и намерения для расхождения.
- TX1 Я занимаюсь рыбнадзором.
- UY1 (...) Я собираюсь запустить (носадить) самолет по курсу
- UY2 (...) Я готовлюсь произвести учебные ракетные стрельбы. Просьба не находиться в направлении от меня (Таблица III МСС).
- UY3 (...) Я готовлюсь произвести учебные артиллерийские стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня (Таблица III МСС).
- UY4 Я готовлюсь произвести (веду) действия с использованием взрывчатых веществ.
- UY5 (...) Я маневрирую для подготовки к проведению учебных торпедных стрельб по направлению от меня, как показано (Таблица III МСС).
- UY6 (...) Я готовлюсь произвести (пронзвожу) пополнение запаса на ходу на курсе Просьба уступить дорогу.
- UY7 Я готовлюсь к проведению десантного учения с использованием большого количества малых высадочных средств.
- UY8 Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства.
- UY9 Я собираюсь произвести (пронзвожу) действия с вертолетами над кормой.
- UY10 Я проверяю артиллерийские системы*.
- UY11 Я проверяю ракетные системы*.
- UY12 Я готовлюсь произвести (провожу) учебные стрельбы (бомбометание) самолетов по буксируемым мишеням. Прошу не находиться в направлении от меня (Таблица III МСС).
- ZL1 Я принял и понял ваш сигнал.
- ZL2 Поняли ли вы меня? Просьба подтвердить.

* Эти сигналы передаются кораблями, когда они проводят обычную проверку и проворачивание артиллерийских и ракетных систем, предусмотренные соответствующими техническими требованиями.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PRÉVENTION D'ACCIDENTS EN MER AU-DELÀ DE LA MER TERRITORIALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux d'assurer la sécurité de la navigation des navires de leurs forces armées respectives et du vol de leurs avions militaires au-delà de la mer territoriale,

Reconnaissant que les mesures interdites aux termes du présent Accord sont également prohibées en ce qui concerne les navires civils des Parties,

Guidés par les principes et les règles du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. Le terme «navire» désigne :

- a) Un navire de guerre appartenant aux forces armées des Parties, portant les signes extérieurs distinctifs des navires de guerre de sa nationalité, placé sous le commandement d'un officier dûment nommé par le Gouvernement et dont le nom figure sur la liste militaire appropriée ou son équivalent, et monté par un équipage soumis aux règles normales de la discipline militaire;
- b) Les navires auxiliaires appartenant aux forces armées des Parties, notamment tous les navires autorisés à battre pavillon des auxiliaires, si l'une ou l'autre des Parties possède un tel pavillon.

2. Le terme «aéronef» désigne tous les engins militaires plus lourds que l'air et plus légers que l'air, à l'exclusion des engins spatiaux.

3. Le terme «formation» désigne un effectif ordonné de deux ou plusieurs navires naviguant de concert et évoluant normalement ensemble.

Le présent Accord s'applique aux navires et aux aéronefs manoeuvrant au-delà de la mer territoriale.

Article II. Les Parties s'emploient à donner aux officiers commandant leurs navires respectifs les instructions requises pour qu'ils observent strictement la lettre et l'esprit du Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer², ci-après dénommé «le Règlement de route de 1972». Les Parties reconnaissent que leur liberté de conduire des opérations au-delà de la mer territoriale repose sur les principes établis en vertu du droit international et codifiés en 1958 dans la Convention de Genève sur la haute mer³.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1986 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 16.

³ *Ibid.*, vol. 450, p. 11.

Article III. 1. A l'exception des cas où ils doivent maintenir leur cap et leur allure en application du Règlement de route de 1972, les navires opérant à proximité l'un de l'autre doivent toujours rester à bonne distance pour éviter les risques de collision.

2. Les navires se croisant ou opérant au voisinage d'une formation de l'autre Partie doivent, tout en se conformant au Règlement de route de 1972, éviter de manœuvrer d'une manière susceptible d'entraver les évolutions de ladite formation.

3. Aucune formation ne doit effectuer de manœuvres dans les zones de trafic intense auxquels s'appliquent des systèmes internationalement reconnus de division du trafic.

4. Les navires affectés à la surveillance de navires de l'autre Partie se tiennent à une distance suffisante pour parer au risque de collision; ils évitent également de procéder à des manœuvres pouvant gêner ou mettre en danger les navires qu'ils surveillent. A l'exception des cas où le Règlement de route de 1972 lui impose de maintenir son cap ou son allure, un navire surveillant doit, conformément aux règles de bonne manœuvre, prendre à temps des mesures positives pour ne pas gêner ou mettre en danger les navires qu'il surveille.

5. Lorsque des navires des deux Parties manœuvrant en vue l'un de l'autre, ils doivent annoncer leurs mouvements ou leurs intentions au moyen des signaux (pavillon, sirène et feux) prescrits par le Règlement de route de 1972, le Code international des signaux et le Tableau des signaux spéciaux figurant à l'annexe du présent Accord. De nuit ou lorsque la visibilité est réduite ou lorsque la signalisation au moyen du pavillon est imprécise du fait de la distance ou de la luminosité, il doit être fait usage de la bande radio 16 de très haute fréquence (156.8 MHz).

6. Les navires des Parties évitent de procéder à des attaques simulées en pointant des canons, des lance-missiles, des tubes lance-torpilles et autres armes en direction d'un navire de l'autre Partie; ils ne lancent aucun objet en direction de navires de l'autre Partie de manière à mettre à risque lesdits navires ou à créer un danger pour la navigation; et ils n'utilisent pas de projecteurs ou autres dispositifs puissants d'éclairage pour illuminer la passerelle de commandement de navires de l'autre Partie.

De même, les navires de chaque Partie évitent de prendre de telles mesures également à l'égard des navires civils de l'autre Partie.

7. En cas d'exercice avec des sous-marins immergés, les navires d'appui doivent arborer les signaux appropriés prescrits par le Code international des signaux ou par le Tableau des signaux spéciaux figurant à l'annexe du présent Accord, pour avertir les navires de la présence de sous-marins dans les parages.

8. Lorsque les navires de l'une des Parties s'approchent de navires de l'autre Partie effectuant des opérations et dont les possibilités de manœuvre sont, en vertu de la règle 3 g) du Règlement de route de 1972, limitées, et particulièrement de navires participant au lancement ou à l'atterrissage d'aéronefs, aussi bien qu'à des manœuvres de ravitaillement, ils doivent prendre les mesures appropriées pour ne pas entraver les manœuvres desdits navires et se tenir à bonne distance.

Article IV. 1. Les commandants d'aéronefs des Parties doivent faire preuve d'un maximum d'attention et de prudence lorsqu'ils arrivent au voisinage d'aéronefs et de navires de l'autre Partie, et plus particulièrement de navires participant au lancement ou à l'atterrissage d'aéronefs et, pour leur sécurité mutuelle, ils ne doivent

pas autoriser la simulation d'attaques par l'emploi simulé d'armes contre des aéronefs ou des navires de l'autre Partie, ou l'exécution de diverses acrobaties au-dessus des navires de l'autre Partie, ou le largage d'objets à proximité d'une manière qui présente un danger pour lesdits navires ou pour la navigation.

De même, les aéronefs des Parties évitent de prendre de telles mesures à l'égard des navires civils de l'autre Partie.

2. Tout aéronef des Parties volant dans l'obscurité ou aux instruments doit, dans la mesure du possible, porter des feux de navigation.

Article V. Les Parties prennent toutes mesures pour porter à la connaissance des navires civils de chaque Partie les dispositions du présent Accord visant à assurer leur sécurité mutuelle.

Article VI. Les Parties annoncent, en règle générale au moins trois à cinq jours à l'avance, par le système habituel de transmission radiodiffusée d'informations et d'avis aux marins, les actions au-delà de la mer territoriale qui constituent un danger pour la navigation ou pour les aéronefs en vol.

Article VII. Les Parties doivent procéder, en temps opportun, aux échanges d'informations appropriés concernant les cas de collision, les incidents ayant entraîné des avaries et les autres incidents survenus en mer entre des navires et des aéronefs des Parties. La Marine royale transmet ces informations par l'intermédiaire de l'Attaché naval ou d'un autre Attaché militaire soviétique à Londres et la Marine soviétique fera de même par l'intermédiaire de l'Attaché naval ou d'un autre Attaché militaire britannique à Moscou.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite à cette fin adressée six mois à l'avance à l'autre Partie.

Article IX. Les représentants des Parties se réuniront dans l'année qui suit la date de la signature du présent Accord pour étudier l'application de ses dispositions ainsi que les mesures qui pourraient être prises afin d'assurer un plus haut niveau de sécurité de la navigation de leurs navires et du vol de leurs aéronefs au-delà de la mer territoriale. Des consultations analogues auront lieu par la suite chaque année, ou plus fréquemment selon que les Parties en auront décidé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 15 juillet 1986, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord :

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

GEOFFREY HOWE

[Signé]

E. SHEVARDNADZE

ANNEXE

TABLEAU DES SIGNAUX SPÉCIAUX*

YANKEE VICTOR ONE (YVI)

Le Groupe ci-avant doit précéder les signaux suivants :

| <i>Signal</i> | <i>Signification du signal</i> |
|---------------|---|
| IR1 | Je procède à des opérations océanographiques. |
| IR2 (...) | Je hale/remorque un équipement de recherches hydrographiques à mètres sur l'arrière. |
| IR3 | Je repêche un équipement de recherches hydrographiques. |
| IR4 | Je procède à des opérations de sauvetage. |
| JH1 | Je m'efforce de renflouer un navire échoué. |
| MH1 | Prière de ne pas vous placer en travers de ma route. |
| NB1 (...) | Mon équipement de recherches hydrographiques non attaché s'éloigne de moi dans une direction indiquée (Tableau 3 du CIS). |
| PJ1 | Je suis incapable de changer de cap à tribord. |
| PJ2 | Je suis incapable de changer de cap à bâbord. |
| PJ3 | Attention, j'ai un accident à la barre. |
| PP8 (...) | Manœuvres dangereuses en cours. Prière de rester à bonne distance de moi dans la direction indiquée (Tableau 3 du CIS). |
| QF1 | Attention, j'ai stoppé les machines. |
| QS6 (...) | Je procède en direction du mouillage en poursuivant ma route |
| QV2 | Je suis à un mouillage à piles fixes multiples utilisant deux ou plus de deux ancrs ou bouées longitudinalement. Prière de garder une bonne distance. |
| QV3 | J'ai jeté l'ancre en eau profonde avec un équipement de recherches hydrographiques en remorque. |
| RT2 | Je m'apprête à vous croiser à votre bâbord. |
| RT3 | Je m'apprête à vous croiser à votre tribord. |
| RT4 | Je vais vous dépasser à votre bâbord. |
| RT5 | Je vais vous dépasser à votre tribord. |
| RT6 (...) | Je manœuvre (ou la formation manœuvre). Prière de garder une bonne distance de la direction indiquée par moi (Tableau 3 du CIS). |
| RT7 (...) | Je vais m'approcher de votre navire à tribord à une distance de mètres (yards). |
| RT8 (...) | Je vais m'approcher de votre navire à bâbord à une distance de mètres (yards). |
| RT9 (...) | Je vais vous croiser sur l'arrière à une distance de mètres (yards). |
| RU2 (...) | J'entreprends un virage à bâbord dans environ minutes. |
| RU3 (...) | J'entreprends un virage à tribord dans environ minutes. |
| RU4 | La formation se prépare à changer de cap à bâbord. |
| RU5 | La formation se prépare à changer de cap à tribord. |
| RU6 | Je procède à des exercices de manœuvres. Il est dangereux de se trouver à l'intérieur de la formation. |
| RU7 | Je me prépare à immerger. |
| RU8 | Un sous-marin fera surface à moins de deux milles marins de moi dans moins de 30 minutes. Prière de garder une bonne distance. |

* Les Parties publieront des directives approuvées par elles concernant l'utilisation des signaux figurant à ce tableau. Par accord mutuel, les représentants des Parties peuvent apporter au tableau toutes modifications ou adjonctions nécessaires.

- SL2 Prière d'indiquer votre vitesse de route et vos intentions de dépassement.
- TX1 Je procède à une patrouille de pêche.
- UY1 (...) Je me prépare à lancer/récupérer un aéronef avec cap sur
- UY2 (...) Je m'apprête à procéder à des exercices de lancement de missiles. Prière de garder une bonne distance de moi dans la direction indiquée (Tableau 3 du CIS).
- UY3 (...) Je m'apprête à procéder à des exercices de tir. Prière de garder une bonne distance de moi dans la direction indiquée (Tableau 3 du CIS).
- UY4 Je m'apprête à entreprendre/J'entreprends des opérations faisant usage de charges explosives.
- UY5 (...) Je procède à des manœuvres préparatoires à des exercices de lancement de torpilles dans une direction indiquée par moi (Tableau 3 du CIS).
- UY6 (...) Je m'apprête à procéder/Je procède, faisant route, au ravitaillement avec cap sur Prière de garder une bonne distance.
- UY7 Je m'apprête à procéder à des exercices d'entraînement amphibies à grande échelle de petites embarcations assurant la liaison avec la côte.
- UY8 Je procède à des manœuvres de mise à l'eau/de récupération de chalands/de canots de débarquement.
- UY9 Je m'apprête à procéder à des opérations d'hélicoptères au-dessus de l'arrière de mon navire.
- UY10 Je vérifie les systèmes de tir.*
- UY11 Je vérifie les systèmes de lance-fusées.*
- UY12 Je m'apprête à procéder/Je procède à des exercices de tir/de bombardement aérien de la cible remorquée. Prière de garder une bonne distance de moi dans la direction indiquée (Tableau 3 du CIS).
- ZL1 Votre signal reçu et compris.
- ZL2 Me comprenez-vous? Prière de répondre.
-

* Ces signaux sont transmis par les navires qui procèdent à des vérifications de routine et à des contrôles des mécanismes de tir et des mécanismes rotatifs de fusées, ces activités étant prévues en raison de certaines exigences techniques.

No. 25951

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOMALIA**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at Mogadishu on 14 August 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
23 May 1988.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOMALIE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).
Signé à Mogadiscio le 14 août 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 mai 1988.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Somali Democratic Republic (hereinafter referred to as “the Government of Somalia”);

As a result of the Conference held in Paris on 4, 5 and 6 March 1985 regarding the consolidation of Somali debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Somalia, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) “Contract” means a contract entered into before 1 October 1984 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Somalia to a buyer in Somalia or is in respect of the financing of such a sale;

(b) “Credit Period” shall mean in relation to a Contract, the longest period of credit in respect of Debts under the Contract and references to Contracts where the Credit Period is less than one year shall include those Contracts which do not provide for any credit to be given;

(c) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;

(d) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which the Debt is to be paid;

(e) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply;

(f) “Debtor” means the Government of Somalia (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Somalia or any successor in title thereto;

(g) “The Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

(h) “Maturity” in relation to a Debt shall:

(i) For all purposes, save for the purposes of Article 5(2) of this Agreement when the Debt is not an obligation of the Government of Somalia as primary or prin-

¹ Came into force on 14 August 1986 by signature, in accordance with article 12.

- principal debtor or as guarantor, mean the date for payment thereof under the relevant Contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such Contract; and
- (ii) For the purposes of Article 5(2) of this Agreement when the Debt is not an obligation of the Government of Somalia as aforesaid, mean the date on which payment in Somali shillings was made by the Debtor concerned;
- (i) "The Ministry" shall mean the Ministry of Finance of Somalia;
- (j) "Transfer Scheme" means the Transfer Scheme specified by Schedule 1;
- (k) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man;
- (l) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts specified in sterling or of 360 days in the case of Debts specified in US dollars;
- (m) Where the context of this Agreement so allows words importing the singular include the plural and vice versa;
- (n) Unless otherwise indicated reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article of, or Schedule to, this Agreement;
- (o) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

- (1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and the rules specified in Schedule 2, apply to every Debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
- (a) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
- (b) In respect of a Contract which allowed credit to a Debtor for a period exceeding one year, fell due or will fall due on or before 31 December 1985 and remains unpaid;
- (c) In respect of a Contract which allowed credit to a Debtor for a period of one year or less, fell due on or before 31 December 1984 and remains unpaid;
- (d) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
- (e) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Somali shillings.
- (2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

Article 3. PAYMENTS IN SOMALI SHILLINGS IN RESPECT OF DEBTS

- In addition to the Debts which are the obligation of the Government of Somalia, where a Debtor has made a payment in Somali shillings in respect of any Debt, then:
- (a) Where the payment was made before entry into force of this Agreement, upon such entry into force, and
- (b) Where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Somalia. The payment of all such Debt by the Government of Somalia to the Department shall be made in accordance with the provisions of Article 4.

Article 4. PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Somalia shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, and to an account details of which shall be notified by the Department to the Ministry, the amounts due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

Article 5. INTEREST

(1) The Government of Somalia shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 4. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department, and shall be paid and transferred to the Department in the United Kingdom, in the Currency of the Debt half-yearly on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 4 of this Agreement is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1, interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof the Government of Somalia shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 0.5 per cent ("the margin") above the London Interbank Offered Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 2.

Article 6. OTHER PAYMENTS

The Government of Somalia agrees that any payments made in Somali shillings by any Debtor in respect of interest on a Debt (not being a Debt owed by the Government of Somalia as primary or principal debtor or which the Government of Somalia has guaranteed), for the period between the due date for payment thereof under the relevant Contract (or under any promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such Contract) and the date the Debtor has made payment in Somali shillings in respect thereof shall be immediately transferable and payable in the Currency of the Debt, in the United Kingdom, to the Department on behalf of the Creditor concerned.

Article 7. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of Somalia shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 8. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Somalia agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5.

Article 9. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor or Debtor.

Article 10. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 shall apply.

Article 11. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

Article 12. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 4 and 5 has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Mogadishu this 14th day of August 1986.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For the Government of the Somali Democratic Republic

[Signed]

PETER HOWARD GAY

[Signed]

MOHAMED SHEIKH OSMAN

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each Debt which allowed a Credit Period exceeding one year, and which fell due, or will fall due, on or before 31 December 1985, and which remains unpaid, the Government of Somalia shall pay and transfer to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt:

- (a) An amount equal to 95 per cent of such Debt provided for in the Agreement, by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1991; and
- (b) An amount equal to 5 per cent of such Debt provided for in the Agreement, by four equal and consecutive annual instalments commencing on 1 July 1986.

(2) In respect of each debt which allowed a Credit Period of one year or less, and which fell due on or before 31 December 1984 and remains unpaid, an amount equal to 100 per cent of such Debt shall be paid and transferred by the Government of Somalia to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt provided for in the Agreement, by seven equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1986.

SCHEDULE 2

RULES

(1) *Debt List*

(a) The Department and the Ministry shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of the Agreement, the Agreement applies.

(b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry. The agreement of both the Department and of the Ministry shall be necessary before the list may be amended or added to.

(c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(a) and (1)(b) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(2) *Special Account*

(a) As and when payments become due under the terms of this Agreement, the Government of Somalia shall, in the first instance, draw upon the special account at the Bank of Italy to meet such payments.

(b) The Government of Somalia shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the Currency of the Debt to the Department and shall give the Department full particulars of the Debts and/or Interest to which the transfers relate.

(3) *Calculation of Interest*

Interest shall be calculated on the outstanding amount of the Debt. The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum being the aggregate of:

- (i) The margin (0.5 per cent as stated in paragraph 5 of Article 5); and
- (ii) The rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Ministry) at which six month sterling deposits

in the case of Debts specified in sterling, or six month eurodollar deposits in the case of Debts specified in US dollars, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Interbank Market at 11 a.m. (London time) two business days before the commencement of an interest period.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SOMALIE RELATIF A CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement de la République démocratique de Somalie (ci-après dénommé «le Gouvernement de la Somalie»),

A la suite de la Conférence tenue à Paris les 4, 5 et 6 mars 1985 sur la consolidation des dettes de la Somalie et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la Somalie, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) Le terme «contrat» désigne un contrat conclu avant le 1^{er} octobre 1984 entre un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services originaires d'un pays extérieur à la Somalie et destinés à un acheteur en Somalie, ou soit sur le financement d'une telle vente;

b) L'expression «période de crédit» s'entend, par rapport au contrat, de la période de crédit la plus longue en ce qui concerne les dettes résultant de ce contrat ainsi que les références à des contrats aux termes desquels la période de crédit est inférieure à une année; elle désigne également les contrats qui ne comportent aucun octroi de crédit;

c) Le terme «créancier» désigne une personne, un groupe de personnes ou une société qui est résident ou qui exerce une activité au Royaume-Uni ou tout ayant cause;

d) L'expression «la monnaie de la dette» s'entend de la monnaie qui est spécifiée dans le contrat pertinent comme étant la monnaie devant servir au paiement de la dette;

e) Le terme «dette» désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions de l'article 2 et de l'annexe 2 dudit Accord;

f) Le terme «débiteur» désigne le Gouvernement de la Somalie (en qualité de débiteur principal ou de garant) ou toute personne, un groupe de personnes ou une société qui est résident ou qui exerce une activité en Somalie ou tout ayant cause;

g) L'expression «le Département» s'entend du Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des

¹ Entré en vigueur le 14 août 1986 par la signature, conformément à l'article 12.

crédits à l'exportation ou de tout autre département du Gouvernement du Royaume-Uni que celui-ci pourra désigner à l'avenir aux fins du présent Accord;

- h)* Le terme «*échéance*», appliqué à une dette, désigne :
- i)* Dans tous les cas, sauf lorsqu'il s'agit du paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord lorsque la dette ne constitue pas une obligation du Gouvernement de la Somalie en qualité de débiteur d'origine ou principal ou comme garant, la date du paiement de la dette aux termes du contrat pertinent ou d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis aux termes dudit contrat; et
 - ii)* Aux fins du paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord, lorsque la dette ne constitue pas une obligation du Gouvernement comme susdit, la date à laquelle le paiement en shillings somalis a été effectué par le débiteur concerné;
 - i)* Le terme «*Ministère*» désigne le Ministère des finances de la Somalie;
 - j)* L'expression «*plan de transfert*» s'entend du plan de transfert prévu à l'annexe 1;
 - k)* Le terme «*Royaume-Uni*» désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man;
 - l)* Toute référence aux intérêts, sauf aux intérêts contractuels, concerne les intérêts qui s'accumulent quotidiennement et qui sont calculés sur la base du nombre de jours effectifs qui se sont écoulés et une année de 365 jours dans le cas de dettes libellées en livres sterling ou une année de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis;
 - m)* Lorsque le contexte du présent Accord le permet, les mots employés au singulier peuvent être lus au pluriel et vice versa;
 - n)* Sauf indication contraire, une référence à un article ou à une annexe spécifique sera comprise comme étant une référence à un article ou à une annexe spécifique du présent Accord;
 - o)* Les rubriques des articles ne sont qu'une commodité et ne forment pas partie du présent Accord.

Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions pratiques spécifiées à l'annexe 2, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels qui arrivent à échéance, due par un débiteur à un créancier à condition :

- a)* Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant;
- b)* Dans le cas d'une dette découlant d'un contrat de crédit prévoyant une période de crédit de plus d'une année, que la dette soit venue ou vienne à échéance le 31 décembre 1985 ou avant cette date et que la dette demeure impayée après l'échéance;
- c)* Dans le cas d'une dette découlant d'un contrat de crédit prévoyant une période de crédit d'une année ou moins, que la dette soit venue ou vienne à échéance le 31 décembre 1984 ou avant cette date, et qu'après l'échéance la dette demeure impayée;
- d)* Que la dette concerne un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département;
- e)* Que la dette ne soit pas libellée en shillings somalis dans le contrat de crédit.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

Article 3. VERSEMENTS EFFECTUÉS
EN SHILLINGS SOMALIS AU TITRE DES DETTES

Outre les dettes qui constituent une obligation du Gouvernement de la Somalie, lorsqu'il s'agit d'un versement effectué en shillings somalis par un débiteur au titre d'une dette :

- a) Si le versement a été effectué avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment de son entrée en vigueur, et
 - b) Si le versement a été effectué par la suite,
- ledit versement devient immédiatement une obligation du Gouvernement de la Somalie. Le versement de ladite dette par le Gouvernement de la Somalie au Département est soumis aux dispositions de l'article 4.

Article 4. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement de la Somalie paie et transfert au Département, au nom et en qualité d'agent de chaque créancier, à un compte dont les détails sont communiqués au Ministère par le Département, les montants dus à ce créancier conformément au plan de transfert et aux dispositions pratiques énoncées aux annexes 1 et 2 respectivement.

Article 5. INTÉRÊTS

1. Le Gouvernement de la Somalie doit, conformément aux dispositions du présent article, verser au Département des intérêts sur le montant de toute dette non réglée, par transfert au Département, au Royaume-Uni, aux termes de l'article 4. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en qualité d'agent du créancier intéressé.

2. Les intérêts sur le reliquat de chaque dette sont dus et exigibles pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette est payée au Département tel qu'indiqué ci-avant. Ils sont versés et transférés au Département au Royaume-Uni dans la monnaie de la dette, semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, à compter du 1^{er} janvier 1986.

3. Si un montant quelconque d'un versement exigible aux termes de l'article 4 du présent Accord demeure impayé à la date à laquelle il est payable conformément au plan de transfert établi à l'annexe 1, les intérêts qui s'y rapportent s'accumulent quotidiennement après ladite date jusqu'au paiement du montant et ces intérêts sont exigibles sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

4. Si un montant de l'intérêt exigible conformément aux dispositions du paragraphe 2 demeure impayé à la date de son échéance, le Gouvernement de la Somalie a l'obligation de verser au Département un intérêt sur le montant de l'intérêt en souffrance. Cet intérêt supplémentaire s'accumule quotidiennement à compter de la date d'exigibilité conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article jusqu'à la date de la réception du paiement par le Département et est payable, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

5. Les intérêts exigibles conformément aux dispositions du présent article sont acquittés au taux de 0,5 p. 100 (« la marge ») au-dessus du taux de l'offre interbancaire de Londres pour la période en question. Le mode de calcul figure à l'annexe 2.

Article 6. AUTRES PAIEMENTS

Le Gouvernement de la Somalie convient que tout paiement effectué en shillings somalis par tout créancier au titre des intérêts sur une dette (à l'exclusion d'une dette du Gouvernement de la Somalie en sa qualité de débiteur d'origine ou principal ou d'une dette garantie par le Gouvernement), pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette aux termes du contrat pertinent (ou d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis aux termes dudit contrat) jusqu'à la date à laquelle le débiteur a effectué le paiement de la dette en shillings somalis, est immédiatement transférable et payable, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, au Département pour le compte du créancier intéressé.

Article 7. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et le Gouvernement de la Somalie échangent tous les renseignements nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 8. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1. Si le Gouvernement de la Somalie conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le remboursement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables aux créanciers que les conditions énoncées dans ledit Accord, des conditions non moins favorables que les conditions convenues avec cet autre pays créancier sont alors accordées aux créanciers, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas dans le cas où le montant global des dettes dues à l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500 000 DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions concernant le paiement des intérêts visés à l'article 5.

Article 9. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affectent pas les droits et obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs aux termes des contrats de crédit sauf dans la mesure où les parties au présent Accord sont respectivement autorisées à agir au nom des créanciers et des débiteurs et de lier ces derniers.

Article 10. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées dans l'annexe 2 du présent Accord.

Article 11. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au moment où aura été effectué le dernier des versements au Département prévus aux articles 4 et 5.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.
FAIT en double exemplaire, à Mogadiscio, ce 14 août 1986.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Pour le Gouvernement de la République Démocratique de Somalie :

[Signé]

PETER HOWARD GAY

[Signé]

MOHAMED SHEIKH OSMAN

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

1. En ce qui concerne chaque dette prévoyant une période de crédit supérieure à une année et qui est venue à échéance ou viendra à échéance le 31 décembre 1985 ou avant cette date et qui demeure impayée, le Gouvernement de la Somalie paiera et transférera au Département, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette :

- a) Un montant correspondant à 95 p. 100 de chaque dette prévue à l'Accord, en dix versements semestriels, consécutifs et d'un montant égal, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année commençant le 1^{er} janvier 1991; et
- b) Un montant correspondant à 5 p. 100 de chaque dette prévue à l'Accord, en quatre versements annuels, consécutifs et d'un montant égal commençant le 1^{er} juillet 1986.

2. En ce qui concerne chaque dette prévoyant une période de crédit d'une année ou de moins d'une année et qui est venue à échéance le 31 décembre 1984 ou avant cette date et qui demeure impayée, le Gouvernement de la Somalie paiera et transférera un montant correspondant à 100 p. 100 de ladite dette au Département, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette prévue à l'Accord, en sept versements semestriels, consécutifs et d'un montant égal, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année commençant le 1^{er} janvier 1986.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1. *Liste des dettes*

a) Le Département et le Ministère dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord.

b) Cette liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère. Toute révision ou adjonction sera soumise à l'accord préalable du Département ou du Ministère.

c) L'impossibilité d'établir la liste visée aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

2. *Compte spécial*

a) Lorsque les versements viennent à échéance aux termes du présent Accord, le Gouvernement de la Somalie tirera, en premier lieu, sur le compte spécial à la Banque d'Italie, afin d'effectuer lesdits versements.

b) Le Gouvernement de la Somalie prendra les dispositions requises pour le transfert des sommes nécessaires, dans la monnaie de la dette, au Département et fournira à celui-ci tous les détails concernant les dettes ou les intérêts qui font l'objet des transferts.

3. *Calcul des intérêts*

Les intérêts seront calculés sur le montant non remboursé de la dette. Le taux d'intérêt applicable à chaque période sera, sur une base annuelle, la somme des éléments suivants :

- i) La marge (0,5 p. 100 tel qu'indiqué au paragraphe 5 de l'article 5); et
- ii) Le taux coté à la demande du Département par la banque de référence (choisie à la suite d'un accord entre le Département et le Ministère) auquel les dépôts à six mois en livres sterling dans le cas de dettes libellées en livres sterling, ou auquel les dépôts à six mois en eurodollars dans le cas de dettes libellées en dollars des États-Unis, sont offerts à ladite banque de référence par les principales banques sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables précédant le début de la période.

No. 25952

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
THAILAND
and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning the transfer of enriched uranium for
a research reactor (with annexes). Signed at Vienna on
30 September 1986**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 25 May 1988.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, THAÏLANDE
et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant la cession d'uranium enrichi pour un ré-
acteur de recherche (avec annexes). Signé à Vienne
le 30 septembre 1986**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 25 mai 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR

Whereas the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter called "Thailand"), desiring to continue a project consisting of a reactor for training and research purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material therefor;

Whereas Thailand on 16 May 1974 concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons² (hereinafter called the "Treaty Safeguards Agreement") which entered into force on that date;

Whereas Thailand and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") reaffirm their support of the objectives of the Statute of the Agency (hereinafter called the "Statute")³ and their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which, to the maximum extent, will prevent the proliferation of nuclear explosive devices;

Whereas Thailand has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the research reactor;

Whereas under the Agreement for Co-operation between the Agency and the United States, concluded on 11 May 1959, as amended⁴ (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for Members of the Agency in connection with an Agency-assisted project;

Whereas, pursuant to the Co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 concluded a Master Agreement Governing Sales of Source, By-Product and Special Nuclear Materials for Research Purposes⁵ (hereinafter called the "Master Agreement"), and

Whereas the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the Agency's assistance for the project on 23 September 1986;

¹ Came into force on 30 September 1986 by signature, in accordance with article XIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3 and vol. 471, p. 334.

⁴ *Ibid.*, vol. 339, p. 359; vol. 951, p. 412 and vol. 1220, p. 316.

⁵ *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

Now therefore the Agency, Thailand and the United States hereby agree as follows:

Article I. DEFINITION OF THE PROJECT

1. The project to which this Agreement relates is the continued operation of the TRIGA Mark III research reactor (hereinafter called the "reactor") at the Thai Office of Atomic Energy for Peace at Bangkhen, Bangkok, Thailand (hereinafter called the "AEP Office at Bangkhen").

2. This Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to any additional assistance provided by the Agency to Thailand for the project.

3. Except as specified in this Agreement, neither the Agency nor the United States assumes any obligations or responsibilities insofar as the project is concerned.

Article II. SUPPLY OF ENRICHED URANIUM

1. The Agency, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Thailand of approximately 49.0 kilograms of uranium enriched to approximately 19.90 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material"), contained in fuel elements for the reactor.

2. The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement and the Master Agreement and to the issuance of any required licences or permits, shall transfer to the Agency and the Agency shall transfer to Thailand the supplied material.

3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including all charges for or connected with such material, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a Supplemental Contract to the Master Agreement to be concluded between the Agency, Thailand and the United States (hereinafter called the "Supplemental Contract") in implementation of this Agreement.

4. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively by and remain at the AEP Office at Bangkhen, unless Thailand and the United States otherwise agree.

5. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to Thailand and the United States. Such materials shall not be further enriched unless Thailand and the United States agree.

Article III. SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

All arrangements for the export of the supplied material from the United States of America shall be the responsibility of Thailand and the manufacturer. Prior to the export of any part of such material, Thailand shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.

Article IV. PAYMENT

1. Thailand shall pay the manufacturer all charges for or connected with the fabrication of the supplied material into fuel elements for the reactor in accordance with the arrangements made between them.

2. Thailand shall pay the United States all charges for or connected with the supplied material in accordance with the provisions of the Supplemental Contract, except as provided for in paragraph 4 of this Article.

3. In extending their assistance for the project, neither the Agency nor the United States assumes any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied material by the United States to Thailand.

4. In order to assist and encourage research on peaceful nuclear uses or for medical therapy, the United States has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to \$50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement. If the United States finds the project to which this Agreement relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Agreement is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Thailand of that decision. The payment provided for in paragraph 2 of this Article shall be reduced by the value of any gift material thus made available or, if payment for such material has been made by Thailand, the United States shall credit Thailand with the value of such material.

Article V. TRANSPORT, HANDLING AND USE

Thailand and the United States shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. Neither the United States nor the Agency warrants the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Thailand or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied material.

Article VI. SAFEGUARDS

1. Thailand undertakes that the reactor, the supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for any other military purpose.

2. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in Article XII.A of the Statute are relevant to the project and shall be implemented and maintained with respect to the project. Thailand shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

3. The implementation of the Agency's safeguards rights and responsibilities referred to in paragraph 2 of this Article is satisfied by the application of safeguards procedures pursuant to the Treaty Safeguards Agreement.

4. In the event the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with paragraph 1 or 2 of this Article, the Board shall call upon Thailand to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Thailand to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

5. Upon request of the United States, Thailand shall inform the United States of the status of all inventories of any materials required to be safeguarded pursuant to this Agreement. If the United States so requests, Thailand shall permit the Agency

to inform the United States of the status of all such inventories to the extent such information is available to the Agency.

Article VII. SAFETY STANDARDS AND MEASURES

The safety standards and measures specified in Annex A to this Agreement shall apply to the project.

Article VIII. AGENCY INSPECTORS

The relevant provisions of the Treaty Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

Article IX. SCIENTIFIC INFORMATION

In conformity with Article VIII.B of the Statute, Thailand shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the Agency for the project.

Article X. LANGUAGES

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board.

Article XI. PHYSICAL PROTECTION

1. Thailand undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to the supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material.

2. The Parties to this Agreement (hereinafter called the "Parties") agree to the levels for the application of physical protection set forth in Annex B to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Thailand shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFICRC/225/Rev.1, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any decision of the Board concerning the implementation of Article VI, VII or VIII, if the decision so provides, shall be given effect immediately by the Agency and Thailand pending the final settlement of any dispute.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each Party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the Parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party to the dispute has not designated an arbitrator, any other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty (30) days of

the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute, shall be final and binding on all the Parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice.

Article XIII. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Thailand and the United States.

2. This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Thailand or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in Vienna on the thirtieth day of September 1986, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

HANS BLIX

For the Government of the Kingdom of Thailand:

ATHORN PATUMASOOTRA

For the Government of the United States of America:

BRUCE K. CHAPMAN

ANNEX A

SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the project shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev.1 (hereinafter called the "Safety Document") as specified below.

2. Thailand shall apply the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive material, as they may be revised from time to time, and as far as possible Thailand shall apply them also to any shipment of the supplied material outside the jurisdiction of Thailand. Thailand shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the Agency's Code of Practice on the Safe Operation of Research Reactors and Critical Assemblies and other relevant Codes of Practice.

3. Thailand shall arrange for the submission to the Agency, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Thailand, of

a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that all relevant information is not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental program and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the reactor; and
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading from the reactor.

4. Once the Agency has determined that the safety measures provided for the project are adequate, the Agency shall give its consent for the start of the proposed operations. Should Thailand desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the supplied material with respect to which operations no information has been submitted, Thailand shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Thailand has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications envisaged by Thailand.

5. Thailand shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The Agency may, in agreement with Thailand, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Thailand in connection with the application of adequate safety measures to the project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made by mutual consent between the Agency and Thailand in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

ANNEX B

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article XI, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

| Material | Form | Category | | |
|------------------------------|--|--------------|------------------------------------|------------------------------|
| | | I | II | III |
| 1. Plutonium ^{a, f} | Unirradiated ^b | 2 kg or more | Less than 2 kg but more than 500 g | 500 g or less ^c |
| 2. Uranium-235 ^d | Unirradiated ^b | | | |
| | — Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more | 5 kg or more | Less than 5 kg but more than 1 kg | 1 kg or less ^c |
| | — Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% | — | 10 kg or more | Less than 10 kg ^c |
| | — Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U | — | — | 10 kg or more |
| 3. Uranium-233 | Unirradiated ^b | 2 kg or more | Less than 2 kg but more than 500 g | 500 g or less ^c |

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as category I or II before irradiation should only be reduced one category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE

Considérant que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommé «la Thaïlande»), désireux de poursuivre un projet portant sur un réacteur à des fins de formation et de recherche, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à la mise en service du réacteur;

Considérant que la Thaïlande et l'Agence ont conclu le 16 mai 1974 un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ (ci-après dénommé «l'Accord de garanties dans le cadre du Traité») qui est entré en vigueur à la même date;

Considérant que la Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les États-Unis») réaffirment leur désir d'appuyer les objectifs du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut») et s'engagent à veiller à ce que le développement et l'emploi à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire dans le monde s'effectuent dans le cadre de dispositions qui empêchent le plus possible la prolifération des dispositifs explosifs nucléaires;

Considérant que la Thaïlande a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «le fabricant») en vue de la transformation de l'uranium enrichi en éléments combustibles pour le réacteur de recherche;

Considérant que, en vertu de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et les États-Unis le 11 mai 1959 et amendé⁵ (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), les États-Unis se sont engagés à fournir à l'Agence, conformément à son Statut, certaines quantités de produits fissiles spéciaux et en outre, sous réserve de diverses dispositions pertinentes et de diverses prescriptions relatives aux licences, à permettre, sur demande de l'Agence, que des personnes placées sous la juridiction des États-Unis prennent des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations au bénéfice d'États Membres de l'Agence dans le cadre d'un projet auquel une assistance est fournie par l'Agence;

Considérant que, en application de l'Accord de coopération, l'Agence et les États-Unis ont conclu le 14 juin 1974 un accord cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche⁷ (ci-après dénommé «l'Accord cadre»);

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation provided by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 30 septembre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1043, p. 291.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3 et vol. 471, p. 335.

⁶ *Ibid.*, vol. 339, p. 359; vol. 951, p. 415 et vol. 1220, p. 321.

⁷ *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a approuvé le 23 septembre 1986 l'octroi par l'Agence d'une assistance pour le projet;

En conséquence, l'Agence, la Thaïlande et les Etats-Unis sont convenus par les présentes de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne la poursuite de l'exploitation du réacteur de recherche TRIGA Mark III (ci-après dénommé «le réacteur») à l'Office thaïlandais de l'énergie atomique pour la paix, à Bangkhen, Bangkok (Thaïlande) (ci-après dénommé «l'Office de l'EAP à Bangkhen»).

2. Le présent Accord s'applique, *mutatis mutandis*, à toute assistance supplémentaire fournie par l'Agence à la Thaïlande au titre du projet.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, ni l'Agence ni les Etats-Unis ne se reconnaissent aucune obligation ni responsabilité en relation avec le projet.

Article II. FOURNITURE D'URANIUM ENRICHÉ

1. L'Agence, en application de l'article IV de l'Accord de coopération, demande aux Etats-Unis de permettre la cession à la Thaïlande et l'exportation dans ce pays d'environ 49 kilogrammes d'uranium enrichi à environ 19,90 % en poids en isotope 235 (ci-après dénommé «la matière fournie»), contenu dans des éléments combustibles destinés au réacteur;

2. Les Etats-Unis, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération et de l'Accord cadre et de la délivrance de toute licence ou autorisation nécessaire, cèdent à l'Agence et l'Agence cède à la Thaïlande la matière fournie.

3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris tous les frais correspondant ou liés à cette matière, un calendrier de livraison et des instructions d'expédition, sont précisées dans un contrat complémentaire à l'Accord cadre à conclure entre l'Agence, la Thaïlande et les Etats-Unis (ci-après dénommé «le Contrat complémentaire») lors de la mise en œuvre du présent Accord.

4. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement par l'Office de l'EAP à Bangkhen et y restent, à moins que la Thaïlande et les Etats-Unis n'en conviennent autrement.

5. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que selon des conditions et dans des installations acceptables pour la Thaïlande et les Etats-Unis. La matière fournie ne fait pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que la Thaïlande et les Etats-Unis n'en conviennent.

Article III. EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

Il incombe à la Thaïlande et au fabricant de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation de la matière fournie hors des Etats-Unis. Avant l'exportation de toute partie de cette matière, la Thaïlande notifie à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

Article IV. PAIEMENT

1. La Thaïlande règle au fabricant toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la transformation de la matière fournie en éléments combustibles pour le réacteur, conformément aux arrangements conclus entre la Thaïlande et le fabricant.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4 du présent article, la Thaïlande règle aux États-Unis toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la matière fournie, conformément aux termes du Contrat complémentaire.

3. En fournissant leur aide pour le projet, ni l'Agence ni les États-Unis n'assument de responsabilité financière en relation avec la cession de la matière fournie par les États-Unis à la Thaïlande;

4. Afin de favoriser et d'encourager la recherche sur les applications pacifiques de l'énergie d'origine nucléaire ou à des fins thérapeutiques médicales, les États-Unis ont offert, pour chaque année civile, de mettre gratuitement à la disposition de l'Agence des produits fissiles spéciaux à concurrence d'une valeur de 50 000 dollars au moment de la cession, qui seront prélevés sur les quantités indiquées à l'alinéa A de l'article 11 de l'Accord de coopération. Si les États-Unis jugent que le projet auquel se rapporte le présent Accord remplit les conditions pour bénéficier d'un tel don, ils décident à la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent Accord est conclu de la proportion dans laquelle le projet bénéficiera éventuellement d'un tel don et notifient promptement cette décision à l'Agence et à la Thaïlande. Les paiements prévus à l'alinéa 2 du présent article sont réduits de la valeur de toute matière fournie ainsi à titre de don ou, si la Thaïlande a effectué des règlements au titre de cette matière, les États-Unis inscriront au crédit de la Thaïlande la valeur d'une telle matière.

Article V. TRANSPORT, MANUTENTION ET UTILISATION

La Thaïlande et les États-Unis prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation de la matière fournie ne présentent aucun danger. Ni les États-Unis ni l'Agence ne garantissent que la matière fournie soit appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Thaïlande ou de toute autre personne au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation de la matière fournie.

Article VI. GARANTIES

1. La Thaïlande s'engage à ne pas utiliser le réacteur, la matière fournie ni aucun produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

2. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut, s'appliquent au projet et sont assumés par l'Agence à son égard. La Thaïlande coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

3. La mise en œuvre des droits et des responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus à l'alinéa 2 du présent article est assurée par l'application des méthodes de garanties conformément à l'Accord de garanties dans le cadre du Traité.

4. Si le Conseil estime, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut, qu'il y a eu violation de l'alinéa 1 ou de l'alinéa 2 du présent article, il enjoint

la Thaïlande de mettre fin immédiatement à cette violation et fait les rapports qu'il juge appropriés. Si la Thaïlande ne prend pas dans un délai raisonnable toute mesure propre à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute autre mesure prévue au paragraphe C de l'article XII du Statut.

5. Sur la demande des États-Unis, la Thaïlande informe les États-Unis de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Si les États-Unis en font la demande, la Thaïlande autorise l'Agence à informer les États-Unis de l'état de tous ces stocks dans la mesure où l'Agence dispose de ces renseignements.

Article VII. NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe A du présent Accord s'appliquent au projet.

Article VIII. INSPECTEURS DE L'AGENCE

Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties dans le cadre du Traité s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

Article IX. RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES

Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut, la Thaïlande met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence dans le cadre du présent projet.

Article X. LANGUES

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord seront soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil.

Article XI. PROTECTION PHYSIQUE

1. La Thaïlande s'engage à assurer une protection physique appropriée en ce qui concerne la matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. Les Parties au présent Accord (ci-après dénommés «les Parties») acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe B au présent Accord, ces niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. La Thaïlande applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.1, intitulé «La protection physique des matières nucléaires», tel qu'il pourra être révisé le cas échéant.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en œuvre des articles VI, VII ou VIII est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par la Thaïlande et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chacune des Parties au différend

désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou l'arbitre supplémentaire éventuellement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal; toutes les Parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

Article XIII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par les représentants dûment habilités de la Thaïlande et des Etats-Unis.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières nucléaires, du matériel ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire de la Thaïlande ou sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières, ce matériel ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT à Vienne, le 30 septembre 1986, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
HANS BLIX

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
ATHORN PATUMASOOTRA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
BRUCE K. CHAPMAN

ANNEXE A

NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui sont définies dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé «le Document relatif à la sûreté»), telles qu'elles sont spécifiées ci-après.

2. La Thaïlande applique les Normes fondamentales de radioprotection de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites Normes et ledit Règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi de matière fournie hors de la juridiction de la Thaïlande. La Thaïlande s'efforce de faire en sorte que soient remplies les conditions de sûreté recommandées dans le Code de bonne pratique de l'Agence sur l'exploitation des assemblages critiques et des réacteurs de recherche et dans d'autres codes de bonne pratique de l'Agence applicables au projet.

3. Au moins trente (30) jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, la Thaïlande soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où tous les renseignements pertinents ne sont pas encore en la possession de l'Agence :

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement des éléments combustibles dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement des éléments combustibles contenus dans le réacteur;
- f) Manutention et entreposage des éléments combustibles après déchargement.

4. Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues pour le projet sont adéquates, elle donne son agrément au commencement des opérations proposées. Si la Thaïlande désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, la Thaïlande soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté. En fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque la Thaïlande s'est engagée à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations envisagées par la Thaïlande.

5. La Thaïlande prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

6. L'Agence peut, en accord avec la Thaïlande, envoyer des missions de sûreté chargées de donner à la Thaïlande les conseils et l'aide nécessaires pour l'application de mesures de sûreté au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. En outre, l'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

7. Par consentement mutuel entre l'Agence et la Thaïlande, des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.2 et 6.3 du Document relatif à la sûreté.

ANNEXE B

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article XI, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisées.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU. CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES^e

| Matière | Etat | Catégorie | | |
|------------------------------|---|--------------|----------------------------------|-----------------------------|
| | | I | II | III |
| 1. Plutonium ^{a, f} | Non irradié ^b | 2 kg ou plus | moins de 2 kg mais plus de 500 g | 500 g ou moins ^c |
| 2. Uranium-235 ^d | Non irradié ^b | | | |
| | — uranium enrichi à 20 % ou plus en ²³⁵ U | 5 kg ou plus | moins de 5 kg mais plus de 1 kg | 1 kg ou moins ^c |
| | — uranium enrichi à 10 % ou plus, mais à moins de 20 %, en ²³⁵ U | — | 10 kg ou plus | moins de 10 kg ^c |
| | — uranium enrichi à moins de 10 % en ²³⁵ U | — | — | 10 kg ou plus |
| 3. Uranium-233 | Non irradié ^b | 2 kg ou plus | moins de 2 kg mais plus de 500 g | 500 g ou moins ^c |

^a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium-238.

^b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

^c Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 %, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

^f L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont visés par une menace crédible de dispersion.

No. 25953

**FINLAND
and
CANADA**

**Agreement on social security (with final protocol). Signed at
Ottawa on 28 October 1986**

*Authentic texts: Finnish, English and French.
Registered by Finland on 25 May 1988.*

**FINLANDE
et
CANADA**

**Accord sur la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à
Ottawa le 28 octobre 1986**

*Textes authentiques : finnois, anglais et français.
Enregistré par la Finlande le 25 mai 1988.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA KANADAN VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Kanadan hallitus,
jotka ovat päättäneet tehdä yhteistyötä sosiaaliturvan alalla,
ovat päättäneet tehdä tätä tarkoitusta varten sopimuksen,
ja ovat sopineet seuraavan:

I OSA. YLEISET MÄÄRÄYKSET

I artikla. MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:
- a) "Kanadan hallitus" hallitusta Hänen Majesteettinsa Kuningattaren edustajana Kanadassa ja sitä edustavaa sosiaali- ja terveysministeriä;
 - b) "alue" Kanadan osalta Kanadan aluetta ja Suomen osalta Suomen aluetta;
 - c) "lainsäädäntö" II artiklassa mainittuja lakeja ja määräyksiä;
 - d) "asianomainen viranomainen" Kanadan osalta sen lainsäädännön toimeenpanosta vastaavaa ministeriä tai ministereitä ja Suomen osalta sosiaali- ja terveysministeriötä;
 - e) "asianomainen vakuutuslaitos" Kanadan osalta asianomaista viranomaista ja Suomen osalta laitosta, josta kysymyksessä olevalla henkilöllä on oikeus saada etuus tai olisi oikeus saada etuus, jos tämä henkilö asuisi Suomessa;
 - f) "hyväksiluettava kausi" maksu-, vakuutustai asumiskautta, tai vastaavaa kautta, jonka perusteella saa oikeuden etuuteen jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön mukaan;
 - g) "etuus" mitä tahansa rahasuoritusta, eläkettä tai avustusta, josta määrätään jommankumman sopimuspuolen lainsäädännössä, mukaan luettuina kaikki tällaiseen rahasuoritukseen, eläkkeeseen tai avustukseen kuuluvat lisät ja korotukset.
2. Käsitteillä, joita ei tässä artiklassa ole määritelty, on se merkitys, joka niillä on sovellettavan lainsäädännön mukaan.

II artikla. LAINSÄÄDÄNTÖ, JOHON SOPIMUSTA SOVELLETAAN

1. Tätä sopimusta sovelletaan seuraavaan lainsäädäntöön:
- a) Kanadan osalta:
 - i) vanhuusturvalakiin ja siihen liittyviin määräyksiin; ja
 - ii) Kanadan työeläkejärjestelmään (*Canada Pension Plan*) ja siihen liittyviin määräyksiin;

b) Suomen osalta:

- i) kansaneläkejärjestelmän vanhuuseläkkeeseen;
- ii) työeläkejärjestelmään mukaanlukien yrittäjien, valtion, kirkon ja kuntien eläkejärjestelmät sekä merimiesten eläkejärjestelmän; ja
- iii) lakiin työnantajan sosiaaliturvamaksusta.

2. Jollei tämän artiklan 3 kappaleesta muuta johdu, sopimusta sovelletaan myös lakeihin tai määräyksiin jotka peruuttavat, korvaavat, muuttavat, täydentävät tai kokoavat yhteen tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

3. Tätä sopimusta sovelletaan lakeihin tai määräyksiin, jotka ulottavat voimassaolevaa lainsäädäntöä muihin edunsaajaryhmiin, vain ellei kumpikaan sopimuspuoli ole ilmoittanut kolmen kuukauden kuluessa tällaisten lakien tai määräysten tiedoksi saamisesta toiselle sopimuspuolelle vastustavansa sitä.

III artikla. HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN, JA
YHDENVERTAINEN KOHTELU

1. Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet Kanadan tai Suomen lainsäädännön piiriin, sekä jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön mukaisiin huollettaviin ja edunsaajiin.

2. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä henkilöt, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, sekä heidän huollettavansa ja edunsaajansa, ovat toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisten velvoitteiden alaisia, ja heillä on oikeus tämän lainsäädännön mukaisiin etuuksiin samoin edellytyksin kuin tämän sopimuspuolen omilla kansalaisilla. Edellä sanottua sovelletaan myös sopimuspuolen kansalaisiin, jotka eivät ole kuuluneet tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin sekä sellaisen kansalaisen huollettaviin ja edunsaajiin.

IV artikla. ETUUKSIEN MAKSAMINEN ULKOMAILLE

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, III artiklan 1 kappaleessa tarkoitettun henkilön sopimuspuolen lainsäädännön mukaan saavuttamia etuuksia, mukaan luettuina tämän sopimuksen perusteella saavutetut etuudet, ei saa pienentää, muuttaa, lakkauttaa, peruuttaa eikä takavarikoida ainoastaan sen vuoksi, että edunsaaja asuu toisen sopimuspuolen alueella, ja ne on maksettava toisen sopimuspuolen alueelle.

II OSA. SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ
KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

V artikla

1. Jollei tämän artiklan seuraavista määräyksistä muuta johdu,
 - a) työntekijä, joka työskentelee sopimuspuolen alueella, kuuluu tämän työn osalta ainoastaan tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, ja
 - b) yrittäjä, joka asuu sopimuspuolen alueella ja työskentelee omaan lukuunsa toisen tai kummankin sopimuspuolen alueella, kuuluu tämän työn osalta ainoastaan ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

2. Työntekijä, joka kuuluu sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ja työskentelee toisen sopimuspuolen alueella saman työnantajan lukuun, kuuluu tämän työskentelyn osalta ainoastaan ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, ikään kuin hän työskentelisi sen alueella. Lähettämistapauksessa lähettäjä-

maan lainsäädäntöä ei sovelleta enempää kuin 24 kuukautta ilman sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten edeltäkäsin antamaa suostumusta.

3. Jos henkilö tämän sopimuksen määräyksistä huolimatta kuuluisi kummankin sopimuspuolen lainsäädännön piiriin laivan miehistön jäsenenä työskennellessään, hän kuuluu tämän työskentelyn osalta ainoastaan Suomen lainsäädännön piiriin, jos laiva käyttää Suomen lippua, ja muissa tapauksissa vain Kanadan lainsäädännön piiriin.

4. Valtion palveluksessa toisessa sopimusvaltiossa suoritettavien tehtävien osalta henkilö kuuluu viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ainoastaan, jos hän on sen valtion kansalainen tai asuu sen alueella. Jälkimmäisessä tapauksessa hän kuitenkin voi valita kuulumisen ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jos hän on sen kansalainen.

5. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat yhteisellä sopimuksella poiketa tämän artiklan edellä olevista määräyksistä henkilöiden tai henkilöryhmien osalta.

VI artikla. ERÄIDEN ASUMISKAUSIEN MÄÄRITTELY KANADAN
LAINSAÄDÄNNÖN OSALTA

Kanadan vanhuusturvalain mukaisten etuuksien laskemiseksi:

a) jos henkilö kuuluu Kanadan työeläkejärjestelmän tai Kanadan osavaltion vastaavan järjestelmän piiriin asuessaan Suomen alueella, tämä asumisaika luetaan hyväksi Kanadassa asumisaikana kysymyksessä olevan henkilön sekä hänen kanssaan asuvien puolison ja huollettavien osalta, jotka eivät kuulu työskentelynsä perusteella Suomen lainsäädännön piiriin;

b) jos henkilö kuuluu Suomen lainsäädännön piiriin asuessaan Kanadan alueella, tätä asumista ei lueta hyväksi asumisena Kanadassa kysymyksessä olevan henkilön eikä hänen kanssaan asuvien puolison ja huollettavien osalta, jotka eivät kuulu työskentelynsä perusteella Kanadan työeläkejärjestelmän tai Kanadan osavaltion vastaavan järjestelmän piiriin.

III OSA. ETUUKSIA KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

I OSASTO. KANADAN LAINSAÄDÄNNÖN MUKAISET ETUUKSET

VII artikla

1. Jos henkilöllä ei ole oikeutta etuuteen Kanadan lainsäädännön mukaisten hyväksiluettavien kausien perusteella, oikeus tähän etuuteen määrätään laskemalla yhteensä nämä kaudet ja tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetut kaudet edellyttäen, etteivät ne ole päällekkäisiä.

2. *a)* Määrättäessä oikeudesta vanhuusturvalain mukaiseen etuuteen hyväksytään Kanadan alueella täytetyiksi asumiskausiksi asumiskaudet Suomen alueella sen iän jälkeen, jolloin asumiskaudet Kanadassa ovat tämän lain mukaan hyväksiluettavia.

b) Määrättäessä oikeudesta työeläkejärjestelmän mukaiseen etuuteen kalenterivuosi, johon sisältyy vähintään kolme Suomen työeläkejärjestelmän piiriin kuuluva kuukautta tai kuukautta, jolta on suoritettu maksuja tähän järjestelmään, rinnastetaan vuoteen, jolta on Kanadan työeläkejärjestelmän mukaan maksettu maksuja.

VIII artikla. VANHUUSTURVALAIN MUKAISET ETUUDET

1. *a)* Jos henkilöllä on oikeus eläkkeeseen Kanadassa vanhuusturvalain mukaan muutoin kuin tämän sopimuksen määräysten perusteella, mutta hänellä ei ole riittävästi asumiskausia Kanadassa, jotta etuus tämän lain mukaan maksettaisiin ulkomaille, hänelle maksetaan Kanadan alueen ulkopuolelle osaeläke edellyttäen, että VII artiklan mukaan yhteenlasketut, kummankin sopimuspuolen alueella täytetyt asumiskaudet vastaavat vähintään vanhuusturvalaissa eläkkeen ulkomaille maksamiseksi edellytettyä Kanadassa asumisen vähimmäisaikaa.

b) Maksettavan eläkkeen määrä lasketaan tässä tapauksessa vanhuusturvalain osaeläkkeen maksamista koskevien määräysten mukaisesti ainoastaan tämän lain mukaan hyväksiluettavien kausien perusteella.

2. *a)* Jos henkilöllä ei ole oikeutta vanhuusturvaeläkkeeseen tai puolison avustukseen yksinomaan Kanadassa täytettyjen asumiskausien perusteella, osaeläke tai puolison avustus maksetaan hänelle edellyttäen, että VII artiklan mukaan yhteenlasketut, kummankin sopimuspuolen alueella täytetyt asumiskaudet vastaavat vähintään vanhuusturvalaissa eläkkeen tai puolison avustuksen maksamiseksi edellytettyä Kanadassa asumisen vähimmäisaikaa.

b) Maksettavan eläkkeen tai puolison avustuksen määrä lasketaan tässä tapauksessa vanhuusturvalain osaeläkkeen tai puolison avustuksen maksamista koskevien määräysten mukaisesti ainoastaan tämän lain mukaan hyväksiluettavien kausien perusteella.

3. *a)* Huolimatta tämän sopimuksen muista määräyksistä Kanadan asianomainen laitos ei ole velvollinen maksamaan vanhuusturvaeläkettä alueensa ulkopuolelle, elleivät vanhuusturvalain mukaan hyväksiluettavat kaudet ole vähintään viittä vuotta ja elleivät VII artiklan mukaan yhteenlasketut, kummankin sopimuspuolen alueella täytetyt vakuutuskaudet vastaa vähintään vanhuusturvalaissa eläkkeen ulkomaille maksamiseksi edellytettyä Kanadassa asumisen vähimmäisaikaa.

b) Puolison avustus ja taattu tulonlisä maksetaan Kanadan alueen ulkopuolelle vanhuusturvalain sallimassa määrin.

IX artikla. KANADAN TYÖELÄKEJÄRJESTELMÄN MUKAISET ETUUDET

1. Jos henkilöllä ei ole oikeutta työkyvyttömyyseläkkeeseen, perhe-eläkkeeseen tai hautausavustukseen yksinomaan Kanadan työeläkejärjestelmän mukaan hyväksiluettujen kausien perusteella, mutta hänellä on oikeus tähän etuuteen, kun hyväksiluettavat kaudet VII artiklan mukaisesti lasketaan yhteen, Kanadan asianomainen vakuutuslaitos maksaa etuutena tämän etuuden ansioihin suhteutetun osan laskettuna Kanadan työeläkejärjestelmän määräysten mukaisesti ainoastaan tämän järjestelmän mukaan eläkkeen perusteena olevien tulojen nojalla.

2. Tämän artiklan perusteella ei makseta mitään etuutta, ellei vakuutusmaksun maksaja ole saavuttanut ikää, jolloin hänen Kanadan työeläkejärjestelmässä määriteltä vakuutusmaksukelpoinen kautensa vastaa vähintään Kanadan lainsäädännön mukaan kysymyksessä olevaa etuutta koskevan oikeuden saamiseksi laadittua vähimmäisodotusaikaa.

*2 OSASTO. SUOMEN LAINSÄÄDÄNNÖN MUKAISET ETUUDET**X artikla. KANSANELÄKEJÄRJESTELMÄN ETUUDET*

1. Kanadan kansalainen, jolle on Suomessa asuessaan myönnetty vanhuuseläke Suomen kansaneläkelain mukaan, säilyttää muuttaessaan Kanadaan oikeuden

tähän eläkkeeseen samoin edellytyksin kuin Suomesta Kanadaan muuttava Suomen kansalainen.

2. Kanadassa tai Suomessa asuvalla Kanadan kansalaisella, joka ei täytä Suomen kansaneläkeläisissä vanhuuseläkkeen saamiseksi säädettyjä Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täytyessä oikeus vanhuuseläkkeen pohjaosaan, jos hän täytettyään 16 vuotta on asunut Suomessa yhdenjaksoisesti vähintään viisi vuotta.

IV OSA. HALLINNOLLISET JA MUUT MÄÄRÄYKSET

XI artikla

1. Tämän sopimuksen soveltamisesta vastaavat asianomaiset viranomaiset ja laitokset:

- a) antavat toisilleen soveltamansa lainsäädännön sallimassa määrin kaikki tämän sopimuksen soveltamiseksi tarpeelliset tiedot;
- b) auttavat toisiaan kaikissa tämän sopimuksen tai tässä sopimuksessa sovelletta-
van lainsäädännön mukaisten etuuksien määrittämisessä ja maksamisessa, ikään
kuin olisi kysymys niiden oman lainsäädännön soveltamisesta;
- c) antavat toisilleen niin pian kuin mahdollista kaiken tiedon toimenpiteistä, joihin
ne ovat ryhtyneet tämän sopimuksen soveltamiseksi, ja niiden kysymykseen
tulevan lainsäädännön muutoksista, jos muutoksilla on vaikutusta tämän sopi-
muksen soveltamiseen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen *b* kohdassa tarkoitettu apu on maksutonta, elleivät sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ole sopineet tiettyjen kustannus-
ten korvaamisesta.

3. Jollei sopimuspuolen lainsäädäntö edellytä julkistamista, kaikki yksityis-
henkilöitä koskevat tiedot, jotka toimitetaan tämän sopimuksen mukaisesti toiselle
sopimuspuolelle, ovat luottamuksellisia ja niitä käytetään vain tämän sopimuksen ja
sen piiriin kuuluvan lainsäädännön soveltamiseen.

XII artikla

1. Sopimuspuolten kysymykseen tulevat viranomaiset sopivat toimeenpano-
sopimuksessa tämän sopimuksen soveltamiseen tarvittavista toimenpiteistä.

2. Toimeenpanosopimuksessa nimetään sopimuspuolten yhdyselimet.

XIII artikla

1. Kaikki veroja, leimamaksuja, konsulivirastojen maksuja tai hallinnollisia
maksuja koskevat vapautukset tai alennukset, jotka on määrätty sopimuspuolen
lainsäädännössä tämän lainsäädännön soveltamiseksi tarvittavista todistuksista ja
asiakirjoista, ulotetaan koskemaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön soveltami-
seksi tarvittavia todistuksia ja asiakirjoja.

2. Tämän sopimuksen soveltamiseksi tarvittavien virallisuontoisten todistus-
ten ja asiakirjojen ei tarvitse olla diplomaattisten tai konsuliviranomaisten oikeaksi
todistamia tai vastaavilla tavoilla vahvistettuja.

XIV artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ja laitokset voivat sopimusta soveltaessaan olla suoraan yhteydessä keskenään millä tahansa sopimuspuolten virallisista kielistä.

XV artikla

1. Sopimuspuolen lainsäädännön mukaan tämän sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle tai laitokselle määrääjassa jätettävä hakemus, ilmoitus tai valitus, joka on samassa määrääjassa jätetty toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle tai laitokselle, katsotaan ensiksi mainitun sopimuspuolen viranomaiselle tai laitokselle jätetyksi.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta koskeva hakemus katsotaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta koskevaksi hakemukseksi, jos kysymyksessä oleva henkilö jättää kuuden kuukauden kuluessa ensiksi mainitun hakemuksen tekemisestä myös viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta koskevan hakemuksen.

3. Kaikissa tämän artiklan 1 tai 2 kappaleen määräysten tarkoittamissa tapauksissa tulee sen viranomaisen tai laitoksen, jolle hakemus, ilmoitus tai valitus on jätetty, toimittaa se viipymättä toisen sopimuspuolen viranomaiselle tai laitokselle.

4. Laskettaessa Suomen vakuutuslaitoksen maksettavaa Suomen lainsäädännön mukaista korotusta eläkkeen tai muun etuuden käsittelyn viivästymisajalta hakemus, joka on jätetty asianomaiselle viranomaiselle tai laitokselle Kanadassa, katsotaan tämän lainsäädännön määräysten tarkoituksiin sovellettaessa kysymyksessä olevan korotuksen suhteen jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen asianomaiselle suomalaiselle vakuutuslaitokselle.

XVI artikla

1. Sopimuspuolen laitoksen tai viranomaisen on täytettävä tämän sopimuksen mukaiset velvoitteensa oman maansa valuutassa.

2. Etuudet on maksettava edunsaajille vähentämättä niistä hallinnollisia kustannuksia, jotka saattavat aiheutua etuuksien maksamisesta.

XVII artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ratkaisevat, siinä määrin kuin mahdollista, ongelmat, jotka syntyvät tätä sopimusta tulkittaessa tai sovellettaessa, noudattaen sen henkeä ja peruseriaatteita.

XVIII artikla

Suomen kysymykseen tuleva viranomainen ja Kanadan osavaltio voivat tehdä keskenään sopimusjärjestelyjä mistä tahansa Kanadan osavaltiolainsäädäntöön kuuluvasta sosiaaliturvaa koskevasta kysymyksestä edellyttäen, että nämä sopimusjärjestelyt eivät ole ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

V OSA. SIIRTYMÄ- JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

XIX artikla

1. Ennen tämän sopimuksen voimaantulopäivää täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon määrättäessä oikeudesta etuuteen sopimuksen perusteella.

2. Tämän sopimuksen määräykset eivät perusta oikeutta etuuden saamiseen tämän sopimuksen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

3. Jollei tämän artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta seuraa, muu etuus kuin kertasuoritus, maksetaan tämän sopimuksen mukaisesti, kun kysymys on tapahtumista ennen tämän sopimuksen voimaantuloa.

XX artikla

Päättöpöytäkirja muodostaa tämän sopimuksen erottamattoman osan.

XXI artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan XII artiklassa tarkoitetun toimeenpanosopimuksen tekemisen jälkeen sitä kuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet saavat toisiltaan kirjallisen ilmoituksen tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi vaadittavien kaikkien lainsäädännöllisten ja perustuslaillisten edellytysten täyttämistä.

2. Tämä sopimus on voimassa ilman aikarajoituksia. Kumpikin sopimuspuoli voi sanoa sen irti diplomaattista noottia käyttäen 12 kuukauden irtisanomisajalla.

3. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, pysyvät henkilön sopimuksen määräysten perusteella saamat oikeudet etuuteen voimassa ja oikeuksista, jotka tällöin sopimuksen määräysten mukaan ovat olleet kertymässä, ryhdytään neuvotteluihin.

4. Tämän sopimuksen tullessa voimaan se korvaa Kanadan hallituksen ja Suomen hallituksen välisen Ottawassa 31 päivänä joulukuuta 1966 allekirjoitetun sopimuksen, joka koskee Kanadan työeläkejärjestelmää.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina nimikirjoituksellaan vahvistaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Ottawassa 28 päivänä lokakuuta 1986 kahtena englannin, ranskan ja suomen kielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

MATTI PUHAKKA

Kanadan hallituksen puolesta:

JAKE EPP

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA SOSIAALITURVASOPIMUKSEEN SUOMEN TASAVALLAN JA KANADAN VÄLILLÄ

Allekirjoittaessaan Suomen Tasavallan ja Kanadan välisen sosiaaliturvasopimuksen allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavaa:

1. III artiklan 2 kappaletta ei sovelleta:

- a) antamaan oikeutta valita kuuluminen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin V artiklan 4 kappaleen mukaisesti henkilölle, joka ei ole tämän sopimuspuolen kansalainen;
- b) antamaan oikeutta suomalaisen eläkkeeseen X artiklan 2 kappaleen mukaisesti henkilölle, joka ei ole Kanadan kansalainen;
- c) antamaan oikeutta kuulua Suomen kansaneläkejärjestelmän piiriin henkilölle, joka työskentelee Suomen ulkopuolella ja joka ei ole Suomen kansalainen.

2. Sovellettaessa III artiklan 2 kappaletta ei oteta, Suomen ollessa kysymyksessä, huomioon Suomen Tasavallan kolmansien valtioiden kanssa tekemiä sosiaaliturvasopimuksia tai vastaavia kansainvälisiä järjestelyjä, eikä lakeja tai määräyksiä, jotka muuttavat II artiklan 1 *b* kohdassa tarkoitettua lainsäädäntöä näiden sopimusten soveltamiseksi.

3. Sopimuksen V artiklan osalta:

- a) ainoastaan Suomen alueella asuva henkilö kuuluu Suomen kansaneläkejärjestelmää koskevan lainsäädännön piiriin; Tätä sovelletaan vaikka hän samaan aikaan kuuluisi Kanadan lainsäädännön piiriin siellä tehtävän työn perusteella;
- b) yrittäjä, joka kuuluu 1 kappaleen *b* kohdan mukaan Suomen työeläkejärjestelmää koskevan lainsäädännön piiriin omaan lukuunsa tekemänsä työn perusteella, kuuluu tämän lainsäädännön piiriin vain Suomen alueella tehdyn sellaisen työn perusteella;
- c) jos työntekijä, joka Kanadan alueella tekemänsä työn osalta kuuluu Kanadan lainsäädännön piiriin, tästä huolimatta katsotaan Suomen lain mukaan Suomen alueella asuvaksi, Suomen lainsäädännön mukaisia sosiaaliturvamaksuja ei makseta tästä työstä saadun tulon osalta.

4. IV artikla ja X artiklan 1 kappale eivät anna Kanadan alueella asuvalle henkilölle oikeutta eläkeläisten asumistukilain mukaiseen asumistukeen.

5. Kun on kysymys Suomesta, sopimus Kanadan kanssa ja XVIII artiklan mukaisesti Kanadan osavaltioiden kanssa tehdyt sopimusjärjestelyt voivat koskea mitä tahansa sosiaaliturvan alaa liittovaltion tai osavaltioiden lainsäädännössä Kanadassa.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina nimikirjoituksellaan vahvistaneet tämän päättöpöytäkirjan.

TEHTY Ottawassa 28 päivänä lokakuuta 1986 kahtena englannin, ranskan ja suomen kielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

MATTI PUHAKKA

Kanadan hallituksen puolesta:

JAKE EPP

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND CANADA

The Government of the Republic of Finland and the Government of Canada,
Resolved to co-operate in the field of social security,
Have decided to conclude an agreement for this purpose, and
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement,

(a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

(b) "Territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Finland, the territory of Finland;

(c) "Legislation" means the laws and regulations specified in Article II;

(d) "Competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Finland, the Ministry of Social Affairs and Health;

(e) "Competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Finland, the authority from which the person concerned is entitled to receive a benefit or would be entitled to receive the benefit in question if that person were resident in Finland;

(f) "Creditable period" means a period of contributions, insurance or residence, or an equivalent period, used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party;

(g) "Benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II. LEGISLATION TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) With respect to Canada:

- (i) The Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
- (ii) The Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) With respect to Finland:

- (i) The laws and regulations governing the old age pension of the National Pensions Scheme;

¹ Came into force on 1 February 1988, i.e., the first day of the second month following the month of receipt of the last of the notifications (22 December 1987) by which the Parties had informed each other of the completion of the statutory and constitutional requirements, in accordance with article XXI (1).

- (ii) The laws and regulations governing the Employment Pensions Scheme, including the pension schemes for the self-employed and for persons in the employ of the state, the church and the communes, as well as the Seamen's Pensions Scheme; and
- (iii) The Employer's Social Security Contributions Act.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, this Agreement shall apply also to any laws or regulations which amend, consolidate, replace, supplement or supersede the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

*Article III. PERSONS TO WHOM THE AGREEMENT APPLIES
AND EQUALITY OF TREATMENT*

1. This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Finland, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party. The preceding shall also apply to a citizen of a Party who has never been subject to the legislation of that Party, and to the dependants and survivors of such a citizen.

Article IV. EXPORT OF BENEFITS

Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by any person described in paragraph 1 of Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article V

[1.] Subject to the following provisions of this Article,

- (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and
- (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.

2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as

though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 24 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Finland if the ship flies the flag of Finland and only to the legislation of Canada in any other case.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof.

5. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

Article VI. DEFINITION OF CERTAIN PERIODS OF RESIDENCE
WITH RESPECT TO THE LEGISLATION OF CANADA

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:

(a) If a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Finland, that period shall be accepted as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Finland by reason of employment.

(b) If a person is subject to the legislation of Finland during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be accepted as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article VII

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in paragraph 2 of this Article, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act, a period of residence in the territory of Finland, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be accepted as a period of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least three months which are creditable under the Employment Pensions Scheme of Finland or in which contributions have been made to that Scheme shall be accepted as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

Article VIII. BENEFITS UNDER THE OLD AGE SECURITY ACT

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the periods of residence in the territories of the Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

(b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods creditable under the Old Age Security Act are at least equal to five years and unless the periods of residence in the territories of the Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The spouse's allowance and the guarantee income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article IX. BENEFITS UNDER THE CANADA PENSION PLAN

[1.] If a person is not entitled to a disability pension, survivor's pension, or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing creditable periods as provided in Article VII, the competent institution of Canada shall pay as the benefit the amount of the earnings-related portion of such benefit calculated in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.

2. No benefit shall be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his or her contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum period required under the Canada Pension Plan for entitlement to the benefit in question.

CHAPTER 2. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF FINLAND

Article X. BENEFITS UNDER THE NATIONAL PENSIONS SCHEME

1. If a Canadian citizen is granted an old age pension under the Finnish National Pensions Act while residing in Finland and he or she subsequently takes up residence in the territory of Canada, the pension shall be paid to that person in Canada under the same conditions and in the same amount as to a Finnish citizen who takes up residence in Canada.

2. If a Canadian citizen residing in the territory of either Party is not entitled to an old age pension under the Finnish National Pensions Act solely on the basis of periods of residence in Finland completed immediately prior to the application for a pension, the basic amount of the pension shall be paid to the person, on application, provided that the other qualifications under Finnish legislation have been met and the person was a resident of Finland for a continuous period of at least five years after having reached the age of 16.

PART IV. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XI

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) Shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) Shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;
- (c) Shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1 (b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XII

1. The relevant authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XIII

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

Article XIV

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

Article XV

[1.] Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first Party.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party provided that the person concerned, within six months of submitting the claim under the legislation of the first Party, submits a claim for a corresponding benefit under the legislation of the latter Party.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 of this Article applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

4. When, under the legislation of Finland, an additional amount is payable by an institution in Finland because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, a claim submitted to the competent authority or institution of Canada shall, for purposes of applying the provisions of that legislation relating to such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, is delivered to the competent institution of Finland.

Article XVI

1. The institution or authority of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XVII

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article XVIII

The relevant authority of Finland and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XIX

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

3. Subject to paragraph 2 of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

Article XX

The Final Protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article XXI

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XII, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving 12 months' notice by a diplomatic note to the other Party.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

4. With the entry into force of this Agreement, it shall supersede the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland relating to the Canada Pension Plan, signed in Ottawa on December 31, 1966.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 47.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 28th day of October 1986, in the English, French and Finnish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

MATTI PUHAKKA

For the Government of Canada:

JAKE EPP

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND CANADA

At the time of signing the Agreement on Social Security between the Republic of Finland and Canada, the undersigned have agreed upon the following points:

1. Paragraph 2 of Article III shall not apply:

- (a) To extend the right to elect to be subject to the legislation of a Party under paragraph 4 of Article V to a person who is not a citizen of that Party;
- (b) To extend the entitlement to a Finnish pension under paragraph 2 of Article X to a person who is not a Canadian citizen;
- (c) To extend the right to be subject to the Finnish National Pensions Scheme to a person working outside the territory of Finland who is not a Finnish citizen.

2. In the application of paragraph 2 of Article III, as regards Finland, no account shall be taken of social security agreements or comparable international instruments concluded between the Republic of Finland and third States, or of laws or regulations which amend the legislation specified in sub-paragraph 1 (b) of Article II for the purpose of giving effect to such agreements or instruments.

3. With reference to Article V of the Agreement:

- (a) Only a person who is ordinarily resident in the territory of Finland shall be subject to the legislation concerning the Finnish National Pensions Scheme; this shall apply even if, at the time, that person is subject to the legislation of Canada in respect of work done in the territory of Canada;
- (b) A self-employed person who is subject to the legislation concerning the Finnish Employment Pensions Scheme pursuant to paragraph 1 (b) in respect of work done for his or her own account shall be subject to that legislation in respect of such work only to the extent that it is done within the territory of Finland; and
- (c) Where an employed person, while subject to the legislation of Canada in respect of work performed in the territory of Canada, is nevertheless deemed to be resident in the territory of Finland according to Finnish law, no contribution shall be payable under the legislation of Finland in respect of income from that work.

4. Article IV and paragraph 1 of Article X shall not entitle a person residing in the territory of Canada to a housing allowance under the Pensioners' Housing Allowances Act.

5. As regards Finland, the Agreement with Canada and understandings with provinces of Canada concluded pursuant to Article XVIII may include any aspect of social security within federal and provincial jurisdictions, respectively, in Canada.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Final Protocol.

DONE in two copies at Ottawa this 28th day of October 1986, in the English, French and Finnish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

MATTI PUHAKKA

For the Government of Canada:

JAKE EPP

ACCORD¹ SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE CANADA

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Canada, Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale, Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord,

(a) «Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

(b) «Territoire» désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la Finlande, le territoire de la Finlande;

(c) «Législation» désigne les lois et règlements visés à l'article II;

(d) «Autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Finlande, le Ministère des Affaires sociales et de la Santé;

(e) «Institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Finlande, l'autorité de la part de laquelle l'intéressé a droit à une prestation ou aurait droit à ladite prestation si l'intéressé résidait en Finlande;

(f) «Période admissible» désigne toute période de cotisation, d'assurance ou de résidence, ou une période équivalente, ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie;

(g) «Prestation» désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II. LÉGISLATION À LAQUELLE L'ACCORD S'APPLIQUE

1. Le présent Accord s'applique à la législation énumérée ci-dessous :

(a) Pour le Canada :

(i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et

(ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) Pour la Finlande :

(i) les lois et les règlements qui régissent la pension de vieillesse du Régime des pensions nationales;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de réception de la dernière des notifications (22 décembre 1987) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article XXI.

- (ii) les lois et les règlements qui régissent le Régime de pensions du travail, y compris les régimes de pension des travailleurs autonomes et des personnes à l'emploi de l'état, de l'église ou des communes, de même que le Régime de pensions des gens de mer; et
- (iii) la Loi sur les cotisations de sécurité sociale applicable aux employeurs.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, le présent Accord s'applique également à toutes lois ou tous règlements qui modifient, unifient, remplacent, complètent ou annulent la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'applique aux lois ou aux règlements qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas à cet égard, opposition d'une Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la notification desdites lois ou desdits règlements.

Article III. PERSONNES À QUI L'ACCORD S'APPLIQUE ET ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de la Finlande, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, est soumise aux obligations de la législation de l'autre Partie et est admise au bénéfice de cette législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie. Ce qui précède s'applique également à tout citoyen d'une Partie qui n'a jamais été soumis à la législation de cette Partie, et aux personnes à charge et aux survivants dudit citoyen.

Article IV. TRANSFÉRABILITÉ DES PRESTATIONS

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par toute personne spécifiée au paragraphe 1 de l'article III aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article V

- 1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
 - (a) Le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie, et
 - (b) Le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
- 2. Le travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme

si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties.

3. Une personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumise à la législation de l'une et l'autre des Parties en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation de la Finlande si le navire bat pavillon finlandais et uniquement à la législation du Canada dans tout autre cas.

4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'état exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen.

5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

*Article VI. DÉFINITION DE CERTAINES PÉRIODES DE RÉSIDENCE
À L'ÉGARD DE LA LÉGISLATION DU CANADA*

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse,

(a) Si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Finlande, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la Finlande en raison d'emploi;

(b) Si une personne est assujettie à la législation de la Finlande pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article VII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées au paragraphe 2 du présent article, à condition que ces périodes ne se superposent pas.

2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, toute période de résidence sur le territoire de la Finlande, à compter de l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.

(b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins trois mois qui sont admissibles aux termes du Régime de pensions du travail de la Finlande ou pendant laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes de ce Régime est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.

Article VIII. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence sur le territoire des Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence sur le territoire des Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

3. (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétent du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ne soient au moins égales à cinq années et à moins que les périodes de résidence sur le territoire des Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article IX. PRESTATIONS AUX TERMES DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une pension de survivant ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes admissibles prévue à l'article VII, l'institution compétente

du Canada verse comme prestation le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation calculé en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.

2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période minimale ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

SECTION 2. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA FINLANDE

Article X. PRESTATIONS AUX TERMES DU RÉGIME DES PENSIONS NATIONALES

1. Si un citoyen canadien se voit accordé une pension de vieillesse aux termes de la Loi des pensions nationales de la Finlande tout en résidant en Finlande et que ladite personne établit par la suite sa résidence sur le territoire du Canada, la pension lui est versée au Canada dans les mêmes conditions et au même montant qu'à un citoyen finlandais qui établit sa résidence au Canada.

2. Si un citoyen canadien résidant sur le territoire d'une Partie n'a pas droit à une pension de la vieillesse aux termes de la Loi des pensions nationales de la Finlande en vertu des seules périodes de résidence en Finlande accomplies immédiatement avant la demande de pension, le montant de base de cette pension lui est versé sur demande à condition que les autres exigences de la législation de la Finlande soient satisfaites et que ladite personne soit un résident de la Finlande pour une période ininterrompue d'au moins cinq années après avoir atteint l'âge de 16 ans.

TITRE IV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XI

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord :

- (a) Se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
- (b) Se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de toute question relative à la détermination ou le versement de toute prestation aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique, tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
- (c) Se communiquent, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) du présent article est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XII

1. Les autorités concernées des Parties fixent, par le moyen d'un arrangement administratif, les mesures nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.
2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

Article XIII

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XIV

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

Article XV

1. Les demandes, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie, auraient dû être présentés dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.
2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que l'intéressé soumette, dans un délai de six mois suivant sa demande aux termes de la législation de la première Partie, une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie.
3. Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 du présent article s'applique, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.
4. Aux termes de la législation de la Finlande, si un montant additionnel est payable par une institution de la Finlande par suite d'un retard dans le traitement d'une demande de pension ou une autre prestation, une demande soumise à l'autorité ou l'institution compétente du Canada, aux fins de l'application des dispositions de ladite législation aux termes de laquelle un tel montant est accordé, est réputée avoir été présentée à la date où ladite demande, y compris les pièces justificatives, est livrée à l'institution compétente de la Finlande.

Article XVI

1. L'institution ou l'autorité d'une Partie se libère de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

Article XVII

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XVIII

L'autorité concernée de la Finlande et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XIX

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en compte aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XX

Le Protocole final fait partie intégrante du présent Accord.

Article XXI

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XII, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences légales et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties par notification écrite par voie diplomatique à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.

3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

4. En date de l'entrée en vigueur du présent Accord, il remplace l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Finlande concernant le Régime de pensions du Canada, signé à Ottawa le 31 décembre 1966¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 47.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 28^{ième} jour d'octobre 1986, dans les langues française, anglaise et finnoise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI PUHAKKA

Pour le Gouvernement du Canada :

JAKE EPP

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE CANADA

Au moment de signer l'Accord sur la sécurité sociale entre la République de Finlande et le Canada, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

1. Le paragraphe 2 de l'article III n'a pas pour effet

- (a) D'accorder le droit d'opter pour la législation d'une Partie en vertu du paragraphe 4 de l'article V à une personne qui n'est pas citoyen de cette Partie;
- (b) D'accorder le droit à une pension de la Finlande aux termes du paragraphe 2 de l'article X à une personne qui n'est pas un citoyen canadien;
- (c) D'accorder le droit d'être assujetti aux termes du Régime des pensions nationales de la Finlande à une personne qui travaille hors du territoire de la Finlande et qui n'est pas un citoyen finlandais.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article III, en ce qui concerne la Finlande, il n'est pas tenu compte des accords de sécurité sociale ou des instruments internationaux comparables conclus entre la République de Finlande et des états tiers, ou des lois ou des règlements qui modifient la législation visée à l'alinéa 1(b) de l'article II aux fins de l'application desdits accords ou instruments.

3. Relativement à l'article V de l'Accord :

- (a) Seule une personne qui réside habituellement sur le territoire de la Finlande est assujettie à la législation régissant le Régime des pensions nationales de la Finlande; il en est ainsi même si, en même temps, ladite personne est assujettie à la législation du Canada en ce qui concerne un travail effectué sur le territoire du Canada;
- (b) Un travailleur autonome qui est assujetti à la législation régissant le Régime des pensions du travail de la Finlande en vertu du paragraphe 1(b) en ce qui concerne un travail effectué pour son propre compte y est assujetti uniquement si ce travail est effectué sur le territoire de la Finlande; et
- (c) Lorsqu'un travailleur salarié, tout en étant assujetti à la législation du Canada en ce qui concerne un travail effectué sur le territoire du Canada, est néanmoins réputé résider sur le territoire de la Finlande en raison d'une loi finlandaise, aucune cotisation n'est payable en vertu de la législation de la Finlande sur le revenu provenant de ce travail.

4. L'article IV et le paragraphe 1 de l'article X n'ouvre aucun droit à une personne qui réside sur le territoire du Canada à l'allocation à l'habitation prévue aux termes de la Loi des allocations à l'habitation des pensionnés.

5. En ce qui concerne la Finlande, l'Accord entre le Canada et la Finlande ainsi que les ententes entre les provinces du Canada et la Finlande conclus conformément à l'article XVIII peuvent inclure toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence fédérale et provinciale, respectivement, au Canada.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole final.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 28^{ième} jour d'octobre 1986, dans les langues française, anglaise et finnoise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI PUHAKKA

Pour le Gouvernement du Canada :

JAKE EPP

No. 25954

**FINLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning the rights of plant breeders. Signed
at Berlin on 1 October 1987**

*Authentic texts: Finnish and German.
Registered by Finland on 25 May 1988.*

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif aux droits des phytogénéticiens. Signé à
Berlin le 1^{er} octobre 1987**

*Textes authentiques : finnois et allemand.
Enregistré par la Finlande le 25 mai 1988.*

{FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS}

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ KASVINJALOSTAJAN OIKEUKSISTA

Suomen tasavallan hallitus ja Saksan demokraattisen tasavallan hallitus, haluten syventää Suomen tasavallan ja Saksan demokraattisen tasavallan välisiä ystävällismielisiä suhteita ottaen huomioon Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjan periaatteet ja suositukset sekä pyrkien edelleen kehittämään yhteistyötä kasvinjalostuksen alalla, ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. Sopimuksen tarkoituksena on taata toisen osapuolen kansalaisille tai henkilöille, joilla on asuinpaikka toisen osapuolen maassa, samanlainen kohtelu kuin oman maan asukkaille, sen mukaan kuin osapuolet myöntävät sen omille kansalaisilleen kansallisten kasvinjalostuksen edistämistä ja oikeussuojaa koskevien määräystensä perusteella.

2 artikla. 1. Saksan demokraattisen tasavallan kansalaisille tai henkilöille, joilla on asuinpaikka Saksan demokraattisessa tasavallassa, myönnetään Suomen tasavallan 8 päivänä joulukuuta 1977 kasvinjalostustoiminnan edistämisestä annetun lain (896/77) 7 §:n perusteella samanlainen kohtelu kuin suomalaisille kasvinjalostajille kasvinjalostustuen suorittamisen osalta.

2. Suomen kansalaisille tai henkilöille, joilla on asuinpaikka Suomen tasavallassa, myönnetään 22 päivänä maaliskuuta 1972 uusien kasvilajikkeiden oikeussuojasta Saksan demokraattisessa tasavallassa annetun asetuksen lajikesuojeluasetuksen (GB1. 11, nro 18 s. 213) 17 §:n perusteella Saksan demokraattisessa tasavallassa samat oikeudet kuin Saksan demokraattisen tasavallan kansalaisille viljelykasvilajien lajikkeiden suojelun osalta.

3. Jos Suomen tasavallan lainsäädäntö kasvinjalostuksen edistämisen alalla muuttuu tai Suomen tasavallassa annetaan kansallisia määräyksiä viljelykasvilajien lajikkeiden oikeussuojasta, myönnetään Saksan demokraattisesta tasavallasta oleville kasvinjalostajille samat oikeudet kuin suomalaisille kasvinjalostajille.

3 artikla. Kasvinjalostustuen suorittaminen samoin kuin voimassa olevien lisenssisopimusten perusteella tapahtuvat maksut suoritetaan Suomen tasavallan ja Saksan demokraattisen tasavallan välisen maksusopimuksen puitteissa Suomen clearing-markeissa.

4 artikla. Suomen tasavallan maa- ja metsätalousministeriö ja Saksan demokraattisen tasavallan maa-, metsä- ja elintarviketalousministeriö vaihtavat vuosittain tilastokatsauksen tämän sopimuksen tarkoittamien kasvilajikkeiden sementtavaran kaupasta sekä tietoja uudesta lainsäädännöstä tällä alalla.

5 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä jona molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaat-

tisen noottienvaihdon välityksellä, että niiden valtiosäännön mukaiset edellytykset sopimuksen voimaantulemiseksi on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta voimaantulostaan ja sen voimassaolo jatkuu sen jälkeen automaattisesti aina seuraavat viisi vuotta, ellei jompikumpi sopimusosapuoli irtisano sitä kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden loppua.

Tällaisessa irtisanomistapauksessa täytetään voimassaolevat lisenssisopimukset tämän sopimuksen periaatteiden mukaisesti.

TÄMÄ sopimus on tehty Berliinissä 1. päivänä lokakuuta 1987 kahtena suomen- ja saksankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

KALEVI SORSA

Saksan demokraattisen tasavallan hallituksen puolesta:

OSKAR FISCHER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER PFLANZENZÜCHTERRECHTE

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik unter Berücksichtigung der Prinzipien und Empfehlungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zu vertiefen,

sowie in dem Bestreben, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Pflanzenzüchtung weiter zu entwickeln,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Gegenstand des Abkommens ist die Gewährleistung der Inländerbehandlung für die Staatsbürger des jeweils anderen Partners bzw. Personen mit Wohnsitz im Land des Partners, wie sie von den Partnern auf der Grundlage ihrer nationalen Bestimmungen über die Förderung und den Rechtsschutz von Pflanzenzüchtungen den eigenen Staatsbürgern gewährt wird.

Artikel 2. 1. Staatsbürgern der Deutschen Demokratischen Republik bzw. Personen mit Wohnsitz in der Deutschen Demokratischen Republik wird auf der Grundlage des § 7 des Gesetzes der Republik Finnland über die Förderung der Pflanzenzüchtung (896/77) vom 8. Dezember 1977 die gleiche Behandlung wie finnischen Pflanzenzüchtern hinsichtlich der Auszahlung der Unterstützung für die Pflanzenzüchtung gewährt.

2. Finnischen Staatsbürgern bzw. Personen mit Wohnsitz in der Republik Finnland werden auf der Grundlage des § 17 der Verordnung vom 22. März 1972 über den Rechtsschutz für neue Pflanzensorten in der Deutschen Demokratischen Republik — Sortenschutzverordnung — (GB1. II, Nr. 18 S. 213) in der Deutschen Demokratischen Republik gleiche Rechte wie Staatsbürgern der Deutschen Demokratischen Republik hinsichtlich des Schutzes der Sorten von Kulturpflanzenarten gewährt.

3. Werden die Rechtsvorschriften der Republik Finnland auf dem Gebiet der Förderung der Pflanzenzüchtung geändert bzw. werden nationale Bestimmungen in der Republik Finnland zum Rechtsschutz für Sorten von Kulturpflanzenarten erlassen, werden den Pflanzenzüchtern aus der Deutschen Demokratischen Republik gleiche Rechte wie finnischen Pflanzenzüchtern gewährt.

Artikel 3. Die Bezahlung der Unterstützung für die Pflanzenzüchtung wie auch die Bezahlungen auf der Grundlage bestehender Lizenzverträge erfolgen im Rahmen des Zahlungsabkommens zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik in Verrechnungs-Finnmark.

Artikel 4. Das Ministerium für Land- und Forstwirtschaft der Republik Finnland und das Ministerium für Land-, Forst- und Nahrungsgüterwirtschaft der Deutschen Demokratischen Republik tauschen jährlich eine statistische Übersicht

über den Handel mit Saatgut von in diesem Abkommen betroffenen Pflanzensorten sowie eine Information über neue Rechtsvorschriften auf diesem Gebiet aus.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die beiden Abkommenspartner einander durch diplomatischen Notenwechsel davon unterrichtet haben, daß ihre verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren seit Inkrafttreten und seine Gültigkeit verlängert sich danach stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre, wenn es nicht von einen der Abkommenspartner sechs Monate vor dem Ende eines Kalenderjahres gekündigt wird.

Im Falle einer derartigen Kündigung werden bestehende Lizenzverträge nach den Grundsätzen dieser Vereinbarung erfüllt.

Dieses Abkommen wurde in Berlin am 1 Oktober 1987 in zwei Originalen, jedes in finnischer und in deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung der Republik Finnland:

KALEVI SORSA

Für die Regierung der Deutsche Demokratischen Republik:

OSKAR FISCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE RIGHTS OF PLANT BREEDERS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic,

Desirous of increasing the friendly relations between the Republic of Finland and the German Democratic Republic taking into account the principles and recommendations of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,²

And concerned further to develop their co-operation in the field of plant breeding,

Have agreed as follows:

Article 1. The purpose of the Agreement is to extend to nationals of the other Contracting Party and persons resident in the territory of that Party the same treatment as is accorded by the Contracting Parties to their own nationals on the basis of their domestic provisions concerning the promotion and legal protection of plant breeding.

Article 2. 1. Nationals of the German Democratic Republic and persons resident in the German Democratic Republic shall, on the basis of paragraph 7 of the Act of the Republic of Finland concerning the promotion of plant breeding (896/77) of 8 December 1977, be accorded the same treatment as Finnish plant breeders with respect to payment of the plant-breeding allowance.

2. Finnish nationals and persons resident in the Republic of Finland, shall, on the basis of paragraph 17 of the Order of 22 March 1972 concerning legal protection for new plant varieties in the German Democratic Republic — the Varieties Protection Order — (GB1.II, No. 18, p. 213), be accorded in the German Democratic Republic the same rights as nationals of the German Democratic Republic with respect to the protection of varieties of cultivated plant species.

3. Should the legislation of the Republic of Finland in the field of plant breeding be amended, or should national provisions be enacted in the Republic of Finland for the legal protection of varieties of cultivated plant species, plant breeders from the German Democratic Republic shall be accorded the same rights as Finnish plant breeders.

Article 3. Payment of the plant-breeding allowance, as well as payments on the basis of existing licensing agreements, shall take place within the framework of the Payments Agreement between the Republic of Finland and the German Democratic Republic in accounting markkaa.

¹ Came into force on 27 March 1988, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 26 February 1988) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 5.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 4. The Ministry of Agriculture and Forestry of the Republic of Finland and the Ministry of Agriculture, Forestry and Food Economy of the German Democratic Republic shall exchange annually a statistical survey of trade in seeds of the plant varieties covered under this Agreement, as well as information on new legislation in the field.

Article 5. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other through a diplomatic exchange of notes that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been completed.

This Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall be tacitly renewed for further five-year periods unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the end of the calendar year.

In the event of such denunciation, existing licensing agreements shall be fulfilled in accordance with the principles of this Agreement.

DONE at Berlin on 1 October 1987 in two original copies, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Government of the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX DROITS DES
PHYTOGÉNÉTICIENS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux d'approfondir les relations amicales entre leurs deux pays conformément aux principes et aux recommandations de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Animés de la volonté de continuer à développer la coopération dans le domaine de la phytogénétique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Par le présent Accord, chacune des Parties contractantes s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre Partie, ainsi qu'aux personnes qui ont leur domicile sur le territoire de l'autre Partie, le même traitement qu'elle réserve à ses propres ressortissants conformément à sa législation nationale relative à la promotion et à la protection juridique de la phytogénétique.

Article 2. 1. Conformément à l'article 7 de la loi 896/77 du 8 décembre 1977 de la République de Finlande, relative à la promotion de la phytogénétique, les ressortissants de la République démocratique allemande ainsi que les personnes qui ont leur domicile sur le territoire de la République démocratique allemande bénéficient du même traitement que les phytogénéticiens finlandais en ce qui concerne le paiement de la subvention à la phytogénétique.

2. Les ressortissants finlandais ainsi que les personnes qui ont leur domicile sur le territoire de la République de Finlande bénéficient en République démocratique allemande des mêmes droits que les ressortissants de la République démocratique allemande, en ce qui concerne la protection juridique de variétés d'espèces cultivées, conformément à l'article 17 du décret du 22 mars 1972 relatif à la protection juridique de nouvelles variétés de plantes en République démocratique allemande (décret GB1. II, N° 18, p. 213).

3. En cas d'amendement à la législation finlandaise relative à la promotion de la phytogénétique ou de l'adoption, par la Finlande, de nouvelles dispositions relatives à la protection juridique des variétés de plantes cultivées, les phytogénéticiens de la République démocratique allemande jouiront des mêmes droits que les phytogénéticiens finlandais.

Article 3. Le paiement de la subvention à la phytogénétique ainsi que les paiements en raison d'accords de licence existants sont effectués en marks finlandais de

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1988, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié (le 26 février 1988) l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 5.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août - 2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

compensation, dans le cadre de l'accord de paiement entre la République de Finlande et la République démocratique allemande.

Article 4. Le Ministère de l'agriculture et des forêts de la République de Finlande et le Ministère de l'agriculture, des forêts et de l'alimentation de la République démocratique allemande échangent chaque année un bilan statistique concernant le commerce de semences des espèces visées par le présent Accord ainsi que des renseignements au sujet de la nouvelle législation dans ce domaine.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées, par un échange de notes diplomatiques, que les conditions prévues par leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur et il sera ensuite prorogé de cinq ans en cinq ans par reconduction tacite, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

En cas d'une telle dénonciation, les accords de licence existants seront exécutés conformément aux principes du présent Accord.

FAIT à Berlin, le 1^{er} octobre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KALEVI SORSA

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

OSKAR FISCHER

No. 25955

FINLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement on the application of the European Agreement
of 17 October 1980 concerning the provision of medical
care to persons during temporary residence. Signed at
Berlin on 1 October 1987**

*Authentic texts: Finnish and German.
Registered by Finland on 25 May 1988.*

FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord concernant l'application de l'Accord européen
du 17 octobre 1980 concernant l'octroi des soins médi-
caux aux personnes en séjour temporaire. Signé à Berlin
le 1^{er} octobre 1987**

*Textes authentiques : finnois et allemand.
Enregistré par la Finlande le 25 mai 1988.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN
DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ
SAIRAAHOIDON ANTAMISESTA TILAPÄISEN OLESKELUN
AIKANA 17 PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA 1980 TEHDYN EUROOPPA-
LAISEN SOPIMUKSEN SOVELTAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Saksan demokraattisen tasavallan hallitus,
jotka ovat päättäneet olla yhteistyössä sosiaalivakuutuksen alalla ottaen
huomioon Helsingissä pidetyn Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin pää-
tösasiakirjan periaatteet ja suositukset

ja jotka haluavat saattaa keskinäisissä suhteissaan voimaan sairaanhoidon anta-
misesta tilapäisen oleskelun aikana 17 päivänä lokakuuta 1980 tehdyn eurooppalai-
sen sopimuksen

ovat sopineet tämän sopimuksen tekemisestä.

1 artikla. 1. Tässä sopimuksessa tarkoittavat käsitteet

a) ”yleissopimus” sairaanhoidon antamisesta tilapäisen oleskelun aikana 17
päivänä lokakuuta 1980 tehtyä eurooppalaista sopimusta;

b) ”sopimus” tätä yleissopimuksen soveltamiseksi tehtyä sopimusta;

c) ”kansalainen” mitä henkilöitä, jotka sopimusvaltion lainsäädännön
mukaan ovat sen kansalaisia.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa käytetään yleissopimuksen 1 artiklassa mää-
riteltyjä käsitteitä siinä merkityksessä, mikä niille on yleissopimuksessa annettu,
ottaen huomioon tämän sopimuksen määritelmät.

2 artikla. Henkilöinä, joilla yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti ja 4 artik-
laan liittyen on tilapäisen oleskelun aikana toisessa sopimusvaltiossa oikeus välittö-
mään sairaanhoitoon, pidetään

a) Saksan demokraattisen tasavallan osalta Saksan demokraattisen tasavallan kan-
salaisia samoin kuin muita henkilöitä jotka asuvat Saksan demokraattisessa
tasavallassa ja joilla työläisten ja toimihenkilöiden sosiaalivakuutusta tai val-
tiollisen vakuutuksen yhteydessä olevaa sosiaalivakuutusta koskevan lainsää-
dännön mukaisesti vakuutettuina tai perheenjäsenenä on Saksan demokraatti-
sessa tasavallassa oikeus sairaanhoitoon,

b) Suomen tasavallan osalta, Suomen tasavallan kansalaisia samoin kuin muita
henkilöitä, jotka asuvat Suomen tasavallassa ja jotka Suomen tasavallan lain-
säädännön mukaisesti ovat vakuutettuja lakisääteisessä sairausvakuutuksessa.

3 artikla. 2 artiklassa mainittujen henkilöiden tilapäisenä oleskeluna toisen
sopimusvaltion alueella pidetään myös oleskelua diplomaatti-, konsulija muun val-
tion edustuston palveluksessa samoin kuin yrityksen ja laitoksen edustuston palve-
luksessa.

4 artikla. Yleissopimuksen 4 artiklan mukainen sairaanhoito annetaan

a) Suomen tasavallassa, lakisääteisen sairausvakuutuksen vakuutettuja koskevan lainsäädännön mukaisesti Suomen tasavallan terveydenhoitolaitoksissa, mukaan luettuna yksityislääkärit ja apteekit ja kansaneläkelaitoksen (KELA) kustannustenkorvausjärjestelmä,

b) Saksan demokraattisessa tasavallassa, työläisten ja toimihenkilöiden sosiaalivakuutuksen vakuutettuja koskevan lainsäädännön mukaisesti Saksan demokraattisen tasavallan valtiollisen terveydenhoidon laitoksissa.

5 artikla. Yleissopimuksen 4 artiklan mukainen sairaanhoito käsittää

a) avohoidon ja sairaalahoidon samoin kuin apuvälineiden korjaamisen ja uusimisen silloin, kun se tässä yhteydessä on ehdottomasti tarpeen,

b) hammashoidon kaikille vuonna 1961 tai sen jälkeen syntyneille,

c) lääkärin määräämät lääkkeet,

d) tarpeellisen sairaankuljetuksen oleskelumaassa.

6 artikla. Yleissopimuksen 5 artiklassa tarkoitettuna todistuksena oikeudesta sairaanhoitoon pidetään

a) Saksan demokraattisessa tasavallassa, Suomen tasavallan kansalaisten osalta passin esittämistä ja muiden hoitoon oikeutettujen osalta Suomen sairausvakuutuskortin esittämistä,

b) Suomen tasavallassa, Saksan demokraattisen tasavallan kansalaisten osalta passin esittämistä ja muiden hoitoon oikeutettujen osalta sosiaalivakuutuksen vakuutustodistuksen esittämistä.

7 artikla. Yleissopimuksen 4 artiklassa tarkoitettun sairaanhoidon kustannuksista vastaa oleskelupaikkakunnan laitos. Yleissopimuksen 6 artiklan 1 kappaleen a kohdan perusteella asianomainen laitos ei korvaa näitä kustannuksia.

8 artikla. 1. Yleissopimuksen ja tämän sopimuksen soveltamisesta vastaavat asianomaiset laitokset ovat

a) Suomen tasavallassa, kansaneläkelaitos,

b) Saksan demokraattisessa tasavallassa, vapaan saksalaisen ammattiyhdistysten liiton liittohallituksen sosiaalivakuutushallinto.

2. Yleissopimuksen ja tämän sopimuksen soveltamisessa esiintyvien kysymysten selvittämiseksi 1 kappaleessa mainitut asianomaiset laitokset ovat suoraan yhteydessä toisiinsa. Kummallakin osapuolella on tällöin oikeus käyttää omaa virkakielensä.

9 artikla. 1. Tämä sopimus on hyväksyttävä kummankin sopimusvaltion valtionsisäisen lainsäädännön mukaisesti. Se tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona hyväksymisestä ilmoittava viimeinen nootti on saapunut.

2. Tämä sopimus on voimassa yhtä kauan kuin yleissopimus on voimassa Suomen tasavallan ja Saksan demokraattisen tasavallan välillä.

3. Tämä sopimus voidaan irtisanoa ilmoittamalla siitä nootilla. Irtisanominen tulee voimaan sen kuukauden jälkeisen seitsemännen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona irtisanomisesta on ilmoitettu.

TEHTY Berliinissä 1 päivänä lokakuuta 1987 kantena alkuperäiskappaleena kumpikin suomen ja saksan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

KALEVI SORSA

Saksan demokraattisen tasavallan hallituksen puolesta:

OSKAR FISCHER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK
FINNLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMO-
KRATISCHEN REPUBLIK ZUR ANWENDUNG DES EUROPÄI-
SCHEN ÜBEREINKOMMENS VOM 17. OKTOBER 1980 ÜBER DIE
GEWÄHRUNG ÄRZTLICHER BETREUUNG AN PERSONEN BEI
VORÜBERGEHENDEM AUFENTHALT

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demo-
kratischen Republik

sind entschlossen, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sozialversicherung
unter Berücksichtigung der Prinzipien und Empfehlungen der Schlussakte der Kon-
ferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa von Helsinki durchzuführen,
in dem Wunsch, in ihren gegenseitigen Beziehungen das Europäische Überein-
kommen vom 17. Oktober 1980 über die Gewährung ärztlicher Betreuung an Perso-
nen bei vorübergehendem Aufenthalt in Kraft zu setzen,
übereingekommen, diese Vereinbarung abzuschliessen.

Artikel 1. 1. In dieser Vereinbarung bedeuten die Ausdrücke

- a) „Übereinkommen“ das Europäische Übereinkommen vom 17. Oktober 1980 über die Gewährung ärztlicher Betreuung an Personen bei vorübergehendem Aufenthalt;
- b) „Vereinbarung“ diese Vereinbarung zur Anwendung des Übereinkommens;
- c) „Staatsbürger“ die Personen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates dessen Staatsbürgerschaft haben.

2. Für die Anwendung dieser Vereinbarung haben die in Artikel 1 des Überein-
kommens festgelegten Ausdrücke die ihnen dort gegebene Bedeutung unter Berück-
sichtigung der Festlegungen dieser Vereinbarung.

Artikel 2. Als Personen, die im Sinne des Artikels 2 in Verbindung mit Artikel 4
des Übereinkommens bei vorübergehendem Aufenthalt in anderen Vertragsstaat
Anspruch auf unverzüglich erforderliche ärztliche Betreuung haben, gelten

- a) für die Deutsche Demokratische Republik Staatsbürger der Deutschen Demo-
kratischen Republik sowie andere Personen, die ihren Wohnsitz in der Deutschen
Demokratischen Republik haben und nach den für die Sozialversicherung der
Arbeiter und Angestellten oder die Sozialversicherung bei der Staatlichen Ver-
sicherung geltenden Rechtsvorschriften in der Deutschen Demokratischen
Republik als Versicherte oder Familienangehörige Anspruch auf ärztliche
Betreuung haben;
- b) für die Republik Finnland Staatsbürger der Republik Finnland sowie andere
Personen, die ihren Wohnsitz in der Republik Finnland haben und nach den in
der Republik Finnland geltenden Rechtsvorschriften Versicherte der gesetz-
lichen Krankenversicherung sind.

Artikel 3. Als vorübergehender Aufenthalt von in Artikel 2 genannten Personen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gilt auch der Aufenthalt als Mitarbeiter diplomatischer, konsularischer und anderer staatlicher Vertretungen sowie als Mitarbeiter von Vertretungen von Betrieben und Einrichtungen.

Artikel 4. Die ärztliche Betreuung gemäß Artikel 4 des Übereinkommens erfolgt

- a) in der Republik Finnland, nach den für die Versicherten der gesetzlichen Krankenversicherung geltenden Rechtsvorschriften durch die Einrichtungen des Gesundheitswesens der Republik Finnland, einschliesslich der Privatärzte und Apotheken mit Kostenerstattung von der Sozialversicherungsanstalt (KELA);
- b) in der Deutschen Demokratischen Republik, nach den für die Versicherten der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten geltenden Rechtsvorschriften durch die Einrichtungen des staatlichen Gesundheitswesens der Deutschen Demokratischen Republik.

Artikel 5. Die ärztliche Betreuung gemäß Artikel 4 des Übereinkommens umfasst

- a) die ambulante und stationäre ärztliche Betreuung, einschliesslich der Reparatur oder des Ersatzes von Hilfsmitteln, wenn sie in diesem Zusammenhang unaufschiebbar notwendig sind,
- b) die zahnärztliche Betreuung für alle 1961 oder später geborenen Personen,
- c) die Versorgung mit den ärztlich verordneten Arzneimitteln,
- d) den notwendigen Krankentransport im Aufenthaltsland.

Artikel 6. Als Nachweis der Anspruchsberechtigung auf ärztliche Betreuung gilt gemäß Artikel 5 des Übereinkommens

- a) in der Deutschen Demokratischen Republik, für Staatsbürger der Republik Finnland die Vorlage ihres Passes und für andere anspruchsberechtigte Personen die Vorlage der finnischen Krankenversicherungskarte;
- b) in der Republik Finnland, für Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik die Vorlage ihres Passes und für andere anspruchsberechtigte Personen die Vorlage eines Versicherungsausweises der Sozialversicherung.

Artikel 7. Die Kosten der ärztlichen Betreuung gemäß Artikel 4 des Übereinkommens werden vom Träger des Aufenthaltsortes getragen. Eine Erstattung dieser Kosten durch den zuständigen Träger erfolgt gemäß Artikel 6, Absatz 1, Buchstabe a) des Übereinkommens nicht.

Artikel 8. 1. Die zuständigen Träger für die Durchführung des Übereinkommens und dieser Vereinbarung sind

- a) für die Republik Finnland, die Sozialversicherungsanstalt;
- b) für die Deutsche Demokratische Republik, die Verwaltung der Sozialversicherung des Bundesvorstandes des Freien Gewerkschaftsbundes.

2. Zur Klärung von Fragen, die bei der Durchführung des Übereinkommens und dieser Vereinbarung auftreten, setzen sich die in Absatz 1 genannten zuständigen Träger direkt in Verbindung. Dabei hat jede Seite das Recht, ihre Amtssprache zu verwenden.

Artikel 9. 1. Diese Vereinbarung bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten. Sie tritt nach Ablauf von drei Monaten nach dem Datum des Eingangs der letzten Note, mit der die Bestätigung mitgeteilt wird, in Kraft.

2. Diese Vereinbarung gilt für den gleichen Zeitraum, für den das Übereinkommen zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik gilt.

3. Diese Vereinbarung kann durch Notifizierung gekündigt werden. Die Kündigung wird am ersten Tag des siebenten Monats nach Ablauf des Monats wirksam, in dem die Kündigung notifiziert worden ist.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 1. Oktober 1987 in zwei Originalen, jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung der Republik Finnland:

KALEVI SORSA

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

OSKAR FISCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE APPLICATION OF THE EUROPEAN AGREEMENT OF 17 OCTOBER 1980 CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL CARE TO PERSONS DURING TEMPORARY RESIDENCE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic,

Being resolved to co-operate in the field of social security taking into account the principles and recommendations of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Desirous of putting into effect in their mutual relations the European Agreement of 17 October 1980 concerning the provision of medical care to persons during temporary residence,³

Have agreed to conclude this Agreement.

Article 1. 1. In this Agreement:

(a) The term “European Agreement” means the European Agreement of 17 October 1980 concerning the provision of medical care to persons during temporary residence;

(b) The term “Agreement” means this Agreement on the application of the European Agreement;

(c) The term “nationals” means persons who under the legislation of a Contracting State possess the nationality of that State.

2. For purposes of the application of this Agreement, the terms defined in article 1 of the European Agreement have the meanings there assigned to them, subject to the provisions of this Agreement.

Article 2. Persons who pursuant to article 2 in conjunction with article 4 of the European Agreement are entitled to immediate medical treatment during temporary residence shall comprise:

(a) For the German Democratic Republic, nationals of the German Democratic Republic and other persons who are residents in the German Democratic Republic and, under the regulations in force governing the social insurance scheme for workers and employees or the social insurance scheme under the State insurance scheme, are entitled to medical care in the German Democratic Republic as insured persons or family members;

(b) For the Republic of Finland, nationals of the Republic of Finland and other persons who are residents in the Republic of Finland and are insured with the

¹ Came into force on 26 May 1988, i.e., three months after the date (26 February 1988) of the last of the notifications confirming its ratification, in accordance with article 9 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, No. 1-21609.

health insurance scheme established by law under the legislation in force in the Republic of Finland.

Article 3. Residence as employees of diplomatic, consular or other state missions and as employees of representations of enterprises and institutions shall also qualify as temporary residence of the persons in article 2 in the territory of the other Contracting State.

Article 4. Medical care in accordance with article 4 of the European Agreement shall be provided:

(a) In the Republic of Finland, by institutions of medicine in the Republic of Finland, including private doctors and pharmacists reimbursed by the Social Insurance Institute (KELA), in accordance with the regulations in force for persons insured with the health insurance scheme established by law;

(b) In the German Democratic Republic, by state health care institutions of the German Democratic Republic in accordance with the legislation in force applying to persons insured with the social insurance scheme for workers and employees.

Article 5. Medical care pursuant to article 4 of the European Agreement shall comprise:

- (a) Out-patient and in-patient care, including repair or replacement of aids, if the latter are urgently required in this connection;
- (b) Dental care for all persons born in or after 1961;
- (c) Supply of medications prescribed by a doctor;
- (d) The necessary ambulance service in the country of residence.

Article 6. Pursuant to article 5 of the European Agreement, the following shall be deemed to constitute proof of entitlement to medical care:

- (a) In the German Democratic Republic, for nationals of the Republic of Finland, presentation of their passport, and for other entitled persons presentation of the Finnish health insurance card;
- (b) In the Republic of Finland, for nationals of the German Democratic Republic, presentation of their passport, and for other entitled persons presentation of an insurance card of the social insurance scheme.

Article 7. The costs of medical treatment in accordance with article 4 of the European Agreement shall be borne by the institution of the place of residence. Pursuant to article 6, paragraph 1 (a) of the European Agreement, these costs shall not be refunded.

Article 8. 1. The competent institutions for the implementation of the European Agreement and this Agreement shall be:

- (a) For the Republic of Finland, the Social Insurance Institute;
- (b) For the German Democratic Republic, the Administration of the Social Insurance Scheme of the Executive Board of the Free Federation of Trade Unions.

2. In order to resolve questions that arise in connection with the implementation of the European Agreement and this Agreement, the competent institutions named in paragraph 1 shall communicate with each other directly. In so doing, each side shall have the right to use its official language.

Article 9. 1. This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the domestic legislation of the two Contracting States. It shall enter into force three months after the date of receipt of the later of the two notes giving notice of ratification.

2. This Agreement shall remain in force for the period for which the European Agreement is in force for the Republic of Finland and the German Democratic Republic.

3. This Agreement shall be subject to denunciation by notification. Denunciation shall take effect on the first day of the seventh month after expiry of the month in which notification of the denunciation took place.

DONE at Berlin on 1 October 1987 in two original copies, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Government of the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT L'APPLICA-
TION DE L'ACCORD EUROPÉEN DU 17 OCTOBRE 1980
CONCERNANT L'OCTROI DES SOINS MÉDICAUX AUX PER-
SONNES EN SÉJOUR TEMPORAIRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale conformément aux principes et aux recommandations de l'Acte final de la Conférence de Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Désireux d'appliquer, dans leurs relations mutuelles, l'Accord européen du 17 octobre 1980 concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Au sens du présent Accord, on entend par :

a) « Accord européen » : l'Accord européen du 17 octobre 1980 concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire;

b) « Accord » : le présent Accord d'application de l'Accord européen;

c) « Ressortissant » : les personnes qui, conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, en sont ressortissantes.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les mots définis à l'article I de l'Accord européen ont le sens qui leur y est donné, sous réserve des définitions du présent Accord.

Article 2. Les personnes qui, au sens de l'article 2 et de l'article 4 de l'Accord européen, ont droit à des soins médicaux nécessaires d'urgence pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante sont :

a) En ce qui concerne la République démocratique allemande, les ressortissants de ce pays ainsi que les autres personnes ayant leur domicile en République démocratique allemande et qui ont droit à des soins médicaux, en tant qu'assurés ou membres de la famille d'assurés, conformément aux règlements applicables en République démocratique allemande au régime de sécurité sociale des ouvriers et des employés ou au régime de sécurité sociale au titre du système d'assurance d'Etat;

b) En ce qui concerne la République de Finlande, les ressortissants de ce pays ainsi que les autres personnes ayant leur domicile en République de Finlande et qui

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1988, soit trois mois après la date (26 février 1988) de la dernière des notifications confirmant sa ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, no 1-21609.

sont affiliées au régime d'assurance maladie conformément aux règlements applicables en République de Finlande.

Article 3. Par séjour temporaire des personnes visées à l'article 2 du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante, on entend aussi le séjour des membres des représentants diplomatiques ou consulaires ou d'autres représentations officielles ainsi que les membres des représentations d'entreprises ou d'organismes.

Article 4. Les soins médicaux visés à l'article 4 de l'Accord européen sont fournis :

a) En République de Finlande, conformément à la réglementation applicable à l'assuré du régime officiel d'assurance maladie, par les services de santé de la République de Finlande, y compris les médecins de clientèle privée et les pharmacies qui sont remboursées par l'organisme de sécurité sociale (KELA);

b) En République démocratique allemande, conformément à la réglementation applicable à l'assuré du régime d'assurance sociale des ouvriers et des employés, par les services officiels de soins de santé de la République démocratique allemande.

Article 5. Les soins médicaux visés à l'article 4 de l'Accord européen incluent :

a) Les soins médicaux ambulatoires et stationnaires, y compris la réparation ou le remplacement des prothèses lorsqu'ils sont absolument nécessaires dans ce contexte;

b) Les soins dentaires pour toutes les personnes nées en 1961 ou depuis;

c) La fourniture des médicaments prescrits par des médecins;

d) Le transport des malades dans le pays de séjour, si nécessaire.

Article 6. Les pièces attestant que l'intéressé a droit à des soins médicaux au sens de l'article 5 de l'Accord européen sont :

a) En République démocratique allemande, pour les ressortissants de la République de Finlande, le passeport et, pour les autres ayants droit, la carte d'assuré du régime finlandais d'assurance maladie;

b) En République de Finlande, pour les ressortissants de la République démocratique allemande, le passeport et, pour les autres ayants droit, une carte d'assuré du régime d'assurance sociale.

Article 7. Les frais de soins médicaux visés à l'article 4 de l'Accord européen sont à la charge de l'organisme du lieu de séjour. Les frais ne sont pas remboursés par l'organisme compétent conformément aux dispositions du sous-paragraphe *1 a)* de l'article 6 de l'Accord européen.

Article 8. 1. Les organismes compétents pour l'exécution de l'Accord européen et du présent Accord sont :

a) En ce qui concerne la République de Finlande, l'organisme de sécurité sociale;

b) En ce qui concerne la République démocratique allemande, l'administration centrale de la sécurité sociale de la Fédération des syndicats libres.

2. Les organismes compétents visés au paragraphe 1 du présent article se mettent directement en rapport pour élucider toute question posée par l'application de l'Accord européen et du présent Accord. Chacune des Parties peut employer ce faisant sa langue officielle.

Article 9. 1. Le présent Accord est soumis à ratification conformément aux dispositions du droit interne de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur trois mois après la date de réception de la deuxième des notes confirmant qu'il a été ratifié.

2. Le présent Accord sera valable aussi longtemps que l'Accord européen restera en vigueur entre la République de Finlande et la République démocratique allemande.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par notification faite par l'une des Parties contractantes à l'autre. Il cessera d'avoir effet le premier jour du septième mois qui suivra celui au cours duquel la dénonciation aura été notifiée.

FAIT à Berlin, le 1^{er} octobre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KALEVI SORSA

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

OSKAR FISCHER

No. 25956

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN)**

**and
JAPAN**

**Agreement for the undertaking of a joint research project
(with annexes). Signed at Tokyo and Santiago on
1 June 1988**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 June 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)**

**et
JAPON**

**Accord en vue d'entreprendre un projet conjoint de recherche
(avec annexes). Signé à Tokyo et à Santiago le 1^{er} juin
1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INSTITUTE OF DEVELOPING ECONOMIES AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN FOR THE UNDERTAKING OF A JOINT RESEARCH PROJECT

Whereas the Institute of Developing Economies of Japan (hereinafter referred to as “the Institute”) and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as “ECLAC”) have agreed to undertake a joint research project titled “A Comparative Study on Economic Development in Asia and Latin America — The Role of the State in Development”, the scope of which is described in Annex I to this agreement;

Therefore, the Institute and ECLAC have hereby entered into the following agreement:

Article I. 1. In order to finance the project, the Institute shall, in the manner referred to in paragraph 2 below, place at the disposal of ECLAC the sum of US\$ 7,000, and ECLAC shall use those funds to meet the costs of the project.

2. The Institute shall deposit the aforementioned funds, in convertible currencies of unrestricted use, following the schedule of payments indicated in Annex II to this agreement, in ECLAC’s account No. 015-001784 with the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

3. The funds shall be administered in accordance with all administrative, financial and personnel rules and regulations of the United Nations and shall be subject to all the provisions made therein.

4. The funds shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and Directives of the United Nations.

Article II. 1. ECLAC shall submit to the Institute the following reports: a progress report of the research study within three months after the signing of this agreement; a final project report and financial statement drawn up following Annex III within nine months of the signing of this agreement.

2. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

Article III. 1. A joint discussion meeting will be convened in Tokyo in March 1989 to present and analyze research findings.

2. The Institute shall provide ECLAC round-trip economy-class airline tickets and daily expenses for the participation of two members of its research team in said meeting.

Article IV. 1. ECLAC will not make any commitments above the amount specified for expenditure in paragraph 1, Article I.

2. Should any of the reporting requirements not be completed by ECLAC, the Institute will have the right to claim for reimbursement of any or all of the payments made and to suspend further payments.

¹ Came into force on 1 June 1988 by signature, in accordance with article VI.

Article V. Any matter not mentioned above shall be decided upon after mutual consultations between the Institute and ECLAC.

Article VI. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present agreement in three originals in the English language.

For the Economic Commission for Latin America and the Caribbean

[Signed]

GERT ROSENTHAL
Executive Secretary

Date: 1 June 1988

For the Institute of Developing Economies

[Signed]

YOSHITOSHI MUNAKATA
President

Date: June 1, 1988

ANNEX I¹

PROJECT BUDGET

ANNEX II¹

SCHEDULE OF PAYMENTS

ANNEX III¹

STANDARD OF RESEARCH EXPENSES

¹ Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'INSTITUT DES ÉCONOMIES EN DÉVELOPPEMENT ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES EN VUE D'ENTREPRENDRE UN PROJET CONJOINT DE RECHERCHE

L'Institut japonais des économies en développement (ci-après dénommé l'«Institut») et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée «la CEPALC»),

Considérant que l'Institut et la CEPALC sont convenus de réaliser un projet conjoint de recherche intitulé «Etude comparative du développement économique en Asie et en Amérique latine — Rôle de l'Etat dans le développement», dont le contenu est décrit à l'Annexe I du présent Accord,

Ont conclu par la présente l'Accord suivant :

Article premier. I. Afin de financer le projet, l'Institut mettra à la disposition de la CEPALC, selon les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessous, la somme de 7 000 dollars E.-U. que la CEPALC utilisera pour couvrir les dépenses du projet.

2. L'Institut déposera, en se conformant à l'échéancier qui fait l'objet de l'annexe II au présent Accord, les fonds susmentionnés, en monnaie totalement convertible, au compte de la CEPALC N° 015-001784 auprès de la Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

3. Les fonds seront gérés conformément à toutes les règles et tous les règlements de l'Organisation des Nations Unies en matière d'administration, de finances et de personnel et à toutes les dispositions de ces règles et règlements.

4. Les fonds seront soumis aux seules procédures internes et externes de vérification des comptes prévues dans le Règlement financier et les règles et directives de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

Article II. I. La CEPALC présentera à l'Institut les rapports suivants : un rapport intérimaire sur le travail de recherche dans les trois mois suivant la signature du présent Accord; un rapport et un état financier définitifs selon l'Annexe III dans les neuf mois suivant la signature du présent Accord.

2. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis.

Article III. I. Une réunion de discussion commune se tiendra à Tokyo en mars 1989 pour présenter et analyser les résultats de la recherche.

2. L'Institut fournira à la CEPALC des billets d'avion aller-retour en classe économique et couvrira les dépenses journalières correspondant à la participation de deux membres de l'équipe de recherche à ladite réunion.

Article IV. I. La CEPALC ne prendra aucun engagement au-delà des montants de dépenses spécifiés au paragraphe 1 de l'article premier.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1988 par la signature, conformément à l'article VI.

2. Au cas où la CEPALC ne présenterait pas dans les conditions voulues tous les rapports prévus, l'Institut aura le droit de demander le remboursement de tout ou partie des paiements effectués et de suspendre tous paiements ultérieurs.

Article V. Tout point non précisé ci-dessus sera tranché en concertation par l'Institut et la CEPALC.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent Accord en trois originaux en langue anglaise.

Pour la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes :

[Signé]

GERT ROSENTHAL
Secrétaire exécutif

Date : Le 1^{er} juin 1988

Pour l'Institut des économies en développement :

[Signé]

YOSHITOSHI MUNAKATA
Président

Date : Le 1^{er} juin 1988

ANNEX I¹

BUDGET DU PROJET

ANNEX II¹

ECHÉANCIER DES VERSEMENTS

ANNEX III¹

RÈGLES À APPLIQUER POUR LES DÉPENSES DE RECHERCHE

¹ Non reproduite, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 25957

**SPAIN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement in the area of public health and medical science
and research. Signed at Berlin on 8 April 1986**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 2 June 1988.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord dans le domaine de la santé publique et de la recherche
et des sciences médicales. Signé à Berlin le 8 avril 1986**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 2 juin 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA EN EL TERRENO DE LA SALUD PÚBLICA Y DE LA CIENCIA E INVESTIGACIÓN MÉDICAS

Los Gobiernos del Reino de España y de la República Democrática Alemana, Convencidos de que la cooperación en el ámbito de la Salud Pública así como de la ciencia e investigación médicas supondrá una importante aportación al desarrollo de las relaciones entre el Reino de España y la República Democrática Alemana;

Resueltos a desarrollar esta cooperación sobre la base de los principios del Derecho Internacional, tal como fueron recogidos en el Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa;

Con el propósito de promover esta cooperación en interés de la conservación y del fomento de la salud y del bienestar de los pueblos de ambos Estados y de contribuir de esta manera al entendimiento y a la consolidación de la confianza entre ambos pueblos;

Convencidos de que el derecho a la vida y a la salud es el primero y primordial de los Derechos Humanos y sin el cual no serían posibles todos los demás derechos;

De conformidad con los principios y objetivos de la Organización Mundial de la Salud (OMS),

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Con el fin de aumentar la eficacia en la Salud Pública de ambos Estados y de conformidad con las disposiciones legales internas, las Partes Contratantes apoyarán y acordarán, en el marco de sus posibilidades, la cooperación entre autoridades estatales e instituciones y organizaciones no estatales en diversos campos de la Salud Pública así como de la ciencia e investigación médicas.

Artículo 2. (1) Las Partes Contratantes se apoyarán mutuamente para la utilización de los conocimientos internacionales de la ciencia médica y de su uso práctico.

(2) Las Partes Contratantes cooperarán en el cumplimiento de los programas globales y regionales de la Organización Mundial de la Salud (OMS) e intercambiarán sus experiencias en cuanto a lograr los objetivos parciales europeos con el fin de realizar la estrategia de la OMS de "Salud para todos en el año 2000".

Artículo 3. En caso de enfermedades agudas y accidentes de ciudadanos de la otra parte recibidos en el marco de este convenio, la parte receptora asegurará la asistencia médica, incluyendo los medicamentos necesarios y el transporte en el territorio del Estado receptor, asumiendo la parte receptora los gastos que se originen.

Artículo 4. Con el fin de prevenir y luchar contra las enfermedades contagiosas, las Partes Contratantes intercambiarán información respecto a ciertas secciones de la protección sanitaria de la población y sobre todo a enfermedades infecciosas.

Artículo 5. Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de información y experiencias entre las instituciones y organizaciones competentes así como entre sus representantes en ciertas ramas de la ciencia e investigación médicas con el objetivo de mejorar la asistencia médica de la población.

Artículo 6. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación en la lucha contra el consumo indebido de estupefacientes y sobre todo se informarán inmediatamente sobre hallazgos concernientes al tráfico ilegal de estupefacientes que sean de importancia inmediata para la otra Parte Contratante.

Artículo 7. Las Partes Contratantes concentrarán su cooperación en los siguientes campos de la ciencia e investigación médicas:

- Enfermedades del corazón y del aparato circulatorio, especialmente cirugía cardio-vascular;
- Investigación y lucha contra tumores;
- Enfermedades infecciosas, sobre todo las causadas por virus;
- Inmunología;
- Endocrinología.

Además ambas partes fomentarán la cooperación en el campo de la protección de la salud de los trabajadores y especialmente en lo que se refiere a las enfermedades profesionales.

Artículo 8. Las Partes Contratantes adoptarán las siguientes formas de cooperación:

- Intercambio de informaciones sobre la legislación en el terreno de la Salud Pública y de la Asistencia Social;
- Intercambio de experiencias e informaciones entre delegaciones y especialistas;
- Asistencia de especialistas de ambos Estados en congresos con participación internacional que se celebren en el otro Estado según Acuerdo de las Partes Contratantes y basándose en el principio de reciprocidad;
- Intercambio de revistas especializadas y otras publicaciones en el campo de la Salud Pública así como de exposiciones sobre la evolución de la protección de la salud en los Estados contratantes.

Artículo 9. Las Partes Contratantes proporcionarán a los ciudadanos del otro Estado, que serán recibidos en realización de este convenio, las condiciones necesarias, dentro del marco de las disposiciones legales internas, para la realización de sus tareas. Los ciudadanos del Reino de España y los ciudadanos de la República Democrática Alemana que serán enviados al otro Estado en realización del presente convenio, estarán obligados a respetar las disposiciones legales internas del Estado receptor.

Artículo 10. (1) El Ministerio de Sanidad y Consumo del Reino de España y el Ministerio de la Salud Pública de la República Democrática Alemana son responsables de la puesta en práctica del convenio.

(2) Los Ministerios mencionados concertarán, con el fin de realizar este convenio, planes de cooperación que generalmente tendrán una duración de dos años y establecerán y precisarán las formas, los métodos así como el modo de financiación de la cooperación.

Artículo 11. (1) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente por vía diplomática el cumplimiento de sus requisitos constitucionales internos para la entrada en vigor del Convenio.

(2) Este Convenio tendrá una vigencia de cinco años y quedará prorrogado tácitamente por iguales períodos de tiempo, a menos que una de las Partes Contratantes lo rescinda por escrito con una antelación mínima de seis meses a la fecha de su expiración.

EXPEDIDO en Berlín, el ocho de abril de 1986, en dos originales, en español y en alemán respectivamente, haciendo ambos textos fe en la misma medida.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNANDEZ ORDOÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Democrática Alemana:

[Signed — Signé]

OSKAR FISCHER
Ministro de Asuntos Exteriores

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES
SPANIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMO-
KRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF
DEM GEBIET DES GESUNDHEITSWESENS SOWIE DER MEDI-
ZINISCHEN WISSENSCHAFT UND FORSCHUNG

Die Regierung des Königreiches Spanien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind übereingekommen,

In der Überzeugung, dass die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens sowie der medizinischen Wissenschaft und Forschung einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Beziehungen zwischen dem Königreich Spanien und der Deutschen Demokratischen Republik leisten wird;

In der Entschlossenheit, diese Zusammenarbeit auf der Basis der Prinzipien des Völkerrechts, wie sie auch in der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa aufgeführt wurden, zu entwickeln;

In dem Bestreben, diese Zusammenarbeit im Interesse der Erhaltung und Förderung der Gesundheit und des Wohlergehens der Völker beider Staaten zu entwickeln und dadurch zur Verständigung und Festigung des Vertrauens zwischen beiden Völkern beizutragen;

In der Überzeugung, dass das Recht auf Leben und Gesundheit das erste und vorrangige Menschenrecht ist und ohne das alle anderen Rechte nicht möglich wären;

In Übereinstimmung mit den Prinzipien und Zielen der Weltgesundheitsorganisation (WHO)

folgendes zu vereinbaren:

Artikel 1. Die Abkommenspartner unterstützen und vereinbaren zur Erlöschung der Wirksamkeit des Gesundheitswesens beider Staaten in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Zusammenarbeit zwischen staatlichen Organen und nichtstaatlichen Einrichtungen und Organisationen auf Gebieten des Gesundheitswesens sowie der medizinischen Wissenschaft und Forschung.

Artikel 2. (1) Die Abkommenspartner unterstützen sich gegenseitig bei der Nutzung der internationalen Erkenntnisse der medizinischen Wissenschaft und deren Anwendung in der Praxis.

(2) Sie arbeiten bei der Erfüllung der globalen und regionalen Programme der Weltgesundheitsorganisation (WHO) zusammen und tauschen ihre Erfahrungen bei der Erreichung der europäischen Einzelziele zur Verwirklichung der WHO-Strategie „Gesundheit für alle bis zum Jahre 2000“ aus.

Artikel 3. Die empfangende Seite sichert im Falle akuter Erkrankungen und Unfälle von im Rahmen dieses Abkommens empfangenen Staatsbürgern der anderen Seite die medizinische Betreuung einschliesslich der erforderlichen Arzneimittel und des Krankentransportes des Empfangsstaates. Die empfangende Seite übernimmt die dabei entstehenden Kosten.

Artikel 4. Die Abkommenspartner tauschen zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten Informationen über ausgewählte Gebiete des Gesundheitsschutzes der Bevölkerung, insbesondere über das Infektionsgeschehen aus.

Artikel 5. Die Abkommenspartner fördern den Informations- und Erfahrungsaustausch zwischen den zuständigen Institutionen, Organisationen und deren Vertretern auf ausgewählten Gebieten der medizinischen Wissenschaft und Forschung mit dem Ziel, die medizinische Betreuung der Bevölkerung zu verbessern.

Artikel 6. Die Abkommenspartner fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Bekämpfung des Suchtmittelmissbrauchs. Insbesondere informieren sie sich unverzüglich über Feststellungen des illegalen Suchtmittelverkehrs, die für den Abkommenspartner von unmittelbarer Bedeutung sind.

Artikel 7. Die Abkommenspartner konzentrieren ihre Zusammenarbeit auf folgende Gebiete der medizinischen Wissenschaft und Forschung:

- Herz-Kreislauf-Krankheiten, insbesondere Herzchirurgie
- Geschwulstforschung und -bekämpfung
- Infektionskrankheiten, insbesondere Viruskrankheiten
- Immunologie
- Endokrinologie.

Des weitern fördern beide Seiten die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitsschutzes der Werktätigen, insbesondere auf dem Gebiet der berufsbedingten Erkrankungen.

Artikel 8. Die Abkommenspartner nutzen folgende Formen der Zusammenarbeit:

- Austausch von Informationen über Gesetzgebung auf dem Gebiet des Gesundheits- und Sozialwesens
- Erfahrungs- und Informationsaustausch von Delegationen und Spezialisten
- Teilnahme von Spezialisten aus beiden Staaten an im jeweils anderen Staat stattfindenden Kongressen mit internationaler Beteiligung gemäss Vereinbarung der Abkommenspartner und basierend auf dem Prinzip der Gegenseitigkeit
- Austausch von Fachzeitschriften und anderen Publikationen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens sowie von Ausstellungen über die Entwicklung des Gesundheitsschutzes in den Partnerstaaten.

Artikel 9. Die Abkommenspartner gewähren Staatsbürgern des anderen Staates, die in Verwirklichung dieses Abkommens empfangen werden, im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften die notwendigen Bedingungen für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben.

Die Staatsbürger des Königreiches Spanien und die Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik, die in Verwirklichung des vorliegenden Abkommens in den anderen Staat entsandt werden, sind zur Einhaltung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates verpflichtet.

Artikel 10. (1) Das Ministerium für Gesundheitswesen und Verbraucherschutz des Königreiches Spanien und das Ministerium für Gesundheitswesen der

Deutschen Demokratischen Republik sind für die Durchführung des Abkommens zuständig.

(2) Zur Realisierung dieses Abkommens schliessen die genannten Ministerien Pläne der Zusammenarbeit ab, die in der Regel eine Laufzeit von zwei Jahren haben, Formen und Methoden sowie die Finanzierung der Zusammenarbeit festlegen bzw. präzisieren.

Artikel 11. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem sich beide Vertragsschliessenden Seiten gegenseitig auf diplomatischem Wege mitteilen, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Es wird für die Dauer von 5 Jahren abgeschlossen und verlängert sich automatisch um jeweils 5 Jahre, sofern es nicht schriftlich von einem der Abkommenspartner spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird.

AUSGEFERTIGT in Berlin, am 8 April 1986 in zwei Originalen, jeweils in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gültig sind.

Für die Regierung
des Königreiches
Spanien:

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Fernandez Ordoñez — Signé par Francisco Fernandez Ordoñez.

² Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC IN THE AREA OF HEALTH CARE AND MEDICAL SCIENCE AND RESEARCH

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the German Democratic Republic,

Convinced that cooperation in the areas of health care and medical science and research will make a significant contribution to the development of the relations between the Kingdom of Spain and the German Democratic Republic,

Resolved to develop this cooperation on the basis of the principles of international law as they are stated in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,²

Anxious to implement this cooperation in the interests of maintaining and improving the health and well-being of the peoples of both States and contributing thereby to the understanding and the strengthening of confidence between both peoples,

Convinced that the right to life and health is the first and primary human right, without which all other rights would be impossible,

In conformity with the principles and aims of the World Health Organization (WHO),

Have agreed as follows:

Article 1. In order to increase the effectiveness of the health care in both States in accordance with the legal provisions in force in each country, the Contracting Parties shall agree on and support, to the extent possible, cooperation between State organs and non-State institutions and organizations in the areas of health care and medical science and research.

Article 2. 1. The Contracting Parties shall provide reciprocal assistance in the utilization of international knowledge of medical science and its practical application.

2. They shall work together in implementing the global and regional programmes of the World Health Organization (WHO) and shall exchange their experience in attaining the specific European goals for the implementation of the WHO strategy of "Health for all by the year 2000".

Article 3. In the event of acute illnesses and accidents to nationals of either Contracting Party visiting the other during the period of validity of this Agreement, the host State shall provide all medical care including requisite drugs and transportation of the patient within its own territory. The costs will be borne by the host State.

¹ Came into force on 18 December 1987, the date on which the Parties notified each other (on 24 July 1986 and 18 December 1987) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 11 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 4. With a view to the prevention and control of communicable diseases, the Contracting Parties shall exchange information on selected areas of public health protection, with particular reference to infectious diseases.

Article 5. The Contracting Parties shall promote the exchange of information and experience among competent institutions, organizations and representatives thereof in selected branches of medical science and research, with the objective of improving public health care.

Article 6. The Contracting Parties shall promote cooperation in combating drug abuse. In particular, they shall exchange information without delay when one Contracting Party discovers evidence of illicit trafficking in narcotic drugs that is of direct significance to the other one.

Article 7. The Contracting Parties shall concentrate their cooperation on the following areas of medical science and research:

- Cardiovascular diseases, in particular cardiovascular surgery;
- Research into and combating of tumours;
- Infectious diseases, in particular viral diseases;
- Immunology;
- Endocrinology.

In addition, both Contracting Parties shall promote cooperation in the area of workers' health protection, in particular in the field of occupational diseases.

Article 8. The Contracting Parties shall adopt the following modes of cooperation:

- Exchange of information on legislation relating to health care and social security;
- Exchange of experience and information by delegations and specialists;
- Participation of specialists from both States in congresses with international participation held in the other State as agreed between the Contracting Parties and on the basis of reciprocity;
- Exchange of specialized periodicals and other publications in the area of health care, and exhibitions on the development of health protection in the territory of the Contracting States.

Article 9. Each Contracting Party shall, within the framework of its domestic legislation, provide nationals of the other Contracting Party who are their guests as a result of the implementation of this Agreement with the requisite conditions for performing their functions. Nationals of the Kingdom of Spain and of the German Democratic Republic who have been received in the other State pursuant to this Agreement shall comply with the legislation of the host country.

Article 10. 1. The Ministry of Health Care and Consumer Protection of the Kingdom of Spain and the Ministry of Health of the German Democratic Republic shall be responsible for the execution of this Agreement.

2. In order to implement this Agreement, the two Ministries shall prepare plans of cooperation, which shall, as a rule, be of two years' duration, and which shall set out and specify the forms and methods of cooperation, as well as the financing thereof.

Article 11. 1. This Agreement shall enter into force on the day on which the two Contracting Parties have informed one another through the diplomatic channel that the internal constitutional requirements for its entry into force have been met.

2. The Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewed automatically for subsequent five-year periods, unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months before the end of this period.

DONE at Berlin on 8 April 1986, in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNANDEZ ORDOÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the German Democratic Republic:

[Signed]

OSKAR FISCHER
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRA-
TIQUE ALLEMANDE DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PU-
BLIQUE, DE LA RECHERCHE ET DES SCIENCES MÉDICALES

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République démocratique allemande,

Convaincus que la coopération dans le domaine de la santé publique ainsi que de la recherche et des sciences médicales apportera une contribution importante au développement des relations entre le Royaume d'Espagne et la République démocratique allemande;

Résolus à étendre cette coopération sur la base des principes du droit international, tels qu'énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²;

Désireux de promouvoir cette coopération afin d'entretenir et d'améliorer la santé et le bien-être des peuples des deux Etats et de contribuer par là à la compréhension et au renforcement de la confiance entre les deux peuples;

Convaincus que le droit à la vie et à la santé est le premier des droits de l'homme et un droit primordial sans lequel les autres ne sauraient exister;

Conformément aux principes et aux objectifs de l'Organisation mondiale de la santé (OMS),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Afin de donner plus d'efficacité à la Santé publique des deux Etats et conformément à leurs dispositions internes respectives, les Parties contractantes appuieront et harmoniseront, dans la mesure du possible, la coopération entre les organes publics et les institutions et organisations privées agissant dans les divers domaines de la santé publique ainsi que de la recherche et des sciences médicales.

Article 2. (1) Les Parties contractantes s'accorderont une aide réciproque en vue de l'utilisation des connaissances internationales dans le domaine des sciences médicales et de leur application pratique.

(2) Les Parties contractantes coopéreront à la réalisation des programmes mondiaux et régionaux de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et échangeront les expériences faites quant à la réalisation des objectifs partiels européens afin de faire aboutir la stratégie de l'OMS visant à assurer la «santé pour tous d'ici l'an 2000».

Article 3. En cas de maladies aiguës et d'accidents survenus à des ressortissants de l'autre Partie accueillis dans le cadre du présent Accord, le pays d'accueil leur fournira l'assistance médicale, et notamment les médicaments nécessaires et le transport sur son territoire. Le pays d'accueil prendra à sa charge les frais encourus.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1987, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 24 juillet 1986 et 18 décembre 1987) l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles, conformément au paragraphe I de l'article II.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août - 2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 4. Pour prévenir et combattre les maladies transmissibles, les Parties contractantes échangeront des informations au sujet de certains aspects de la protection sanitaire de la population, et notamment au sujet de la propagation des maladies infectieuses.

Article 5. Les Parties contractantes encourageront les échanges d'informations et d'expériences entre les institutions et organisations compétentes ainsi qu'entre leurs représentants dans certaines branches de la recherche et des sciences médicales à l'effet d'améliorer l'assistance médicale fournie à la population.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront la coopération dans la lutte contre la consommation indue de stupéfiants et s'informeront notamment immédiatement des cas de trafic illégal de stupéfiants venus à leur connaissance qui revêtent une importance immédiate pour l'autre Partie contractante.

Article 7. Les Parties contractantes feront porter la coopération sur les branches suivantes de la recherche et des sciences médicales :

- Maladies cardiaques et de l'appareil circulatoire, et notamment chirurgie cardiovasculaire;
- Recherche portant sur les tumeurs et les moyens de les combattre;
- Maladies infectieuses, notamment celles causées par des virus;
- Immunologie;
- Endocrinologie.

Les deux Parties encourageront en outre la coopération dans le domaine de la protection et de la santé des travailleurs, notamment en ce qui concerne les maladies professionnelles.

Article 8. Les Parties contractantes adopteront les formes suivantes de coopération :

- Echange d'informations sur la législation relative à la santé publique et à l'assistance sociale;
- Echange d'expériences et d'informations entre délégations et spécialistes;
- Participation de spécialistes des deux Etats aux congrès internationaux tenus dans l'autre Etat, sur accord entre les deux Parties contractantes et sur une base de réciprocité;
- Echange de revues spécialisées et autres publications dans le domaine de la santé publique, ainsi que d'expositions sur l'évolution de la protection de la santé dans les Etats contractants.

Article 9. Les Parties contractantes fourniront aux ressortissants de l'autre Etat accueillis en application du présent Accord les conditions nécessaires, dans le cadre de leurs dispositions internes respectives, à l'accomplissement de leurs tâches. Les ressortissants du Royaume d'Espagne et les ressortissants de la République démocratique allemande qui seront envoyés dans l'autre Etat en application du présent Accord seront tenus de respecter les lois et règlements internes de l'Etat d'accueil.

Article 10. (1) Le Ministère de la santé et de la consommation du Royaume d'Espagne et le Ministère de la santé publique de la République démocratique allemande sont chargés de la mise en pratique du présent Accord.

(2) Les ministères susmentionnés établiront, aux fins de l'application du présent Accord, des plans de coopération portant généralement sur une durée de deux ans; ils définiront et préciseront les formes, les méthodes et le mode de financement de cette coopération.

Article 11. (1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera reconduit tacitement pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, moyennant un préavis de six mois au moins avant la date de son expiration.

FAIT à Berlin, le huit avril mil neuf cent quatre-vingt six, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et espagnole respectivement, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

FRANCISCO FERNANDEZ ORDOÑEZ

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

OSKAR FISCHER

No. 25958

**SPAIN
and
ECUADOR**

**Financial Protocol for the construction of the Central
Wholesale Supplies Market of Guayaquil. Signed at
Quito on 10 November 1986**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 2 June 1988.

**ESPAGNE
et
ÉQUATEUR**

**Protocole financier relatif à la construction des Halles cen-
trales de vente en gros de Guayaquil. Signé à Quito
le 10 novembre 1986**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 2 juin 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO FINANCIERO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

Con el sincero deseo de estrechar las relaciones tradicionales de amistad y de cooperación que unen a los dos países, el Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Ecuador han convenido en firmar un Protocolo Financiero, cuyas estipulaciones son las siguientes:

Artículo I. MONTO Y OBJETIVO

El Gobierno del Reino de España, otorga al Gobierno del Ecuador facilidades de crédito por un monto de hasta US\$ 12 millones para financiar la adquisición de equipos provenientes del Reino de España y exportados por MERCASA, y destinados a la construcción y equipamiento del Mercado Central Mayorista o de Abastos de la ciudad de Guayaquil, por la Unidad Ejecutera Piloto del Plan Pan.

Estas facilidades financieras se concederán en las siguientes modalidades:

- Un préstamo en términos blandos del Gobierno del Reino de España hasta por US\$ 5 millones;
- Créditos bancarios en términos comerciales garantizados por el Gobierno español hasta por US\$ 7 millones.

Artículo II. MECANISMO DE UTILIZACIÓN DE LAS FACILIDADES FINANCIERAS

La financiación de los equipos será efectuada mediante la utilización conjunta de préstamos del Gobierno del Reino de España, por una parte, y de créditos bancarios garantizados, por otra.

a. El monto de los derechos de giro sobre los préstamos del Gobierno español se fija en el 40% del monto transferible a España por la adquisición de equipos españoles. El importe de los anticipos pagados al momento del pedido tendrá que ser de un mínimo del 10% del importe transferible al Reino de España por la adquisición de equipos españoles. Dichos anticipos se pagarán con giro sobre el préstamo del Gobierno del Reino de España y los créditos bancarios garantizados.

b. Los créditos bancarios garantizados cubren el 60% de la parte transferible, incluyendo hasta un 15% del total del proyecto, de gastos locales.

Artículo III. MODALIDADES Y CONDICIONES DE LAS FACILIDADES FINANCIERAS

a. Los préstamos del Gobierno del Reino de España tendrán una tasa de interés del 2% sobre saldos, una duración de 30 años y serán reembolsables en 40 semestres iguales y consecutivos, siendo exigible, el primero, a los 120 meses después de finalizado el trimestre durante el cual se efectuare el primer giro, cualquiera sea su monto.

b. Los intereses correrán a partir de la fecha de cada giro y serán cancelados y pagados al final de cada semestre.

c. Un contrato de crédito de aplicación del presente Protocolo entre el Instituto de Crédito Oficial de España y la Unidad Ejecutora Piloto del Plan Pan, beneficiario de los créditos garantizados para este efecto por el Ministerio de Finanzas, en

nombre del Gobierno ecuatoriano, especificará las modalidades de utilización y de reembolso de los préstamos del Gobierno español y establecerá las modalidades de pago de los intereses moratorios.

d. Los créditos bancarios garantizados se amortizarán en 20 semestres iguales y consecutivos; el primer vencimiento se cumplirá 6 meses después de concluido el equipamiento.

Las tasas de interés de estos créditos serán las usuales del sistema OCDE, que estén en vigencia al momento de la firma de los contratos comerciales.

e. El préstamo del Gobierno del Reino de España se concederá y reembolsará en dólares de los Estados Unidos de América. A su vez, los créditos bancarios garantizados se concederán y reembolsarán en la misma moneda. El monto de los contratos será expresado igualmente en esa divisa.

Artículo IV. PLAZA PARA LA EJECUCIÓN

Para hacer uso de los créditos mencionados en el Art. 1, los contratos deberán ser firmados, a más tardar, en el plazo de 6 meses contados a partir de la fecha de suscripción del presente convenio.

Los contratos mencionados deberán ser suscritos de la parte ecuatoriana por la Unidad Ejecutora Piloto del Plan Pan y de la parte española por Mercados y Abastecimientos S.A. (MERCASA).

Dicha fecha podrá, si es necesario, ser extendida a pedido del Gobierno ecuatoriano y por acuerdo de los dos Gobiernos.

Artículo V. TRANSPORTE Y SEGURO

Los contratos financiados dentro del marco del presente Protocolo serán facturados en precios F.O.B.

La financiación del flete y del seguro se efectuará en las condiciones indicadas en el Art. II, utilizando los préstamos del Gobierno del Reino de España y los créditos bancarios garantizados, cuando:

- El transporte se realizara con conocimiento de embarque extendido por una compañía naviera española o ecuatoriana y certificado como servicio español o ecuatoriano, por los servicios de las respectivas marinas mercantes;
- Los seguros se suscribirán con compañías domiciliadas en el Ecuador.

Artículo VI. FECHA DE VIGENCIA

El presente Protocolo entrará en vigor el día de la firma entre las dos partes.

SUSCRITO en Quito, a los diez días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y seis, en dos ejemplares originales, en idioma español, igualmente válidos.

Ad referendum

[Signed — Signé]

CARLOS SOLCHAGA
Ministro de Economía
y Hacienda de España

[Signed — Signé]

HERNAN VEINTIMILLA
Ministro de Relaciones Exteriores
del Ecuador
Encargado

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINANCIAL PROTOCOL¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

With the sincere desire of strengthening the traditional ties of friendship and co-operation which link the two countries, the Government of the Kingdom of Spain and the Government of Ecuador have agreed to sign a Financial Protocol the provisions of which are as follows:

Article I. AMOUNT AND PURPOSE

The Government of the Kingdom of Spain shall make available to the Government of Ecuador credit facilities in the amount of up to \$US 12 million to finance the acquisition of equipment from the Kingdom of Spain and exported by MERCASA, to be used for the purpose of the construction and outfitting of the Mercado Central Mayorista o de Abastos (Central Wholesale and Supply Market) of the city of Guayaquil, by the Unidad Ejecutora Piloto del Plan Pan (Pilot Executing Agency of the Food Project).

These financial facilities shall be made available as follows:

- A soft loan from the Government of the Kingdom of Spain of up to \$US 5 million;
- Bank loans at commercial lending rates, guaranteed by the Spanish Government, of up to \$US 7 million.

Article II. PROCEDURES FOR UTILIZATION OF THE FINANCIAL FACILITIES

The equipment shall be financed through the combined use of loans from the Government of the Kingdom of Spain, on the one hand, and guaranteed bank loans, on the other.

a. The amounts which may be drawn from the loans provided by the Spanish Government shall be set at 40 per cent of the amount transferable to Spain for the acquisition of Spanish equipment. The advance provided each time a request is made shall be not less than 10 per cent of the amount transferable to the Kingdom of Spain for the acquisition of Spanish equipment. Such advances shall be drawn from the loan provided by the Government of the Kingdom of Spain and from the guaranteed bank loans.

b. The guaranteed bank loans shall cover 60 per cent of the transferable portion, including up to 15 per cent of the project total in local expenditures.

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF THE FINANCIAL FACILITIES

a. The interest rate on loans provided by the Government of the Kingdom of Spain shall be 2 per cent on the amount outstanding; the loans shall have a maturity of 30 years and shall be repayable in 40 equal and consecutive semi-annual instalments, the first instalment falling due 120 months after the end of the quarter during which the first withdrawal is made, whatever the amount.

¹ Came into force on 10 November 1986 by signature, in accordance with article VI.

b. Interest shall be calculated from the date of each withdrawal and shall be due and payable semi-annually.

c. A loan contract in application of this Protocol between the Instituto de Crédito Oficial de España (Authorized Credit Institute of Spain) and the Unidad Ejecutora Piloto del Plan Pan, beneficiary of the loans guaranteed for this purpose by the Ministry of Finance, on behalf of the Ecuadorian Government, shall specify the conditions for the use and repayment of the loans from the Spanish Government and shall establish the procedures for payment of the interest on loan arrears.

d. The guaranteed bank loans shall be repayable in 20 equal and consecutive semi-annual instalments; the first instalment shall be due six months following the conclusion of the outfitting activities.

The interest rates in respect of those loans shall be the customary rates applied by the OECD system, which are in force at the time the commercial loan contracts are signed.

e. The loan from the Government of the Kingdom of Spain shall be granted and shall be repaid in United States dollars. Similarly, the guaranteed bank loans shall be granted and repaid in the same currency. The contract amounts shall also be expressed in this currency.

Article IV. EXECUTION DEADLINES

In order to benefit from the loans referred to in article I, the contracts must be signed no later than six months from the date on which this Agreement is signed.

The aforementioned contracts shall be signed, on the Ecuadorian side, by the Unidad Ejecutora Piloto del Plan Pan and, on the Spanish side, by Mercados y Abastecimientos S.A. (MERCASA).

If necessary, this deadline may be extended at the request of the Ecuadorian Government and with the agreement of both Governments.

Article V. TRANSPORT AND INSURANCE

Contracts financed within the framework of this Protocol shall be invoiced at free on board prices.

Shipping and insurance costs shall be financed as stipulated in article II, using the loans from the Government of the Kingdom of Spain and the guaranteed bank loans, where:

- The transport is undertaken with a bill of lading issued by a Spanish or Ecuadorian shipping company and certified as such by the authorities of the respective merchant marines;
- The insurance contracts are issued by companies domiciled in Ecuador.

Article VI. DATE OF ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force on the date on which it is signed by both parties.

DONE at Quito, on 10 November 1986, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

Ad referendum

[Signed]

CARLOS SOLCHAGA
Minister of Economic
and Financial Affairs of Spain

[Signed]

HERNAN VEINTIMILLA
Acting Minister for Foreign
Affairs of Ecuador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE FINANCIER¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Animés du désir sincère de resserrer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays, le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Équateur sont convenus de signer un Protocole Financier, dont les clauses sont les suivantes :

Article premier. MONTANT DU CRÉDIT ET OBJECTIF

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne octroie au Gouvernement de l'Équateur des facilités de crédit d'un montant atteignant 12 millions de dollars US en vue de financer l'achat de matériels en provenance du Royaume d'Espagne et exportés par MERCASA, et destinés à la construction et l'équipement du Marché Central de Gros et d'Approvisionnements de la ville de Guayaquil par le Service d'Exécution Pilote du Plan Pan.

Ces moyens financiers seront octroyés suivant les modalités ci-après :

- Un prêt à des conditions souples du Gouvernement du Royaume d'Espagne jusqu'à concurrence de 5 millions de dollars US;
- Des crédits bancaires à des conditions commerciales, garantis par le Gouvernement espagnol jusqu'à concurrence de 7 millions de dollars US.

Article II. MODALITÉS D'UTILISATION DES MOYENS FINANCIERS

Le financement des équipements sera effectué d'une part au moyen de l'utilisation conjuguée de prêts du Gouvernement du Royaume d'Espagne, et d'autre part au moyen de crédits bancaires garantis.

a. Le montant des droits de virement sur les prêts du Gouvernement espagnol est fixé à 40 % du montant transférable à l'Espagne pour l'achat de matériels espagnols. Le montant des avances versées au moment de la demande devra s'élever à 10 % au moins du montant transférable au Royaume d'Espagne pour l'achat de matériels espagnols. Ces avances seront versées par virement sur le prêt du Gouvernement du Royaume d'Espagne et les crédits bancaires garantis.

b. Les crédits bancaires garantis couvrent 60 % de la partie transférable, y compris 15 % de dépenses locales sur le total du projet.

Article III. MODALITÉS ET CONDITIONS DES MOYENS FINANCIERS

a. Les prêts du Gouvernement du Royaume d'Espagne porteront un intérêt de 2 % sur les soldes, ils seront à 30 ans et remboursables en 40 semestres égaux et consécutifs, dont le premier sera exigible 120 mois après l'expiration du trimestre durant lequel sera effectué le premier virement, quel que soit son montant.

b. Les intérêts courront à partir de la date de chaque virement, et seront soldés et versés à la fin de chaque semestre.

c. Un accord de crédit en application du présent Protocole entre l'Institut de Crédit public de l'Espagne et le Service d'Exécution Pilote du Plan Pan, bénéficiaire

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1986 par la signature, conformément à l'article VI.

des crédits garantis à cet effet par le Ministère des Finances au nom du Gouvernement équatorien, précisera les modalités d'utilisation et de remboursement des prêts du Gouvernement espagnol, et fixera les modalités de versement des intérêts moratoires.

d. Les crédits bancaires garantis seront amortis en 20 semestres égaux et consécutifs; la première échéance arrivera 6 mois après l'achèvement de l'équipement.

Les taux d'intérêt sur ces crédits seront ceux habituellement pratiqués par l'OCDE en vigueur lors de la signature des contrats commerciaux.

e. Le prêt du Gouvernement du Royaume d'Espagne sera octroyé et remboursé en dollars des Etats-Unis d'Amérique. A leur tour, les crédits bancaires garantis seront octroyés et remboursés dans la même monnaie. Le montant des contrats sera également exprimé dans cette même devise.

Article IV. DÉLAI D'EXÉCUTION

L'utilisation des crédits mentionnés à l'article premier est soumise à la signature des contrats au plus tard dans les 6 mois suivant la date de la signature du présent accord.

Les contrats susmentionnés devront être signés, pour la Partie équatorienne par le Service d'Exécution Pilote du Plan Pan, et pour la Partie espagnole par la Mercados y Abastecimientos, S.A. (MERCASA).

Cette date pourra être reculée, en cas de nécessité, à la demande du Gouvernement équatorien et avec l'accord des deux Gouvernements.

Article V. TRANSPORT ET ASSURANCE

Les contrats financiers dans le cadre du présent Protocole seront facturés en prix F.O.B.

Le financement du frêt et de l'assurance sera effectué dans les conditions fixées à l'article II, au moyen des prêts du Gouvernement du Royaume d'Espagne et des crédits bancaires garantis, lorsque :

- Le transport sera effectué au moyen d'un connaissement délivré par une compagnie de navigation espagnole ou équatorienne et certifié comme service espagnol ou équatorien, par les services des marines marchandes respectives;
- Les assurances seront souscrites auprès de compagnies domiciliées en Equateur.

Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties.

FAIT à Quito, le dix novembre mil neuf cent quatre-vingt-six, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Ad referendum

[Signé]

CARLOS SOLCHAGA

Ministre de l'Economie et des Finances
d'Espagne

[Signé]

HERNAN VEINTIMILLA

Ministre des Relations extérieures
de l'Equateur
Responsable

No. 25959

**SPAIN
and
ECUADOR**

**Financial Protocol for the acquisition of equipment intended
for hospitals in Ecuador (with annex). Signed at Quito
on 10 November 1986**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 2 June 1988.

**ESPAGNE
et
ÉQUATEUR**

**Protocole financier relatif à l'acquisition d'équipements des-
tinés aux hôpitaux en Équateur (avec annexe). Signé à
Quito le 10 novembre 1986**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 2 juin 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO FINANCIERO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

Con el sincero deseo de estrechar las relaciones tradicionales de amistad y de cooperación que unen a los dos países, el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República del Ecuador han convenido en firmar un Protocolo Financiero, cuyas estipulaciones son las siguientes:

Artículo I. MONTO DE CRÉDITO Y OBJETIVO

El Gobierno del Reino de España otorga al Gobierno del Ecuador facilidades de crédito por un monto de hasta US\$ 40 millones para financiar la adquisición de equipos provenientes del Reino de España y exportados por FOCOEX, S.A., y destinados al equipamiento, reequipamiento e implementación hospitalaria de la República del Ecuador para el Ministerio de Salud y el Instituto Ecuatoriano de la Seguridad Social.

Estas facilidades financieras se concederán en las siguientes modalidades:

- Un préstamo en términos blandos del Gobierno del Reino de España hasta por US\$ 16 millones;
- Créditos bancarios en términos comerciales garantizados por el Gobierno español hasta por US\$ 24 millones.

Artículo II. MECANISMO DE UTILIZACIÓN DE LAS FACILIDADES FINANCIERAS

La financiación de los equipos será efectuada mediante la utilización conjunta de préstamos del Gobierno del Reino de España, por una parte, y de créditos bancarios garantizados, por otra.

a. El monto de los derechos de giro sobre los préstamos del Gobierno español se fija en el 40% del monto transferible a España por la adquisición de equipos españoles. El importe de los anticipos pagados al momento del pedido tendrá que ser de un mínimo del 10% del importe transferible al Reino de España por la adquisición de equipos españoles. Dichos anticipos se pagarán con giro sobre el préstamo del Gobierno del Reino de España y los créditos bancarios garantizados.

b. Los créditos bancarios garantizados cubren el 60% de la parte transferible, incluyendo hasta un 10%, del total del proyecto, de gastos locales.

Artículo III. MODALIDADES Y CONDICIONES DE LAS FACILIDADES FINANCIERAS

a. Los préstamos del Gobierno del Reino de España tendrán una tasa de interés del 2% sobre saldos, una duración de 30 años y serán reembolsables en 40 semestres iguales y consecutivos, siendo exigible, el primero, a los 120 meses después de finalizado el trimestre durante el cual se efectuare el primer giro, cualquiera sea su monto.

b. Los intereses correrán a partir de la fecha de cada giro y serán cancelados y pagados al final de cada semestre.

c. Un contrato de crédito de aplicación del presente Protocolo entre el Instituto de Crédito Oficial de España, el Ministerio de Salud y/o el Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social, beneficiarios de los créditos garantizados para este efecto por el Ministerio de Finanzas, en nombre del Gobierno ecuatoriano, especificará las modalidades de utilización y de reembolso de los préstamos del Gobierno español y establecerá las modalidades de pago de los intereses moratorios.

d. Los créditos bancarios garantizados se amortizarán en 20 semestres iguales y consecutivos; el primer vencimiento se cumplirá 6 meses después de concluido el equipamiento.

Las tasas de interés de estos créditos serán las usuales del sistema OCDE que estén en vigencia al momento de la firma de los contratos comerciales.

e. El préstamo del Gobierno del Reino de España se concederá y reembolsará en dólares de los Estados Unidos de América. A su vez, los créditos bancarios garantizados se concederán y reembolsarán en la misma moneda. El monto de los contratos será expresado igualmente en esa divisa.

Artículo IV. PLAZO PARA LA EJECUCIÓN

Para hacer uso de los créditos mencionados en el Art. 1, los contratos deberán ser firmados, a más tardar, en el plazo de 6 meses contados a partir de la fecha de suscripción del presente convenio.

Los contratos mencionados deberán ser suscritos de la parte ecuatoriana por el IESS y el Ministerio de Salud y de la parte española por Fomento de Comercio Exterior (FOCOEX).

Dicha fecha podrá, si es necesario, ser extendida a pedido del Gobierno ecuatoriano y por acuerdo de los dos Gobiernos.

Artículo V. TRANSPORTE Y SEGURO

Los contratos financiados dentro del marco del presente Protocolo serán facturados en precios F.O.B.

La financiación del flete y del seguro se efectuará en las condiciones indicadas en el Art. II, utilizando los préstamos del Gobierno del Reino de España y los créditos bancarios garantizados, cuando:

- El transporte se realizará con conocimiento de embarque extendido por una compañía naviera española o ecuatoriana y certificado como servicio español o ecuatoriano, por los servicios de las respectivas marinas mercantes;
- Los seguros se suscribirán con compañías domiciliadas en el Ecuador.

Artículo VI. FECHA DE VIGENCIA

El presente Protocolo entrará en vigor el día de la firma entre las dos partes.

SUSCRITO en Quito, a los diez días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y seis, en dos ejemplares originales, en idioma español, igualmente válidos.

Ad referendum

[Signed — Signé]

CARLOS SOLCHAGA
Ministro de Economía y Hacienda
de España

[Signed — Signé]

HERNAN VEINTIMILLA
Ministro de Relaciones Exteriores
del Ecuador
Encargado

ANEXO

PROYECTOS QUE SERÁN FINANCIADOS CON EL PRESENTE PROTOCOLO

| | <i>Proyecto</i> | <i>Importe</i> |
|----|---|-------------------------|
| 1. | Equipamiento y reequipamiento de los Hospitales del Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social | US\$ 20 millones |
| 2. | Equipamiento e implementación de los Hospitales del Ministerio de Salud Pública | US\$ <u>20 millones</u> |
| | TOTAL | US\$ 40 millones |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINANCIAL PROTOCOL¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

With the sincere desire of strengthening the traditional ties of friendship and co-operation which link the two countries, the Government of the Kingdom of Spain and the Government of Ecuador have agreed to sign a Financial Protocol the provisions of which are as follows:

Article I. AMOUNT AND PURPOSE OF CREDIT

The Government of the Kingdom of Spain shall make available to the Government of Ecuador credit facilities in the amount of up to \$US 40 million to finance the acquisition of equipment originating in the Kingdom of Spain and exported by FOCOEX, S.A., and to be used for the purpose of the outfitting, re-outfitting and developing hospitals in the Republic of Ecuador for the Ministry of Health and the Instituto Ecuatoriano de la Seguridad Social (Ecuadorian Social Security Institute).

These financial facilities shall be made available as follows:

- A soft loan from the Government of the Kingdom of Spain of up to \$US 16 million;
- Bank loans at commercial lending rates, guaranteed by the Spanish Government, of up to \$US 24 million.

Article II. PROCEDURES FOR UTILIZATION OF THE FINANCIAL FACILITIES

The equipment shall be financed through the combined use of loans from the Government of the Kingdom of Spain, on the one hand, and guaranteed bank loans, on the other.

a. The amounts which may be drawn from the loans provided by the Spanish Government shall be set at 40 per cent of the amount transferable to Spain for the acquisition of Spanish equipment. The advance provided each time a request is made shall be not less than 10 per cent of the amount transferable to the Kingdom of Spain for the acquisition of Spanish equipment. Such advances shall be drawn from the loan provided by the Government of the Kingdom of Spain and from the guaranteed bank loans.

b. The guaranteed bank loans shall cover 60 per cent of the transferable portion, including up to 10 per cent of the project total in local expenditures.

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF THE FINANCIAL FACILITIES

a. The interest rate on loans provided by the Government of the Kingdom of Spain shall be 2 per cent on the amount outstanding; the loans shall have a maturity of 30 years and shall be repayable in 40 equal and consecutive semi-annual instalments, the first instalment falling due 120 months after the end of the quarter during which the first withdrawal is made, whatever the amount.

b. Interest shall be calculated from the date of each withdrawal and shall be due and payable semi-annually.

¹ Came into force on 10 November 1986 by signature, in accordance with article VI.

c. A loan contract in application of this Protocol between the Instituto de Crédito Oficial de España (Authorized Credit Institute of Spain), the Ministry of Health and/or the Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social (IESS), beneficiary of the loans guaranteed for this purpose by the Ministry of Finance, on behalf of the Ecuadorian Government, shall specify the conditions for the use and repayment of the loans from the Spanish Government and shall establish the procedures for payment of the interest on loan arrears.

d. The guaranteed bank loans shall be repayable in 20 equal and consecutive semi-annual instalments; the first instalment shall be due six months following the conclusion of the outfitting activities.

The interest rates in respect of those loans shall be the customary rates applied by the OECD system, which are in force at the time the commercial loan contracts are signed.

e. The loan from the Government of the Kingdom of Spain shall be granted and shall be repaid in United States dollars. Similarly, the guaranteed bank loans shall be granted and repaid in the same currency. The contract amounts shall also be expressed in this currency.

Article IV. EXECUTION DEADLINES

In order to benefit from the loans referred to in article I, the contracts must be signed no later than six months from the date on which this Agreement is signed.

The aforementioned contracts shall be signed, on the Ecuadorian side, by IESS and the Ministry of Health and, on the Spanish side, by Fomento de Comercio Exterior (FOCOEX).

If necessary, this deadline may be extended at the request of the Ecuadorian Government and with the agreement of both Governments.

Article V. TRANSPORT AND INSURANCE

Contracts financed within the framework of this Protocol shall be invoiced at free on board prices.

Shipping and insurance costs shall be financed as stipulated in article II, using the loans from the Government of the Kingdom of Spain and the guaranteed bank loans, where:

- The transport is undertaken with a bill of lading issued by a Spanish or Ecuadorian shipping company and certified as such by the authorities of the respective merchant marines;
- The insurance contracts are issued by companies domiciled in Ecuador.

Article VI. DATE OF ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter in force on the date on which it is signed by both Parties.

DONE at Quito, on 10 November 1986, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

Ad referendum

[*Signed*]

CARLOS SOLCHAGA
Minister of Economic
and Financial Affairs of Spain

[*Signed*]

HERNAN VEINTIMILLA
Acting Minister for Foreign
Affairs of Ecuador

ANNEX

PROJECTS TO BE FINANCED UNDER THIS PROTOCOL

| | <i>Project</i> | <i>Amount</i> |
|----|--|------------------------|
| 1. | Outfitting and re-outfitting of the hospitals of the Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social | \$US 20 million |
| 2. | Outfitting and development of the hospitals of the Ministry of Public Health | <u>\$US 20 million</u> |
| | TOTAL | \$US 40 million |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE FINANCIER¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Animés du désir sincère de resserrer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent nos deux pays, le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur sont convenus de signer un Protocole Financier, dont les clauses sont les suivantes:

Article premier. MONTANT DU CRÉDIT ET OBJECTIF

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne octroie au Gouvernement de l'Équateur des facilités de crédit d'un montant atteignant 40 millions de dollars US en vue de financer l'achat de matériels en provenance du Royaume d'Espagne et exportés par FOCOEX, S.A. et destinés à l'équipement, au rééquipement et au fonctionnement hospitalier de la République de l'Équateur à l'intention du Ministère de la Santé et l'Institut Equatorien de la Sécurité Sociale.

Ces moyens financiers seront octroyés suivant les modalités ci-après :

- Un prêt à des conditions souples du Gouvernement du Royaume d'Espagne jusqu'à concurrence de 16 millions de dollars US;
- Des crédits bancaires à des conditions commerciales, garantis par le Gouvernement espagnol jusqu'à concurrence de 24 millions de dollars US.

Article II. MODALITÉS D'UTILISATION DES MOYENS FINANCIERS

Le financement des équipements sera effectué d'une part au moyen de l'utilisation conjuguée de prêts du Gouvernement du Royaume d'Espagne, et d'autre part au moyen de crédits bancaires garantis.

a. Le montant des droits de virement sur les prêts du Gouvernement espagnol est fixé à 40% du montant transférable à l'Espagne pour l'achat de matériels espagnols. Le montant des avances versées au moment de la demande devra s'élever à 10% au moins du montant transférable au Royaume d'Espagne pour l'achat de matériels espagnols. Ces avances seront versées par virement sur le prêt du Gouvernement du Royaume d'Espagne et les crédits bancaires garantis.

b. Les crédits bancaires garantis couvrent 60% de la partie transférable, y compris 10% de dépenses locales sur le total du projet.

Article III. MODALITÉS ET CONDITIONS DES MOYENS FINANCIERS

a. Les prêts du Gouvernement du Royaume d'Espagne porteront un intérêt de 2% sur les soldes, ils seront à 30 ans et remboursables en 40 semestres égaux et consécutifs, dont le premier sera exigible 120 mois après l'expiration du trimestre durant lequel sera effectué le premier virement, quel que soit son montant.

b. Les intérêts courront à partir de la date de chaque virement, et seront soldés et versés à la fin de chaque semestre.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1986 par la signature, conformément à l'article VI.

c. Un accord de crédit en application du présent Protocole entre l'Institut de Crédit public de l'Espagne, le Ministère de la Santé et/ou l'Institut équatorien de la Sécurité Sociale, bénéficiaires des crédits garantis à cet effet par le Ministère des Finances au nom du Gouvernement équatorien, précisera les modalités d'utilisation et de remboursement des prêts du Gouvernement espagnol, et fixera les modalités de versement des intérêts moratoires.

d. Les crédits bancaires garantis seront amortis en 20 semestres égaux et consécutifs; la première échéance arrivera 6 mois après l'achèvement de l'équipement.

Les taux d'intérêt sur ces crédits seront ceux habituellement pratiqués par l'OCDE en vigueur lors de la signature des contrats commerciaux.

e. Le prêt du Gouvernement du Royaume d'Espagne sera octroyé et remboursé en dollars des Etats-Unis d'Amérique. A leur tour, les crédits bancaires garantis seront octroyés et remboursés dans la même monnaie. Le montant des contrats sera également exprimé dans cette même devise.

Article IV. DÉLAI D'EXÉCUTION

L'utilisation des crédits mentionnés à l'article premier est soumise à la signature des contrats au plus tard dans les 6 mois suivant la date de la signature du présent accord.

Les contrats susmentionnés devront être signés, pour la Partie équatorienne par l'IESS et le Ministère de la Santé, et pour la Partie espagnole par le Fomento de Comercio Exterior (FOCOEX).

Cette date pourra être reculée, en cas de nécessité, à la demande du Gouvernement équatorien et avec l'accord des deux Gouvernements.

Article V. TRANSPORT ET ASSURANCE

Les contrats financiers dans le cadre du présent Protocole seront facturés en prix F.O.B.

Le financement du frêt et de l'assurance sera effectué dans les conditions fixées à l'Article II, au moyen des prêts du Gouvernement du Royaume d'Espagne et des crédits bancaires garantis, lorsque :

- Le transport sera effectué au moyen d'un connaissement délivré par une compagnie de navigation espagnole ou équatorienne et certifié comme service espagnol ou équatorien, par les services des marines marchandes respectives;
- Les assurances seront souscrites auprès de compagnies domiciliées en Equateur.

Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties.

FAIT à Quito, le dix novembre mil neuf cent quatre-vingt-six, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Ad referendum

[Signé]

CARLOS SOLCHAGA
Ministre de l'Economie et des finances
d'Espagne

[Signé]

HERNAN VEINTIMILLA
Ministre des Relations extérieures
de l'Equateur
Responsable

ANNEXE

PROJETS QUI SERONT FINANCÉS AU TITRE DU PRÉSENT PROTOCOLE:

| | <i>Projet</i> | <i>Montant</i> |
|----|---|-------------------------|
| 1. | Equipement et rééquipement des hôpitaux de l'Institut équatorien de la Sécurité sociale | \$US 20 millions |
| 2. | Equipement et fonctionnement des hôpitaux du Ministère de la Santé publique | <u>\$US 20 millions</u> |
| | TOTAL | <u>\$US 40 millions</u> |

No. 25960

**SPAIN
and
ECUADOR**

**Financial Protocol for the construction of electrical lines
and sub-stations. Signed at Quito on 10 November 1986**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 2 June 1988.

**ESPAGNE
et
ÉQUATEUR**

**Protocole financier relatif à la construction de lignes et de
sons-stations électriques. Signé à Quito le 10 novembre
1986**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 2 juin 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO FINANCIERO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

Con el sincero deseo de estrechar las relaciones tradicionales de amistad y de cooperación que unen a los dos países, el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República del Ecuador han convenido en firmar un Protocolo Financiero, cuyas estipulaciones son las siguientes:

Artículo I. MONTO DE CRÉDITO Y OBJETIVO

El Gobierno del Reino de España otorga al Gobierno del Ecuador facilidades de crédito por un monto de hasta US\$ 25 millones para financiar la adquisición de equipos provenientes del Reino de España y exportados por FOCOEX, S.A., y destinados a la construcción de las líneas eléctricas y subestaciones de la fase D del Sistema Nacional de Transmisión, dando énfasis hacia la integración eléctrica entre Ecuador y Colombia.

Estas facilidades financieras se concederán en las siguientes modalidades:

- Un préstamo en términos blandos del Gobierno del Reino de España hasta por US\$ 10 millones;
- Créditos bancarios en términos comerciales garantizados por el Gobierno español hasta por US\$ 15 millones.

Artículo II. MECANISMO DE UTILIZACIÓN DE LAS FACILIDADES FINANCIERAS

La financiación de los equipos será efectuada mediante la utilización conjunta de préstamos del Gobierno del Reino de España, por una parte, y de créditos bancarios garantizados, por otra.

a. El monto de los derechos de giro sobre los préstamos del Gobierno español se fija en el 40% del monto transferible a España por la adquisición de equipos españoles. El importe de los anticipos pagados al momento del pedido tendrá que ser de un mínimo del 10% del importe transferible al Reino de España por la adquisición de equipos españoles. Dichos anticipos se pagarán con giro sobre el préstamo del Gobierno del Reino de España y los créditos bancarios garantizados.

b. Los créditos bancarios garantizados cubren el 60% de la parte transferible, incluyendo hasta un 15%, del total del proyecto, de gastos locales.

Artículo III. MODALIDADES Y CONDICIONES DE LAS FACILIDADES FINANCIERAS

a. Los préstamos del Gobierno del Reino de España tendrán una tasa de interés del 2% sobre saldos, una duración de 30 años y serán reembolsables en 40 semestres iguales y consecutivos, siendo exigible, el primero, a los 120 meses después de finalizado el trimestre durante el cual se efectuare el primer giro, cualquiera sea su monto.

b. Los intereses correrán a partir de la fecha de cada giro y serán cancelados y pagados al final de cada semestre.

c. Un contrato de crédito de aplicación del presente Protocolo entre el Instituto de Crédito Oficial de España y el Ministerio de Energía y Minas a través de

INECEL, Instituto Ecuatoriano de Electrificación, beneficiarios de los créditos garantizados para este efecto por el Ministerio de Finanzas, en nombre del Gobierno ecuatoriano, especificará las modalidades de utilización y de reembolso de los préstamos del Gobierno español y establecerá las modalidades de pago de los intereses moratorios.

d. Los créditos bancarios garantizados se amortizarán en 20 semestres iguales y consecutivos; el primer vencimiento se cumplirá 6 meses después de concluido el equipamiento.

Las tasas de interés de estos créditos serán las usuales del sistema OCDE que estén en vigencia al momento de la firma de los contratos comerciales.

e. El préstamo del Gobierno del Reino de España se concederá y reembolsará en dólares de los Estados Unidos de América. A su vez, los créditos bancarios garantizados se concederán y reembolsarán en la misma moneda. El monto de los contratos será expresado igualmente en esa divisa.

Artículo IV. PLAZO PARA LA EJECUCIÓN

Para hacer uso de los créditos mencionados en el Art. 1, los contratos deberán ser firmados, a más tardar, en el plazo de 6 meses contados a partir de la fecha de suscripción del presente convenio.

Los contratos mencionados deberán ser suscritos de la parte ecuatoriana por el INECEL (Instituto Ecuatoriano de Electrificación) y de la parte española por Fomento de Comercio Exterior (FOCOEX).

Dicha fecha podrá, si es necesario, ser extendida a pedido del Gobierno ecuatoriano y por acuerdo de los dos Gobiernos.

Artículo V. TRANSPORTE Y SEGURO

Los contratos financiados dentro del marco del presente Protocolo serán facturados en precios F.O.B.

La financiación del flete y del seguro se efectuará en las condiciones indicadas en el Art. II, utilizando los préstamos del Gobierno del Reino de España y los créditos bancarios garantizados, cuando:

- El transporte se realizara con conocimiento de embarque extendido por una compañía naviera española o ecuatoriana y certificado como servicio español o ecuatoriano, por los servicios de las respectivas marinas mercantes;
- Los seguros se suscribirán con compañías domiciliadas en el Ecuador.

Artículo VI. FECHA DE VIGENCIA

El presente Protocolo entrará en vigor el día de la firma entre las dos partes.

SUSCRITO en Quito, a los diez días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y seis, en dos ejemplares originales, en idioma español, igualmente válidos.

Ad referendum

[Signed — Signé]

CARLOS SOLCHAGA
Ministro de Economía y Hacienda
de España

[Signed — Signé]

HERNAN VEINTIMILLA
Ministro de Relaciones Exteriores
del Ecuador
Encargado

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINANCIAL PROTOCOL¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

With the sincere desire of strengthening the traditional ties of friendship and cooperation which link the two countries, the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Ecuador have agreed to sign a Financial Protocol the provisions of which are as follows:

Article I. AMOUNT OF CREDIT AND PURPOSE

The Government of the Kingdom of Spain shall make available to the Government of Ecuador credit facilities in the amount of up to \$US 25 million to finance the acquisition of equipment originating in the Kingdom of Spain and exported by FOCOEX, S.A., to be used for the construction of electrical lines and substations under phase D of the Sistema Nacional de Transmisión (National Transmission System), designed to promote a link-up between the electricity networks of Ecuador and Colombia. These financial facilities shall be made available as follows:

- A soft loan from the Government of the Kingdom of Spain of up to \$US 10 million;
- Bank loans at commercial lending rates, guaranteed by the Spanish Government, of up to \$US 15 million.

Article II. PROCEDURES FOR UTILIZATION OF THE FINANCIAL FACILITIES

The equipment shall be financed through the combined use of loans from the Government of the Kingdom of Spain, on the one hand, and guaranteed bank loans, on the other.

a. The amount which may be drawn from the loans provided by the Spanish Government shall be set at 40 per cent of the amount transferable to Spain for the acquisition of Spanish equipment. The advance provided each time a request is made shall be no less than 10 per cent of the amount transferable to the Kingdom of Spain for the acquisition of Spanish equipment. Such advances shall be drawn from the loan provided by the Government of the Kingdom of Spain and from the guaranteed bank loans.

b. The guaranteed bank loans shall cover 60 per cent of the transferable portion, including up to 15 per cent of the project total in local expenditures.

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF THE FINANCIAL FACILITIES

a. The interest rate on loans provided by the Government of the Kingdom of Spain shall be 2 per cent on the amount outstanding; the loans shall have a maturity of 30 years and shall be repayable in 40 equal and consecutive semi-annual instalments, the first instalment falling due 120 months after the end of the quarter during which the first withdrawal is made, whatever the amount.

¹ Came into force on 10 November 1986 by signature, in accordance with article VI.

b. Interest shall be calculated from the date of each withdrawal and shall be due and payable semi-annually.

c. A loan contract in application of this Protocol between the Instituto de Crédito Oficial de España (Authorized Credit Institute of Spain) and the Ministry of Energy and Mining, through the Instituto Ecuatoriano de Electrificación (INECEL), beneficiaries of the loans guaranteed for this purpose by the Ministry of Finance, on behalf of the Ecuadorian Government, shall specify the conditions for the use and repayment of the loans from the Spanish Government and shall establish the procedures for payment of the interest on loan arrears.

d. The guaranteed bank loans shall be repayable in 20 equal and consecutive semi-annual instalments; the first instalment shall be due six months following the conclusion of the outfitting activities.

The interest rates in respect of those loans shall be the customary rates applied by the OECD system, which are in force at the time the commercial loan contracts are signed.

e. The loan from the Government of the Kingdom of Spain shall be granted and shall be repaid in United States dollars. Similarly, the guaranteed bank loans shall be granted and repaid in the same currency. The contract amounts shall also be expressed in this currency.

Article IV. EXECUTION DEADLINES

In order to benefit from the loans referred to in article I, the contracts must be signed no later than six months from the date on which this Agreement is signed.

The aforementioned contracts shall be signed, on the Ecuadorian side, by INECEL and, on the Spanish side, by Fomento de Comercio Exterior (FOCOEX).

If necessary, this deadline may be extended at the request of the Ecuadorian Government and with the agreement of both Governments.

Article V. TRANSPORT AND INSURANCE

Contracts financed within the framework of this Protocol shall be invoiced at free on board prices.

Shipping and insurance costs shall be financed as stipulated in article II, using the loans from the Government of the Kingdom of Spain and the guaranteed bank loans, where:

- The transport is undertaken with a bill of lading issued by a Spanish or Ecuadorian shipping company and certified as such by the authorities of the respective merchant marines;
- The insurance contracts are issued by companies domiciled in Ecuador.

Article VI. DATE OF ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force on the date on which it is signed by both Parties.

DONE at Quito, on 10 November 1986, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

Ad referendum

[Signed]

CARLOS SOLCHAGA
Minister of Economic
and Financial Affairs of Spain

[Signed]

HERNAN VEINTIMILLA
Acting Minister for Foreign
Affairs of Ecuador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE FINANCIER¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Animés du désir sincère de resserrer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays, le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Équateur sont convenus de signer un Protocole Financier, dont les clauses sont les suivantes :

Article premier. MONTANT DU CRÉDIT ET OBJECTIF

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne octroie au Gouvernement de l'Équateur des facilités de crédit d'un montant atteignant 25 millions de dollars US en vue de financer l'achat de matériels en provenance du Royaume d'Espagne et exportés par FOCOEX, S.A. et destinés à la construction des lignes électriques et des sous-stations de la phase D du Système national de Transmission, avec un accent particulier sur l'intégration des réseaux d'électricité entre l'Équateur et la Colombie.

Ces moyens financiers seront octroyés suivant les modalités ci-après :

- Un prêt à des conditions souples du Gouvernement du Royaume d'Espagne jusqu'à concurrence de 10 millions de dollars US;
- Des crédits bancaires à des conditions commerciales, garantis par le Gouvernement espagnol jusqu'à concurrence de 15 millions de dollars US.

Article II. MODALITÉS D'UTILISATION DES MOYENS FINANCIERS

Le financement des équipements sera effectué d'une part au moyen de l'utilisation conjuguée de prêts du Gouvernement du Royaume d'Espagne, et d'autre part au moyen de crédits bancaires garantis.

a. Le montant des droits de virement sur les prêts du Gouvernement espagnol est fixé à 40 % du montant transférable à l'Espagne pour l'achat de matériels espagnols. Le montant des avances versées au moment de la demande devra s'élever à 10 % au moins du montant transférable au Royaume d'Espagne pour l'achat de matériels espagnols. Ces avances seront versées par virement sur le prêt du Gouvernement du Royaume d'Espagne et les crédits bancaires garantis.

b. Les crédits bancaires garantis couvrent 60 % de la partie transférable, y compris 15 % de dépenses locales sur le total du projet.

Article III. MODALITÉS ET CONDITIONS DES MOYENS FINANCIERS

a. Les prêts du Gouvernement du Royaume d'Espagne porteront un intérêt de 2 % sur les soldes, ils seront à 30 ans et remboursables en 40 semestres égaux et consécutifs, dont le premier sera exigible 120 mois suivant l'expiration du trimestre durant lequel sera effectué le premier virement, quel que soit son montant.

b. Les intérêts courront à partir de la date de chaque virement, et seront soldés et versés à la fin de chaque semestre.

c. Un accord de crédit en application du présent Protocole entre l'Institut de Crédit public de l'Espagne et le Ministère de l'Énergie et des Mines par l'intermédiaire

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1986 par la signature, conformément à l'article VI.

de l'INECEL, Institut Equatorien de l'Electrification, bénéficiaires des crédits garantis à cet effet par le Ministère des Finances au nom du Gouvernement équatorien, précisera les modalités d'utilisation et de remboursement des prêts du Gouvernement espagnol, et fixera les modalités de versement des intérêts moratoires.

d. Les crédits bancaires garantis seront amortis en 20 semestres égaux et consécutifs; la première échéance arrivera 6 mois après l'achèvement de l'équipement.

Les taux d'intérêt sur ces crédits seront ceux habituellement pratiqués par l'OCDE en vigueur lors de la signature des contrats commerciaux.

e. Le prêt du Gouvernement du Royaume d'Espagne sera octroyé et remboursé en dollars des Etats-Unis d'Amérique. A leur tour, les crédits bancaires garantis seront octroyés et remboursés dans la même monnaie. Le montant des contrats sera également exprimé dans cette même devise.

Article IV. DÉLAI D'EXÉCUTION

L'utilisation des crédits mentionnés à l'article premier est soumise à la signature des contrats au plus tard dans les 6 mois suivant la date de la signature du présent accord.

Les contrats susmentionnés devront être signés, pour la Partie équatorienne par l'INECEL (Institut Equatorien de l'Electrification), et pour la Partie espagnole, par le Fomento de Comercio Exterior (FOCOEX).

Cette date pourra être reculée, en cas de nécessité, à la demande du Gouvernement équatorien et avec l'accord des deux Gouvernements.

Article V. TRANSPORT ET ASSURANCE

Les contrats financiers dans le cadre du présent Protocole seront facturés en prix F.O.B.

Le financement du frêt et de l'assurance sera effectué dans les conditions fixées à l'article II, au moyen des prêts du Gouvernement du Royaume d'Espagne et des crédits bancaires garantis, lorsque :

- Le transport sera effectué au moyen d'un connaissement délivré par une compagnie de navigation espagnole ou équatorienne et certifié comme service espagnol ou équatorien, par les services des marines marchandes respectives;
- Les assurances seront souscrites auprès de compagnies domiciliées en Equateur.

Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties.

FAIT à Quito, le dix novembre mil neuf cent quatre-vingt-six, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Ad referendum

[Signé]

CARLOS SOLCHAGA

Ministre de l'Economie et des finances
d'Espagne

[Signé]

HERNAN VEINTIMILLA

Ministre des Relations extérieures
de l'Equateur
Responsable

No. 25961

**UNITED NATIONS
and
NETHERLANDS**

Administrative Arrangement with regard to the contribution by the Government of the Netherlands to the 1988 training programme of the Latin American Institute for Economic and Social Planning (ILPES) (with attachments). Signed at Santiago, Chile, on 2 June 1988

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 June 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PAYS-BAS**

Arrangement administratif relatif à la contribution du Gouvernement néerlandais au programme de formation de l'Institut latino-américain de planification économique et sociale (ILPES) de 1988 (avec annexes). Signé à Santiago (Chile) le 2 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 juin 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS WITH REGARD TO THE CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS TO THE 1988 TRAINING PROGRAMME OF THE LATIN AMERICAN INSTITUTE FOR ECONOMIC AND SOCIAL PLANNING (ILPES)

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS AU PROGRAMME DE FORMATION DE L'INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN DE PLANIFICATION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE (ILPES) DE 1988

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 June 1988 by signature, in accordance with article X.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1988 par la signature, conformément à l'article X.

No. 25962

**FRANCE
and
MAURITANIA**

Convention on the movement of persons (with exchanges of letters). Signed at Nouakchott on 15 July 1963

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Nouakchott, 24 November and 8 December 1985

Authentic texts: French.

Registered by France on 6 June 1988.

**FRANCE
et
MAURITANIE**

Convention sur la circulation des personnes (avec échanges de lettres). Signée à Nouakchott le 15 juillet 1963

Échange de lettres constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Nouakchott, 24 novembre et 8 décembre 1985

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 6 juin 1988.

CONVENTION¹ SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAU-
RITANIE

Le Gouvernement de la République Française, représenté par Monsieur Jacques Leprette, Ambassadeur de France en Mauritanie, d'une part,

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, représenté par Maître Moktar Ould Daddah, Président de la République, d'autre part,

Désireux de normaliser, dans l'intérêt commun, la circulation des personnes entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Pour se rendre sur le territoire de la République Islamique de Mauritanie, les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte nationale d'identité ou d'un passeport, même périmé depuis moins de cinq ans et garantir leur rapatriement.

Article 2. Pour se rendre sur le territoire de la République Française, les nationaux mauritaniens, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte nationale d'identité ou d'un passeport, même périmé depuis moins de cinq ans et garantir leur rapatriement.

Article 3. Le rapatriement est garanti par l'une des trois pièces suivantes :

- 1^o) Un billet de transport circulaire ou aller et retour nominatif, incessible, valable un an, dans le cas de transit ou de séjour ne dépassant pas trois mois;
- 2^o) Un reçu de versement d'une caution délivré, pour les nationaux français par la Caisse des Dépôts et Consignations à Paris, pour les nationaux mauritaniens par le Trésorier Général de la République Islamique de Mauritanie et les Agents comptables des Postes Diplomatiques. Un accord entre les deux Etats annexé à la présente Convention détermine le taux unique de cette caution.
- 3^o) L'attestation d'un établissement bancaire garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où il ne serait pas en mesure d'en assumer lui-même les frais.

Article 4. Sont dispensés de garantir leur rapatriement :

- 1^o) Les fonctionnaires, officiers, employés civils et militaires des établissements publics, les étudiants et les stagiaires titulaires d'une bourse de chacun des deux Etats, et leurs familles, lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission ou d'une feuille de route ou de voyage.
- 2^o) Les parlementaires et hommes d'Etat des deux pays.
- 3^o) Les agents diplomatiques et consulaires.

Le Gouvernement de chaque Etat conserve la faculté de définir unilatéralement les conditions dans lesquelles il pourra dispenser les nationaux de l'autre Partie de la consignation du rapatriement.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1963, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de signature, conformément à l'article 6.

Article 5. Les nationaux de chacune des deux Parties désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle salariée, devront en outre pour être admis sur le territoire de cette Partie justifier de la possession :

1°) D'un certificat de contrôle sanitaire.

Un accord entre les deux Etats, annexé à la présente Convention, détermine les conditions de délivrance de ce certificat.

2°) D'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère du Travail de l'Etat où se situe le lieu d'emploi. Il appartient à l'employeur de soumettre le contrat au visa du Ministère du Travail. Les Ministères du Travail des deux Parties pourront se consulter directement.

Article 6. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de sa signature. Elle est conclue pour une année à compter de son entrée en vigueur. Elle sera reconduite tacitement d'année en année sauf dénonciation par l'une des Parties qui devra être notifiée à l'autre Partie trois mois avant l'expiration du terme annuel.

FAIT à Nouakchott, le 15 juillet 1963 en double original.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

L'Ambassadeur de France
en Mauritanie,

[Signé]

JACQUES LEPRETTE

Pour le Gouvernement
de la République Islamique
de Mauritanie :

Le Président de la République,

[Signé]

MOKTAR OULD DADDAH

ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 15 JUILLET 1963 SUR LA CIRCULATION DES PER- SONNES

1 a

AMBASSADE DE FRANCE
EN MAURITANIE

Nouakchott, le 15 juillet 1963

Monsieur le Président,

Me référant à la Convention sur la circulation des personnes, signée à la date de ce jour, et particulièrement à l'article 3, paragraphe 2, prévoyant la détermination du taux de la caution garantissant le rapatriement, j'ai l'honneur de soumettre à votre approbation les dispositions suivantes :

«le taux unique de la caution prévue à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention est fixé à la somme de 600 francs ou de 30.000 F CFA correspondant au prix

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1^{er} janvier 1986, conformément aux dispositions desdites lettres.

du billet Paris-Nouakchott par la voie la plus directe et la plus économique et à la dernière classe».

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*]

JACQUES LEPRETTE

Son Excellence M^e Moktar Ould Daddah
Président de la République Islamique de Mauritanie

II a

الجمهورية الإسلامية الموريتانية

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

رئيس جمهورية

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Nouakchott, le 15 juillet 1963

N° 108 /PR

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir lettre I a*]

Le Gouvernement mauritanien accepte les dispositions ci-dessus. Votre lettre citée en référence ainsi que le présent accusé de réception vaudront accord sur cette question entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*]

MOKTAR OULD DADDAH

Son Excellence Monsieur Jacques Leprette
Ambassadeur de France
Nouakchott

III a

الجمهورية الإسلامية الموريتانية

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

رئيس جمهورية

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Nouakchott, le 15 juillet 1963

N° 109 /PR

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention sur la circulation des personnes, signée à la date de ce jour, et particulièrement à l'article 3, paragraphe 2, prévoyant la détermination du taux de la caution garantissant le rapatriement, j'ai l'honneur de soumettre à votre approbation les dispositions suivantes :

«Le taux unique de la caution prévue à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention est fixé à la somme de 600 Fr ou de 30.000 Fr CFA correspondant au prix du billet Nouakchott-Paris par la voie la plus directe et la plus économique et à la dernière classe».

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

MOKTAR OULD DADDAH

Son Excellence Monsieur Jacques Leprette
Ambassadeur de France
Nouakchott

IV a

AMBASSADE DE FRANCE
EN MAURITANIE

Nouakchott, le 15 juillet 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 15 juillet dont le texte suit :

[Voir lettre III a]

Le Gouvernement français accepte les dispositions ci-dessus. Votre lettre citée en référence, ainsi que le présent accusé de réception vaudront accord sur cette question entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

JACQUES LEPRETTE

Son Excellence M^e Moktar Ould Daddah
Président de la République Islamique de Mauritanie

I b

AMBASSADE DE FRANCE
EN MAURITANIE

Nouakchott, le 15 juillet 1963

Monsieur le Président,

Me référant à la Convention sur la circulation des personnes, signée à la date de ce jour, et particulièrement à l'article 5 prévoyant les conditions de délivrances du contrôle sanitaire, j'ai l'honneur de soumettre à votre approbation les dispositions suivantes :

«le certificat de contrôle sanitaire prévu par l'article 5 de la Convention sera délivré aux travailleurs mauritaniens se rendant en France par le Consul de France après un examen médical, conformément à la réglementation sur l'introduction en France des travailleurs».

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

JACQUES LEPRETTE

Son Excellence M^e Moktar Ould Daddah
Président de la République Islamique de Mauritanie

II b

الجمهورية الإسلامية الموريتانية

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

رئيس جمهورية

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Nouakchott, le 15 juillet 1963

N° 106 /PR

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce-jour dont le texte suit :

[Voir lettre I b]

Le Gouvernement mauritanien accepte les dispositions ci-dessus, et votre lettre citée en référence ainsi que le présent accusé de réception vaudront accord sur cette question entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

MOKTAR OULD DADDAH

Son Excellence Monsieur Jacques Leprette
Ambassadeur de France
Nouakchott

III b

الجمهورية الإسلامية الموريتانية

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

رئيس جمهورية

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Nouakchott, le 15 juillet 1963

N° 107 /PR

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la convention sur la circulation des personnes, signée à la date de ce jour, et particulièrement à l'article 5 prévoyant les conditions de délivrance du contrôle sanitaire, j'ai l'honneur de soumettre à votre approbation les dispositions suivantes :

«Le Certificat de contrôle sanitaire prévu par l'article 5 de la Convention sera délivré aux travailleurs français se rendant en Mauritanie par les représentations

diplomatiques et consulaires de Mauritanie après un examen médical, conformément à la réglementation sur l'introduction en Mauritanie des travailleurs».

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

MOKTAR OULD DADDAH

Son Excellence Monsieur Jacques Leprette
Ambassadeur de France
Nouakchott

IV b

AMBASSADE DE FRANCE EN MAURITANIE

Nouakchott, le 15 juillet 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 15 juillet dont le texte suit :

[Voir lettre III b]

Le Gouvernement français accepte les dispositions ci-dessus. Votre lettre citée en référence ainsi que le présent accusé de réception vaudront accord sur cette question entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

JACQUES LEPRETTE

Son Excellence M^e Moktar Ould Daddah
Président de la République Islamique de Mauritanie

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE
MAURITANIE MODIFIANT LA CONVENTION DU 15 JUILLET
1963 SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES²

I

AMBASSADE DE FRANCE EN MAURITANIE

Nouakchott, le 24 novembre 1985

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les autorités françaises et mauritaniennes au sujet du contrôle de l'identité et de la nationalité des ressortissants Français et Mauritaniens circulant entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, que les articles 1 et 2 de la Convention sur la circulation des personnes en date du 15 juin 1963², soient abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Pour se rendre sur le territoire de la République Islamique de Mauritanie, les nationaux Français, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'un passeport en cours de validité et de documents garantissant leur rapatriement.

Article 2. Pour se rendre sur le territoire de la République Française, les ressortissants Mauritaniens, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'un passeport en cours de validité et de documents garantissant leur rapatriement.

Les ressortissants Mauritaniens titulaires d'un titre de séjour en cours de validité peuvent sortir du territoire français sur présentation de ce titre et de leur carte d'identité nationale ou du passeport périmés. A compter du 1^{er} janvier 1986, ils ne pourront toutefois être admis à pénétrer à nouveau sur le territoire français que sur présentation d'un passeport en cours de validité.

Les ressortissants Mauritaniens qui, à la date du 1^{er} janvier 1986 se trouvaient en France pour un séjour d'une courte durée inférieure à trois mois pourront sortir du territoire français sur simple présentation de leur carte d'identité nationale ou d'un passeport périmés pendant une période de trois mois à compter de la date précitée. Passé ce délai, ils seront réputés se trouver en séjour irrégulier.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent votre agrément. Dans l'affirmative, cette lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1986.

¹ Entré en vigueur par l'échange des lettres, avec effet au 1^{er} janvier 1986, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 236 du présent volume.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'expression de ma haute considération.

L'Ambassadeur de France,
JEAN BELLIVIER

Son Excellence le Lieutenant-Colonel Ahmed Ould Minnih
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Nouakchott

II

شرف — اخاء — عدالة

HONNEUR — FRATERNITÉ — JUSTICE

الجمهورية الإسلامية الموريتانية

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

وزارة الشؤون الخارجية والتعاون

MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION

الوزير

LE MINISTRE

Nouakchott, le 8 décembre 1985

N° 181/MAEC.DAJC.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 novembre 1985 dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Dans ces conditions le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1986.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Lt. Colonel AHMED OULD MINNIH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOV-
ERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The Government of the French Republic, represented by Mr. Jacques Leprette, Ambassador of France to Mauritania, on the one hand, and

The Government of the Islamic Republic of Mauritania, represented by Maître Moktar Ould Daddah, President of the Republic, on the other,

Desiring to regulate, in the common interest, the movement of persons between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1. In order to enter the territory of the Islamic Republic of Mauritania, French nationals, irrespective of their country of residence, must be in possession of a national identity card or of a passport, even one that is no longer valid, provided that it is not more than five years out of date, and must provide a guarantee of repatriation.

Article 2. In order to enter the territory of the French Republic, Mauritanian nationals, irrespective of their country of residence, must be in possession of a national identity card or a passport, even one that is no longer valid, provided that it is not more than five years out of date, and must provide a guarantee of repatriation.

Article 3. Any of the following three documents shall constitute a guarantee of repatriation:

1. An individual, non-transferable round-trip or return travel ticket valid for one year, in the case of transit or stays not exceeding three months.
2. A receipt for payment of a deposit issued by the Deposit and Consignment Office in Paris in respect of French nationals and by the Treasurer-General of the Islamic Republic of Mauritania and the accounts officers of diplomatic missions in the case of Mauritanian nationals. An agreement between the two States annexed to this Convention shall set a uniform rate for such deposits.
3. A statement from a banking establishment guaranteeing repatriation of the person concerned should he be unable to bear the cost of repatriation himself.

Article 4. The following persons shall not be required to provide a guarantee of repatriation:

- I. Civilian and military officials, officers and employees of public institutions, students and trainees holding scholarships from either State, and their families, when they have a mission order or travel warrant.
2. Members of Parliament and statesmen of the two countries.

¹ Came into force on 1 September 1963, i.e., the first day of the second month following the date of signature, in accordance with article 6.

3. Diplomatic and consular officials.

The Government of each State retains the right to determine unilaterally the conditions on which it may exempt nationals of the other Party from the deposit for repatriation.

Article 5. Nationals of either Party wishing to take up paid employment in the territory of the other Party must also, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that they are in possession of:

1. A health certificate.

An agreement between the two States, annexed to this Convention, shall determine the conditions on which this certificate is issued.

2. A written contract of employment bearing the stamp of approval of the Ministry of Labour of the host State. The employer shall submit the contract to the Ministry of Labour for stamping. The Ministries of Labour of the two Parties may consult one another directly.

Article 6. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of signature. It shall be concluded for a period of one year dating from its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement for periods of one year unless terminated by one of the Parties. Notice of termination shall be given to the other Party three months in advance of the expiration of the one-year period.

DONE at Nouakchott, on 15 July 1963, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JACQUES LEPRETTE
Ambassador of France
in Mauritania

For the Government
of the Islamic Republic of Mauritania:

[Signed]

MOKTAR OULD DADDAH
President of the Republic

EXCHANGES OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE CONVENTION OF 15 JULY 1963 ON THE MOVEMENT OF PERSONS

Ia

FRENCH EMBASSY IN MAURITANIA

Nouakchott, 15 July 1963

Sir,

With reference to the Convention on the Movement of Persons signed on today's date, in particular article 3, paragraph 2, providing for setting the rate of the deposit guaranteeing repatriation, I have the honour to submit the following provisions for your approval:

“The uniform rate for the deposit provided for in article 3, paragraph 2, of the Convention shall be set at 600 francs or 30,000 francs CFA, corresponding to

¹ Came into force by the exchange of the letters, with effect from 1 January 1986, in accordance with the provisions of the said letters.

the price of a ticket from Paris to Nouakchott by the most direct and economical means and in the lowest class”.

Accept, Sir, etc.

JACQUES LEPRETTE

His Excellency Mr. Moktar Ould Daddah
President of the Islamic Republic of Mauritania

Ila

ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

OFFICE OF THE PRESIDENT

Nouakchott, 15 July 1963

No. 108/PR

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 15 July, the text of which follows:

[*See letter Ia*]

The Government of Mauritania agrees to the above provisions. Your above-mentioned letter, together with this acknowledgement of receipt, shall constitute an agreement on this matter between our two Governments.

Accept Sir, etc.

[*Signed*]

MOKTAR OULD DADDAH

His Excellency Mr. Jacques Leprette
Ambassador of France
Nouakchott

IIIa

ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

OFFICE OF THE PRESIDENT

Nouakchott, 15 July 1963

No. 109/PR

Sir,

With reference to the Convention on the Movement of Persons signed on today's date, in particular article 3, paragraph 2, providing for setting the rate of the deposit guaranteeing repatriation, I have the honour to submit the following provisions for your approval:

“The uniform rate for the deposit provided for in article 3, paragraph 2, of the Convention shall be set at 600 francs or 30,000 francs CFA, corresponding to

the price of a ticket from Nouakchott to Paris by the most direct and economical means and in the lowest class”.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MOKTAR OULD DADDAH

His Excellency Mr. Jacques Leprette
Ambassador of France
Nouakchott

IVa

FRENCH EMBASSY IN MAURITANIA

Nouakchott, 15 July 1963

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 15 July, the text of which follows:

[See letter *IIIa*]

The French Government agrees to the above provisions. Your above-mentioned letter, together with this acknowledgement of receipt, shall constitute an agreement on this matter between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

JACQUES LEPRETTE

His Excellency Mr. Moktar Ould Daddah
President of the Islamic Republic of Mauritania

Ib

FRENCH EMBASSY IN MAURITANIA

Nouakchott, 15 July 1963

Sir,

With reference to the Convention on the Movement of Persons signed on today's date, in particular article 5 setting forth the conditions for the issuing of health certificates, I have the honour to submit the following provisions for your approval:

“The health certificate provided for in article 5 of the Convention shall be issued to Mauritanian workers travelling to France by the French Consul, after a medical examination, in accordance with the regulations on the admission of workers into France”.

Accept, Sir, etc.

JACQUES LEPRETTE

His Excellency Mr. Moktar Ould Daddah
President of the Islamic Republic of Mauritania

*I**b***

ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA
OFFICE OF THE PRESIDENT

Nouakchott, 15 July 1963

No. 106/PR

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 15 July, the text of which follows:

[*See letter Ib*]

The Government of Mauritania agrees to the above provisions. Your above-mentioned letter, together with this acknowledgement of receipt, shall constitute an agreement on this matter between our two Governments.

Accept Sir, etc.

[*Signed*]

MOKTAR OULD DADDAH

His Excellency Mr. Jacques Leprette
Ambassador of France
Nouakchott

*III**b***

ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA
OFFICE OF THE PRESIDENT

Nouakchott, 15 July 1963

No. 107/PR

Sir,

With reference to the Convention on the Movement of Persons signed on today's date, in particular article 5 setting forth the conditions for the issuing of health certificates, I have the honour to submit the following provisions for your approval:

"The health certificate provided for in article 5 of the Convention shall be issued to French workers travelling to Mauritania by the Mauritanian Consul,

after a medical examination, in accordance with the regulations on the admission of workers into Mauritania”.

[Signed]

MOKTAR OULD DADDAH

His Excellency Mr. Jacques Leprette
Ambassador of France
Nouakchott

IVb

FRENCH EMBASSY IN MAURITANIA

Nouakchott, 15 July 1963

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 15 July, the text of which follows:

[See letter IIIb]

The French Government agrees to the above provisions. Your above-mentioned letter, together with this acknowledgement of receipt, shall constitute an agreement on this matter between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

JACQUES LEPRETTE

His Excellency M^c Moktar Ould Daddah
President of the Islamic Republic of Mauritania

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AMENDING THE CONVENTION 15 JULY 1963 ON THE MOVEMENT OF PERSONS²

I

FRENCH EMBASSY IN MAURITANIA

Nouakchott, 24 November 1985

Sir,

With reference to the conversations held recently between the French and Mauritanian authorities regarding the verification of the identity and nationality of French and Mauritanian nationals moving between our two countries, I have the honour to propose, on behalf of my Government, that articles 1 and 2 of the Convention on the Movement of Persons of 15 June 1963² should be rescinded and replaced by the following provisions:

Article 1. In order to enter the territory of the Islamic Republic of Mauritania, French nationals, irrespective of their country of residence, must be in possession of a valid passport and documents guaranteeing their repatriation.

Article 2. In order to enter the territory of the French Republic, Mauritanian nationals, irrespective of their country of residence, must be in possession of a valid passport and documents guaranteeing their repatriation.

Mauritanian nationals bearing a valid residence permit may leave French territory on presentation of that permit and an out-of-date national identity card or passport. As of 1 January 1986, however, they may only be readmitted to French territory on presentation of a valid passport.

Mauritanian nationals who, on 1 January 1986, were in France for a stay of less than three months shall be able to leave French territory on presentation of an out-of-date national identity card or passport at any time within three months of that date. After the expiration of that period, they shall be regarded as having irregular resident status.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your approval. If that is the case, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 January 1986.

Accept, Sir, etc.

JEAN BELLIVIER
Ambassador of France

His Excellency Lieutenant Colonel Ahmed Ould Minnih
Minister for Foreign Affairs and Cooperation
Nouakchott

¹ Came into force by the exchange of the letters, with effect from 1 January 1986, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 245 of this volume.

II

HONOUR—FRATERNITY—JUSTICE

ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

OFFICE OF THE MINISTER

Nouakchott, 8 December 1985

No. 181/MAEC.DAJC

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 27 November 1985, the text of which is as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing provisions.

That being the case, this Agreement shall enter into force on 1 January 1986.

Accept, Sir, etc.

Lieutenant Colonel AHMED OULD MINNIH

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 25 March 1988 to 6 June 1988

No. 1011

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 25 mars 1988 au 6 juin 1988

N° 1011

No. 1011

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

**Agreement on cooperation (with annex). Signed at Manila
on 14 April 1988 and at New York on 26 May 1988**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 26 May 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord de coopération (avec annexe). Signé à Manille
le 14 avril 1988 et à New York le 26 mai 1988**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 26 mai 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK

The United Nations Development Programme and the Asian Development Bank,

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Conscious of the readiness of the Asian Development Bank (hereinafter called the Executing Agency) to execute certain projects in cooperation with the UNDP,

Desiring to enhance the effectiveness of the UNDP as an instrument of international development cooperation with developing countries,

Have agreed as follows:

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

The Parties hereto hereby agree to join efforts and to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their individual and common purposes. To this end, the Executing Agency agrees to carry out such relevant activities as it may accept at the request of the UNDP. Those activities shall include the execution of specific UNDP technical cooperation activities with Governments. The relationship between the Parties in the execution of such UNDP cooperation activities shall be governed by this Agreement.

Article II. CONDITIONS OF COOPERATION ACTIVITIES

1. The basic conditions of execution of UNDP technical cooperation activities by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs and in such basic Agreements as the UNDP may enter into with recipient Governments. The particular conditions of and the specifications relating to each such activity shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments (hereinafter called Project Documents) as the UNDP, the recipient Government and the Executing Agency may conclude with respect to each technical cooperation activity.

2. The text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by the UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in that text which it proposed to adopt for general use, and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed Agreements.

Article III. THE UNDP RESIDENT REPRESENTATIVE

The Parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned. The Executing Agency further recognizes the Resident Representative as the central coordinating authority at the country level for all technical cooperation programmes of the

¹ Came into force on 26 May 1988 by signature, in accordance with article XIV (1).

United Nations system and agrees to consult him and to keep him informed, to the extent possible, on the planning and formulation of its technical cooperation activities and to provide him with reports on the execution of those activities. The term Resident Representative as used in this Agreement includes a regional representative, representative and officer-in-charge of a UNDP field office, and any other official performing the functions of a Resident Representative.

Article IV. COOPERATION

The Parties hereto shall cooperate fully with one another and with the Government concerned in the execution of UNDP technical cooperation activities with a view to the realization of the objectives described in Project Documents. The Parties shall consult with one another with respect to any matters which might affect the successful completion of any such activity.

Article V. INFORMATION

1. The Parties shall from time to time exchange views with one another and with the Government concerned on the UNDP technical cooperation activities undertaken under this Agreement, including the progress and costs thereof and the benefits derived therefrom, and each shall comply with any reasonable request for information which the other may make in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the carrying out of such technical cooperation activities at such times and in such form as may be agreed by the Parties.

2. The UNDP and the Government may observe at any time the progress of any technical cooperation activities carried out by the Executing Agency under this Agreement, and, for this purpose, the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the Government.

Article VI. CONDITIONS OF SERVICE FOR PROJECT STAFF; PROCUREMENT

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of technical cooperation activities, the UNDP shall develop conditions of service for project staff in consultation with appropriate organs of the UN system. In the implementation of this Agreement, the Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to any such conditions of service recommended to it by the UNDP, and shall adopt such conditions of service with respect to personnel retained to work on UNDP-financed projects, to the maximum extent possible.

2. To the extent appropriate in the circumstances of individual cases, the Executing Agency agrees to apply the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contractual services for UNDP technical cooperation activities undertaken under this Agreement, with due regard to the requirements of the project and the need to make the fullest possible use of various currencies available to the UNDP.

3. Experts, consultants and suppliers of goods and contractual services and all persons performing services for the Executing Agency as part of a UNDP technical cooperation activity shall in all cases meet appropriate standards of qualifications or acceptability.

Article VII. AGENCY STATUS AND ACCOUNTABILITY

In the execution of technical cooperation activities, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor *vis-à-vis* the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such activities.

Article VIII. INTELLECTUAL PROPERTY

Except where the recipient Government and the UNDP shall have agreed otherwise, patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP technical cooperation activities shall belong to the UNDP, it being understood that the recipient Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature. The Executing Agency agrees to cooperate with the UNDP in regard to such steps as the UNDP may decide to take in each case concerning such rights.

Article IX. COSTS OF COOPERATION ACTIVITIES

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of UNDP technical cooperation activities, in the amounts set forth in project budgets forming part of Project Documents or otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and such currencies as will assist it in meeting current expenses on such activities.

2. The UNDP undertakes to share in such other costs, including undistributed costs of execution (including overhead) of technical cooperation activities, as the Executing Agency may incur in the provision of services to the UNDP under this Agreement, as the Parties may agree in the respective Project Documents or otherwise.

Article X. CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use, under this Agreement, of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The UNDP may establish operational rates of exchange for transactions between itself and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the UNDP in accordance with its Financial Regulations. The Parties shall consult one another, if necessary, on such rates of exchange.

Article XI. FINANCIAL RECORDS AND ACCOUNTS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to UNDP technical cooperation activities under this Agreement, including funds received and disbursed by it, in accordance with its regulations and procedures, insofar as applicable.

2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of such activities at such times and in such form as the UNDP may reasonably request.

3. The Executing Agency shall cause its External Auditor to examine and report on its (the Executing Agency's) accounts and records relating to UNDP technical cooperation activities under this Agreement, and shall make its External Auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall, as soon as possible after the close of each financial year, submit to the

UNDP audited statements of accounts showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance UNDP technical cooperation activities.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each UNDP technical cooperation activity as soon as practicable but normally no later than twelve months after the completion of the work set out in the Project Document or termination of the activity. Provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article XII. SUSPENSION OR TERMINATION

1. The Parties hereto recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a UNDP technical cooperation activity are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate such a cooperation activity or the responsibility of the Executing Agency for execution of such a cooperation activity, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such an activity. The provisions of this Article shall apply to any such situations.

2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstance arises which, in the judgment of the UNDP, interferes or threatens to interfere with the successful completion of a technical cooperation activity, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any such circumstance which might come to its (the Executing Agency's) attention. The Parties shall cooperate towards the rectification or elimination of the circumstance in question and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of the circumstance in question and appropriate consultations suspend execution of the technical cooperation activity concerned by written notice to the Executing Agency and the Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the technical cooperation activity concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within fourteen days after the UNDP shall have given notice of suspension to the Government and/or the Executing Agency, the UNDP may by written notice at any time thereafter during the continuation thereof:

- (a) Terminate the technical cooperation activity concerned, or
- (b) Terminate the Executing Agency's responsibility for execution of such activity, and take over its execution or entrust it to another Executing Agency,

with effect on the date specified in the written notice from the UNDP.

5. (a) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Document) to execute the technical cooperation activity concerned up to the effective date of the termination, including:

- (i) Such proportion of the Executing Agency's overhead costs allowable for the activity (if any) as the amount expended on such activity by the Executing Agency

- (counted to the effective date of termination) bears to the entire UNDP allocation on the activity (as determined in the Project Document); and
- (ii) Reasonable costs of winding up its execution of the technical cooperation activity.

Reimbursements to the Executing Agency under this provision when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of the activity shall not exceed the total UNDP allocation for such activity.

(b) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibility for execution of a technical cooperation activity either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall cooperate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibility.

6. The Executing Agency may withdraw from execution of any UNDP technical cooperation activity if it deems that conditions have developed which compromise or prevent the Executing Agency's successful accomplishment of its role under the project. In the event of the Executing Agency's withdrawal from execution under this paragraph, and unless the Parties agree otherwise, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for costs it may have incurred or may reasonably incur (and for which provision has been made in the Project Document) to execute the technical cooperation activity concerned up to the effective date of the withdrawal. The Parties shall consult as to the amounts to be paid in connection with such withdrawal.

Article XIII. WAIVER OF IMMUNITIES

In the event that the Executing Agency retains the services of operational experts or consultant firms or organizations to assist it in the execution of a technical cooperation activity under this Agreement, the privileges and immunities to which any such operational expert or firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the UNDP and a Government may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the activity concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency; the Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the UNDP so requests. Nothing in this provision shall be construed to affect any rights of waiver of such immunities which the UNDP may have under relevant Agreement(s) between the UNDP and recipient Governments and/or under general principles of law.

Article XIV. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the Parties, shall be settled in a manner mutually agreeable to the Parties. The Executing Agency shall give careful consideration to the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall also give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termi-

nation shall become effective with respect to ongoing technical cooperation activities only with the concurrence of both Parties.

4. The provisions of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with each Government concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the UNDP and of the Executing Agency, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in two copies on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed — Signé]¹

26 May 1988

(Date)

UNDP, New York

(Place)

For the Asian
Development Bank:

[Signed — Signé]²

14 April 1988

(Date)

Manila, Philippines

(Place)

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN UNDP AND ADB

AGREEMENT BETWEEN AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and

¹ Signed by William H. Draper — Signé par William H. Draper.

² Signed by Masau Fujioka — Signé par Masau Fujioka.

shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article 1, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or

its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational

expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or

storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities;

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including an Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals em-

ployed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "person performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or

liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It] shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in

the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and languages in two copies at this day of

For the United Nations
Development Programme:

.....

For the Government
of

.....

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT) ET LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVE-
LOPPEMENT

Le Programme des Nations Unies pour le développement et la Banque asiatique de développement,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour accélérer le développement économique et le progrès social,

Conscients du fait que la Banque asiatique de développement (ci-après dénommée «l'Agent d'exécution») est prête à participer à l'exécution de certains projets en coopération avec le PNUD,

Désireux d'accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de coopération internationale avec les pays en voie de développement dans le domaine du développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties au présent Accord décident de conjuguer leurs efforts et de maintenir des relations de travail étroites et continues afin de réaliser les objectifs qui leur sont propres et communs. A cette fin, l'Agent d'exécution convient d'exécuter les activités pertinentes qu'il pourra accepter à la demande du PNUD. Ces activités comprendront l'exécution d'activités particulières de coopération technique du PNUD avec les Gouvernements. Les rapports entre les Parties en ce qui concerne l'exécution de ces activités de coopération du PNUD seront régis par le présent Accord.

Article II. CONDITIONS DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Les conditions fondamentales de l'exécution d'activités de coopération technique du PNUD par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord seront celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions pertinentes applicables des organes compétents du PNUD et dans les accords de base que le PNUD pourra conclure avec les Gouvernements bénéficiaires. Les conditions particulières et les spécifications relatives à chacune de ces activités seront énoncées dans les descriptifs des projets ou dans d'autres documents analogues (ci-après appelés «le descriptif du projet») que le PNUD, le Gouvernement et l'Agent d'exécution pourront établir d'un commun accord pour chaque activité de coopération technique.

2. Le texte de l'Accord de base type d'assistance aux Gouvernements, actuellement utilisé par le PNUD, est joint au présent Accord. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution pour toute modification importante qu'il envisagerait d'apporter à ce texte et lui communiquera une copie de chaque accord signé.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

Article III. LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD

Les Parties reconnaissent que le Représentant résident du PNUD dans un pays est responsable, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays intéressé. L'Agent d'exécution reconnaît en outre le Représentant résident comme étant l'autorité de coordination centrale, au niveau du pays, pour les programmes de coopération technique du système des Nations Unies et convient de le consulter, de le tenir au courant, dans la mesure du possible, de la planification et de la formulation de ses activités de coopération technique et de lui fournir des rapports sur l'exécution desdites activités. L'expression «Représentant résident», employée dans le présent Accord, désigne un représentant régional, un représentant chef d'un bureau extérieur du PNUD, ainsi que tout autre fonctionnaire assumant les fonctions de Représentant résident.

Article IV. COOPÉRATION

Les Parties au présent Accord coopéreront pleinement entre elles et avec le Gouvernement intéressé en ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique du PNUD afin de réaliser les objectifs énoncés dans le descriptif du projet. Les Parties se consulteront pour toute question qui pourrait influencer sur l'exécution de ces activités.

Article V. INFORMATIONS

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le Gouvernement intéressé sur les activités de coopération technique du PNUD exécutées aux termes du présent Accord, y compris la progression des travaux, leur coût et les avantages qui en découlent, et se communiqueront mutuellement toute information que l'une d'elles pourra raisonnablement demander à ce sujet. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des activités de coopération technique aux dates et sous la forme dont seront convenues les Parties.

2. Le PNUD et le Gouvernement intéressé pourront s'assurer, à tout moment, de l'état d'avancement des activités de coopération technique exécutées par l'Agent d'exécution conformément au présent Accord et l'Agent d'exécution accordera toute facilité au PNUD et au Gouvernement intéressé à cette fin.

Article VI. CONDITIONS D'EMPLOI DU PERSONNEL AFFECTÉ AUX PROJETS; ACHATS

1. Afin d'obtenir le maximum d'efficacité, de compétence et d'intégrité pour l'exécution des activités de coopération technique, le PNUD fixera les conditions d'emploi du personnel affecté aux projets, en consultation avec les organes compétents du système des Nations Unies. En application du présent Accord, l'Agent d'exécution convient d'examiner avec un préjugé favorable les conditions d'emploi que lui recommandera le PNUD et de les adopter dans toute la mesure possible pour le personnel choisi pour exercer des fonctions dans le cadre de projets financés par le PNUD.

2. Dans la mesure où cela s'avère possible compte tenu des circonstances de chaque cas, l'Agent d'exécution convient de respecter les principes régissant les appels d'offres internationaux pour l'achat de biens et de services contractuels destinés aux activités de coopération technique du PNUD exécutées en vertu du présent Ac—

cord, et compte dûment tenu de la nécessité d'utiliser au maximum les diverses monnaies dont dispose le PNUD.

3. Les experts, consultants et fournisseurs de biens et de services contractuels et, en général, toutes les personnes qui fournissent des services à l'Agent d'exécution dans le cadre d'une activité de coopération technique du PNUD seront, dans tous les cas, agréés par le PNUD.

Article VII. STATUT ET RESPONSABILITÉS
DE L'AGENT D'EXÉCUTION

En ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique, l'Agent d'exécution aura le statut d'un entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable de l'exécution desdites activités envers le PNUD.

Article VIII. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

A moins que le Gouvernement bénéficiaire et le PNUD n'en conviennent autrement, le PNUD sera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant d'activités de coopération technique du PNUD, étant entendu que le Gouvernement bénéficiaire aura le droit d'utiliser ces découvertes ou travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevances ou autres droits analogues. L'Agent d'exécution accepte de coopérer avec le PNUD en ce qui concerne les mesures que ce dernier pourrait décider de prendre dans chaque cas au sujet des droits en question.

Article IX. COÛT DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directes de l'Agent d'exécution au titre des activités de coopération technique du PNUD, à concurrence des montants fixés dans les budgets des projets qui font partie intégrante des descriptifs ou déterminés d'un commun accord avec les Parties. Il s'engage également à accorder à l'Agent d'exécution des avances jusqu'à des montants et dans des monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdites activités.

2. Le PNUD s'engage à partager les autres dépenses, y compris les dépenses non imputées relatives à l'exécution des activités de coopération technique (y compris les frais généraux), que l'Agent d'exécution peut faire pour fournir des services du PNUD en vertu du présent Accord et dont le montant est déterminé par les Parties dans les descriptifs des projets ou par ailleurs.

Article X. MONNAIE ET TAUX DE CHANGE

1. Les Parties se consulteront périodiquement en ce qui concerne l'utilisation, dans le cadre du présent Accord, des monnaies dont elles disposent, afin d'employer efficacement ces monnaies.

2. Le PNUD pourra fixer des taux de change comptables, pour ses transactions avec l'Agent d'exécution, au titre du présent Accord. Ces taux de change pourront être révisés par le PNUD conformément à son règlement financier. Les Parties se consulteront, s'il y a lieu, au sujet de ces taux de change.

Article XI. ÉTATS FINANCIERS ET COMPTES

1. L'Agent d'exécution tiendra à jour des comptes, des livres et des pièces justificatives en ce qui concerne les activités de coopération technique du PNUD exécu-

tées aux termes du présent Accord, indiquant les sommes qu'il aura reçues et dépensées, conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financière, dans la mesure où ils sont applicables.

2. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière de toute activité à tout moment et sous toute forme que le PNUD pourra raisonnablement fixer.

3. L'Agent d'exécution demandera à son Commissaire aux comptes d'examiner ses comptes (de l'Agent d'exécution) et ses livres ayant trait aux activités de coopération technique du PNUD exécutées aux termes du présent Accord et de faire rapport à ce sujet et il mettra les rapports du Commissaire aux comptes à la disposition du PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Agent d'exécution présentera au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, les états de comptes apurés montrant la situation des crédits fournis par le PNUD pour financer les activités de coopération technique.

5. L'Agent d'exécution clôturera les comptes de chaque activité de coopération technique du PNUD le plus tôt possible et normalement douze mois au plus tard après l'achèvement des travaux prévus dans le descriptif ou la cessation de l'activité en question. Des crédits seront ouverts pour les engagements non liquidés à la clôture des comptes.

Article XII. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent que la réalisation des objectifs d'une activité de coopération technique est d'une importance capitale et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin à sa coopération ou à la responsabilité de l'Agent d'exécution en ce qui concerne l'exécution d'une activité de coopération technique s'il se présente des circonstances qui compromettent la réalisation des objectifs de ladite activité. Les dispositions du présent article s'appliquent à toutes les situations de ce genre.

2. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution, s'il se présente des circonstances qui, à son avis, compromettent ou menacent de compromettre la bonne exécution d'une activité de coopération technique ou la réalisation de ses fins. L'Agent d'exécution informera sans délai le PNUD de toutes circonstances de ce genre dont il (l'Agent d'exécution) pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation en question ou d'en éliminer les causes et déploieront tous les efforts raisonnables à cette fin, l'Agent d'exécution prenant notamment des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées, suspendre l'exécution de l'activité de coopération technique considérée, en adressant un avis écrit à l'Agent d'exécution et au Gouvernement intéressé, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD pourra indiquer à l'Agent d'exécution ou au Gouvernement intéressé les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la reprise de l'activité de coopération technique en question.

4. Si la cause de la suspension n'est pas rectifiée ou éliminée dans les 14 jours qui suivent la date de l'avis de suspension adressé par le PNUD au Gouvernement

et/ou à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra, par avis écrit, à tout moment pendant ladite suspension :

- a) Mettre fin à l'activité de coopération technique en question, ou
- b) Mettre fin à la responsabilité de l'Agent d'exécution en ce qui concerne l'exécution de cette activité pour s'en charger lui-même ou la confier à un autre agent d'exécution, avec effet à partir de la date indiquée dans l'avis écrit.

5. a) Au cas où il serait mis fin à l'activité de coopération technique en vertu des dispositions du paragraphe précédent, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution toutes les dépenses que celui-ci pourra faire ou avoir faites (et pour lesquelles des crédits ont été prévus dans le descriptif du projet) afin d'exécuter l'activité de coopération technique en question jusqu'à la date effective de sa cessation, y compris :

- i) Toute partie des frais généraux de l'Agent d'exécution imputable à l'activité (s'il y a lieu) dans la mesure où le montant dépensé au titre de ladite activité par l'Agent d'exécution (jusqu'à la date effective de la cessation) est imputable au montant total affecté par le PNUD à l'activité (indiqué dans le descriptif du projet); et
- ii) Le coût raisonnable de la cessation de l'exécution de l'activité de coopération technique.

Le montant des remboursements à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre de l'activité, n'excédera pas le montant total que le PNUD aura affecté à ladite activité.

b) Si les responsabilités de l'Agent d'exécution concernant l'exécution d'une activité de coopération technique sont transférées au PNUD, ou à un autre agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopérera avec le PNUD afin que le transfert desdites responsabilités s'effectue de façon ordonnée.

6. L'Agent d'exécution pourra se retirer de l'exécution d'une activité de coopération technique du PNUD si, à son avis, des circonstances sont intervenues qui compromettent ou empêchent l'accomplissement de ses responsabilités dans le cadre du projet. En pareil cas et à moins que les Parties n'en conviennent autrement, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution les dépenses que celui-ci pourra avoir raisonnablement faites (et pour lesquelles des crédits ont été prévus dans le descriptif du projet) afin d'exécuter l'activité de coopération technique en question jusqu'à la date effective du retrait. Les Parties se consulteront concernant les sommes à verser à la suite dudit retrait.

Article XIII. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

Si l'Agent d'exécution s'assure les services d'experts opérationnels ou de cabinets ou d'organismes de consultants afin de l'aider à exécuter une activité de coopération technique, en vertu du présent Accord, il peut lever les privilèges et immunités auxquels lesdits experts opérationnels, cabinets ou organismes et leur personnel peuvent avoir droit aux termes de tout accord entre le PNUD et un Gouvernement, si, à son avis, l'immunité en question entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire à l'achèvement satisfaisant de l'activité en question ou aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution; l'Agent d'exécution examinera avec bienveillance la possibilité de lever ladite immunité dans tous les cas où le PNUD en ferait la demande. Aucune des dispositions ci-avant du présent paragraphe ne pourra être interprétée comme une atteinte aux droits de levée desdites immunités dont le PNUD pourrait se prévaloir aux termes d'un ou des Accords pertinents entre le PNUD et des Gouvernements bénéficiaires et/ou en vertu des principes généraux du droit.

Article XIV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord, ou tout différend entre les Parties seront réglés d'une manière acceptable aux deux Parties. L'Agent d'exécution tiendra compte des résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. En outre, chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par avis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception dudit avis, sous réserve que la dénonciation concernant les activités de coopération technique en cours ne devienne effective qu'avec l'assentiment des deux Parties.

4. Les dispositions du présent Accord subsisteront après son expiration et sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au règlement des comptes entre les Parties et, s'il y a lieu, avec chaque Gouvernement intéressé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du PNUD d'une part et de l'Agent d'exécution d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en double exemplaire aux date et lieu indiqués ci-dessous de leurs signatures respectives.

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le développement :

[WILLIAM H. DRAPER]

Le 26 mai 1988

PNUD, New York, NY

Pour la Banque asiatique
de développement :

[MASAO FUJIOKA]

Le 14 avril 1988

Manille, Philippines

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE PNUD ET LA BAD

ACCORD ENTRE
ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie, et

Considérant que le Gouvernement de..... souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMULES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au (en) (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le

Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur

de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet, ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra com-

muniquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révèlera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES
DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à son propre personnel et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés par les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agent d'exécution des projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques, ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS
DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de....., le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant quatorze jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord [entrera en vigueur dès sa signature et] [sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il] demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la

dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et à le

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

.....

Pour le Gouvernement
de

.....

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 1374. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 5 APRIL 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ROUTE SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LONDON, 14 JULY AND 15 AUGUST 1986

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 May 1988.

I

571.45

The Swiss Ambassador presents his compliments to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs and has the honour to refer to the consultations held in Berne from 26 to 28 November 1985 and in London from 8 to 10 July 1986 between the aeronautical authorities of Switzerland and the United Kingdom and to propose, in accordance with Article 9 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council for air services between and beyond their respective territories of 5 April 1950³ (hereinafter referred to as "the Agreement"), that the Annex to the Agreement, as amended, be modified as set out below:

(a) Route 1 in Schedule I of the Annex shall be amended so as to read "Points in Switzerland — points in the United Kingdom"; and Route 1 in Schedule II shall be amended to read "Points in the United Kingdom — points in Switzerland".

(b) The Notes to Schedules I and II of the Annex shall be amended by adding the paragraphs set out below:

- "For the purpose of Route 1 in Schedules I and II, 'United Kingdom' includes the Channel Islands and the Isle of Man;
- Any city pair may be served on Route 1 of the relevant Schedule by up to two designated airlines of each Contracting Party;
- The designated airlines of one Contracting Party shall be permitted to combine any service on Route 1 of the relevant Schedule to any point in the territory of the other Contracting Party with another service to any other point on that Route, but without cabotage rights;
- The designated airlines of one Contracting Party shall be permitted to combine any service to a point or points on Route 1 of the relevant Schedule in the territory of the other Contracting Party with any service to any point or points in other countries within Europe (including Cyprus, Iceland, Malta and Turkey). The exercise of any traffic rights on such services shall require the prior approval of both aeronautical authorities."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 99, p. 107, and annex A in volumes 310, 360, 1160 and 1341.

² Came into force retroactively on 30 March 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 99, p. 107.

(c) Route 5 in Schedule II of the Annex shall be amended to read:

“5. Hong Kong—Bangkok—Kuala Lumpur—a point in India or Pakistan or Sri Lanka—a point in the United Arab Emirates or Bahrain—a point in Europe—a point in Switzerland—a point in Europe.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Ambassador has the honour to suggest that this Note and the Secretary of State's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall be deemed to have entered into force on 30 March 1986.

The Swiss Ambassador avails himself of this opportunity to express to Her Majesty's Principal Secretary of State the assurance of his highest consideration.

London, 14 July 1986

II

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs presents his compliments to the Swiss Ambassador and has the honour to acknowledge receipt of his Note 571.45 of 14 July 1986 which reads as follows:

[*See note I*]

The Secretary of State has the honour to confirm that the proposals set out in that Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that the Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on 30 March 1986.

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs avails himself of this opportunity to renew to the Swiss Ambassador the assurance of his highest consideration.

Foreign and Commonwealth Office
London, 15 August 1986

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1374. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 5 AVRIL 1950¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU LES TABLEAUX DE ROUTES ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. LONDRES, 14 JUILLET ET 15 AOÛT 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 mai 1988.

I

571.45

L'Ambassadeur de Suisse présente ses compliments au Secrétaire d'Etat principal aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth de Sa Majesté et, se référant aux consultations qui ont lieu à Berne du 26 au 28 novembre 1985 et à Londres du 8 au 10 juillet 1986 entre les autorités aéronautiques de la Suisse et du Royaume-Uni, a l'honneur de proposer, conformément à l'article 9 de l'Accord du 5 avril 1950³ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs (ci-après dénommé «l'Accord»), de modifier l'Annexe audit Accord, tel qu'amendé, comme suit :

a) La Route 1 du Tableau I de l'Annexe sera modifiée de manière à se lire «Points en Suisse — points au Royaume-Uni»; la Route 1 du Tableau II sera modifiée de manière à se lire «Points au Royaume-Uni — points en Suisse».

b) Les Notes suivant les Tableaux I et II de l'Annexe seront modifiées par l'adjonction des paragraphes ci-après :

- Aux fins de la Route 1 des Tableaux I et II, l'expression «Royaume-Uni» comprend les îles anglo-normandes et l'île de Man;
- Tout groupe de deux villes peut être desservi sur la Route 1 du tableau pertinent par deux lignes aériennes désignées au maximum de chaque Partie contractante;
- Les lignes aériennes désignées d'une Partie contractante seront autorisées à combiner tout service sur la Route 1 du tableau pertinent à destination de tout point sur le territoire de l'autre Partie contractante avec un autre service à destination de tout autre point sur cette Route, mais sans jouir de droits de cabotage;
- Les lignes aériennes désignées d'une Partie contractante seront autorisées à combiner tout service à destination d'un point ou de plusieurs points sur la Route 1 du tableau pertinent sur le territoire de l'autre Partie contractante avec tous services à destination d'un ou de plusieurs points dans d'autres pays à l'intérieur de l'Europe (Chypre, l'Islande, Malte et la Turquie). L'exercice de tous droits de trafic sur ces services devra avoir reçu au préalable l'agrément des deux autorités aéronautiques :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 107, et annexe A des volumes 310, 360, 1160 et 1341.

² Entré en vigueur avec effet rétroactif le 30 mars 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 107.

c) La Route 5 sur le Tableau II de l'Annexe sera modifiée de manière à se lire comme suit :
«5. Hong Kong — Bangkok — Kuala Lumpur — un point en Inde, au Pakistan ou au Sri Lanka — un point dans les Emirats Arabes Unis ou à Bahrain — un point en Europe — un point en Suisse — un point en Europe».

Si la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ambassadeur a l'honneur de proposer que cette note et la réponse du Secrétaire d'Etat à cet effet constitue un accord entre nos deux Gouvernements, qui sera réputé être entré en vigueur le 30 mars 1986.

L'Ambassadeur de la Suisse saisit l'occasion, etc.

Londres, le 14 juillet 1986

II

Le Premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassadeur de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note 571.45 du 14 juillet 1986, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Le Secrétaire d'Etat a l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que ladite note et la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 30 mars 1986.

Le Premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth saisit cette occasion, etc.

Foreign and Commonwealth Office
Londres, le 15 août 1986

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 73² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

24 May 1988

FRANCE

(With effect from 23 July 1988.)

Registered ex officio on 24 May 1988.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 46³ annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 December 1987. They came into force on 30 May 1988, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

SUPPLEMENT NO. 1 TO THE 01 SERIES OF AMENDMENTS⁴ TO REGULATION NO. 46

Paragraph 16.2.1.1., table:

For the category N₂ of vehicles, complete the column of class III of exterior mirrors by adding the following texts: "but see also 16.2.1.3."

Paragraph 16.2.1.3., first sentence, should read:

"Nevertheless, if the design of category N₂ or N₃ of vehicles makes it technically . . .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502 and 1504.

² *Ibid.*, vol. 1489, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1248, p. 376.

⁴ *Ibid.*, vol. 1374, No. A-4789, and vol. 1483, No. A-4789.

Paragraph 16.2.2.4., should read:

“A class IV exterior rear-view mirror may be fitted to category N₂ and N₃ vehicles other than tractors for semi-trailers.”

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 30 May 1988.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 40¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 31 December 1987. They came into force on 31 May 1988, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

01 SERIES OF AMENDMENTS TO REGULATION NO. 40

Paragraph 4.3, amend to read:

“... first two digits (at present 01 corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on 31 May 1988) shall indicate...”

Table I and Table II, amend to read as follows:

“TABLE I
LIMITS IN TERMS OF REFERENCE WEIGHT R
FOR MOTOR CYCLES WITH TWO-STROKE ENGINES

| | <i>Type approval</i> | <i>Conformity of production</i> |
|-----------------------------|--|---------------------------------------|
| <i>Carbon monoxide</i> | | |
| R < 100 kg | CO = 12.8 g/km | CO = 16 g/km |
| 100 kg ≤ R ≤ 300 kg | CO = 12.8 + 19.2 · $\frac{R-100}{200}$ | CO = 16 + 24 · $\frac{R-100}{200}$ |
| R > 300 kg | CO = 32 g/km | CO = 40 g/km |
| <i>Unburnt hydrocarbons</i> | | |
| R < 100 kg | HC = 8 g/km | HC = 10.4 g/km |
| 100 kg ≤ R ≤ 300 kg | HC = 8 + 4 · $\frac{R-100}{200}$ | HC = 10.4 + 6.4 · $\frac{R-100}{200}$ |
| R > 300 kg | HC = 12 g/km | HC = 16.8 g/km |

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 308.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

"TABLE II
LIMITS IN TERMS OF REFERENCE WEIGHT R
FOR MOTOR CYCLES WITH FOUR-STROKE ENGINES

| | <i>Type approval</i> | <i>Conformity of production</i> |
|-----------------------------|--|------------------------------------|
| <i>Carbon monoxide</i> | | |
| R < 100 kg | CO = 17.5 g/km | CO = 21 g/km |
| 100 kg ≤ R ≤ 300 kg | CO = 17.5 + 17.5 · $\frac{R-100}{200}$ | CO = 21 + 21 · $\frac{R-100}{200}$ |
| R > 300 kg | CO = 35 g/km | CO = 42 g/km |
| <i>Unburnt hydrocarbons</i> | | |
| R < 100 kg | HC = 4.2 g/km | HC = 6 g/km |
| 100 kg ≤ R ≤ 300 kg | HC = 4.2 + 1.8 · $\frac{R-100}{200}$ | HC = 6 + 2.4 · $\frac{R-100}{200}$ |
| R > 300 kg | HC = 6 g/km | HC = 8.4 g/km |

Annex 3

Model A

1. Replace "R-002439" by "R-012439"
2. Replace old text by the following:

"The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the emission of gaseous pollutants of the engine, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 40. The first two digits of the approval number indicate that Regulation No. 40 already included the 01 series of amendments when the approval was granted."

Model B

1. Replace "002439" by "012439"
2. Replace the old text by the following:

"The approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 40 and 33.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were granted, Regulation No. 40 included the 01 series of amendments but Regulation No. 33 was still in its original form."

(The footnote remains unchanged.)

Annex 4

Paragraph 2.3.1., amend to read as follows:

"The gearbox of the motor cycles shall be used as follows:"

Annex 6, amend to read:

**“ANNEX 6
SPECIFICATIONS OF REFERENCE FUELS**

1. Technical data of the reference fuel to be used for testing vehicles equipped with positive ignition engines.

(a) CEC reference fuel RF-01-A-80 (Type: premium gasoline, leaded)

| <i>Property</i> | <i>Limits and units</i> | <i>ASTM⁽¹⁾ method</i> |
|------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| Research octane number | min. 98.0 | D 2699 |
| Density at 15°C | min. 0.741 kg/l max. 0.755 | D 1298 |
| Reid vapour pressure | min. 0.56 bar max. 0.64 | D 323 |
| Distillation (2) | | D 86 |
| Initial boiling point | min. 24°C max. 40 | |
| 10% vol. point | min. 42°C max. 58 | |
| 50% vol. point | min. 90°C max. 110 | |
| 90% vol. point | min. 150 max. 170 | |
| Final boiling point | min. 185 max. 205 | |
| Residue | max. 2% vol. | |
| Hydrocarbon analysis | | D 1319 |
| Olefins | max. 20% vol. | |
| Aromatics | max. 45% vol. | |
| Saturates | balance | |
| Oxidation stability | min. 480 minutes | D 525 |
| Existent gum | max. 4 mg/100 ml | D 381 |
| Sulphur content | max. 0.04% mass | D 1266, D 2622 or D 2785 |
| Lead content | min. 0.10 g/l max. 0.40 g/l | D 3341 ¹ |
| Nature of scavenger | motor mix | |
| Nature of lead alkyl | not specified | |
| Carbon/hydrogen ratio | Report | |

(1) Initials of the American Society for Testing Materials, 1916 Race Street, Philadelphia, Pennsylvania 19105, United States of America.

¹ Reads “D 3441” in the authentic French text — Se lit «D 3441» dans le texte authentique français.

(b) Reference fuel No. 2: CEC RF 08-A-85 (Type: premium petrol, lead-free)

| | <i>Limits and units</i> | | <i>ASTM⁽¹⁾ method</i> |
|--------------------------------|---------------------------------------|-------------|----------------------------------|
| | <i>min.</i> | <i>max.</i> | |
| Research octane number | 95.0 | | D 2699 |
| Motor octane number | 85.0 | | D 2700 |
| Density at 15°C | 0.748 | 0.762 | D 1298 |
| Reid vapour pressure | 0.56 bar | 0.64 bar | D 323 |
| Distillation | | | |
| Initial boiling point | 24°C | 40°C | D 86 |
| 10 vol. % point | 42°C | 58°C | D 86 |
| 50 vol. % point | 90°C | 110°C | D 86 |
| 90 vol. % point | 155°C | 180°C | D 86 |
| Final boiling point | 190°C | 215°C | D 86 |
| Residue | | 2% | D 86 |
| Hydrocarbon analysis | | | |
| Alkenes | | 20 vol. % | D 1319 |
| Aromatics | (including 5 vol. % max. benzole*) | 45 vol. % | *D 3606/D 2267 |
| Alkanes | | balance | D 1319 |
| Ratio hydrocarbon/ hydrogen | | ratio | |
| Oxidation stability | 480 min. | | D 525 |
| Existent gum | | 4 mg/100 ml | D 381 |
| Sulphur content | | 0.04% mass | D 1266/D 2622/ D 2785 |
| Copper corrosion at 50°C | | 1 | D 130 |
| Lead content | | 0.005 g/l | D 3237 |
| Phosphorus content | | 0.0013 g/l | D 3231 |

⁽¹⁾ Initials of the American Society for Testing Materials, 1916 Race Street, Philadelphia, Pennsylvania 19105, United States of America.

Note: Addition of oxygen-containing components prohibited."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 31 May 1988.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION DU RÈGLEMENT N° 73² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

24 mai 1988

FRANCE

(Avec effet au 23 juillet 1988.)

Enregistré d'office le 24 mai 1988.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement N° 46³ annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 décembre 1987. Ils sont entrés en vigueur le 30 mai 1988, conformément au paragraphe I de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements sont libellés comme suit :

COMPLÉMENT N° 1 À LA SÉRIE D'AMENDEMENTS 01⁴ AU RÈGLEMENT N° 46

Paragraphe 16.2.1.1., tableau :

Pour la catégorie de véhicules N₂, ajouter le texte suivant dans la colonne de la classe III des rétroviseurs extérieurs : «voir toutefois par. I6.2.1.3.»

Paragraphe 16.2.1.3., première phrase, lire :

«Toutefois, pour les véhicules de la catégorie N₂ ou de la catégorie N₃, si, pour des raisons techniques...»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502 et 1504.

² *Ibid.*, vol. 1489, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1248, p. 403.

⁴ *Ibid.*, vol. 1374, n° A-4789, et vol. 1483, n° A-4789.

Paragraphe 16.2.2.4., lire :

«Pour les véhicules de la catégorie N₂ et de la catégorie N₃ autres que les tracteurs pour semi-remorques, un rétroviseur extérieur de la classe IV est admis.»

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 30 mai 1988.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement N° 40¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 31 décembre 1987. Ils sont entrés en vigueur le 31 mai 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements sont libellés comme suit :

SÉRIE 01 D'AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 40

Paragraphe 4.3, lire :

«... deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série 01 d'amendements entrée en vigueur le 31 mai 1988) indiquent...»

Tableau I et tableau II, lire comme suit :

«TABLEAU I
LIMITES EN FONCTION DU POIDS DE RÉFÉRENCE R
POUR MOTOCYCLES AVEC MOTEUR 2T

| | <i>Agrément du type</i> | <i>Conformité de la production</i> |
|-------------------------------|---|--|
| <i>Monoxyde de carbone</i> | | |
| R < 100 kg | CO = 12,8 g/km | CO = 16 g/km |
| 100 kg ≤ R ≤ 300 kg | CO = 12,8 + 19,2 · $\frac{R-100}{200}$ g/km | CO = 16 + 24 · $\frac{R-100}{200}$ g/km |
| R > 300 kg | CO = 32 g/km | CO = 40 g/km |
| <i>Hydrocarbures imbrûlés</i> | | |
| R < 100 kg | HC = 8 g/km | HC = 10,4 g/km |
| 100 kg ≤ R ≤ 300 kg | HC = 8 + 4 · $\frac{R-100}{200}$ g/km | HC = 10,4 + 6,4 · $\frac{R-100}{200}$ g/km |
| R > 300 kg | HC = 12 g/km | HC = 16,8 g/km |

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 338.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

«TABLEAU II
LIMITES EN FONCTION DU POIDS DE RÉFÉRENCE R
POUR MOTOCYCLES AVEC MOTEUR 4T

| | <i>Agrément du type</i> | <i>Conformité de la production</i> |
|-------------------------------|---|---|
| <i>Monoxyde de carbone</i> | | |
| R < 100 kg | CO = 17,5 g/km | CO = 21 g/km |
| 100 kg ≤ R ≤ 300 kg | CO = 17,5 + 17,5 · $\frac{R-100}{200}$ g/km | CO = 21 + 21 · $\frac{R-100}{200}$ g/km |
| R > 300 kg | CO = 35 g/km | CO = 42 g/km |
| <i>Hydrocarbures imbrûlés</i> | | |
| R < 100 kg | HC = 4,2 g/km | HC = 6 g/km |
| 100 kg ≤ R ≤ 300 kg | HC = 4,2 + 1,8 · $\frac{R-100}{200}$ g/km | HC = 6 + 2,4 · $\frac{R-100}{200}$ g/km |
| R > 300 kg | HC = 6 g/km | HC = 8,4 g/km |

Annexe 3

Modèle A

1. Remplacer «R-002439» par «R-012439»
2. Remplacer l'ancien texte par le texte suivant :

«La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne les émissions de gaz polluants par le moteur, en application du Règlement N° 40 et sous le numéro d'homologation 012439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que le Règlement N° 40 comprenait déjà la série 01 d'amendements lorsque l'homologation a été délivrée.»

Modèle B

1. Remplacer «002439» par «012439».
2. Remplacer l'ancien texte par le texte suivant :

«La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4) en application des Règlements N°s 40 et 33*. Les deux premiers chiffres des numéros d'homologation indiquent qu'aux dates auxquelles les homologations respectives ont été accordées, le Règlement N° 40 comprenant la série 01 d'amendements alors que le Règlement N° 33 était encore sous sa forme originale.»

(La note de bas de page reste inchangée.)

Annexe 4

Paragraphe 2.3.1., lire comme suit :

«La boîte de vitesses des motocycles doit être utilisée comme suit :»

Annexe 6, modifier comme suit :

«ANNEXE 6

SPÉCIFICATIONS DES CARBURANTS DE RÉFÉRENCE

1. Caractéristiques techniques du carburant de référence à utiliser pour l'essai des véhicules équipés d'un moteur à allumage commandé.

a) Carburant de référence CEC RF-01-A-80 (Type : essence «super», au plomb)

| <i>Caractéristiques</i> | <i>Limites et unités</i> | <i>Méthode ASTM¹⁾</i> |
|-----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| Indice d'octane théorique | min. 98,0 | D 2699 |
| Masse volumique à 15°C | min. 0,741 kg/l max. 0,755 | D 1298 |
| Pression de vapeur (méthode Reid) | min. 0,56 bar max. 0,64 | D 323 |
| Distillation (2) | | D 86 |
| Point d'ébullition initial | min. 24°C max. 40 | |
| Point 10 % vol. | min. 42°C max. 58 | |
| Point 50 % vol. | min. 90°C max. 110 | |
| Point 90 % vol. | min. 150 max. 170 | |
| Point d'ébullition final | min. 185 max. 205 | |
| Résidu | max. 2 % vol. | |
| Analyse des hydrocarbures | | D 1319 |
| Oléfines | max. 20 % vol. | |
| Aromatiques | max. 45 % vol. | |
| Saturés | complément | |
| Résistance à l'oxydation | min. 480 minutes | D 525 |
| Gomme actuelle | max. 4 mg/100 ml | D 381 |
| Teneur en soufre | max. 0,04 % masse | D 1266, D 2622 ou D 2785 |
| Teneur en plomb | min. 0,10 g/l max. 0,40 g/l | D 3441 ¹ |
| Inhibiteur | «Motor mix» | |
| Composé organique de plomb | non précisé | |
| Rapport carbone/hydrogène | S.O. | |

¹⁾ Sigle de l'American Society for Testing Materials, 1916 Race Street, Philadelphia, Pennsylvania 19105, Etats-Unis d'Amérique.

¹ Se lit «D 3341» dans le texte authentique anglais — Reads "D 3341" in the authentic English text.

b) Carburant de référence N° 2 : CEC RF 08-A-85 (Type : Essence «super», sans plomb)

| Caractéristiques | Limites et unités | | Méthode ASTM ¹⁾ |
|--------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|----------------------------|
| | min. | max. | |
| Indice d'octane théorique | 95,0 | | D 2699 |
| Indice d'octane moteur | 85,0 | | D 2700 |
| Densité à 15°C | 0,748 | 0,762 | D 1298 |
| Pression de vapeur (méthode Reid) | 0,56 bar | 0,64 bar | D 323 |
| Distillation | | | |
| Point d'ébullition initial | 24 °C | 40 °C | D 86 |
| Point 10 % vol. | 42 °C | 58 °C | D 86 |
| Point 50 % vol. | 90 °C | 110 °C | D 86 |
| Point 90 % vol. | 155 °C | 180 °C | D 86 |
| Point d'ébullition final | 190 °C | 215 °C | D 86 |
| Résidu | | 2 % | D 86 |
| Analyse des hydrocarbures | | | |
| Alcènes | | 20 % vol. | D 1319 |
| Aromatiques | (dont max. 5 % vol. de benzol*) | 45 % vol. complément | *D 3606/D 2267 D 1319 |
| Alcanes | | | |
| Rapport hydrocarbures/ hydrogène | | rapport | |
| Résistance à l'oxydation | 480 min. | | D 525 |
| Gomme actuelle | | 4 mg/100 ml | D 381 |
| Teneur en soufre | | 0,04 % masse | D 1266/D 2622/ D 2785 |
| Corrosion lame de cuivre, 50°C | | I | D 130 |
| Teneur en plomb | | 0,005 g/l | D 3237 |
| Teneur en phosphore | | 0,0013 g/l | D 3231 |

¹⁾ Sigle de l'American Society for Testing Materials, 1916 Race Street, Philadelphia, Pennsylvania 19105, Etats-Unis d'Amérique.

Note: Adjonction d'éléments contenant de l'oxygène prohibée. »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 31 mai 1988.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

23 May 1988

23 mai 1988

CYPRUS

CHYPRE

(With effect from 22 June 1988.)

(Avec effet au 22 juin 1988.)

Registered ex officio on 23 May 1988.

Enregistré d'office le 23 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 15, as well as annex A in volumes 952, 968, 973, 998, 1023, 1025, 1032, 1037, and 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 6 à 10, et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 968, 973, 998, 1023, 1025, 1032, 1037 et 1249.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 May 1988

GREECE

(With effect from 27 June 1988.)

Registered ex officio on 27 May 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 mai 1988

GRÈCE

(Avec effet au 27 juin 1988.)

Enregistré d'office le 27 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 15, as well as annex A in volumes 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430 and 1489.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430 et 1489.

No. 12369. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING APPLICATION OF THE CANADA PENSION PLAN TO LOCALLY ENGAGED EMPLOYEES OF THE GOVERNMENT OF FINLAND IN CANADA. SIGNED AT OTTAWA ON 31 DECEMBER 1966¹

N° 12369. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF AUX CONDITIONS D'APPLICATION DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA AUX PERSONNES EMPLOYÉES SUR PLACE AU CANADA PAR LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS. SIGNÉ À OTTAWA LE 31 DÉCEMBRE 1966¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 25 May 1988 the Agreement on social security between the Republic of Finland and Canada signed at Ottawa on 28 October 1986.²

The said Agreement, which came into force on 1 February 1988, provides, in its article XXI (4), for the termination of the above-mentioned Agreement of 31 December 1966.

(25 May 1988)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 25 mai 1988 l'Accord sur la sécurité sociale entre la République de Finlande et le Canada signé à Ottawa le 28 octobre 1986².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} février 1988, stipule, au paragraphe 4 de son article XXI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 31 décembre 1966.

(25 mai 1988)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 47.

² See p. 135 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 47.

² Voir p. 135 du présent volume.

No. 12396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN MALAWI. ZOMBA, 27 AND 29 MARCH 1971¹

AMENDMENT and EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lilongwe on 17 and 18 March 1987, which came into force on 31 March 1987, the above-mentioned Agreement was further amended by specifying that this Exchange of Notes shall be cited, together with the Agreement, as the "British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971/87 (No. 2)", and extended until 30 September 1987.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 May 1988.

N° 12396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MALAWIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. ZOMBA, 27 ET 29 MARS 1971¹

MODIFICATION et PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Lilongwe des 17 et 18 mars 1987, lequel est entré en vigueur le 31 mars 1987, l'Accord susmentionné a été à nouveau modifié pour spécifier que cet échange de notes sera intitulé, avec l'Accord initial, «Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques au Malawi 1971/87 (n° 2)», et a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1987.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 3, and annex A in volumes 1058, 1126, 1183, 1268, 1444, 1486 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 3, et annexe A des volumes 1058, 1126, 1183, 1268, 1444, 1486 et 1501.

No. 12397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF MALAWI. BLANTYRE AND ZOMBA, 11 JANUARY 1972¹

N° 12397. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT MALAWIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. BLANTYRE ET ZOMBA, 11 JANVIER 1972¹

AMENDMENT and EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lilongwe on 17 and 19 March 1987, which came into force on 31 March 1987, the above-mentioned Agreement was further amended by specifying that this Exchange of Notes shall be cited, together with the Agreement, as the "Overseas Service (Malawi) Agreement 1971/87 (No. 2)", and extended until 30 September 1987.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 May 1988.

MODIFICATION et PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Lilongwe des 17 et 19 mars 1987, lequel est entré en vigueur le 31 mars 1987, l'Accord susmentionné a été à nouveau modifié pour spécifier que cet échange de notes sera intitulé, avec l'Accord initial, «Accord relatif au service outre-mer (Malawi) 1971/87 (n° 2)», et a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1987.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 11, and annex A in volumes 1058, 1163, 1268 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 11, et annexe A des volumes 1058, 1163, 1268 et 1501.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971¹

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

25 June 1987

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 25 June 1987, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 May 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

25 juin 1987

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 25 juin 1987, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article X du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115, and annex A in volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1113 (corrigendum to vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484 and 1491.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115, et annexe A des volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1113 (rectificatif au vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484 et 1491.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972¹

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 November 1986

ARGENTINA

(With effect from 14 November 1986, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XXIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 May 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

14 novembre 1986

ARGENTINE

(Avec effet au 14 novembre 1986, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XXIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123, 1126, 1144, 1195, 1214, 1255, 1297 and 1381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123, 1126, 1144, 1195, 1214, 1255, 1297 et 1381.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

19 March 1987

CONGO

(With effect from 18 April 1987, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 May 1988.

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

19 mars 1987

CONGO

(Avec effet au 18 avril 1987, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (corrigendum to volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484 and 1491.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (rectificatif au volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484 et 1491.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 May 1988

GUATEMALA

(With effect from 19 August 1988.)

Registered ex officio on 19 May 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 mai 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 19 août 1988.)

Enregistré d'office le 19 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482 and 1490.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, et 1490.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

23 May 1978

23 mai 1978

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, 19 de mayo de 1988

“Mediante Decreto Supremo No. 021-88-IN, de 15 del mes en curso y en acatamiento de lo previsto en el Artículo 4^{to.}, inciso 3^{ro.} del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231^{o.} de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta (60) días, a partir de la fecha, el Estado de Emergencia en las provincias que se detallan a continuación:

- Departamento de Ayacucho: Provincias de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuamán y Sucre.
- Departamento de Huancavelica: Provincias de Acobamba, Angaraes, Huancavelica, Taya-caja, Huaytara, Churcapa y Castrovirryena.
- Departamento de Apurímac: Provincias de Chincheros, Abancay, Aymares, Antabamba, Andahuaylas y Grau.
- Departamento de Huánuco: Provincias de Ambo y Distrito de Monzón de la Provincia de Huamalfés.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501 and 1502.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501 et 1502.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2^{do.} de la Constitución del Perú, incisos 7^{o.}, 20-G y parcialmente el 9^{o.}, que corresponden a los artículos 9^{o.}, 12^{o.}, y 17^{o.} del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en las provincias referidas, y la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el artículo 2^{o.}, inciso 10^{o.} de la Constitución (Artículo 21^{o.} del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos).”

[TRANSLATION]

New York, 19 May 1988

By Supreme Decree No. 021-88-IN of 15 May 1988, and in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the provinces listed below for sixty (60) days beginning today:

- Department of Ayacucho: provinces of Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuaman and Sucre;
- Department of Huancavelica: provinces of Acobamba, Angaraes, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará, Churcampa and Castrovirreyña;
- Department of Apurímac: provinces of Chincheros, Abancay, Aymaraes, Antabamba, Andahuaylos and Grau;
- Department of Huánuco: province of Ambo and district of Monzón (province of Huamalíes).

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 20 (G) and, to some extent, 9, of the Constitution of Peru and corresponding to articles 9, 12 and 17, respectively, of the International Covenant on Civil and Political Rights have been suspended. This measure has been taken owing to continuing acts of terrorism and sabotage in the said provinces.

[TRADUCTION]

New York, le 19 mai 1988

Par Décret suprême N° 021-88-IN du 15 de ce mois, et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence dans les provinces énumérées ci-après, à compter de ce jour et pour une durée de soixante (60) jours :

- Département de Ayacucho : Provinces de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuamán et Sucre.
- Département de Huancavelica : Provinces de Acobamba, Angaraes, Huancavelica, Tayacaja, Huaytara, Churcapa et Castrovirryena.
- Département de Apurímac : Provinces de Chincheros, Abancay, Aymares, Antabamba, Andahuaylas et Grau.
- Département de Huánuco : Provinces de Ambo et District de Monzón de la Province de Huamalíes.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 20-G et, pour une part, au paragraphe 9 de l'article 2 de la Constitution du Pérou qui, respectivement, correspondent aux articles 9, 12 et 17 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendues. L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans les provinces en question.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the provinces in question, and the prefectural authority shall promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, as set forth in article 2, paragraph 10, of the Constitution (article 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights).

Registered ex officio on 23 May 1988.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à exercer le maintien de l'ordre dans les provinces visées, et l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice de droit de réunion, comme prévu au paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution (article 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques).

Enregistré d'office le 23 mai 1988.

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

Received on:

3 June 1988

ECUADOR

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçues le :

3 juin 1988

EQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, a 1 de Junio de 1988

A partir de las 21:00 horas del 31 de mayo de 1988, el Gobierno del Ecuador declaró el estado de emergencia nacional en todo el territorio del País.

En virtud de esta situación de excepción, se ha suspendido la vigencia de las garantías constitucionales en los términos y con las limitaciones previstas en el artículo 78 literal N) del numeral 6 de la Constitución, que garantizan la inviolabilidad de la vida, la integridad personal e impiden la expatriación y el confinamiento de los ecuatorianos, así como se ha declarado zona de seguridad a toda la República con sujeción a la ley y se ha anunciado censura para los medios de comunicación colectiva que intentaren subvertir el orden jurídico. A fin de salvaguardar la seguridad de los estudiantes, se han interrumpido por el lapso de 48 horas las actividades educativas.

Esta medida de emergencia constituye el recurso legal necesario ante el paro de 24 horas, adoptado por el Frente Unitario de Trabajadores y fijado para hoy día, en vista de que la incitación a huelgas y paros nacionales atenta contra el orden jurídico vigente y de que tales actos ilegales en la forma anunciada pueden suscitar hechos de vandalismo, atentados contra la integridad física de las personas y contra la propiedad pública y privada, causando un grave estado de conmoción interna."

[TRANSLATION]

New York, 1 June 1988

The Government of Ecuador declared a state of national emergency throughout the national territory, effective as from 9 p.m. on 31 May 1988.

Owing to the special circumstances, the constitutional guarantees as provided for and as limited in article 78 (n) (6) of the Constitution, ensuring the inviolability of life and security of person and prohibiting the deportation and local banishment of Ecuadorians, have been suspended; a security zone has been declared throughout the Republic, subject to the relevant laws; and censorship has been announced in respect of organs of the mass media which attempt to subvert the legal order. In order to ensure the safety of students, all educational activities have been suspended for 48 hours.

This emergency measure is the necessary legal response to the 24-hour work stoppage called for by the Frente Unitario de Trabajadores (United Workers' Front) and scheduled for today, since incitement to national strikes and work stoppages threatens the existing legal order and since such unlawful action as is envisaged may lead to acts of vandalism, violations of the security of person of individuals and attacks on public and private property, thereby creating a serious state of domestic disturbance.

[TRADUCTION]

New York, le 1 juin 1988

Le Gouvernement équatorien a proclamé l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire national à compter du 31 mai 1988, à 21 heures.

En vertu de cette situation exceptionnelle, le Gouvernement a suspendu les garanties constitutionnelles dans les conditions et avec les restrictions prévues à l'alinéa N du paragraphe 6 de l'article 78 de la Constitution, qui garantissent l'inviolabilité de la vie, l'intégrité de la personne et interdisent l'expulsion et l'assignation à résidence des Équatoriens, déclaré zone de sécurité toute la République conformément à la loi et annoncé que les moyens d'information qui tenteraient de porter atteinte à l'ordre juridique seraient soumis à la censure. Afin d'assurer la sécurité des étudiants, les établissements d'enseignement ont été fermés pendant 48 heures.

Cette mesure d'urgence constitue le recours juridique nécessaire face à l'arrêt de travail de 24 heures, décidé par le Frente Unitario de Trabajadores et prévu pour aujourd'hui, compte tenu du fait que l'incitation à la grève et à la cessation du travail à l'échelon national porte atteinte à l'ordre juridique en vigueur et que ces actes illégaux, tels qu'ils ont été annoncés, peuvent donner lieu à des actes de vandalisme, à des attentats contre l'intégrité physique des personnes et à des attaques contre les biens publics et privés et causer ainsi de graves troubles internes.

Nueva York, a 2 de Junio de 1988

“En relación con mi nota, de 1º. de los corrientes, y de conformidad con lo dispuesto en el numeral tres del artículo cuarto del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tengo a honra informar a Vuestra Excelencia que en las últimas horas del día de ayer, 1º. de junio, el Gobierno del Ecuador dispuso el levantamiento del estado de emergencia nacional en todo el territorio del País.

De esta manera, a partir de ayer todas las garantías constitucionales han quedado restablecidas. En el Ecuador hay calma y las actividades se desarrollan normalmente.”

[TRANSLATION]

New York, 2 June 1988

With reference to my note No. of 1 June 1988 and in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, I have the honour to inform you that yesterday, 1 June, at the end of the day, the Government of Ecuador decreed the lifting of the state of national emergency in the entire country.

Accordingly, since yesterday all constitutional guarantees have been re-established. Calm prevails in Ecuador and activities are proceeding normally.

Registered ex officio on 3 June 1988.

[TRADUCTION]

New York, le 2 juin 1988

Me référant à ma note du 1^{er} juin, et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que hier, le 1^{er} juin 1988 au soir, le Gouvernement équatorien a décrété la levée de l'état d'urgence dans tout le territoire.

Toutes les garanties constitutionnelles ont en conséquence été rétablies depuis hier. Le calme règne en Equateur et les activités se déroulent normalement.

Enregistré d'office le 3 juin 1988.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

25 June 1987

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 25 June 1987, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 May 1988.

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

25 juin 1987

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 25 juin 1987, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163, and annex A in volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163, et annexe A des volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491 et 1501.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 May 1988

COLOMBIA

(With effect from 22 June 1988.)

Registered ex officio on 23 May 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mai 1988

COLOMBIE

(Avec effet au 22 juin 1988.)

Enregistré d'office le 23 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478 and 1487.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478 et 1487.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annex 1² to the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe 1² de l'Accord susmentionné

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 26 August 1986. They came into force on 27 May 1988, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement de la France et diffusés par le Secrétaire général le 26 août 1986. Ils sont entrés en vigueur le 27 mai 1988, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I, ДОБАВЛЕНИЯ I

- I. Последнюю строку пункта 2а читать следующим образом:
Срок действия этого свидетельства прекращается по истечении шестилетнего периода.
- II. Пункт 2d следует читать следующим образом:
Если в течение шестилетнего периода серия транспортных средств насчитывает больше 100 единиц, компетентный орган должен определить, какая часть этих транспортных средств должна подвергаться испытаниям.

AMENDMENTS TO APPENDIX 1 OF ANNEX 1

- I. The last sentence of paragraph 2 (a) should read:
"This certificate shall expire at the end of a period of six years."
- II. Paragraph 2 (d) should read:
"If, in the course of the six-year period, the production series exceeds 100 units, the competent authority shall determine the percentage of units to be tested."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487 and 1498.

² *Ibid.*, vol. 1028, p. 121, and vol. 1225, p. 385.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487 et 1498.

² *Ibid.*, vol. 1028, p. 121, et vol. 1225, p. 385.

AMENDEMENTS À L'APPENDICE 1 DE L'ANNEXE 1

- I. La dernière phrase du paragraphe 2 a) doit se lire :
«Ce certificat cessera d'être valable au bout d'une période de 6 ans».
- II. Le paragraphe 2 a) doit se lire :
«Au cours de la période de 6 ans, si la série des engins représente plus de 100 unités, l'autorité compétente déterminera le pourcentage d'essais à effectuer».

Authentic texts of the Amendments: English, French and Russian. *Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.*

Registered ex officio on 27 May 1988.

Enregistré d'office le 27 mai 1988.

No. 20358. AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF EQUATORIAL GUINEA FOR THE IMPLEMENTATION OF A SOCIAL AFFAIRS AND LABOUR PROGRAMME, ESPECIALLY IN THE FIELD OF VOCATIONAL TRAINING AND EMPLOYMENT IN EQUATORIAL GUINEA. SIGNED AT MALABO ON 17 OCTOBER 1980¹

N° 20358. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME DANS LE DOMAINE SOCIAL ET DU TRAVAIL, NOTAMMENT EN MATIÈRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE ET D'EMPLOI EN GUINÉE ÉQUATORIALE. SIGNÉ À MALABO LE 17 OCTOBRE 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MALABO, 22 MAY AND 25 SEPTEMBER 1986

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MALABO, 22 MAI ET 25 SEPTEMBRE 1986

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelentísimo Señor:

Con referencia a la conformidad prestada por la parte española a la solicitud de la parte ecuatoguineana de ampliar en 760 meses/experto y en 300 meses/becario, el Acuerdo de Cooperación bilateral en el área socio-laboral, el Gobierno de España acepta las siguientes modificaciones del Acuerdo de Cooperación Técnica para el desarrollo de un programa en materia socio-laboral y en especial de formación profesional y empleo en Guinea Ecuatorial, entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, hecho en Malabo el 17 de Octubre de 1.980:

1. Se modifica el artículo 4º del mencionado Acuerdo Complementario en el sentido de fijar en 760 meses/experto el periodo de actuación de los expertos españoles.
2. Se modifica el párrafo 4 del artículo 2º del mencionado Acuerdo Complementario en el sentido de fijar en 300 meses/becario el periodo total de becas para el perfeccionamiento en España de los ecuatoguineanos que actúen como homólogos de los expertos españoles, así como funcionarios y directivos del Ministerio de Trabajo.
3. Los compromisos adquiridos por los Gobiernos español y ecuatoguineano por la modificación de los artículos 4º y 2º del Acuerdo Complementario de 17 de Octubre de 1980 se computarán en la parte proporcional correspondiente a la ampliación que ahora se conviene.
4. Las obligaciones contraídas por el Gobierno español por la presente modificación del Acuerdo Complementario serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social con cargo a los créditos que figuran en su presupuesto ordinario para Cooperación Técnica sin necesidad de recurrir a créditos extraordinarios o suplementos de crédito.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, p. 85.

² Came into force on 16 February 1988, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 12 January and 16 February 1988) of the completion of their internal legal formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, p. 85.

² Entré en vigueur le 16 février 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 12 janvier et 16 février 1988) de l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément aux dispositions desdites notes.

Tengo la honra de proponerle que esta nota y su contestación, si su Gobierno está de acuerdo con lo que antecede, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que se aplicará provisionalmente desde el momento de recibirse la contestación a esta nota, entrando en vigor una vez que ambas partes se comuniquen que se han cumplido todos los trámites legales internos.

Aprovecho esta ocasión, Señor Ministro, para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Malabo, 22 de Mayo de 1.986

ANTONIO NÚÑEZ GARCÍA-SAÚCO
Embajador de España en Malabo

Excmo. Señor Ministro de Asuntos Exteriores
y Cooperación
Malabo

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Sir,

With reference to the approval given by Spain to the request of Equatorial Guinea to extend to the Agreement on bilateral co-operation in the social and labour field 760 expert/months and 300 fellowship/months, the Government of Spain accepts the following amendments to the Agreement between the Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea on technical co-operation for the implementation of a programme concerning social affairs and labour, especially vocational training and employment, in Equatorial Guinea, signed at Malabo on 17 October 1980:

1. Article 4 of the above-mentioned Agreement shall be amended to set the period of work for Spanish experts at 760 expert/months.

2. Article 2, paragraph 4, of the above-mentioned Agreement shall be amended to set the total period of fellowships for the advanced training in Spain of nationals of Equatorial Guinea who shall work as counterparts of the Spanish experts and as officials and directors of the Ministry of Labour at 300 fellowship/months.

3. The commitments made by the Governments of Spain and Equatorial Guinea in amending articles 4 and 2 of the Agreement of

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au consentement donné par la partie espagnole à la demande de la partie équato-guinéenne de porter à 760 mois/experts et à 300 mois/bourses le champ de l'Accord de coopération bilatérale dans le domaine social et du travail. Comme suite à ce consentement, le Gouvernement espagnol accepte les modifications suivantes à l'Accord de coopération technique pour la mise en œuvre d'un programme dans le domaine social et du travail, et notamment de la formation professionnelle et de l'emploi, en Guinée équatoriale, conclu entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de la République de Guinée Equatoriale à Malabo le 17 octobre 1980 :

1. L'article 4 dudit Accord complémentaire est modifié à l'effet de fixer à 700 mois/experts la durée de l'intervention des experts espagnols.

2. L'article 2, paragraphe 4, dudit Accord complémentaire est modifié à l'effet de fixer à 300 mois/bourses la durée totale des bourses octroyées au titre du perfectionnement en Espagne aux équato-guinéens qui serviront d'homologues aux experts espagnols ainsi qu'aux fonctionnaires et cadres au Ministère du travail.

3. Les engagements contractés par les Gouvernements espagnol et équato-guinéen aux fins de modification des articles 4 et 2 de

17 October 1980 shall be computed in proportion to the increase agreed to herein.

4. The obligations assumed by the Government of Spain in amending the Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour and Social Security and charged to the credits earmarked for technical co-operation in its regular budget, without any need to resort to special or supplementary credits.

I have the honour to propose that this note and your reply thereto, should your Government agree to the foregoing, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall apply provisionally upon receipt of the reply to this note and shall enter into force once both Parties have informed each other of the completion of their internal legal formalities.

Accept, Sir, etc.

Malabo, 22 May 1986

ANTONIO NÚÑEZ GARCÍA-SAÚCO
Ambassador of Spain at Malabo

His Excellency the Minister for Foreign
Affairs and Co-operation
Malabo

l'Accord complémentaire du 17 octobre 1980 seront calculés proportionnellement à la valeur de l'extension convenue par la présente.

4. Le Ministère du travail et de la sécurité sociale s'acquittera des obligations contractées par le Gouvernement espagnol du fait de la présente modification de l'Accord complémentaire sur les crédits inscrits à son budget ordinaire au titre de la coopération technique sans devoir recourir à des crédits extraordinaires ou supplémentaires.

J'ai l'honneur de vous proposer que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, cette note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui sera mis en application à titre provisoire à compter de la réception de la réponse à cette note et entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront notifiées qu'elles ont rempli toutes les formalités internes requises à cet effet.

Je saisis l'occasion, etc.

Malabo, le 22 mai 1986

L'Ambassadeur d'Espagne à Malabo,

ANTONIO NÚÑEZ GARCÍA-SAÚCO

Monsieur le Ministre des Affaires extérieures
et de la coopération
Malabo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
Y COOPERACIÓN

Malabo, 25 de Septiembre 1986

Excelentísimo Señor:

Acuso recibo de su carta de fecha 22 de Mayo de 1986, en la que me comunica lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

En nombre del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, tengo el honor de manifestarle mi acuerdo con lo que antecede.

Aprovecho esta ocasión, Señor Embajador, para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

MARCELINO NGUEMA ONGUENE
Ministro de Estado Encargado
del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación

Excmo. Señor Embajador del Reino de España
Malabo

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND CO-OPERATION

Malabo, 25 September 1986

Sir,

I acknowledge receipt of your letter dated 22 May 1986, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the Republic of Equatorial Guinea, I have the honour to inform you of my agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MARCELINO NGUEMA ONGUENE
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

His Excellency the Ambassador
of the Kingdom of Spain
Malabo

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 19 May 1988.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
ET DE LA COOPÉRATION

Malabo, le 25 septembre 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 22 mai 1986, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, j'ai l'honneur de vous faire part de mon accord avec les propositions ci-dessus.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre d'Etat chargé du Ministère des Affaires extérieures et de la coopération,

[Signé]

MARCELINO NGUEMA ONGUENE

Son Excellence l'Ambassadeur
du Royaume d'Espagne

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 mai 1988.

No. 20729. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF THE SEYCHELLES. VICTORIA, 31 MARCH 1981¹

AMENDMENT and EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Victoria on 6 May and 3 June 1986, which came into force with retroactive effect from 31 March 1986, the above-mentioned Agreement was amended by specifying that this Exchange of Notes shall be cited, together with the Agreement, as the "Overseas Service Aid Scheme (Seychelles) Agreement 1981/86", and was extended until 31 March 1991.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 May 1988.

N° 20729. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES SEYCHELLES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. VICTORIA, 31 MARS 1981¹

MODIFICATION et PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Victoria des 6 mai et 3 juin 1986, lequel est entré en vigueur avec effet rétroactif au 31 mars 1986, l'Accord susmentionné a été modifié pour spécifier que cet échange de notes sera intitulé, avec l'Accord initial, «Accord relatif au service outre-mer (Seychelles) 1981/86», et a été prorogé jusqu'au 31 mars 1991.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grand-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 237.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 237.

No. 20730. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANIZATIONS OR INSTITUTIONS OF THE SEYCHELLES. VICTORIA, 31 MARCH 1981¹

AMENDMENT and EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Victoria on 6 May and 3 June 1986, which came into force with retroactive effect from 31 March 1986, the above-mentioned Agreement was amended by deleting "Seychelles Water Authority" and "Seychelles Electricity Corporation" in the first Annex and inserting therefor "Public Utilities Corporation", by specifying that this Exchange of Notes shall be cited, together with the Agreement, as the "British Expatriates Supplementation (Seychelles) Agreement 1981/86", and was extended until 31 March 1991.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 May 1988.

N° 20730. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DES SEYCHELLES. VICTORIA, 31 MARS 1981¹

MODIFICATION et PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Victoria des 6 mai et 3 juin 1986, lequel est entré en vigueur avec effet rétroactif au 31 mars 1986, l'Accord susmentionné a été modifié en remplaçant les expressions «Seychelles Water Authority» et «Seychelles Electricity Corporation» dans la première Annexe par l'expression «Public Utilities Corporation», et en spécifiant que cet échange de notes sera intitulé, avec l'Accord initial, «Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques aux Seychelles 1981/86», et a été prorogé jusqu'au 31 mars 1991.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 245.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 245.

No. 20936. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF ZAMBIA. LUSAKA, 19 MARCH AND 14 AUGUST 1981¹

N° 20936. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE CONCERNANT LES AGENTS DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DU GOUVERNEMENT ZAMBIEN. LUSAKA, 19 MARS ET 14 AOÛT 1981¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lusaka on 19 March 1987, which came into force with effect from 31 March 1987, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 30 September 1987.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 May 1988.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Lusaka du 19 mars 1987, lequel est entré en vigueur avec effet au 31 mars 1987, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 30 septembre 1987.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 237, and annex A in volumes 1491 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 237, et annexe A des volumes 1491 et 1501.

No. 21179. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS OF ZAMBIA. LUSAKA, 19 MARCH AND 14 AUGUST 1981¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lusaka on 19 March 1987, which came into force with effect from 31 March 1987, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 30 September 1987.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 May 1988.

N° 21179. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DE ZAMBIE. LUSAKA, 19 MARS ET 14 AOÛT 1981¹

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Lusaka du 19 mars 1987, lequel est entré en vigueur avec effet au 31 mars 1987, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 30 septembre 1987.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1285, p. 181, and annex A in volume 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1285, p. 181, et annexe A du volume 1501.

No. 21255. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE. SIGNED AT HELSINKI ON 19 SEPTEMBER 1974¹

DECISION² No. 1/87 OF THE JOINT COMMISSION, ESTABLISHED PURSUANT TO ARTICLE 15 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AMENDING PROTOCOL No. 3 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING THE RULES OF ORIGIN (WITH ANNEXES). SIGNED AT HELSINKI ON 30 OCTOBER 1987

Authentic text: English.

Registered by Finland on 25 May 1988.

The Joint Commission,

Having regard to the Agreement between the Republic of Finland and the Czechoslovak Socialist Republic on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade,¹

Having regard to Protocol No. 3 concerning the rules of origin and in particular Article 12 thereof,

Whereas it is necessary to amend Article 6 of Protocol No. 3 concerning the rules of origin in order to simplify the procedure, regulated by the said Article, of proving the origin of goods to adapt it to the requirements of trade,

Has decided:

Article 1. 1. The text of article 6 of Protocol No. 3 shall be replaced by the following:

“1. Originating products within the meaning of Article 1 of this Protocol shall benefit on importation from the provisions of the Agreement upon submission, in connection with importation, of a declaration of origin given by the exporter.

2. The exporter may give the declaration either by inserting on the invoice covering the goods the declaration contained in Annex IV or by completing a declaration form a specimen of which is given in Annex V to the Protocol.”

2. The text of Article 7 of Protocol No. 3 shall be replaced by the following:

“The discovery of non-fundamental differences between the statements made in the declaration of origin and those made in the other documents required for the purpose of customs clearance shall not render the declaration null and void if it is established that the declaration does correspond to the goods submitted.”

3. The text of paragraph 2 of Article 8 of Protocol No. 3 shall be replaced by the following:

“A declaration of origin must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required in the case of serious suspicion.”

4. The text of Article 10 of Protocol No. 3 shall be replaced by the following:

“Penalties shall be imposed, according to national legislation, on any person who draws up or causes to be drawn up a declaration of origin which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining for the goods the preferential treatment provided for by this Agreement.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, p. 233, and annex A in volume 1293.

² Came into force on 1 January 1988, in accordance with article 3.

5. The text of Article 11 of Protocol No. 3 shall be replaced by the following:

“The explanatory notes, Lists A and B, and the specimens of declarations of origin shall form an integral part of this Protocol.”

6. Annexes IV and V to Protocol No. 3 shall be replaced by new Annexes IV and V attached to this Decision.

Article 2. The procedure as amended by this Decision shall be applied from 1 January 1988. Certificates of origin issued under the procedure in force before the entry into force of this Decision may continue to be used until stocks are used up under the conditions laid down before the entry into force of this Decision.

Article 3. This decision shall enter into force on 1 January 1988.

DONE in Helsinki on 30 October 1987, in two originals in the English language.

PEKKA LINTU

On behalf of the Finnish Side
of the Joint Commission

MIROSLAV OKROUHLY

On behalf of the Czechoslovak Side
of the Joint Commission

ANNEX IV

SPECIMEN FOR THE DECLARATION OF ORIGIN BY THE EXPORTER,
TO BE INSERTED ON THE INVOICE COVERING THE GOODS

I, the undersigned, declare that the goods covered by this invoice are of Finnish/Czechoslovak origin in accordance with the provisions of Protocol No. 3 annexed to the Agreement between Finland and Czechoslovakia.

Place and date

Authorized signature

ANNEX V

| | | |
|--|--|----|
| 1. Exporter (name, address, country) | 2. Number DECLARATION OF ORIGIN | |
| 3. Consignee (name, address, country) | | |
| 4. Particulars of transport (where required) | | |
| 5. Marks and numbers; number and kind of packages; description of the goods; | 6. Gross weight | 7. |
| 8. Other information | I, the undersigned, declare that the goods covered by this Declaration are of Finnish/Czechoslovak origin in accordance with the provisions of Protocol No. 3 annexed to the Agreement between Finland and Czechoslovakia. | |

Place and date

Authorized signature

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21255. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI LE 19 SEPTEMBRE 1974¹

DÉCISION² N° 1/87 DE LA COMMISSION CONJOINTE, ÉTABLIE EN VERTU DE L'ARTICLE 15 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, MODIFIANT LE PROTOCOLE N° 3 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT LES RÈGLES D'ORIGINE (AVEC ANNEXES). SIGNÉE À HELSINKI LE 30 OCTOBRE 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Finlande le 25 mai 1988.

La Commission conjointe,

Considérant l'Accord entre la République de Finlande et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce¹,

Ayant présent à l'esprit le Protocole N° 3 concernant les règles d'origine, et en particulier l'article 12 dudit Protocole,

Estimant qu'il est nécessaire de modifier les dispositions de l'article 6 du Protocole N° 3 concernant les règles d'origine afin de simplifier les modalités d'établissement des certificats d'origine des marchandises pour répondre aux nécessités de l'élargissement de la coopération économique et des échanges commerciaux,

A décidé ce qui suit :

Article premier. 1. Le texte de l'article 6 du Protocole N° 3 est remplacé par le texte suivant :

«1) Les «produits originaires», au sens de l'article premier du présent Protocole, bénéficieront à l'importation des dispositions de l'Accord, sur présentation d'une déclaration d'origine délivrée par l'exportateur.

2) L'exportateur pourra délivrer la déclaration d'origine en l'établissant sur la facture relative aux marchandises d'après le modèle joint en annexe IV ou en remplissant une formule de déclaration d'origine dont le modèle est reproduit à l'annexe V au présent Protocole.»

2. Le texte de l'article 7 du Protocole N° 3 est remplacé par le texte suivant :

«L'existence de différences non fondamentales entre les indications contenues dans la déclaration d'origine et celles des autres documents requis aux fins du dédouanement ne suffira pas à rendre la déclaration nulle et non avenue s'il est établi que la déclaration correspond effectivement aux marchandises présentées.»

3. Le texte du paragraphe 2 de l'article 8 du Protocole N° 3 est remplacé par le texte suivant :

«2) Une déclaration d'origine doit être présentée comme à l'ordinaire aux autorités douanières. Le nom et l'adresse de l'exposition doivent y être indiqués. D'autres pièces jus-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, p. 233, et annexe A du volume 1293.

² Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1988, conformément à l'article 3.

tificatives quant à la nature des produits et aux conditions dans lesquelles ils ont été exposés pourront être requises en cas de doute fondé.»

4. Le texte de l'article 10 du Protocole N° 3 est remplacé par le texte suivant :

«Des sanctions seront appliquées, conformément à la législation nationale, à toute personne qui établit ou fait établir une déclaration d'origine contenant des indications erronées dans le but d'obtenir pour un produit le traitement préférentiel prévu par l'Accord.»

5. Le texte de l'article 11 du Protocole N° 3 est remplacé par le texte suivant :

«Les notes explicatives, les listes A et B et les modèles de déclaration d'origine font partie intégrante du présent Protocole.»

6. Les annexes IV et V au Protocole N° 3 sont remplacées par les nouvelles annexes IV et V à la présente décision.

Article 2. Les modifications apportées par la présente décision entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1988. Les certificats d'origine délivrés jusqu'alors conformément aux dispositions applicables avant l'entrée en vigueur de la présente décision pourront continuer d'être utilisées jusqu'à épuisement des stocks conformément aux modalités applicables avant l'entrée en vigueur de la présente décision.

Article 3. La présente décision entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

FAIT à Helsinki le 30 octobre 1987, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Au nom de la partie finlandaise
à la Commission conjointe :

PEKKA LINTU

Au nom de la partie tchécoslovaque
à la Commission conjointe :

MIROSLAV OKROUHLY

ANNEXE IV

MODÈLE DE DÉCLARATION D'ORIGINE PAR L'EXPORTATEUR À JOINDRE À LA FACTURE ACCOMPAGNANT LES MARCHANDISES

Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la facture ci-jointe sont d'origine finlandaise/tchécoslovaque conformément aux dispositions du Protocole N° 3 annexé à l'Accord entre la République de Finlande et la Tchécoslovaquie.

Lieu et date

Signature agréée

ANNEXE V

| | | |
|--|--|----|
| 1. Exportateur (nom, adresse, pays) | 2. Numéro DÉCLARATION D'ORIGINE | |
| 3. Destinataire (nom, adresse, pays) | | |
| 4. Indications concernant le transport (s'il y a lieu) | | |
| 5. Marques et numéros; nombre et types de colis; description des marchandises | 6. Poids brut | 7. |
| 8. Autres renseignements | <p>Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la présente déclaration sont d'origine finlandaise/tchécoslovaque conformément aux dispositions du Protocole N° 3 annexé à l'Accord entre la Finlande et la Tchécoslovaquie.</p> <p>Lieu et date d'émission</p> <p style="text-align: right;">Signature agréée</p> | |

No. 21256. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE. SIGNED AT HELSINKI ON 4 MARCH 1975¹

N° 21256. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI LE 4 MARS 1975¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). HELSINKI, 27 NOVEMBER 1987, AND BERLIN, 15 DECEMBER 1987

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). HELSINKI, 27 NOVEMBRE 1987, ET BERLIN, 15 DÉCEMBRE 1987

Authentic text: German.

Texte authentique: allemand.

Registered by Finland on 25 May 1988.

Enregistré par la Finlande le 25 mai 1988.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Helsinki, den 27. November 1987

Exzellenz,

Als Folge des Inkrafttretens, am 1. Januar 1988, des Harmonisierten Systems zur Bezeichnung und Codierung der Waren (des Harmonisierten Systems) sollten einige Tarifspezifikationen in dem Abkommen zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den Abbau von Handelshindernissen unter den Bedingungen der Gegenseitigkeit der Vorteile und Verpflichtungen geändert werden.

Die obengenannten Änderungen sind beigelegt.

Ich habe die Ehre, die Zustimmung der Regierung der Republik Finnland zu diesen Änderungen zu bestätigen und möchte gleichzeitig vorschlagen, dass sie am 1. Januar 1988 in Kraft treten werden.

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie die Zustimmung Ihrer Regierung zum obigen bestätigen möchten.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

ERKKI TIILIKAINEN

Stellvertretender Leiter der Abteilung
für Aussenwirtschaftliche Beziehungen

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1290, p. 3, and annex A in volumes 1291 and 1501.

² Came into force on 1 January 1988, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1290, p. 3, et annexe A des volumes 1291 et 1501.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988, conformément aux dispositions desdites lettres.

ANHANG

ÄNDERUNGEN DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND
UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

1. Artikel 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„*Artikel 2.* Das Abkommen hat Gültigkeit für die unter Kapitel 25 bis 97 der in diesem Abkommen verwendeten Nomenklatur aufgeführten Erzeugnisse, die ihren Ursprung in der Republik Finnland oder in der Deutschen Demokratischen Republik haben.

Landwirtschaftliche Erzeugnisse, die unter Kapitel 1 bis 24 der gleichen Nomenklatur fallen, werden gemäß den Bestimmungen des Protokolls Nr. 1 behandelt.“

2. In das Protokoll Nr. 1 wird folgender Artikel 1 bis eingefügt:

„*Artikel 1 bis.* Finnland wird die Bestimmungen dieses Abkommens auf die Erzeugnisse der Tarifnummer ex 15.17 (genießbare Mischungen und Zubereitungen von der Art, wie sie als Trennmittel (für Backwaren usw.) verwendet werden) anwenden.“

3. Liste 1 des Protokolls Nr. 4 erhält folgende Fassung:

„LISTE I

| <i>Finnische Zolltarif- nummer</i> | <i>Warenbezeichnung</i> |
|--|---|
| 25.10 | Natürliche Calciumphosphate, natürliche Calciumaluminiumphosphate, Apatit und Phosphatkreide |
| ex 26.21 | Rohe Kalisalze, die bei der Zuckerherstellung aus den Rückständen der Zuckerrübenmelassen durch Verbrennen, Waschen usw. gewonnen werden |
| 27.01 | Steinkohle; Steinkohlenbriketts und ähnliche aus Steinkohle gewonnene feste Brennstoffe |
| ex 27.04 | Koks und Schwelkoks, aus Steinkohle, Braunkohle oder Torf, auch agglomeriert |
| 27.06 | Teer aus Steinkohle, Braunkohle oder Torf und andere Mineralteere, auch entwässert oder teilweise destilliert, einschließlich rekonstituierte Teere |
| 27.07 | Öle und andere Erzeugnisse der Destillation des Hochtemperatur-Steinkohlenteers; ähnliche Erzeugnisse, in denen die aromatischen Bestandteile in Bezug auf das Gewicht gegenüber den nichtaromatischen Bestandteilen überwiegen |
| 27.09 | Erdöl und Öl aus bituminösen Mineralien, roh |
| 27.10 | Erdöl und Öl aus bituminösen Mineralien, ausgenommen rohe Öle; Zubereitungen mit einem Gehalt an Erdöl oder Öl aus bituminösen Mineralien von 70 Gewichtshundertteilen oder mehr, in denen diese Öle den Charakter der Waren bestimmen, anderweit weder genannt noch inbegriffen |
| 27.13 | Petrolkoks, Bitumen aus Erdöl und andere Rückstände aus Erdöl oder Öl aus bituminösen Mineralien |
| 27.14 | Naturbitumen und Naturasphalt; bituminösc oder ölhaltige Schiefer und Sande; Asphaltite und Asphaltgestein |
| 27.15 | Bituminöse Mischungen auf der Grundlage von Naturasphalt oder Naturbitumen, Bitumen aus Erdöl, Mineralteer oder Mineralteerpech (z. B. Asphaltmastix, Verschnittbitumen) |
| ex 31.03 | Mineralische oder chemische Phosphatdüngemittel, ausgenommen Thomasphosphatschlacken |
| ex 31.04 | Mineralische oder chemische Kalidüngemittel, ausgenommen: <ul style="list-style-type: none"> – Kaliumsulfat, mit einem K₂O-Gehalt von mehr als 52 Gewichtshundertteilen – Kaliummagnesiumsulfat mit einem K₂O-Gehalt von mehr als 30 Gewichtshundertteilen“ |

TRANSLATION

[*The Deputy Director of the Department of Commercial Policy of the Ministry for Foreign Affairs to the Ambassador of the German Democratic Republic*]

Helsinki, 27 November 1987

Sir,

As a result of the entry into force on 1 January 1988 of the Harmonized Commodity Description and Coding System (of the Harmonized System) some of the tariff items in the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade should be changed.

The aforementioned changes are set out in the annex to this letter.

I have the honour to confirm that these changes have the approval of the Government of the Republic of Finland, and I would propose that they should come into force on 1 January 1988.

I should be grateful if you would confirm your Government's approval of the foregoing.

Accept, Sir, etc.

ERKKI TIILIKAINEN
Deputy Director
Foreign Trade Relations Department

ANNEX

CHANGES TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC

1. Article 2 of the Agreement shall read as follows:

“*Article 2.* The Agreement shall apply to goods listed in chapters 25 to 97 of the nomenclature used in this Agreement

TRADUCTION

[*Le Directeur adjoint du Département des relations commerciales extérieures du Ministère des affaires étrangères, à l'Ambassadeur de la République démocratique allemande*]

Helsinki, le 27 novembre 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

En conséquence de l'entrée en vigueur, le 1^{er} janvier 1988, du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (Système harmonisé), certaines modifications devraient être apportées aux positions tarifaires de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce.

Les modifications visées ci-dessus sont précisées en annexe à la présente lettre.

J'ai l'honneur de confirmer que ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande et propose qu'elles entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement auxdites modifications.

Veuillez agréer, etc.

ERKKI TIILIKAINEN
Directeur adjoint du Département
des relations commerciales extérieures

ANNEXE

MODIFICATIONS À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

1. Le texte de l'article 2 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

«*Article 2.* Le présent Accord s'applique aux produits originaires de la République de Finlande ou de la République

which originate in the Republic of Finland or in the German Democratic Republic.

Agricultural products falling within chapters 1 to 24 of the aforementioned nomenclature shall be treated in accordance with the provisions of Protocol No. 1.”

2. In Protocol No. 1, the following shall be included as article 1 bis:

“*Article 1 bis.* Finland shall apply the provisions of this Agreement to products under tariff No. ex 15.17 (edible mixtures and preparations of the type used as cleavage products (for bread and cakes, etc.)).”

3. List No. 1 of Protocol No. 4 shall read as follows:

“LIST 1

| <i>Finnish Customs Tariff No.</i> | <i>Commodity description</i> |
|-----------------------------------|--|
| 25.10 | Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates, apatite and phosphatic chalk |
| ex 26.21 | Crude potassium salts obtained in the sugar industry from residues of beet molasses by incineration, washing, etc. |
| 27.01 | Coal; briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal |
| ex 27.04 | Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat, whether or not agglomerated |
| 27.06 | Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, whether or not dehydrated or partially distilled, including reconstituted tars |
| 27.07 | Oils and other products of distillation of high-temperature coal tar; similar products in which the weight of the aromatic constituents exceeds that of the non-aromatic constituents |
| 27.09 | Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude |
| 27.10 | Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70 per cent or more of petroleum oils or of oils |

démocratique allemande qui relèvent des chapitres 25 à 97 de la nomenclature utilisée dans le présent Accord.

Les produits agricoles qui relèvent des chapitres 1 à 24 de la nomenclature susmentionnée seront traités conformément aux dispositions du Protocole N° 1.»

2. Le nouvel article 1 bis suivant est ajouté au texte du Protocole N° 1 :

«*Article 1 bis.* La Finlande appliquera les dispositions du présent Accord aux articles de la position ex. 15.17 (Mélanges ou préparations alimentaires du type de ceux utilisés comme préparations de dé-moulage).»

3. La liste 1 du Protocole N° 4 est remplacée par la liste suivante :

«LISTE 1

| <i>Position du tarif douanier finlandais</i> | <i>Description</i> |
|--|--|
| 25.10 | Phosphates de calcium naturels, phosphates aluminocalciques naturels et craies phosphatées |
| ex 26.21 | Les salins de betteraves, qui sont des sous-produits de l'industrie sucrière obtenus par incinération et lessivage, etc., des vinasses de betteraves |
| 27.01 | Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille |
| ex 27.04 | Cokes et semi-cokes de houille, de lignite ou de tourbe, même agglomérés |
| 27.06 | Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, même déshydratés ou étêtés, y compris les goudrons reconstitués |
| 27.07 | Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température; produits analogues dans lesquels les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques |
| 27.09 | Huiles brutes de pétrole ou de minéraux bitumineux |
| 27.10 | Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux, autres que les huiles brutes; préparations non dénommées ni comprises ailleurs, contenant en poids 70 % ou plus d'huiles de pétrole ou de |

| | | | |
|----------|--|----------|---|
| | obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations | | minéraux bitumineux et dont ces huiles constituent l'élément de base |
| 27.13 | Petroleum coke, petroleum bitumen and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals | 27.13 | Coke de pétrole, bitume de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux |
| 27.14 | Bitumen and asphalt, natural; bituminous or oil shale and tar sands; asphaltites and asphaltic rocks | 27.14 | Bitumes et asphaltes, naturels; schistes et sables bitumineux; asphaltites, et roches asphaltiques |
| 27.15 | Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (for example, bituminous mastics, cut-backs) | 27.15 | Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturels, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, «cut-backs», par exemple) |
| ex 31.03 | Mineral or chemical fertilizers, phosphatic, except Thomas slag | ex 31.03 | Engrais minéraux ou chimiques phosphatés, à l'exception des scories de déphosphoration |
| ex 31.04 | Mineral or chemical fertilizers, potassic, except: <ul style="list-style-type: none"> — Potassium sulphate with a K₂O content of more than 52 per cent by weight — Magnesium potassium sulphate with a K₂O content of more than 30 per cent by weight" | ex 31.04 | Engrais minéraux ou chimiques potassiques, à l'exception : <ul style="list-style-type: none"> — Des engrais minéraux ou chimiques potassiques contenant en poids plus de 52 % de sulfate de potassium; — Des engrais minéraux ou chimiques potassiques contenant en poids plus de 30 % de sulfate de magnésium et de potassium» |

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Berlin, den 15.12.1987

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 27.11.1987 bezüglich der Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Finnland über den Abbau von Handelshindernissen unter den Bedingungen der Gegenseitigkeit der Vorteile und Verpflichtungen vom 4. März 1975 zu bestätigen und folgendes mitzuteilen.

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erklärt ihr Einverständnis zu folgenden Änderungen des genannten Abkommens und geht dabei davon aus, daß alle Erzeugnisse, die bisher vom genannten Abkommen erfaßt waren, auch weiterhin erfaßt sein werden:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich habe die Ehre, Ihnen zu bestätigen, daß Ihr Schreiben und dieses Antwortschreiben eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem 1. Januar 1988 in Kraft tritt.

Diese Übereinkunft stellt einen untrennbaren Bestandteil des obengenannten Abkommens dar.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

CHRISTIAN MEYER

[TRANSLATION]

[The Deputy Minister for Foreign Trade of the German Democratic Republic to the Deputy Director of the Department of Commercial Policy of the Ministry for Foreign Affairs]

Berlin, 15 December 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 27 November 1987 with respect to the amendment of the Agreement of 4 March 1975 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Finland on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade, and to convey to you the following.

The Government of the German Democratic Republic consents to the following changes to the said Agreement, on the understanding that all goods covered by the said Agreement up to now will continue to be covered:

[See letter I]

I have the honour to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 January 1988.

This understanding constitutes an inseparable part of the aforementioned Agreement.

Accept, Sir, etc.

CHRISTIAN MEYER

[TRADUCTION]

[Le Ministre adjoint du commerce extérieur de la République démocratique allemande au Directeur adjoint du Département des relations commerciales extérieures du Ministère des affaires étrangères]

Berlin, le 15 décembre 1987

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 27 novembre 1987 relative à la modification de l'Accord du 4 mars 1975 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce et de vous faire part de ce qui suit.

Le Gouvernement de la République démocratique allemande déclare que les modifications audit Accord proposées dans votre lettre dont le texte est reproduit ci-après rencontrent son agrément, étant entendu que tous les produits déjà visés par ledit Accord continueront de l'être.

[Voir lettre I]

Je vous confirme que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date du 1^{er} janvier 1988.

Le présent échange de notes fait partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

CHRISTIAN MEYER

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARI-TIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{ER} DÉCEMBRE 1981¹

WITHDRAWAL of reservations made upon accession² in respect of articles 4 and 7

RETRAIT de réserves formulées lors de l'adhésion² à l'égard des articles 4 et 7

Notification effected with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

5 February 1988

5 février 1988

DENMARK

DANEMARK

DECLARATION relating to the declaration made by Saudi Arabia³ upon accession

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par l'Arabie saoudite³ lors de l'adhésion

Effected by the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

Effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

28 April 1988

28 avril 1988

ISRAEL

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Israel has noted that the Instrument of Accession of Saudi Arabia to the above mentioned Protocol contains a declaration referring to Israel. In the view of the Government of Israel, such declaration which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of the International Maritime Satellite Organization and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Saudi Arabia under international law or under particular Conventions.

Le Gouvernement israélien a noté que l'instrument d'adhésion de l'Arabie saoudite au Protocole susmentionné contient une déclaration concernant Israël. Selon le Gouvernement israélien, cette déclaration, qui est explicitement de caractère politique, est incompatible avec les buts et objectifs de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites et ne saurait changer en quoi que ce soit les obligations qui incombent à l'Arabie saoudite en vertu du droit international ou de conventions particulières.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485 and 1499.

² *Ibid.*, vol. 1434, No. A-22282.

³ *Ibid.*, vol. 1499, No. A-22282.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485 et 1499.

² *Ibid.*, vol. 1434, n° A-22282.

³ *Ibid.*, vol. 1499, n° A-22282.

The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards Saudi Arabia an attitude of complete reciprocity.”

Certified statements were registered by the International Maritime Satellite Organization on 24 May 1988.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard de l'Arabie saoudite une attitude de complète réciprocité.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 24 mai 1988.

No. 23703. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CAYMAN ISLANDS AND MATTERS CONNECTED WITH, ARISING FROM, RELATED TO, OR RESULTING FROM ANY NARCOTICS ACTIVITY REFERRED TO IN THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. LONDON, 26 JULY 1984¹

N° 23703. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ÎLES CAÏMANES ET AU TRAFIC DES STUPÉFIANTS VISÉS À LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, Y COMPRIS TOUTES QUESTIONS RELATIVES, OU CONNEXES À CE TRAFIC, OU QUI EN DÉCOULENT, OU QUI SURVIENDRAIENT À L'OCCASION DUDIT TRAFIC. LONDRES, 26 JUILLET 1984¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 29 May 1987, which came into force on 29 May 1987, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a further period of six months as of that date.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 May 1988.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 29 mai 1987, lequel est entré en vigueur le 29 mai 1987, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une nouvelle période de six mois à compter de cette date.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. I-23703, and annex A in volume 1491.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, n° I-23703, et annexe A du volume 1491.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 March 1988

POLAND

(With effect from 24 April 1988.)

With the following reservation:

“...the Polish People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 11 of the Convention.”

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 25 May 1988.

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D’UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L’AGENCE INTERNATIONALE DE L’ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l’Agence internationale de l’énergie atomique le :

24 mars 1988

POLOGNE

(Avec effet au 24 avril 1988.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

...la République populaire de Pologne ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 de l’article 11 de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l’Agence internationale de l’énergie atomique le 25 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. 1-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° 1-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474 et 1501.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980¹

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

4 April 1988

MEXICO

(With effect from 4 May 1988.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 25 May 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

4 avril 1988

MEXIQUE

(Avec effet au 4 mai 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 25 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631, and annex A in volume 1498.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24631, et annexe A du volume 1498.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLEAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 March 1988

POLAND

(With effect from 24 April 1988.)

With the following reservation:

“... the Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 13 of the Convention.”

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 25 May 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 mars 1988

POLOGNE

(Avec effet au 24 avril 1988.)

Avec la réserve suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

... la République populaire de Pologne ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 25 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. 1-24643, and annex A in volumes 1462, 1474 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° 1-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474 et 1501.

No. 24651. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND TECHNICAL ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN THE ASIA AND PACIFIC REGION (INFOFISH). CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 13 DECEMBER 1985¹

N° 24651. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE DE RENSEIGNEMENTS ET DE CONSEILS TECHNIQUES POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE (INFOFISH). CONCLU À KUALA LUMPUR LE 13 DÉCEMBRE 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

13 May 1988

THAILAND

(With effect from 13 May 1988.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 25 May 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

13 mai 1988

THAÏLANDE

(Avec effet au 13 mai 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 25 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1458, No. I-24651, and annex A in volumes 1463, 1477 and 1485.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1458, n° I-24651, et annexe A des volumes 1463, 1477 et 1485.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 May 1988

GUYANA

(With effect from 18 June 1988.)

Registered ex officio on 19 May 1988.

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DECEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 mai 1988

GUYANA

(Avec effet au 18 juin 1988.)

Enregistré d'office le 19 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. 1-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487 and 1499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° 1-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487 et 1499.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987¹

N° 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987¹

ACCEPTANCE of the provisional entry into force

ACCEPTATION de l'entrée en vigueur provisoire

Notification received on:

Notification reçue le :

1 June 1988

1^{er} juin 1988

PANAMA

PANAMA

(With retroactive effect from 24 March 1988. Panama, which had deposited a notification of provisional application on 31 December 1987 and which was absent from a meeting convened in accordance with article 39 (3), has accepted the decision taken on 24 March 1988 to put the Agreement in force provisionally as of that date.)

(Avec effet rétroactif au 24 mars 1988. Le Panama, qui a déposé une notification d'application provisoire le 31 décembre 1987 et qui était absent de la réunion convoquée conformément au paragraphe 3 de l'article 39, a accepté la décision prise le 24 mars 1988 de mettre l'Accord en vigueur à titre provisoire à compter de cette même date.)

Registered ex officio on 1 June 1988.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1988.

ACCEPTANCE of the provisional entry into force

ACCEPTATION de l'entrée en vigueur provisoire

Notification received on:

Notification reçue le :

2 June 1988

2 juin 1988

PAKISTAN

PAKISTAN

(With retroactive effect from 24 March 1988. Pakistan, which had deposited a notification of provisional application on 1 March 1988 and which was absent from a meeting convened in accordance with article 39 (3) has accepted the decision taken on 24 March 1988 to put the Agreement in force provisionally as of that date.)

(Avec effet rétroactif au 24 mars 1988. Le Pakistan, qui a déposé une notification d'application provisoire le 1^{er} mars 1988 et qui était absent de la réunion convoquée conformément au paragraphe 3 de l'article 39, a accepté la décision prise le 24 mars 1988 de mettre l'Accord en vigueur à titre provisoire à compter de cette même date.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volume 1504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, n° I-25811, et annexe A du volume 1504.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 June 1988

CUBA

(The Agreement came into force provisionally on 24 March 1988 for Cuba, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (3).)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 juin 1988

CUBA

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 24 mars 1988 pour Cuba, qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 39.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La Ratificación de la República de Cuba al Convenio Internacional del Azúcar, 1987, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación por parte del Gobierno de la República de Cuba del gobierno racista de Sudafrica, que no representa al pueblo sudafricano y que por su práctica sistemática de la política discriminatoria del apartheid ha sido expulsado de Organismos Internacionales, recibido la condena de la Organización de las Naciones Unidas y la repulsa de todos los pueblos del mundo”.

[TRANSLATION]

The ratification by the Republic of Cuba of the International Sugar Agreement, 1987,¹ shall not be interpreted as recognition or acceptance on the part of the Government of the Republic of Cuba of the racist Government of South Africa, which does not represent the South African people and which, because of its systematic practice of the discriminatory policy of *apartheid*, has been expelled from international agencies, condemned by the United Nations and rejected by all the peoples of the world.

Registered ex officio on 2 June 1988.

[TRANSLATION]

La ratification par la République de Cuba de l'Accord international sur le sucre de 1987¹ ne saurait être interprétée comme la reconnaissance ou l'acceptation par le Gouvernement cubain du Gouvernement raciste d'Afrique du Sud, qui n'est pas représentatif du peuple sud-africain et qui, parce qu'il pratique systématiquement la politique discriminatoire d'*apartheid*, a été expulsé d'organismes internationaux, condamné par l'organisation des Nations Unies et rejeté par tous les peuples du monde.

Enregistré d'office le 2 juin 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. 1-25811.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, n° 1-25811.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁵

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11 and 15, as well as annex A in volumes 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355, 1423 and 1479.

³ *Ibid.*, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14 and 15, as well as annex A in volumes 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1423 and 1479.

⁴ *Ibid.*, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363 and 1417.

⁵ *Ibid.*, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1391 and 1423.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁵

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 11 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355, 1423 et 1479.

³ *Ibid.*, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1423 et 1479.

⁴ *Ibid.*, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363 et 1417.

⁵ *Ibid.*, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1391 et 1423.

DENUNCIATION

19 April 1988

BELGIUM

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,¹ in accordance with article 10. With effect from 19 April 1989.)

¹ See p. 368 of this volume.

DÉNONCIATION

19 avril 1988

BELGIQUE

(En vertu de la ratification de la Convention N° 138¹, conformément à l'article 10. Avec effet au 19 avril 1989.)

¹ Voir p. 369 du présent volume.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

19 April 1988

PERU

(Pursuant to the ratification of Convention No. 152,² in accordance with article 43. With effect from 19 April 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8, and 11 to 13, as well as annex A in volumes 958, 965, 1130, 1295, 1317 and 1405.

² See p. 372 of this volume.

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉNONCIATION

19 avril 1988

PÉROU

(En vertu de la ratification de la Convention N° 152², conformément à l'article 43. Avec effet au 19 avril 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, 5 à 8, et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 965, 1130, 1295, 1317 et 1405.

² Voir p. 373 du présent volume.

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

19 April 1988

BELGIUM

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 19 April 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, as well as annex A in volumes 970, 1106, 1111, 1355 and 1417.

² See p. 368 of this volume.

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉNONCIATION

19 avril 1988

BELGIQUE

(En vertu de la ratification de la Convention N° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 19 avril 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'annexe A des volumes 970, 1106, 1111, 1355 et 1417.

² Voir p. 369 du présent volume.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

29 April 1988

LUXEMBOURG

(With effect from 29 April 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 to 15, as well as annex A in volumes 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038, 1092, 1098, 1106, 1196, 1242, 1406, 1417 and 1474.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉNONCIATION

29 avril 1988

LUXEMBOURG

(Avec effet au 29 avril 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038, 1092, 1098, 1106, 1196, 1242, 1406, 1417 et 1474.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

19 April 1988

BELGIUM

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 19 April 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12, and 15, as well as annex A in volumes 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391, 1417 and 1423.

² See p. 368 of this volume.

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉNONCIATION

19 avril 1988

BELGIQUE

(En vertu de la ratification de la Convention N° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 19 avril 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, 10 à 12, et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391, 1417 et 1423.

² Voir p. 369 du présent volume.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946'

DENUNCIATIONS

24 April 1987

SWEDEN

(With effect from 24 April 1988.)

27 April 1987

FINLAND

(With effect from 27 April 1988.)

7 May 1987

SWITZERLAND

(With effect from 7 May 1988.)

15 May 1987

AUSTRALIA

(With effect from 15 May 1988.)

27 May 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 27 May 1988.)

3 June 1987

AUSTRIA

(With effect from 3 June 1988.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 12, 14 and 15, as well as annex A in volumes 958, 1106, 1256 and 1302.

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉNONCIATIONS

24 avril 1987

SUÈDE

(Avec effet au 24 avril 1988.)

27 avril 1987

FINLANDE

(Avec effet au 27 avril 1988.)

7 mai 1987

SUISSE

(Avec effet au 7 mai 1988.)

15 May 1987

AUSTRALIE

(Avec effet au 15 mai 1988.)

27 mai 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 27 mai 1988.)

3 juin 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 3 juin 1988.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 12, 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1106, 1256 et 1302.

6 August 1987

NORWAY

(With effect from 6 August 1988.)

22 January 1988

DENMARK

(With effect from 22 January 1989.)

25 February 1988

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 25 February 1989.)

18 April 1988

MEXICO

(With effect from 18 April 1989.)

Pursuant to their ratification of Convention No. 160,¹ in accordance with article 18.)

¹ See p. 39 of this volume.

6 août 1987

NORVÈGE

(Avec effet au 6 août 1988.)

22 janvier 1988

DANEMARK

(Avec effet au 22 janvier 1989.)

25 février 1988

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 25 février 1989.)

18 avril 1988

MEXIQUE

(Avec effet au 18 avril 1989.)

En vertu de leur ratification de la Convention N° 160¹, conformément à l'article 18.)

¹ Voir p. 39 du présent volume.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

DENUNCIATION

19 April 1988

BELGIUM

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 19 April 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1175, 1197, 1248, 1348, and 1372.

² See p. 368 of this volume.

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

DÉNONCIATION

19 avril 1988

BELGIQUE

(En vertu de la ratification de la Convention N° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 19 avril 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 10 à 12, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1175, 1197, 1248, 1348, et 1372.

² Voir p. 369 du présent volume.

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 April 1988

SAN MARINO

(With effect from 19 April 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15 as well as annex A in volumes 1038, 1050, 1256, 1372 and 1460.

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 avril 1988

SAINT-MARIN

(Avec effet au 19 avril 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1038, 1050, 1256, 1372 et 1460.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 April 1988

BELGIUM

(With effect from 19 April 1989. The Government specified, in accordance with article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460 and 1479.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 avril 1988

BELGIQUE

(Avec effet au 19 avril 1989. Le Gouvernement a spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460 et 1479.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977²

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978³

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHTS TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978⁴

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 April 1988

SAN MARINO

(With effect from 19 April 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348 and 1422.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428 and 1492.

³ *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434 and 1464.

⁴ *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, and annex A in volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428 and 1456.

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977²

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978³

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978⁴

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 avril 1988

SAINT-MARIN

(Avec effet au 19 avril 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348 et 1422.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428 et 1492.

³ *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434 et 1464.

⁴ *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, et annexe A des volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428 et 1456.

No. 20691. CONVENTION (No. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1979¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 April 1988

PERU

(With effect from 19 April 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 3, and annex A in volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317, 1397, 1405, 1434 and 1491.

N° 20691. CONVENTION (N° 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1979¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 avril 1988

PÉROU

(Avec effet au 19 avril 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 3, et annexe A des volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317, 1397, 1405, 1434 et 1491.

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981¹

No. 25799. CONVENTION (No. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1985²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 April 1988

SAN MARINO

(With effect from 19 April 1989.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 May 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492 and 1501.

² *Ibid.*, vol. 1498, No. I-25799.

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981

N° 25799. CONVENTION (N° 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 avril 1988

SAINT-MARIN

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 mai 1988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492 et 1501.

² *Ibid.*, vol. 1498, n° 1-25799.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 547. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN DENMARK AND FINLAND WITH ADDITIONAL AND FINAL ACTS, SIGNED AT HELSINGFORS, AUGUST 3, 1923¹

PARTIAL TERMINATION

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Helsinki on 8 September 1987, which came into force on 1 January 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered at the request of Finland on 25 May 1988.

ANNEXE C

N° 547. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE AVEC ACTES ADDITIONNEL ET FINAL, SIGNÉS À HELSINGFORS LE 3 AOÛT 1923¹

ABROGATION PARTIELLE

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Helsinki du 8 septembre 1987, lequel est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Finlande le 25 mai 1988.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXI, p. 269.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXI, p. 269.